

Thèse de Doctorat

Julie McAllister / Pavageau

*Mémoire présenté en vue de l'obtention
du grade de Docteur de l'Université de Nantes
Sous le label de l'Université Nantes Angers Le Mans*

*Discipline : Anglais
Spécialité : Didactique des langues
Laboratoire : École doctorale Sociétés, Cultures, Échanges*

Soutenue le 22 novembre 2013
Thèse N°

Évaluation d'un dispositif hybride d'apprentissage de l'anglais en milieu universitaire : potentialités et enjeux pour l'acquisition d'une L2

ANNEXES

JURY

Rapporteurs : M. Jean-Claude BERTIN, Professeur des Universités, Université du Havre
M. Martin BYGATE, Professeur Émérite, University of Lancaster, Royaume Uni

Examineurs : M. Andrew ARLEO, Professeur des Universités, Université de Nantes
M. Thierry CHANIER, Professeur des Universités, Université Blaise Pascal

Directrice de Thèse : Mme. Marie-Françoise NARCY-COMBES, Professeur des Universités, Université de Nantes

Table des annexes

Annexe I Pré-test.....	3
Annexe II Post-test.....	8
Annexe III Grille d'évaluation linguistique	11
Annexe IV Grille d'évaluation pragmatique.....	12
Annexe V Echantillon de pré-tests et de post-tests.....	13
Annexe VI Modifications apportées aux pré-tests et aux post-tests	45
Annexe VII Échantillon de transcriptions des séances en présentiel	48
Annexe VIII Guides thématiques des entretiens.....	114
Annexe IX Questionnaire / Bilan dispositif LEA L1.....	116
Annexe X Questionnaire / Bilan dispositif LEA L3.....	121
Annexe XI Relation entre les niveaux linguistiques du post-test et les notes de l'examen final	125
Annexe XII Résultats individuels de l'analyse de la fluidité, de la complexité et de la précision des productions écrites.....	126
Annexe XIII Résultats de l'analyse des LRE par séance.....	132
Annexe XIV Sentiment de progression des apprenants L1 : réponses au questionnaire (question fermée).....	133
Annexe XV Sentiment de progression des apprenants L1 : l'analyse des réponses au questionnaire (question ouverte).....	134
Annexe XVI Connexions aux rubriques dans le centre d'autoformation, 2010 et 2011.....	139
Annexe XVII Analyses croisées du niveau CECRL de l'apprenant et ses usages du centre d'autoformation LEA L1.....	140
Annexe XVIII Usages déclarés du dispositif hybride.....	141
Annexe XIX Usages déclarés du dispositif hybride.....	145
Annexe XX Analyse de contenu des entretiens sur le centre d'autoformation.....	148
Annexe XXI Tableaux des mots les plus cités dans les réponses à la question ouverte.....	164
Annexe XXII Représentations des étudiants L1 sur le travail et les tâches.....	167
Annexe XXIII Analyse de contenu des entretiens L1 sur le dispositif hybride.....	173
Annexe XXIV Satisfaction des étudiants en L1 vis-à-vis du dispositif hybride (2010).....	204
Annexe XXV Satisfaction des étudiants en L1 vis-à-vis du dispositif hybride (2011).....	208
Annexe XXVI Satisfaction des étudiants en L3 vis-à-vis du dispositif hybride (2012).....	212
Annexe XXVII Analyse de contenu de la question ouverte du questionnaire de satisfaction L3, 2012.....	215
Annexe XXVIII Représentations des étudiants L1 sur le travail en groupe	219
Annexe XXIX Représentations des étudiants L1 sur l'autonomie (réponses à la question ouverte).....	221
Annexe XXX Représentations des étudiants L1 sur l'autonomie (réponses à la question fermée).....	225

Le lecteur trouvera le corpus complet sur le CDROM joint

Annexe I Pré-test

(janvier 2010 et 2011)

Test objective

This is a positioning test. The aim is to identify students' language levels according to the Common European Framework of Reference for Languages.

Your task

Write a short article on the Camisea natural gas project in Peru and its impact on the environment based on the series of photos enclosed. The article should be 200 – 250 words ($\pm 10\%$).

Brief

The Camisea Natural Gas Project in Peru

Amazon Watch, an environmental and human rights organisation which works to protect the Amazon rainforest and the rights of its indigenous population, has forwarded a set of photos of the Camisea Natural Gas project to the UK newspaper, The Guardian, hoping that they might write an article on the story. Located in a remote part of the Peruvian Amazon, the \$1.6 billion project includes two pipelines to the Peruvian coast cutting through state marine reserves and indigenous communities. The Guardian's environment editor has asked you (as a freelance journalist who sometimes writes on similar subjects for the newspaper) to write an article about this subject.

Guidelines

1. **First, look through the set of photos and read the titles** to get the gist of the story.
2. **Make notes of your ideas and organise these into topic areas.** Each topic should consist of one main idea and include a number of secondary points that you can develop.
3. **Draw up a plan** with the order in which you want to present your ideas.
4. **Write up your story** 200 – 250 words ($\pm 10\%$). Each topic area and any related secondary points will usually form a paragraph. You should include an interesting headline for your story.
5. **Pay attention to your English.**

You can refer to Unit 5, “Development” in your Intelligent Business coursebook, pages 42 – 44. This will remind you of the key players in this project (see table on page 42) and provide you with some useful vocabulary (pages 43 and 44).

You can also refer to the Intelligent Business Style Guide (pages 4 and 5) for writing tips and useful phrases.

1. Camisea pipeline construction begins (2003)



2. Workers and supplies are helicoptered in



3. Camisea construction workers



4. Pipeline installation



5. Oil leaks contaminate rivers



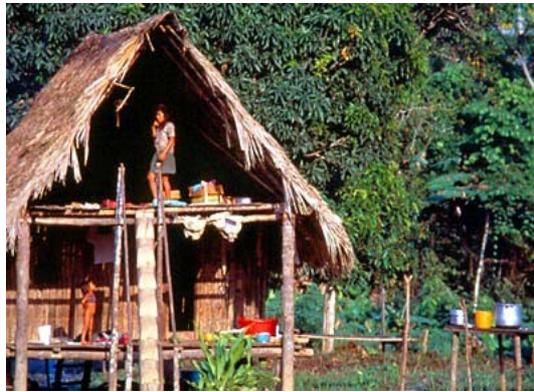
6. The Timpia tribe is affected by the gas pipeline.



7. A fisherman at a contaminated river



8. Families living on the river



9. A worried father



10. Children from the Timpia tribe



11. A Camisea oil pit



12. Pluspetrol construction of pier at the Malvinas Plant.



Source: <http://www.amazonwatch.org/>

Annexe II Post-test (mai 2010 et 2011)

Test objective

This is a positioning test. The aim is to identify students' language levels according to the Common European Framework of Reference for Languages.

Your task

Write a short article on the growing problem of counterfeiting and what companies and organisations are doing to combat it, based on the enclosed advertising campaigns. The article should be 200 – 250 words ($\pm 10\%$).

Brief

International anti-counterfeiting advertising campaigns

The increase in counterfeiting across a wide range of business sectors and the resulting problems it causes for consumers and companies has led a number of organisations to develop international advertising campaigns. The aim is to warn consumers about the risks. The Guardian's business editor has asked you (as a freelance journalist who sometimes writes on similar subjects for the newspaper) to write an article about this subject.

Guidelines

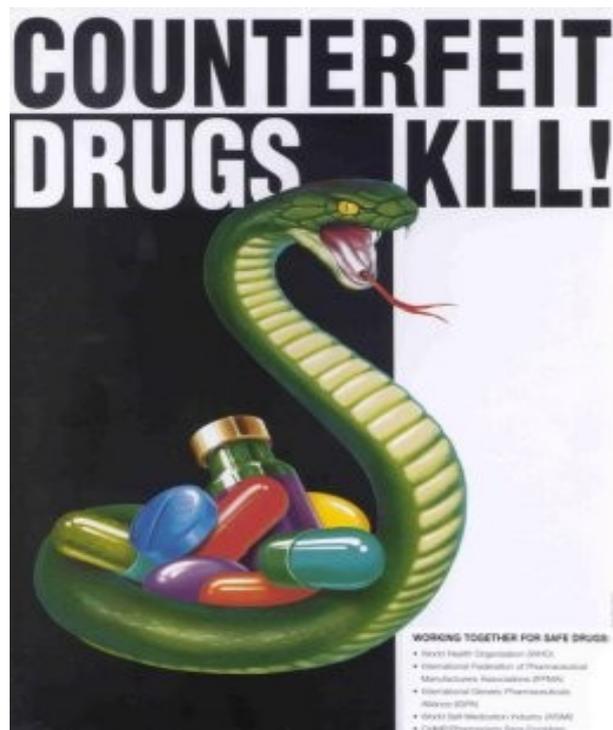
- 1. First, look at the three advertising campaigns enclosed and read the notes** to get the gist of the article.
- 2. Make notes of your ideas and organise these into topic areas.** Each topic should consist of one main idea and include a number of secondary points that you can develop.
- 3. Draw up a plan** with the order in which you want to present your ideas.
- 4. Write up your article 200 – 250 words ($\pm 10\%$).** Each topic area and any related secondary points will usually form a paragraph. You should include an interesting headline for your article.
- 5. Pay attention to your English.**

You can refer to Unit 10, “Counterfeiting” in your Intelligent Business coursebook, pages 86 – 87. This will remind you of the key issues and risks associated with this illegal practice and provide you with some useful vocabulary.

You can also refer to the Intelligent Business Style Guide (pages 4 and 5) for writing tips and useful phrases.

Counterfeit drugs kill!
Working together for safe drugs

This advertising campaign has been developed by the World Health Organisation (WHO) to help people become more aware of counterfeit medicines and public health risks.



Fake Watches are for fake people

Be authentic. Buy real.



The Federation of the Swiss Watch Industry and The Foundation de la Haute Horlogerie (FHH) has launched an international advertising campaign to stop consumer purchases of counterfeit luxury watches.

Counterfeits can kill



The Electrical Contractor organisation has launched an advertising campaign to fight the increase in counterfeit electric products in the United States.

Annexe III Grille d'évaluation linguistique

GRILLE D'EVALUATION LEA1

ETUDIANT :

Linguistique

Commentaires / justifications:

Critère	Introductif A1	Intermédiaire A2	Niveau seuil B1	Avancé/ indépendant B2	Autonome/ maîtrise C1/C2
Syntaxe variété / complexité	Peut produire des expressions et des phrases simples isolées.	Peut produire une série d'expressions et de phrases simples reliées par des connecteurs simples tels que – and, but, so, because.	Quelques phrases plus complexes. Davantage de variations dans les enchaînements, et/ou les connecteurs.	Phrases élaborées, début d'emploi de phrases complexes.	Phrases complexes
Lexique variété / complexité correction	Possède un répertoire élémentaire de mots isolés et d'expressions simples. L1 fréquent. Mots-clés tirés des documents.	Possède un vocabulaire suffisant pour satisfaire les besoins communicatifs élémentaires. Approximations / créations / faux-amis / un peu de L1. Emprunt sur les docs.	Montre une bonne maîtrise du vocabulaire élémentaire mais ne maîtrise pas l'expression des pensées plus complexes. Quelques faux-amis / approximations.	Possède une bonne gamme de vocabulaire pour pouvoir faire des descriptions claires et développer une argumentation. L'exactitude du vocabulaire est généralement élevée bien que des confusions et le choix des mots incorrects se produisent sans gêner la communication.	Possède une bonne maîtrise d'un vaste répertoire lexical. Bonne maîtrise d'expressions idiomatiques et courantes. Utilisation correcte et appropriée du vocabulaire. Nuancé.
Correction grammaticale	A un contrôle limité de structures syntaxiques et de formes grammaticales simples appartenant à un répertoire mémorisé.	Peut utiliser des structures simples correctement mais montre que la maîtrise des temps autres que le présent ou le prétérit n'est pas encore en place.	A un bon contrôle grammatical malgré de nettes influences de la langue maternelle ou d'autres langues apprises. Temps généralement bien en place. Modaux simples maîtrisés, tentative d'emploi de la voix passive / Tentative d'emploi du gérondif.	A un bon contrôle grammatical, malgré quelques productions non-conformes aux normes ou une syntaxe non encore respectée. Ce genre de problème reste toutefois rare. Temps bien en place. Modaux plus complexes et phrasal verbs etc Gérondif OK, Adverbes.	Peut maintenir constamment un haut degré de correction grammaticale. Les PNCA (productions non conformes aux normes de la langue-cible) sont rares et difficiles à repérer.

Annexe IV Grille d'évaluation pragmatique

GRILLE D'EVALUATION LEA1

ETUDIANT :

Pragmatique

Commentaires / justifications:

Critère	Introductif A1	Intermédiaire A2	Niveau seuil B1	Avancé/indépendant B2	Autonome/ maîtrise C1/C2
Développement thématique	Pas de descripteur disponible.	Peut raconter une histoire ou décrire quelque chose avec une simple liste de points successifs.	Peut avec une relative aisance raconter ou décrire quelque chose de simple et de linéaire.	Peut faire une description ou un récit clair en développant et argumentant les points importants à l'aide de détails et d'exemples significatifs.	Peut faire des descriptions et des récits complexes avec des thèmes secondaires et certains plus développés et arriver à une conclusion adéquate.
Cohérence	Peut relier des groupes de mots avec des connecteurs élémentaires tels que and, so.	Peut utiliser les articulations les plus fréquentes (and, so, but because) pour relier des énoncés afin de raconter une histoire sous forme d'une simple liste de points.	Peut relier une série d'éléments courts, simples et distincts en un discours qui s'enchaîne. Tri et organisation des éléments tirés des docs.	Peut utiliser avec efficacité une grande variété de mots de liaison pour marquer clairement les relations entre les idées. Démonstration de la pertinence des faits choisis.	Peut produire un texte clair, fluide et bien structuré autour des éléments choisis en utilisant de manière complète les structures organisationnelles et une grande variété d'articulateurs.
Précision	Pas de descripteur disponible.	Peut communiquer ce qu'il/elle veut dire, mais doit généralement transiger sur le sens.	Peut expliquer les points principaux d'une idée ou d'un problème avec une précision suffisante. Quelques imprécisions.	Peut transmettre une information détaillée de façon fiable. Pas d'erreur de compréhension.	Peut qualifier avec précision des opinions et des affirmations en termes de certitude/doute, par exemple, ainsi que des nuances de sens.
Introduction/ conclusion / normes de registre, écriture, etc.	Absence / erreurs de forme.	Respect des formes d'adresse les plus simples. Intro raccourcie à une simple présentation de la tâche. Genre et registre ne sont pas respectés.	Intro qui introduit quelque chose de pertinent, qui montre la réflexion. Registre respecté, formes etc. plus élaborées. Respect du genre	Intro / conclusion encadrent le devoir. Genre et registre respectés	Intro / conclusion contribuent à la cohérence du devoir. Montre une maîtrise du genre et du registre.

Annexe V Echantillon de pré-tests et de post-tests (organisés par niveau et par étudiant)

1. Etudiant P1

Pré-test – niveau A2

The Camisea Natural Gas Project in Peru

//The Camisea natural gas resource :: located in Peru :: is going to be exploited in a large pipeline project with 1.6 billion invested in it.//

//The construction begun in 2003 in middle of nowhere in the forest. // This is the reason :: why workers and suppliers were helicoptered into the plant. :: //It process with difficulties and make long time :: because of the access was difficult for humans and machines.:// After the project finished :: problems appeared.// People released :: oil contaminate rivers all around the plant.:// //Moreover, locate tribes :: witch leaving in this forest :: was affected by the gas pipeline.// But there's any other dramatic environmental impacts. // Rivers contaminated kills fish // and in the same time, reduce food for family living on the river.//

//It's becoming a huge human and environmental probleme for this time but most of all for the future generations from the Timpia tribes.// :: If nothing is entreprened::, this project will affecte all the forest // and tribes could be disappeared.//

//In spead of this dramatic situation, Pluspetrol continious to expand his network of pipeline// and begins a new project at the Haloinas Plant.//

John for the Guardian.

Résultats de l'analyse

Nombre de mots	195
Nombre d'unité de sens (T-units)	15
Nombre d'unité de sens sans erreur	4
EFT/T (4/15)	0,26
MLTU (184/15)	12,3
Nombre de propositions subordonnées	7
C/T (21/15)	1,4

1. Etudiant P1

Post-test – niveau B1

International anti-counterfeiting advertising campaigns

//Today counterfeiting is becoming a huge problem :: affecting a wide range of business. :: // With new technologies such as Internet, informatics, it is easier to make fakes of anything. //After the luxury goods, the music, food, cosmetics even drugs are counterfeited. // :: If only this market could make money ::, it could be not so problematic, // but counterfeiting attacks the brands, the economy, and most of all the customers. //:: To afford this,:: international advertising campaigns has made to warn consumers about the risks.//

//Firstly, the brands are touched as luxury market. //:: As you can see with the advertising ::, Swiss Watch industry is concerned. //:: In addition of loose money ::, it's image loose in trust worthy. //This company has to react to this expansion of fakes.//

//Next, on the economic plan, counterfeiting stoll copyrights of these goods to make fakes. //It affects many goods in our life: books, music, dvds. //So markets made be young artists lost money and recognition.//

//Finally, the worst aspect of counterfeiting is the impact on the costumer. //Using a counterfeited goods is dangerous for the wealth of the client. //The Electrical Contractors organisation made an explicite advertising to make people :: realise it is very risky. :: //But the huge problem is with medicine goods.// Drugs can kill the customer :: when it is a counterfeited.:: // The World Health Organisation fighting against the dangerous growing market.//

//:: To conclude ::, people have to know the risks of the market of counterfeiting and the consequences of buy goods. //Thanks to these several advertising campaigns people are more aware of this phenomenal.//

Résultats de l'analyse

Nombre de mots	259
Nombre d'unité de sens (T-units)	21
Nombre d'unité de sens sans erreur	8
EFT/T (8/21)	0,38
MLTU (255/21)	12,1
Nombre de propositions subordonnées	8
C/T (29/21)	1,38

2. Etudiant P2

Pré-test – niveau A2

Camisea Natural Gas project and the Amazon forest

//The Camisea Natural Gas project is happening in Peru in the Amazon forest. //Why this city? :: Because there is a huge gas reserve :: witch interested a consortium. :: // This consortium want to construct two pielines from Camisea to Lima. //He has an accord by the Peru's government.//

//However, this project is not in the same idea of a green vision.// In fact, he creat an important deforestation for access road and two pipelines.// This could be the raison of death's rare species.// Next, ther is a lot of polution in the air with truck's gases and in the water with oils.//All of that' it's the result of Camisea project.//

//Indeed, the Amazon Watch is in opposition :: because this massive destruction on a protected territory ::, it's not very acceptable.// Many houses are destruct //and it could product stress and panic in the community.// Food become dangerous for the health and maybe create famine and death.// And water could contaminate fish and people :: who eat that. :: // They also can't drink this water.//

//To conclude, it's not a human project. //The Peru's government think :: that could help for economics points and local people to have gaz and money. :: //But the main impact concern the population :: because she could desepair :: if this project continue ::.//

Résultats de l'analyse

Nombre de mots	220
Nombre d'unité de sens (T-units)	18
Nombre d'unité de sens sans erreur	6
EFT/T (6/19)	0,33
MLTU (212/18)	11,7
Nombre de propositions subordonnées	7
C/T (25/18)	1,38

2. Etudiant P2

Post-test – niveau B1

Our counterfeited world

//Nowaday, counterfeiting is a growing problem :: because it's increasing. ::// This concern many businesses sectors such as medicine, clothes, jailewry, cd's and DVD's, electronic product, car parts, tobacco and more.// However, companies and organisations are doing to combat it.// They serach :: how they can stop consumer purchases :: // and take in jail makers and dealers of these products.//

//On the one hand, firms are doing advertising campaigns on differents supports, for example on the TV, the internet, the street// and everywhere they can.// The aim is to inform and help people to see :: how is a counterfeited product ::, to show the health risk, to give informations about the impact on the business.// All of these things are important :: because with the new technologies many items look real :: //but there aren't, so it's difficult for people to do differences.// In addition, this concerns more the buying on the internet :: because we can't touch and see the product :: instead of to know it's a fake or not.// On the other hand, brands are making contracts with the police to stop the counterfeiting's increase.//

//To conclude, counterfeiting is a very important growing problem. //We can stop this phenomenon :: if we continue to advertise people ::, to take in jail makers and dealers. // But don't forget: //Lacoste became famous with their counterfeited products. //As a result counterfeiting could be benefic.//

Résultats de l'analyse

Nombre de mots	228
Nombre d'unité de sens (T-units)	17
Nombre d'unité de sens sans erreur	7
EFT/T (7/17)	0,41
MLTU (225/17)	13,2
Nombre de propositions subordonnées	6
C/T (23/17)	1,35

3. Etudiant P3

Pré-test – niveau A2

The world turns inside out!

//In Peru, a new project is borning - the Camisea natural gas project. //They chose Peru :: because it's a country with a lot of ressources, :: //but it stays a country behind this time,// so the project produces debats due to the poverty of Peru.// Indeed, there are two main problems: environmental and human,// and one involve the other!

The environmental threats

//The construction of the project involves the rainforest, :: that endanger the ozone layer :: and so the climate.// Moreover, the construction contaminate the rivers with contaminated oils. // :: Like the project is located in a remote part of the Peruvian amazon,:: they destroy more trees in order to create roads :: which will become scares for the forest. ::// In addition, the project will changes the nature and the animals.//

The human threats

//Tribu doesn't want to see their territory exploited. //The contamination will engenders diseases for the population. //They live thanks to the river (fishing, games OF children) //but with this project, the river became contaminated.//

//This is the world inside out! //This population need upswing //but with this project, they will be destroy! //It's a shame for the rich countries :: which want exploited the poors.:: //

Résultats de l'analyse

Nombre de mots	199
Nombre d'unité de sens (T-units)	18
Nombre d'unité de sens sans erreur	5
EFT/T (5/18)	0,28
MLTU (193/18)	10,7
Nombre de propositions subordonnées	5
C/T (23/18)	1,28

3. Etudiant P3

Post-test – niveau B1

//It's time to save genuine products//

//The counterfeiting is a growing problem :: which gets more and more domains. :: // This plague appeals more and more to consumers :: who prefers pay at least as possible :: so have the good wanted.// Indeed, a countefeit is something :: that is copied without the perpetrator having the right to do it:./so he hasn't any pattent //that's why particularly the price of countefeit is lower than genuine product. // But this phenomenon engenders a lot of bad consequences,// that's :: why the authorities and some associations launch several advertising campaigns :: in order to warn consumers about the risks.//

//Counterfeiting hits a lot of domains,// Indeed, here are examples of counterfeiting: luxury goods (watches), digital products, medecine, clothes, tobacco, software, toys and even car parts !// They are vulnerable to copying. //They are usefull products :: which we need every day,:: //it's logical that people is apealed by that, especially :: because it's much cheaper and very similar to the aspect of genuine products. ://

//But the real problem is :: that consumers don't know the risks :: especially about their health ! With counterfeit medecines for instance, and even with electronic counterfeit products (story of explosion of i-phones). //Moreover, there isn't only health risk for the global commerce also.// Indeed, the sales of genuine products decline // and it's bad for the industries, the unemployment threaten !//

//That's :: why the autorities and several associations decide to launching several advertising campaigns :: in order to inform people.// The main aim is to people be aware of the risks for themselves and also for the global trade.//

Résultats de l'analyse

Nombre de mots	260
Nombre d'unité de sens (T-units)	19
Nombre d'unité de sens sans erreur	8
EFT/T (9/19)	0,42
MLTU (260/19)	13,7
Nombre de propositions subordonnées	8
C/T (27/19)	1,4

4. Etudiant P4

Pré-test – niveau A2

A new contaminate project in Peru

//The story started eight years ago. //Camisea pipelines construction begin.// This project, :: located in a remote part of the Peruvian Amazon :: is about two pipelines into the marine reserves to the Peruvian coast and in the Timpia tribe place, an indigenous communitie.//

//Camisea gas project in Peru important // so they used a lot of truck and bulldozer :: to take trees ::,// then workers and supplies are helicoptered in the forest // so they destroy a natural environment.// There is economics reasons :: why they do this ::, //indeed oil is one of the most important ressources in this country.//

//But there is an impact on the environnement,// pipeline installation contaminated the Timpia tribe environnement,// oil leaks contaminate rivers.//

//To finish, indigenous communities are very affected about this project,// rivers are contaminated// so they can't fish anymore and work,// then they can't eat food and water :: that come from rivers :: , // so it's dangerous to their waelth. // :: That's why :: we say :: that indigenous communities become rarrer and rarrer. :: // Industrials companies don't pay attention about them.//

Résultats de l'analyse

Nombre de mots	174
Nombre d'unité de sens (T-units)	19
Nombre d'unité de sens sans erreur	10
EFT/T (10/19)	0,52
MLTU (168/19)	8,8
Nombre de propositions subordonnées	6
C/T (25/19)	1,3

4. Etudiant P4

Post-test – niveau B1

Dangerous counterfeiting

//Nowadays, counterfeiting is increasing // and it's become a growing problem.// It's benefit to consumer is very attractive with a lower price // but they don't pay attention about the quality of the product, //or copies are so well made :: that they are indistinguishable from the original ::// So it's very dangerous.//

//Indeed, the most copied products in the world are expensive luxury items as watch or perfume :: because people don't have enough money in common life to buy it // so :: when they find a luxury :: that they would like to have, they don't think about :: if it's fake or not,:: if it's legal or not :: // and the most important, :: if it's dangerous. :: // But this is less important :: than medicine counterfeiting on the web,:: // people can buy online fake medicine without any certitude :: that is the true one, :: //on the best way nothing will happen // but on the worther way the customer can have a more serious disease.// :: If we want a good example in the USA:: , counterfeiting of electrical product that include almost every electrical product is the bigger problem,// they are too dangerous to consumer :: because they don't answer to security laws :: // so consumers can be electrocuted or be injured. // To finish, hight technology are often counterfeit with the increasing of china's macket.//

//Increasing counterfeiting affect owner brand // so they decided to fight again // and create new advertising campain as WHO or the Electrical Contractor Organisation in the United State :: to help people becoming aware of this problem and negative affect.:: //

Résultats de l'analyse

Nombre de mots	252
Nombre d'unité de sens (T-units)	20
Nombre d'unité de sens sans erreur	9
EFT/T (9/20)	0,45
MLTU (250/20)	12,5
Nombre de propositions subordonnées	10
C/T (30/20)	1,5

5. Etudiant P5

Pré-test – niveau A2

//\$1,6 billion, this is the Peruvian Amazon project :: which includes two pipelines construction.://

//The environmental and human rights organisation, Amazon Watch? is making an attempt :: to stop the \$1,6 billion project with the broadcast of Camisea natural gas project photos in the Guardian. ://

//And it's clear :: this project is just dangerous.://It provocs rainforest, river contamination.//That is a really weakness for the indigenous communities :: who practice fishing and live on the river. :: // Moreover, the population is victim of disease, health problem and death. //Timpia's people are worry :: because they know that this project is dangerous for us, :: //but they can't doing anything.//

//For government, profits are more important for the economy :: than the indigenous protection.:// Camisea having less money to spend on protecting the environment.//

//Right now, the question is, profits, money, benefits, capitalism, are more important of human culture, life, nature, health, moral values, environmental protection?//

//The Man is breaking the Earth heart, the Amazon Forest, without thinking at the consequences, like human suffering or bad changes of nature.//

Résultats de l'analyse

Nombre de mots	169
Nombre d'unité de sens (T-units)	12
Nombre d'unité de sens sans erreur	4
EFT/T (4/12)	0,33
MLTU (169/12)	14
Nombre de propositions subordonnées	6
C/T (18/12)	1,5

5. Etudiant P5

Post-test – niveau B1

//Counterfeiting is a real and dangerous phenomenon. //Perpetrator produce fakes of branded goods.//
 They churn out shoddy products.//

//They don't pay attention to the law. // They ignore patents or intellectual property :: for doing
 profits,:: // they could defraud, :: whitout thinking to the consequences.:: //

//And the consequences could be dramatics. //Indeed, today a large range of products are easy to
 attack, thinks to the Internet, for example.// Counterfeiters are copying medecines, food, drink,
 tobacco, and a lot of other goods.//

//It's a real danger For health customers who have to be careful to products :: which are sold
 online.:: // Companies are not victimless, //they lose sales and lose money to invest in anti-
 counterfeiting measures. //They lose too value :: because of confusion with shoddy imitations. :: //

//There are differents measures :: to fight against this phenomenon :: : patents, intellectual property,
 copyrights, trademarks, pictures, symbols and other forms of intellectual property protection.//

//But copies are so well made :: that they are almost indistinguishable from the original.:: //And to live
 in a consumption society attract the customer :: to buy always more and to adapt him, with his salary
 to the market price.:: // Compagnies have to work more :: to fight against counterfeiting :: .//

Résultats de l'analyse

Nombre de mots	192
Nombre d'unité de sens (T-units)	17
Nombre d'unité de sens sans erreur	9
EFT/T (9/17)	0,52
MLTU (192/17)	11,3
Nombre de propositions subordonnées	8
C/T (25/17)	1,47

6. Etudiant P6

Pré-test – niveau A2

//What are we going to earn from the Camisea project?//

//Peru, once an oil exporter, now imports some of fuel from another countries. //This country is today planing to be an exporter of fuel again with the Camisea natural gas project.//

//Camisea has huge gas reserves.// :: If the project works,:: it would help the Peru's economie increase.// It supplies fuel to the domestic companies // and it provides cheaper energy for local consumers.//

//It seems to be perfect for Peru and its population.// But behind of this project, there are people suffering. // This project can not avoid to destroy the rainforest :: to make a long pipeline from Camisea to the export terminal :: because Camisea is deep in the Peruvian jungle. :: //

//It demage now the life of Indians :: who live near the project. :: //The river is not like before. //The noise from the construction area make them :: worry about their lives.:: //

//So what are we going to earn from this project? //Now, we must think about :: what is the most important. :: //

Résultats de l'analyse

Nombre de mots	168
Nombre d'unité de sens (T-units)	15
Nombre d'unité de sens sans erreur	7
EFT/T (7/15)	0,46
MLTU (168/15)	11,2
Nombre de propositions subordonnées	6
C/T (21/15)	1,4

6. Etudiant P6

Post-test – niveau B1

Fake! // We are in danger!//

Fakes. // We hear that word all the time. // In fact, today any kind of things will be counterfeited such as clothes, electronic goods, luxury items, car and even medicine and food. //We can find them very easily everywhere: on open markets, on the Internet, on the street.//_There are the shops :: which sell only counterfeit goods. :: // The counterfeiting is considered as a criminal // but it works :: because there are a number of consumers of fakes. :: // The reason why people buy the fakes is :: because the price is much cheaper :: // and it looks almost same as the original product. // However, people should be aware the affect of the counterfeit products.//

//First of all, fakes cause very serious health problems. //Second, we are helping actually the other criminal :: because most of counterfeiting business are controled by international criminal group such as Mafia. :: //

//Lastly, many company are treated by counterfeiters.//_They are loosing their competitivity and profits.//

//The counterfeit business are growing faster :: than before :: // and it couldn't be stopped :: if there are people buy them. :: // We should aware of the danger // and reflect when we spend money for the goods.//

Résultats de l'analyse

Nombre de mots	193
Nombre d'unité de sens (T-units)	18
Nombre d'unité de sens sans erreur	6
EFT/T (6/18)	0,33
MLTU (191/18)	10,6
Nombre de propositions subordonnées	6
C/T (24/18)	1,3

7. Etudiant P7

Pré-test – niveau A2

//Is the Camisea natural gas project in Peru :: destroying the rainforest? :: // We could answer “yes” :: after seeing the photos about the Camisea natural gas project in the last published Guardian.:: // Big pipelines are set up by workers in the forest :: while people are living in this forest. :: //

//First, because of the Camisea pipeline constructions, a lot of trees are destroyed.// Indeed, the deforestation part in the Amazon rainforest is more and more important.// Besides, this constructions are responsible of pollutions, not only in the rainforest by gas in the air or oil in the river, but also for the whole planet, :: because the Amazon rainforest is a very big natural ressource ::, which make live all the world. :: //

//So natural ressources are being industrials.//

//: What's more :: , there is some troubles for people and animals :: who are living in the forest :: .

//Families with parents and some children are living on the river for instance. //Thos tribes eat fish from the river // and the forest is their house. // But Camisea pipeline constructions cause them disagrements:// their house can be destroyed by the workers :: who don't pay attention to them; :: // they smell gas pipeline. // This is not very healthy. // The river is contaminated // but they need to eat fishes.// The indigenous communities worry about their forest.//

Résultats de l'analyse

Nombre de mots	212
Nombre d'unité de sens (T-units)	18
Nombre d'unité de sens sans erreur	11
EFT/T (11/18)	0,6
MLTU (212/18)	11,7
Nombre de propositions subordonnées	8
C/T (26/18)	1,44

7. Etudiant P7

Post-test – niveau B1

Trying to fight against counterfeiting

//You must have already heard about counterfeiting.// Every day we hear in the television // or we read in the newspapers :: that counterfeiting is a growing worldwide issue :: // and we have to fight against it.// But what is counterfeiting exactly?//

//A counterfeit product is a product imitated without the perpetrator :: having the right to do it. ::// So, counterfeiting is an infringement, // and there is more and more copycats companies in the world.// In addition, counterfeiting is a current rising problem :: which affects a lot of companies. :: // Customers buy counterfeit products :: because these items don't seem fakes and :: because they are less expensive than genuine products. :: // :: That's why :: a large number of companies are threatened by counterfeiting.//

//However, there are means used :: to stop counterfeiting. :: // First, there are legally rights :: to protect genuine products: patents for inventions, copyrights for artistic works and softwares, and trademarks for words, pictures and symbols. :: // :: If these rights are not respected, :: companies can use the legal system by :: taking copycats factories to court. :: // Next, there is the awareness advertising campaigns :: which are useful to warn customers about the risks of buying counterfeiting.:: // It uses slogan and pictures :: which takes attention of the customers :: in order t:: o make them aware of the current situation.//

Résultats de l'analyse

Nombre de mots	213
Nombre d'unité de sens (T-units)	16
Nombre d'unité de sens sans erreur	10
EFT/T (10/16)	0,6
MLTU (208/16)	13
Nombre de propositions subordonnées	13
C/T (29/16)	1,8

8. Etudiant P8

Pré-test – niveau B1

//The Camisea project is a huge project :: which consists in extracting oil and gas :: to make Peru a fuel exporter. :: // But this project has a very bad impact on the environment, including deforestation, pollution, and too many consequences on the indigenous population.//

//The Camisea project is going to change Peru. Not only :: because it is going to become a fuel exporter :: // but :: because all the nature and the landscape is changing. :: // In fact, two pipelines cuts through a marine reserve :: which is going to kill rare species of fishes. :: // But the pipelines are going to destroy the Amazon rain forest too // and make disappear rare species of trees, flowers and animals. //

// Moreover, many rivers are contaminated by oil :: which contaminates fishes too and animals :: that eat fishes. :: // The entire natural chain is concerned by this project.//

//In another hand, the indigenous population is in trouble because of this project. // First, pollution and rivers contamination is killing them little by little. //Then, deforestation is changing their way of life // and they must move away from their house.// Finally, many Indians died from disease :: after being with workers from the project. ://

//If the project is making a new Peru with :: becoming an important fuel importer :: and developping its exchange with the whole world ::, some points have been forgotten like the indigenous population or the deforestation, or the marine reserve, for example, // :: even if these are very important ::, this is Peru.//

Résultats de l'analyse

Nombre de mots	240
Nombre d'unité de sens (T-units)	16
Nombre d'unité de sens sans erreur	9
EFT/T (10/19)	0,56
MLTU (168/19)	15
Nombre de propositions subordonnées	11
C/T (27/16)	1,7

8. Etudiant P8

Post-test – niveau B2

//Nowadays, counterfeiting has become a real scourge, not only :: because some companies are losing money :: but :: because it is threatening the health and the safety of consumers.: //Moreover, it's a loss of money for everyone, including the buyers //and finally the global economy is concerned and hurting by counterfeiting.//

//First, counterfeit products could be very dangerous. //In fact, we can't imagine the consequences :: that buying fake drugs could have, :: // for example, they are maybe more accessible and cheaper // but could engender a real risk for the health of the consumers like allergies. // Those who make fake drugs are not real doctors // and they can't pretend :: making good drugs without a patent :: //They just want :: to make money:: // and don't really care about the consequences on people. // Electronic products are concerned too by this problem :: because they could be dangerous for the health and the safety of the consumers :://

//Then, counterfeit products are, most of the time, shoddy products.// It means :: that the goods you can buy at a cheaper price :: and :: which look like the real one :: would cost you more than a non-counterfeit good. // Indeed, :: as they are poor quality products::, they are broken easier and faster :: than good quality products ::// So, in most of cases, people first buy a fake product and then a real one. //It's more expensive //and it makes you :: lose your time.://

//Finally, ::in buying counterfeit goods::, you encourage a parallel and black market instead of giving work to honest people ::who work hard and has maybe spent a lot of money, with a patent, for example. //They spend a lot of time and money in the researches or in building a project for a product.//

//:In buying real products::, you are taking part in the economy of your country //and you have the warrantee :: to have a good quality product.://

//The consumer only can stop counterfeiting, // and he has to do it.//

Résultats de l'analyse P8

Nombre de mots	321
Nombre d'unité de sens (T-units)	24
Nombre d'unité de sens sans erreur	18
EFT/T (18/24)	0,75
MLTU (321/24)	13,4
Nombre de propositions subordonnées	14
C/T (38/24)	1,6

9. Etudiant P9

Pré-test – niveau B1

The Camisea project, a dead threat for Peru ?

//The Camisea project, :: a natural gas project for Peru :: , represents as a matter of fact a topical subject for few months. //The project :: which has begun in 2000 by the awarded licence by Peru's government to Pluspetrol of Argentina And Hunt Oil :: , is now well launched:// the site's transformation started and the material leaved to Camisea.//

//The Camisea project is an important opportunity for this small town of Peru and even for the whole country. // In fact, it is a way for it :: to develop its economy :: // but also a possibility for Peruvians to have access to cleaner and cheaper energy :: in keeping on exporting fuel through the world. :://

//Nevertheless, the project is really criticised by environmentalists :: because of its huge consequences on the nature :: and the tribes :: who live there ::. // We can't fail to notice, :: as green organisations say it ::, the impacts it has on the river for example: the oil used by the companies goes into it and contaminate it. //This contamination provoke problems for the local tribus :: who feed themselves by the fishes in the river ::. //

//In addition the installation of pipelines on the site is destroying it // and the natural ressources won't last for ever :: which could underline the question of the project sustainability ::.//

//And, as a consequence, :: if the project isn't last ::, how will Peru find again a stable situation ?//

Résultats de l'analyse

Nombre de mots	236
Nombre d'unité de sens (T-units)	12
Nombre d'unité de sens sans erreur	6
EFT/T (6/12)	0,5
MLTU (228/12)	19
Nombre de propositions subordonnées	10
C/T (22/12)	1,83

9. Etudiant P9

Post-test – niveau B2

Counterfeiting: an increasing danger for consumers and industries

//The counterfeiting issue is spreading its consequences through the world. //As a matter of fact the fake good industry is becoming bigger and bigger :: affecting, as a result, buyers and sellers :: . //That is :: why organisations are fighting against its development :: :: by creating international advertising campaigns. :: //

//On the one hand, this problem represents a growing concern for companies. //In fact, it is, for part of them, an important loss of profit. First :: because it is a real underground competitive industry. :: // And then because it gives a bad image of their company for luxury products for example.// Organisations such as the Federation of the Swiss Watch Industry and the Foundation de la Haute Horlogerie have consequently launched an advertising campaign to make the customers sensitive about the counterfeiting issue :: by giving a bad impression of buying counterfeited watches. :: //

//On the other hand, counterfeiting affects also consumers :: although this aspect of the problem is less known :: . //Indeed, counterfeited goods :: which are consumable :: represents a risk for health :: because they cannot be controlled are of a bad quality and, therefore, nasty for the public. //So, the Electrical Contractor Organisation and the World Health Organisation have developed an international advertising campaign too in order to make people conscious of the real danger of this kind of products for their health. //Their message was clear “Counterfeit drugs kill!”//

The message has been spread, //now it is up to the consumers :: to make their choices! :://

Résultats de l'analyse

Nombre de mots	247
Nombre d'unité de sens (T-units)	12
Nombre d'unité de sens sans erreur	10
EFT/T (10/12)	0,83
MLTU (239/12)	19
Nombre de propositions subordonnées	9
C/T (21/12)	1,75

10. Etudiant P10

Pré-test – niveau B1

The nightmare of Camisea's population

//The Camisea's project, :: which started in 2003 :: , consists in exploiting the natural gas resources :: located in Camisea in Peru :: . //They would build a 700 km pipeline to the coast :: to then export it to closed countries. :: //

//This project, :: headed by an Argentina company (Pluspetrol) and a US firm (Hunt Oil) ::, could provide a better GDP. // But this project could cause a lot of damages. // Obviously, this project will threaten the environment and tribes of Amazon Indians.//

//::As Amazon Watch noticed::, the pipeline installation will contaminate rivers, even :: if measures and precautions as the helicoptered workers and suppliers in the jungle are taken.: // This implicates the threat of all marine reserves :: (located in Paracas reserve):: , // but most of all, the threat of the Timpia tribe, directly affected :: because they are living on the river. :: //

//Moreover, they're not able to fish anymore :: because all in the river is contaminated :::// So, what future are expecting tribes and environment in Camisea reserve?//

Résultats de l'analyse

Nombre de mots	163
Nombre d'unité de sens (T-units)	10
Nombre d'unité de sens sans erreur	5
EFT/T (5/10)	0,5
MLTU (158/10)	15,8
Nombre de propositions subordonnées	9
C/T (19/10)	1,9

10. Etudiant P10

Post-test – niveau B2

//Counterfeiting: will we manage to stop this global issue?//

//For few years, counterfeiting has spread worldwide. //As a matter of fact, this scourge affects almost every sector and big companies.//

//Counterfeiting, by definition, is the fact to copy or imitate illegally something, //that is to say :: that the copycat does not respect the patent and the intellectual property.: // Therefore, it is easier and easier to produce fake goods // or to download music thanks to the new technology. // Indeed, Internet and digitization permit file-sharing and the improvement of the copies' quality.// Furthermore, this plague affects almost every sector:// it started with designer fashion, software and CDs // and now affects a wider range of goods: medicines, mobile phones, food and drinks, car parts and even tobacco.//

//The impacts on companies are enormous.// First, they lose sales :: because of competition from counterfeiters.: // Why would the customers buy the same product at the same price? // Next, firms will lose profitability, :: because they have to invest in research and development, marketing and advertising,:: :: which counterfeiters don't do :: . // Consequently, counterfeiting threatens the company's future.//

//This scourge has become a global issue. //As a result, in order :: to fight against counterfeiting ::, a number of organisations have developed international advertising campaigns. //For example, the World Health Organization (WHO) has launched an advertising campaign entitled "Counterfeit drugs kill". //It obviously aims :: to shock people ::, but above all that :: to help people become more aware of this illegal market // and prevent from the risks of these counterfeit medicines. //

//The different sectors' adverts are not the same //but the aim actually is :: to fight against counterfeiting. ://

Résultats de l'analyse

Nombre de mots	265
Nombre d'unité de sens (T-units)	23
Nombre d'unité de sens sans erreur	19
EFT/T (19/23)	0,83
MLTU (265/23)	11,5
Nombre de propositions subordonnées	8
C/T (31/23)	1,35

11. Etudiant P11

Pré-test – niveau B1

//:After a long time of contract negotiations::, the Camisea Natural Gas project takes place in Peru.//
The \$1.6 billion project includes two pipelines to the Peruvian coast :: cutting through state marine
reserves and indigenous communities :: . //The environmentalists are against this project :: that
threaten the land and the population of Peru. :://

//Firstly, this project is an attempt to the Amazon rainforest. //It's sure :: that the rainforest along the
pipeline route and the export terminals would endanger a marine reserve at Paracas :: //Thus, the oil
leaks contaminate rivers. // So, this is very dangerous :: since it will have consequences on the way of
life of the population :: // For example, the native population will not continue to fish :: because the
river is contaminated. :: //But it's essential for them to be able to captured fishes for themselves, //
otherwise they have not the means to pay for eat fish.//

//Besides, always :: concerning the attempt to the nature :: , the jungle will soon cover over the scars
left by construction work. //With this project the land will become more and more poluted // and it
will deplete ressources. // ::Before this project :: there were no access roads.// But now the consortium
uses new technology at Camisea // and it transform the jungle.//

// Secondly, the Camisea natural gas project is a danger for the indigenous population. // Actually, the
project threatens tribes of Amazon Indians and rare species. // Moreover, it endangers the health of
local people. // Some Indians died from disease :: after first coming in contact with worker.:: //The
group of companies don't worried about the health and the life of the population. // Many families live
on the river // so they are worried about their future.//

Résultats de l'analyse

Nombre de mots	274
Nombre d'unité de sens (T-units)	23
Nombre d'unité de sens sans erreur	14
EFT/T (14/23)	0,6
MLTU (274/23)	11,9
Nombre de propositions subordonnées	9
C/T (32/10)	1,4

11. Etudiant P11

Post-test – niveau B2

Counterfeiting problems

//Nowadays, counterfeiting becomes more and more important. // It affects the music industry, intellectual property, inventions, in a word many businesses. // So, companies and organisations are trying to combat it. // But it's difficult :: because counterfeiters ignore patents, copyright and trademarks. :://

//First of all, counterfeiting problems increase everyday //and affect a wide range of business sectors. //For example, health risks have been noticed :: using illegal medicine.:://

//Moreover, the sector of luxury is touched by counterfeiting. //We know :: that this kind of products are more and more expansive,:: // but it's not a reason :: to buy fake watches for instance. :: // The problem is counterfeiters imitate very well genuine products even :: if it's stays a shoddy product compared to the authentic.:://

//In addition, we can see an increase in counterfeit electric products in the United States. //As a result it threatens the health and safety of consumers everywhere.// In some cases, we don't know :: we are in contact with a counterfeit. :://

//Another sector :: affected by counterfeiting:: is the new technology, //the range of goods of this sector is vulnerable to copying. //For example, digital products are cheaper such as software, music cds and dvds. // The real problem is a loss of sales for genuine articles :: since they are more expensive :: ::because the cost of production is higher.:://

//Secondly, companies and organisations are doing to combat this scourge. //The World Health Organisation (WHO) has developed an advertising campaign :: to help people :: become more aware of the growing market in counterfeit medicines :: and the public health risks :: associated with this illegal practice :: //Pharmaceutical companies can protect their products with a trademark // but it's not always a guarantee.//

//What's more, concerning counterfeit luxury products, the Federation of the Swiss Watch Industry and the Fondation de la Haute Horlogerie (FHH) has launched an international advertising campaign :: to stop consumer purchases of counterfeit luxury watches.:: // The goal is :: to inform consumers :: about the serious impact of counterfeiting on the watchmaking business. //Therefore, their brand loses

value// and there is a long term threat to profitability.//

//Moreover, the Electrical Contractor organisation has launched an advertising campaign :: to fight the increase in counterfeit electrical products in the United States.: //Counterfeit electrical products threaten the health and safety of consumers everywhere. //Consequently companies and organisations have to inform people of the serious problem due to counterfeit products.//

//To conclude, we can notice that :: counterfeiting affects a wide range of products :: //and this problem grows everyday and everywhere. //Companies and organisations combat it with advertising campaigns. //They think it will decrease the number of people :: who buy counterfeits products:// and maybe make threat to counterfeiters. // However, it stays a serious problem :: that is difficult to stop.://

Résultats de l'analyse

Nombre de mots	445
Nombre d'unité de sens (T-units)	35
Nombre d'unité de sens sans erreur	26
EFT/T (26/35)	0,74
MLTU (443/35)	12,65
Nombre de propositions subordonnées	18
C/T (53/35)	1,5

Pour plus de lisibilité l'analyse des productions écrites continue sur la page suivante afin de vous permettre de comparer le pré-test et le post-test de chaque étudiant.

12. Etudiant P12

Pré-test – niveau B1

//In 2003, in Peru, a huge project has begun. //The Camisea's project is about the creation of two pipelines :: which will be installed in Peru::, from Camisea to Lima. //The main goal is :: to transport natural gas from the reserve to the capital, Lima.: // These pipelines, :: when they are ended, :: will brought lots of benefits to Peru.//

//However, the pipelines have a really bad impact on the environment, and on Peruvians.// Indeed, they will be constructed into the rainforest. //That implies :: that a very huge desforestation has begun::, :: since the beginning of the construction. :: // Camisea's workers devastated the rainforest in order to create the pipelines.//

//Therefore, :: while the construction continues ::, the oil leaks contaminate rivers, :: which is a problem for the tribes living in the forest ::: //These tribes are threatened by the Camisea's project :: because of its bad impact on the environment :: . //Some families live on the river, // and survive by fishing, :: an activity they could not practise no longer:: :: because the Camisea's project causes pollution::, which causes the disappearance of some species of animals:. //Peruvian tribes are worried about their future :: because they could possibly become sick:: :: because of the pollution :: made by the pipelines construction.://

//The Camisea's project should be stopped :: before it will be too late for the environment and the tribes.://

Résultats de l'analyse

Nombre de mots	215
Nombre d'unité de sens (T-units)	14
Nombre d'unité de sens sans erreur	6
EFT/T (6/14)	0,43
MLTU (215/14)	15,4
Nombre de propositions subordonnées	15
C/T (29/14)	2,1

12. Etudiant P12

Post-test – niveau B2

//Who has never been tempted to buy a luxury product on a market, :: where this product was incredibly cheap? :: //Nobody, that is right. //But who has ever thought about the link between this product and the consequences of counterfeiting?//

//Counterfeiting is an increasing problem since a few years. //It concerns every categories of products, //and it is becoming really dangerous for consumers and also for producers.//

//Counterfeiting is the fact of :: make fake products :: :: which seems like real ones::, as an example, fake perfumes, or toys. //You can find these counterfeited products on markets, especially in other countries as India, or in Maghreb or on the Internet. //The only advantage of these products,:: if it is an advantage::, is the price, which is very cheap. //Indeed, you could fine a bag Louis Vuitton for a few Euros,// but this bag only seems like a Louis Vuitton one, //it has not the same quality.// Another sort of counterfeiting concerns the music industry, :: which is affects by the illegal file sharing systems :://

//Counterfeiting is a problem :: because of its consequences: . //There are bad consequences for consumers and for producers.// Counterfeited products cause health risks for consumers:// they can be electrocuted by a defective product // or children can suffocate with a little part of a counterfeited toy. //A fake medicine could make people really sick. //Counterfeiting is dangerous for the consumer health.//

//It is also a problem for producers :: because it causes a loss of benefits ::, ::which could be really important,:// for example, file sharing systems have a huge impact on the music industry :: which is losing millions.//

//You have to pay attention on the products :: you buy especially on the internet.: //:: If the website seems strange:: , or :: if there is no obvious way of communication with the producer ::, be careful! // It could be a counterfeited products seller.// In general, you can focus on the price, :: which is often cheap when products are counterfeited.: // Be really careful // and you will be safe.//

//Counterfeiting is not an insoluble problem, // but it cannot disappear :: if consumers still buy counterfeited products :: :: thinking that “it is only one” :: . //You have to join the fight against counterfeiting.//

Résultats de l'analyse P12 post-test

Nombre de mots	360
Nombre d'unité de sens (T-units)	31
Nombre d'unité de sens sans erreur	22
EFT/T (22/31)	0,71
MLTU (360/31)	11,6
Nombre de propositions subordonnées	15
C/T (46/31)	1,5

13. Etudiant P13

Pré-test – niveau B1

//Will Camisea natural gas project kills Peruvians?//

//:As you know::, nowadays there's a phenomén of globalization, //multinational firms go abroad :: to get workers less expensive:: // But not only. Many of them also go in foreign countries to make construction :: that could bring them satisfaction::, ::not paying attention to the different consequences::// We're going to take the example of one of them: Camisea natural gas project.//

//In 2003, Camisea decided to build two pipelines in Peru, :: that went through state marine reserves :: // That was a huge project, :: which has needed many workers to the installation of those pipelines:: //For them, this construction project raises the GDP // and enables industrial facilities.// Moreover, it was meant to be on:: improving standard of living.://

//However, that construction has brought many problems, first, on the environment, :: because oil leaks contaminate rivers, kill fishes:: // and the population can not get fish anymore.//

//Then, some consequences on the communitie. //In fact, the gas pipeline affect the tribes and above all families :: living on the river::, ::which is totally contaminated::. //That makes people be very worried :: because they can't do anything :: :to stop it:: //and they want to protect their family.// All that kind of construction produce pollution, //they private poor people living there :: who had never asked anything to have a better life in a natural area::, without any danger.//

//Many environmentalists organisations oppose the construction //but Camisea gas project in Peru isn't the only one. //Other firms like Pluspetrol and Amazon Watch also act like this. //But, will the Peruvians have one day the right to decide :: how to use their natural resources?:://

Résultats de l'analyse

Nombre de mots	264
Nombre d'unité de sens (T-units)	22
Nombre d'unité de sens sans erreur	11
EFT/T (10/22)	0,5
MLTU (264/22)	12
Nombre de propositions subordonnées	14
C/T (36/22)	1,6

13. Etudiant P13

Post-test – niveau B2

//Counterfeiting will kill you!//

//Nowadays, we live in a society with more and more counterfeit products. //Indeed, it has become a growing problem for luxury companies, //but also for the client's health. //On the market, we can see different types of fake products. //Here are some.//

//Now, to get a good health is very expensive. //Many people can't afford the medicines. //But they have found a solution: :: to buy counterfeit medicines::, ::which are pretty much less expensive::.. //People aren't aware enough about the wrong consequences ::that such products can bring them. :://That's ::why an advertising campaign has been promoted by WHO::, on ::which we can see a huge and aggressive snake with many medicines on him::, ::that underlines how fake medicines are dangerous::// Moreover, on the headline the word “drugs” refers to those medicines ::which amplifies how bad they are:://

//Many of us tend to buy fake luxury products instead of the real ones, ::to have the brand without the price:: //Wrong choice! ::If you do so::, be aware that this has a serious impact on the watch making business. //The FHH has launched an advertising campaign with that headline: “fake watches are for fake people”. //The fake watches buyer, :: by reading so::, can feel bad, //and that's the way :: he has to feel:://

//To finish, here is the exemple of the counterfeit electrical products. //In USA, many people buy them :: because it's less expensive::, of course, //but what they still don't know is :: that that kind of products threaten their health and safety everywhere::// The increase in counterfeit electric products has alarmed the Electrical Contractor Organisation :: who has also decided to launch an advertising campaign:: :: to fight against it:: //We can see a dead head on a battery hung on a wall :: to emphasize the fact:: :: that those products are so dangerous :: :: that they could engender death, or at least a very bad health.//

Résultats de l'analyse

Nombre de mots	316
Nombre d'unité de sens (T-units)	22
Nombre d'unité de sens sans erreur	18
EFT/T (17/22)	0,77
MLTU (168/22)	14,3
Nombre de propositions subordonnées	18
C/T (40/22)	1,8

14. Etudiant P14

Pré-test – niveau B1

The Camisea pipeline construction and its consequences

//:After a lot of negotiations::, Camisea has decided to build a 700km pipeline in the rainforest // and the construction has began in 2003.// Workers and supplies were helicoptered in :: because they are no access roads in the jungle::// Then, the workers installed the pipeline// but they didn't know the consequences :: who should have this construction.://

//In reality, the Camisea pipeline construction had a lot of bad consequences.// Indeed the Timpia tribe and the other tribes have been affected by the gas pipeline :: because the oil leaks have contaminated rivers :://so the tribes couldn't eat fishes ::because they were contaminated too:://

//Moreover, these tribes were very scared by the construction of this pipeline :: because it had a negative impact on their lifes.: //The parents were very worried for them and their children.//

//Indeed, this construction was a threat for all the tribes of Amazon Indians and for rare species too.// The families :: who lived on the river :: were very threatened :: because they had to live in the pollution,:// for example, they couldn't eat :: what they wanted:.. //They couldn't drink the water //and they couldn't watch them on the river.// Finally, the tribes were not free anymore.//

Résultats de l'analyse

Nombre de mots	202
Nombre d'unité de sens (T-units)	16
Nombre d'unité de sens sans erreur	11
EFT/T (11/16)	0,68
MLTU (195/16)	12
Nombre de propositions subordonnées	9
C/T (25/16)	1,56

14. Etudiant P14

Post-test – niveau B2

Counterfeiting and advertising campaigns

//Today, the question of counterfeiting is a big problem in the whole world. //Indeed, there are more and more counterfeit products // and there are all types of products // for example, you can find counterfeit medicines, watches, electric products, clothes. // These products are shoddy // and they are manufactured in small factories with bad conditions of work. // Even :: if it is totally illegal :: :: to sell fake products :: , counterfeiters are more and more numerous // and we can compare them with perpetrators.//

// Indeed, they are like perpetrators :: because their fake products are very dangerous for consumers. :: // :: If you buy fake products::, you will have a lot of problems like health problems :: because of counterfeit medicines for example, :: //and these products also threaten the safety of consumers.//

What's more, consumers are very vulnerables. //They buy fake products :: because they are cheaper :: :: than authentic products,:: //but they don't know the risks.//

//That's :: why companies has lead :: a number of organisations to develop international advertising campaigns.// They want :: to warn consumers about the risks of these products //and they also do that in order :: consumers will not buy counterfeit products anymore. :: //These advertising campaigns are very important :: because counterfeiting is an illegal practice:: :: which threaten consumers everyday,:: //so it is a really good idea to do this in order to warn consumers.//

Résultats de l'analyse

Nombre de mots	219
Nombre d'unité de sens (T-units)	19
Nombre d'unité de sens sans erreur	15
EFT/T (10/19)	0,78
MLTU (195/19)	10,3
Nombre de propositions subordonnées	12
C/T (31/19)	1,6

15. Etudiant P15

Pré-test – niveau B1

Natural gas project threatening nature

//:Headed by two foreign companies::, the Camisea natural gas project is about to transform Peru into a fuel exporter. // However, this project is strongly criticized by the Greens and particularly by Amazon Watch, :: the well-known organisation :: that protects environmental and human rights.: // Thanks to their photos, we have become interested in this polemical topic.//

//On the one hand, the project looks like a real advantage for Peruvian people. //At first, the Camisea project would help them :: to become wealthier thanks to this new energy:.,// and then this project would create work //and reduce the unemployment rate maybe.//

//However, the drawbacks of this project are much more important :: than its advantages ::. //Indeed, it would threaten the rainforest :: because of the workers and supplies.:.// Then, the project would endanger rare and protected species :: because of the pollution of both the forest and the rivers.:.// Finally, it would threaten tribes of Amazon Indians like the Timpia tribe :: because of the gas pipeline and the pollution around them in the forest and the rivers next to them. ::.//

//: Even if the project have already started:., the Greens organisation will soon make a final attempt :: to try once again :: :: to save human and animal lives.:.//

Résultats de l'analyse

Nombre de mots	204
Nombre d'unité de sens (T-units)	12
Nombre d'unité de sens sans erreur	6
EFT/T (6/12)	0,5
MLTU (199/12)	16,5
Nombre de propositions subordonnées	11
C/T (23/12)	1,9

15. Etudiant P15

Post-test – niveau B2

Fake: a real threat

//To many people, :: buying counterfeited items :: means saving money or realizing a good deal. //That is :: where is the issue. :://

//Indeed, counterfeiting is a growing problem and a threat for companies and customers. //At first, this illegal business represents a real loss of value for the brands, :: that means lay-offs, decrease of wages: a really bad impact on the worldwide industry. :: //Secondly, :: because of the nature of :: imitated products :: that has evolved :: (from designer fashion or CDs to drugs or food) the threat for health and safety has become much more important. //Consequently, companies and organisations has started to fight copycats: question of death or life.//

//However, lots of different ways to fight against counterfeiting and its perpetrators exist, //they are not significantly efficient // and as a result international anti-counterfeiting advertising campaigns are launched.//

//Indeed, neither the patents, the bills :: that these new criminals have to pay ::, nor the anti-counterfeiting features :: that most of the branded products are made with ::, are able :: to prevent the copycats :: from copying and customers from bying counterfeited items.//

//As a result, to make customers :: aware of the dangers of counterfeited products for health and public safety :: , international organisations like WHO and international companies :: organised in foundations, for example, :: are launching a new provocative advertising campain.//

//To conclude, the most efficient way of fighting against counterfeiting should be :: by waring consumers more :: :: than punishing copycats :: :: because if no more people buy counterfeited items ::, they would disappear on their owns.//

Résultats de l'analyse

Nombre de mots	249
Nombre d'unité de sens (T-units)	12
Nombre d'unité de sens sans erreur	7
EFT/T (6/12)	0,58
MLTU (245/12)	20
Nombre de propositions subordonnées	13
C/T (25/12)	2,1

Annexe VI Modifications apportées aux pré-tests et aux post-tests

(pour l'analyse automatisée de la diversité lexicale et de la complexité lexicale)

Identification de l'échantillon	Mot avant correction	Modification apportée
Toutes les productions Noms propres traités comme un item lexical	Camisea Natural Gas Amazon Watch World Health Organisation Federation of the Swiss Watch Industry Electrical Contractors Organisation Foundation de la Haute Horlogerie Hunt Oil United States Peruvian Amazon	Camisea_Natural_Gas Amazon_Watch World_Health_Organisation Federation_of_the_Swiss_Watch_Industry Electrical_Contractors_Organisation Foundation_de_la_Haute_Horlogerie Hunt_Oil United_States Peruvian_Amazon
Pré-test n° 1	It's (x2) witch leaving environnemental contamine there's Haloinas Plant.	It is which living environmental contaminated there is Haloinas_Plant
Post-test n° 1	Anti-counterfeiting it's costumer	Anticounterfeiting its customer
Pré-test n° 2	Witch Peru's (x2) death's rare species. ther it's (x2) can't gaz creat	Which Peru rare species death there it is cannot gas create
Post-test n° 2	It's (x3) aren't can't counterfeiting's don't	It is are not cannot countefeiting do not
Pré-test n° 3	It's (x2) doesn't	It is does not
Post-test n° 3	It's (x4) hasn't that's (x3) don't isn't	It is has not that is do not is no

	i-phone	i_phone
Pré-test n° 4	Rain forest	rainforest
Post-test n° 4	Consummers (x2) it's (x2) can't (x2) don't non-counterfeit	Consumers it is cannot do not noncounterfeit
Pré-test n° 5	Can't tribus won't for ever doesn't	Cannot tribes will not forever does not
Post-test n° 5	although	although
Pré-test n° 6	Camisea's they're	Camisea they are
Post-test n° 6	don't	Do not
Pré-test n° 7	It's (x2) don't	It is do not
Post-test n° 7	Expansive it's (x2) it's don't What's counterfeits	Expensive it is it do not what is counterfeit
Pré-test n° 8	Environnement (x2) contaminate can't (x2) it's that's don't	Environment contaminated cannot it is that is do not
Post-test n° 8	It's (x5) problems It's don't (x4)	It is problem its do not
Pré-test n° 9	It's can't	It is cannot
Post-test n° 9	Don't It's anti-counterfeiting Compagnies	Do not It is anticounterfeiting Companies
Pré-test n° 10	<i>Pas de corrections apportées</i>	
Post-test n° 10	Couldn't shoud	Could not should
Pré-test n° 11	What's don't fishs	What is do not fish
Post-test n° 11	Don't	Do not

	that's	that is
Pré-test n° 12	Camisea's into	Camisea in
Post-test n° 12	On LouisVuitton fine	In Louis_Vuitton find
Pré-test n° 13	Kills there's we're fishes can't isn't can not	Kill there is we are fish cannot is not cannot
Post-test n° 13	Aren't that's (x2) it's don't electric	Are not That is it is do not electrical
Pré-test n° 14	Destroy that's can't	Destroyed that is cannot
Post-test n° 14	It's (x3) don't (x2) That's aren't	It is do not That is are not
Pré-test n° 15	<i>Pas de corrections apportées</i>	
Post-test n° 15	Lay-offs anti-counterfeiting (x2) bying	Layoffs anticounterfeiting buying

Annexe VII Échantillon de transcriptions des séances en présentiel

T1 - Séance 1

Informations sur la séance :

Séance plénière de 24 étudiants

Traduction d'un texte en français vers l'anglais

Counterfeiting

Date: 8/03/2010 8h30 – 9h30

T: It's a compulsory one. It's on Madoc ... as well. Right task three (4) I've had a problem hmm with Kevin's group as well, well with the the task three for Kevin and who else? Sorry, I (3). [AUTONOMY] It's not in there... Kevin, Tiphane, Alizée and Gabriel. Is one of you here? No? OK, interesting. I couldn't open the file, that's why. [GUIDE] Please when you send eh tasks when you post them on Madoc, make sure you use the right format which is rtf or a doc, OK, docx, odt and wps are not possible. I can't read them (4). Well, I wish I had a video projector, it would be much easier.

O: I didn't see anyone down there.

T: No

(3)

O: Unless you want it for your small groups because Nicolas arrives at a quarter past nine.

T: So we might get it.

O: So he would have a key then.

T: Right. Yeah, I will need it.

O: Unless do you want me to try to find someone now?

T: No, no. It's OK, don't worry.

O: A quarter past nine, I think with your small groups it might be easier.

T: I hope so. Especially if we work with a video - eh if we work with a video, it would be easier to have a video projector ((rires)). Right then, hmm just a quick. I'm just going to check attendance very quickly. (3) Oh right (3) Is, is Thomas here? - Missing? ... Béatrice? Béatrice? (3) Dorianne, OK (3), Niall, good, Elodie, Elodie B., (4), Diane... Mathilde, Mathilde B... Alexandra, right OK, Romain good, Elisa eh Mathilde, Fanny, you've missed a couple of classes yeah?

L: I have some excuses.

T: OK, then, we'll see that later on. Yeah two weeks. Erwan is here... Kevin missing, Deborah OK, Marion F, F? No? Not here... Marie-Charlotte missing? (5) Gabriel, Marine? (3), Marion? Sophie, oui. Ingrid? Bryce eh Bryce? Bless you.

O: Thank you.

T: Ramez? That's strange. Rebecca? ...Anne-Charlotte, that's strange but (unintelligible) ... Justine... Tiphonie missing again Rudy, Oh you've come back?

L: Yes

T: Mm One, two, three, four, five, five days five weeks... We'll talk about this later on. Nolwenn? Où est Martin? Missing? Robin OK, Léo gone probably. Alice?

L: Yes

T: You've come back after a while as well, one, two, three, four weeks without coming... that's a lot, Laura OK. Mathilde M missing eh Alba... Cécile that's two weeks without coming, Margot as well, Claire R, Tony yeah. Any birthdays today? (rires) No? OK. Isabelle?... Léa, (3), Alizée, OK. Sorry Julie but quite a few are missing, strange. Laura. Have I forgotten anyone? That's quite unusual. Usually this row is full that's why I'm checking, OK. Right then, so we are going to work on that translation, then. Hmm (5) where is it? (4) I'm sorry, as I said we don't have a video projector which would have made it easier for us (3) OK, so just to remind you of the task you had to complete for today, please put your newspapers and magazines away, OK. You had to read the brief... at the end of the chapter on counterfeiting shh shh ((bavardages))... right? (3) in order to get - useful vocabulary, words whatever in order to be able to write a translation of that short article- about Laurence Ferrari and the magazine Closer... [ANIMATEUR] The brief on page 92, OK. This brief was about two eh - two famous people (5) who file a suit against hmm OK - Magazine (5) right so if you haven't done it, well, the text is on Madoc. I'm going to read each sentence if you have time to write it down then a bit. So let's have a look at this Nouvel Obs hmm article now, but we are not going to go through the brief and page 92 again as you were supposed to do it last week. (4) So, as usual, do not expect me to give you my translation, right, we are going to do it together, so I would like you to tell me what you have written. OK? (5). So, what about this title ... headlines really? "Laurence Ferrari gagne son procès contre Closer" How did you translate this, Louise?

L8: Eh Laurence Ferrari wins a law suit against Closer.

T: OK, any other suggestions? (4) Is there a problem over there at the back?((bavardages)) You don't have the text, that's why.[AUTONOMY] [ENCADREUR]

L7: Can we say trial? A trial? [L][R]

T: Trial? Hmm A law suit and a trial aren't really the same, OK... can you see the difference? Could anybody try and explain what the difference is between a trial and a lawsuit? Yeah?

L4: A trial is when the eh

T: Shh Shh (bavardages) sorry a trial is?

L4: when you are guilty you are on trial so you are – you are judged by a judge.

T: A trial is what is happening in court and the lawsuit is the whole process hmm of trying to take someone to court, right?.. [GUIDE] Could you write that vocabulary. (5) ((bavardages))

[ENCADREUR] [AUTONOMY] Is there a problem over there? Tony, tell us, OK. No problem? OK,

so Laurence Ferrari wins a lawsuit against Closer, OK.

L5: A case?

T: A case, yeah why not? Hm hmm. Feel free to interrupt, Julie, if (rires)

O: Well, it was just that when eh the girl in the front said a trial is when you are guilty, usually you are presumed innocent (rires).

T: Yes (rires)

O: That's a little detail. (rires)

L4: But when you are accused of - of doing something

O: Yeah but you are presumed innocent, remember.

T: but they have to prove if you are guilty, yeah. You are not guilty before going to court.

O: You may be guilty after but usually - there is the presumption of innocence.

T: Yes.

O: That was all.

T: [MEDIATEUR]That's what's interesting with these texts is that you have to hmm explore the eh th differences between the French system and other judiciary systems so - which is not easy, I'm thinking about then translation of "Tribunal de Grande Instance", yeah that is a problem. OK, (3) so (10) ((T écrit la réponse sur le tableau)). Right, then let's "la société Mondadori, éditrice du magazine Closer, a été condamné, jeudi 20 décembre, à verser 12.000 euros de dommages et intérêts à la journaliste Laurence Ferrari." ... Do you have any suggestions?... You can improvise if you haven't done it. Yes, I'm sorry about this, you should see it. "La société Mondadori... ((T écrit sur le tableau)) éditrice du magazine Closer, a été condamné, jeudi 20 décembre, à verser 12.000 euros de dommages et intérêts à la journaliste Laurence Ferrari." Nothing difficult, maybe the structure of the sentence in French, OK...the time (element) in the middle. Hmm (5) Any suggestions from those who've worked on this? (3) Yeah?

L8: Eh the Mondadori's eh - society, publisher of Closer's magazine has been sentenced on Thursday the - 20th December to pay eh twelve thousand Euros in damage to the journalist Laurence Ferrari. [L]

[NR]

T: OK, can you try and repeat it? I'm going to write it, that will make it easier for any corrections.

L8: *The Mondadori's - society*

T: The Mandadori's ?...(T écrit sur le tableau) like this?

L8: Yes

T: Company, yes I heard "society" Are you sure? Remember what I said. What's a society? - A a group of people living together but a group of people working together is called a...? A company, right?...

OK, I'm not quite happy with this but well, we'll talk about it. (rires) Ah OK

L8: the publisher of the Closer's magazine

T: publisher of the? ((T écrit sur le tableau))

L8: Closer's magazine

T: Closer's like this?

L8: Yes

T: OK. Right, then.

L8: Eh *has been sentencid*

T: Hmm OK

L8: Eh on Thursday the 20th December

T: ...Thursday

L8: the 20th

T: [TUTEUR] OK, I'm going to write it. Alright, cause there's a difference with dates with what you write and what you say.

L8: to pay twelve thousand Euros

T: How do you write this? Like this, OK, but with figures. How would you write it?

L8: Hmm a point

T: A point like this? OK.

L8: Eh in damages - to the journalist Laurence Ferrari.

T: [MEDIATEUR] OK (5) ((T écrit sur le tableau)) Right, hmm hmm... remember when I write a star like this, it means that... either it doesn't exist or it is incorrect, right? So, what's wrong here?[T] [R]

L19: There is eh no "s" - with Closer magazine.

T: OK... same here...OK. This - expresses what?

L19: possession

T: Possession, right, with this belonging to this element. Its' not possible, right. (6) And the same for Closer, OK.

L6: Do we have to write an article eh - like "the Mondadori company"?[L][NR]

T: Well, I personally would use - "Mondadori, the company, which"or

L6: So for "Closer Magazine" we can take off "the"?

T: Eh it depends if the name of the magazine is "Closer Magazine".

L6: Yeah

T: Is it? OK so (4) but hmm the Closer Magazine is not incorrect. I've heard it, I'm not very familiar with Closer... sorry.

O: I think it's just called Closer.

T: Yeah, it's called Closer (3). If you used "Magazine" I would write the article. (8). OK (5) I wrote the French magazine, it's not French is it?

O: What?

T: Closer.

O: It is, it is French.

T: Oh is it? OK. I wrote of the French magazine to be more explicit but you can write "Closer". OK, hmm... what else? (6). Did you say "in damages"?[T][NR]

L8: damage

T: Yeah, well I ...wrote it right.

O: Eh I think the first time she said "damage" and the second time she said "damages".

T: I was wondering whether I had corrected it.

O: No, no, the second time she did say it.

T: [TUTEUR] OK, we'll see the difference between "damage" and "damages" - "damage" being an uncountable - noun. Now, for example, if you talk about the eh the storm like the one that happened last - week-end and it caused a lot of damage, OK, "des dégats", but in English no plural. There was much damage, OK. "Damages" actually "dommages et intérêts", right? (pause 17 secondes: T écrit sur le tableau). I'm not suite happy with this here.

L6: Eh yeah can you say compensation?[L][NR]

T: Compensation? You can say your are getting a certain sum in compensation. Yeah to compensate.

O: Yeah you can, I think it works. Well, she gets compensated, but do they pay compensation?

T: That's the question... they pay something in damages but (8)

O: I think you could hmm

T: I saw it somewhere, you're right. Eh where is it ? Oh yeah, it said £5000 in compensation. Can you be eh can you be sentenced?

O: I just thought eh I think the person receiving receives compensation but I'm not sure

T: You are not ordered to pay compensation. (3). This is why I would hesitate.

O: I would keep damages in that sentence.

T: Yeah, so you get compensation, a certain sum in compensation, but you use "are ordered or are sentenced to pay damages". Sentenced, by the way, pronunciation, OK, not this one, I think I told you something about these endings in "ed", didn't I? Yes, OK, sentenced or ordered, OK (3). Hmm I have a problem, here, yes Maeva?[T][R]

L12: Was eh sentenced.

T: [MEDIATEUR] Yeah, the tense is wrong. Yes, OK. Why?

L12: It's eh - past.

T: Eh huh but what in the sentence can - help you, yeah?

L4: It's a date.

T: [TRANSMETTEUR / TUTEUR]Yes, a reference to a precise moment in the past. We've already said that, OK, in the past few weeks. So if you see a precise reference to a moment in the past, then you have to use the preterite. Right?...because the action is considered as being - over, completely over. If I draw my nice timeline (unintelligible). OK this is my timeline, OK, remember your physics or maths no your physics classes in your lycée, so you'll know what a timeline is... and hmm, let's say

this is... OK, December 20th or 20th December (3), I'm here now and I'm talking about what happened on that date, OK, I'm not considering the whole period of time between the beginning of the action and now. I'm only talking about the action that day, OK, so I'm going to use - the preterite, but if I'm talking about this - period of time, OK, for example, hmm I'm trying to improvise these examples eh you are going to use something else. There are two words "for" and "since", remember "for" is used with? (4) a period of time, OK, and "since" is used with?... a date or a moment when the action started. Since December 20th or since the 20th December something has happened, OK. So you are going to use the present perfect. For a year or two months, we've been seeing each other for two months now. Right, so if you consider a precise moment, an action which is completely over, you have to use the preterite, which is the case here. (4) And if you are having a look at the whole period of time then you will use the present perfect, OK, because the action is considered as not being finished... OK, let's try (3) was sentenced, was ordred, OK, passive form... hmm I would have put this at the beginning, OK, in order not to split this and the rest of the sentence (3) [MEDIATEUR] hmm date formats (5) that depends if you are using the British format or the American format, so what was the date? 12th December eh 20th (4) ((T écrit sur le tableau)). You have to use 20th.

L: Can we say December 20?[L][NR]

T: Eh I have to check my notes because I never remember which it is. Today is Monday 8th March, OK, and you have to write it like this (3) that's the British,

O: Yeah, the British would write it like that.

T: Yeah

O: Americans would say

T: Americans are going to say "Monday Mar eh March 8, but that's ...without the eh

O: "th"

T: the "th" and now we tend to see this, OK. Yeah, I've always thought this looks more modern.

O: Oh, right.

T: When I was writing a call for papers last term, I said that the deadline was and I published one of these on the website and the person told me that writing it like this was a bit more modern. (rires). OK, anyway, This is Monday 8th March and this is Monday March 8 and be careful in the American system today the date today is this... OK, if you take the TOEIC test they will ask you to write the date on the paper using this format, the month first and then the day... so it may be confusing sometimes so you have to know, OK, this may happen, this is not the 3rd of August but the 8th March in the American system. Date format, OK, should be clear now. So on Thursday 20th December, - ah the Mondadori company or simply Mondadori (8), the publisher of Closer or of the Closer magazine if you want was ordered or sentenced. I have a feeling that you are sentenced to jail rather than to pay something but anyway ordered to pay, remember no "s", twelve thousand Euros. Yeah?

L12: Can we replay - replace eh sentenced by eh condemned?[L][NR]

T: Condemned? Ah there's a slight difference... no, I don't think so. Hmm I - I found the explanation

yesterday and I forgot to write it down. There's a difference – you're condemned.

O: Well, condemned doesn't have a legal implication, OK, he condemns someone, it's to criticise, you see, but it's not legal, it's not with a court involved.

T: Here we're talking about a trial with a court, so it's sentenced or ordered. We talk about court orders, I think.

O: Yes hm hmm.

T: If I remember well. But I'm not very familiar with courts and legal stuff but eh so they were sentenced or ordered to pay. [TUTEUR] Try not to split these two eh units, twelve thousand, no “s” like this, there's a comma, you remember between the hundreds and the thousands in damages to the journalist, or to the French journalist, Laurence Ferrari (8) or to Laurence Ferrari, a French journalist, whatever, OK.

(3)

L4: so to pay in dam- in damages?

T: She paid

L4: it's to pay in damages?[L] [RI]

T: Yeah... here you had the structure damages of - 1.75 million pounds, OK, so to pay twelve thousand, to pay damages of twelve thousand Euros, is possible.

L4: Could you say to pay twelve thousand Euros of damages?

T: To pay damages of twelve thousand Euros. (5) OK, any questions? So try not to use the possessive form when no idea of possession is involved, right. (6) Right, second part of this text and this is when it becomes a bit tricky, le tribunal de grande instance... de Nanterre ordonne également au magazine Closer de publier le jugement en couverture de son prochain numéro... [MEDIATEUR / ACCOMPAGNATEUR] What have you found for le tribunal de grande instance? (5) This is where knowing political systems or legal systems is interesting, OK, because you can try and find the equivalent expression or words. I'm not sure that tribunal de grande instance exists as such in the British system or in the American system. I don't even know hmm I'm not quite sure what it is in French so eh (rires) (7) so those of you who've worked on this translation, what have you found?... [ROLE SOCIAL – PASSEUR] We're approaching eh what makes hmm translating interesting, these cultural differences between different countries, OK, and when you do translation you do not only translate words or sentences, you also translate ideas a certain vision of the world etc. So here you had to find an equivalent expression. (3) Yeah?

[T] [R] L7: I went to eh a translator site and I typed in - “tribunal de grande instance” hmm they said eh “family court” so I didn't think it was good.

T: which one? Family court, yeah, family court wouldn't be, well I found this as well. Family court would be... eh the court that deals with children and custody and divorce and I'm not sure about the French.

O: We don't even use that word, I've never heard it used.

T: Family court, this is what you find in “wordreference”. (4) I found Superior Court.

O: No I wouldn't say that...there's probably, do you want me to say?

T: If if yeah

O: Eh, well, there's county court which is more of a local court

T: That's the second expression I found.

O: Yeah, there's country court, county being - eh the region if you like... so a local court that would be.

T: Small towns, OK. It's not “département”, “conton” could be.

O: I guess the country court is like the “palais de justice”

T: It's local.

O: Yeah, so that would be more local. Then you have High Court, which would be the... I think, the equivalent of the “tribunal de grande instance”.

T: So the High Court.

O: I would say the High Court. (5)

T: So anyway, do you have suggestions for this sentence here? (5) Any - idea? (4) Yeah?

L12: The Superior Court

T: Superior Court, this is,well, something we found, yeah...(31.39)

O: It could be American, it's not British.

T: [ACCOMPAGNATEUR] It's American., probably, yeah... So then you'd have to be, your translation has to be coherent if you are using something from the American system then you would have to use the date format used in the US as well, OK, try and remember do not mix British and American spellings, do not mix British and American references in the translation, hmm so if you use the Superior Court and if you know that it's from the US then you will have to use the date format they use in the US. (32.20) So any suggestions “le tribunal de grande instance de Nanterre ordonne également au magazine Closer de publier le jugement en couverture de son prochain numéro.” ...yes, please.

L7: Hmm Nanterre's District Court

T: Nanterre's... District Court (T écrit sur le tableau) hm hmm

L7: also ordered the Closer magazine to publish the judgement... on the cover of its next issue.

T: OK, (unintelligible) to publish

L7: the judgement... on the cover of its next issue.

T: judgement, right (10: T écrit sur le tableau) I'm wondering whether or not as I'm writing, is there a spelling mistake, judgement?

(4)

L: I don't know.

T: It's a case of interference.

O: Eh, no, no, no, I'm just wondering, do we say “judgement”, do we?

T: Do we what?

O: Do we say “judgement”?

T: Hmm my question was about the spelling anyway (rires) we'll check.

O: you're right, you're right, there is an “e”.

T: There is an “e”

O: Yeah.

T: Nanterre's District Court hmm(4) hmm or - the Nanterre Country Court or High Court, whatever.

(4)

L4: I'd say High Court [L] [R]

T: the same as eh

L4: because eh

T: it's one level above county court

L4: because eh - the “tribunal de grande instance” is eh more - regional, a regional court.

T: So it would be county

L4: county court is too local.

T: OK, it would be too local you think.

L4: I think

T: So you can't use it. We need to check what a “grand dictionnaire” says. You remember that eh - database I mentioned, yeah, (4) from Quebec? So we might have an interesting translation, here, anyway. (8: T vérifie la base de données en ligne). Oh it doesn't exist...interesting (rires); I made a mistake, that's why. (7) They don't give any translation, the court of first instance pff - Canadians, that's what they say.

O: Ah maybe they do.

T: Yes. Anyway, eh, OK, the Nanterre High Court or also District Court, but I'm not sure about district Court, where did you find this?

L7: Wordreference

T: [ACCOMPAGNATEUR / GUIDE] Wordreference, OK. (35.24) Eh you know what you can do, when you find something on Wordreference like this, it's try and google it and OK, I'm not saying you should use Google to do your translation work, I'm just saying that you can google this expression and see where and how many times it appears, OK. If you see it appear, yeah, on websites written - by French people or you can feel that they are not really - English speaking or it's written in English , originally written in English websites, then OK be careful.

O: It's definitely not British, we don't have districts.

T: Anyway, it's maybe American. OK, let's leave it. I wouldn't use the possessive anyway. Eh hm hmm (6) also ordered OK - the Closer magazine to publish the judgement or its decision (4) on the cover of its next issue, OK. That's good, I think... Yeah?

L12: But eh it's in the present?[L][NR]

T: Hm Hmm

L12: Eh so it order eh orders

T: Using the present, the simple present here. Remember what it expresses?

L L: (unintelligible)

T: [TUTEUR] They're not doing it all the time OK they did it on that day, so I think we have to use the preterite here. (4) In French you have the present, but in English using it would mean they are doing it all the time, but it's a decision that was made so... OK (3). Il doit également rembourser 3.000 euros de frais de procédure à Laurence Ferrari. You had the expression in the brief on page 92 in your book so (7) any suggestion here? (pause 14 secondes) any suggestion? Tony, have you done it?

L18: Yeah. Oh no.[AUTONOMY]

T: No, you haven't done it. (rires) Hmm... no comment. Romain, have you tried, can you do it? No?

L9: I have not found it.

T: Sorry?

L9: No, I haven't found the translation. [AUTONOMY]

T: You haven't found the translation. Oh are you sure you tried hard? Even with your group? [PRESENCE SOCIALE]

L9: No alone.

T: On your own ah ah you could have worked in groups. So any ideas, yeah? Please.[T][R]

L: to pay off

T: to pay off yeah that's for "rembourser"

L7: pay back

(bavardages)

T: If you pay back you are giving money to someone like I've given it to you, OK, (3) to pay (4) yeah?

L12: It must also eh *reimburse* eh three thousand Euro - of legal costs to Laurence Ferrari.

T: Hm Hmm reimburse? Reimburse.

L: It sounds too French I think.

L6: refund

T: refund.

L: C'est plutôt quand tu achètes quelque chose.

T: Yes, you get a refund when you buy something and then you bring it back. (unintelligible) Yeah, it's not the same. I would personally use "pay", that's all, in legal costs which was an expression that you saw here, OK, somewhere I can't remember where, yeah to pay the legal costs, that was the expression hmm so if you'd just write the Court - also ordered bla bla bla and - to pay three- thousand Euros, yeah,(40.25) if you want to use the symbol where are you going to write it?

L: At the end

L: For euros at the end, at the beginning for dollars

T: At the end for euros, at the beginning for dollars?

L: (unintelligible)

T: Yeah, in English it comes first - always.

L: Even with the Euro?

T: Yeah (rires) yeah, OK. So the beginning of the sentence and to pay bla bla bla in legal costs or to pay legal costs of (10), So eh OK or in the sentence there the magazine will also have to pay... etc. Remember you had to try and do this translation without using a dictionary so using what you know.

L4: Eh what was the translation for - eh legal costs?

T: Legal costs? Eh “frais de procédures” based on what was found here in this text. (9) Now quickly “Closer av”, sorry “Closer avait consacré deux pages à la vie privée de la journaliste dans son numéro du 1er au 9 décembre 2007.” [ANIMATEUR] A suggestion for this sentence here? (9) Tense? (pause 25 secondes) **What possible translation have you found?...“Closer avait consacré” consacrer du temps?**

[T][R]

L: spend

T: Eh well, not here.

L4: devote

T: to devote, yeah (6) ((T écrit sur le tableau)) to devote a chapter of your book to something

L4: dedicate

T: dedicate eh - yeah but not in this context. (9)

L4: say focused

T: focused on yes. Here we try and insist on a number of pages. You see this is the most important piece of information.

L4: Id' say they focused on her life for two pages.

T: For two pages, yeah (3) or had devoted an article focusing on her private life or something like this if you want you can use it yeah. So Closer, Hélène?

L: had devoted

T: had devoted, OK, it comes as an explanation about something that happened before the lawsuit so I think you have to use the past perfect here, OK. Closer had devoted and then on listening to your translation “avait consacré deux pages - à la vie privée de la journaliste dans son numéro du 1er au 9 décembre 2007.” (9) No, Closer, sorry Closer magazine. Closer had devoted eh I don't know if this is the official translation, did you write a translation for this last year?

O: No, no I don't know who did that.

T: had devoted - two pages (5) “à la vie privée de la journaliste” (6) ((T écrit sur le tableau)). Here you can use the present perfect form (7) to the private life of the journalist (5) in its (10) are you OK yeah? (5) in its first to nine... December issue. ((bavardages)) [TUTEUR]One thing I forgot to say about the month, you have to use a capital letter, it's like countries and nationalities, right. (46.01) In French I don't think you write with a capital letter (6) and then last sentence “la journaliste de Canal+ avait demandé 30.000 euros de dommages et intérêts”. Yes?

L22: Can you explain the passé perfect?[L][NR]

T: The past perfect? It's when we are talking about - hmm an action that, how to explain in one minute or a few seconds, it comes as an explanation about what happened before the lawsuit started, OK... It's the same process as in French really. (3) You can't see it? I'll have to re-explain this in detail.

O: It's further in the past if you like you've got the past and then you've got further in the past.

T: Back in the past, OK. Before – before the eh the - lawsuit started (5). I'll write this re-explain the past perfect. (3) [GUIDE] you know you have exercises on tenses in the centre d'autoformation which I really encourage you to try and do, OK, they're interactive exercises so you have the correction straight away but I will have to re-explain it anyway. (47.40) (5). “La journaliste de Canal+ avait demandé 30.000 euros de dommages et intérêts” so we keep the same tense, damages no problem

L5: the journalist asked for [L][NR]

T: had asked for?

L5: No, asked for

T: asked for or had asked for because it was before (3). The Canal + journalist (4) ((T écrit sur le tableau)) had what? (4) had asked for... what expressions have you found? I think it was in the brief here.

L: the suit?

T: had sued for mm

L: requested [L][NR]

T: requested, it's not strong enough I think. (8) What have you found?

L12: Asked

T: OK, well and then?

L12: hmm hmm thirty thousand Euros of damages.

T: ...in (3) not of damages. (5) Talking about another expression (11) claimed damages... claimed damages of (5) Euros OK, to claim damages of (3) asked

L: I said asked for

T: asked for you said, this is what you said.

O: Yeah, you can but it's just not very strong

T: It's not that strong, no, claimed is much stronger in this context. Right, to demand - would not be OK, do you know what to demand means?

L: (unintelligible)

T: It would be OK but it would sound strange. Demand doesn't mean “demander”, OK, that's a faux ami, it means?

L6: réclamer

T: exiger (6). Right (3) [AUTONOMY]So to be fair, honestly, how many of you had done this task? (4) 10 étudiants lèvent leur main) OK, well this was considered as compulsory, right (3) you're working eh you're not working for us teachers OK you're working for yourselves.

[ACCOMPAGNATEUR]It may be difficult but I think when faced with difficulties and having to try and cope with such problems as trying to find the right translation of “tribunal de grande instance” is really interesting, OK, it means making efforts, I agree, and you have so many things to do in your busy week that you may sometimes think it's not well - interesting or whatever adjective you find, anyway, it was a good test. So half of you have done a task that was considered as compulsory. Anyway, hmm next week I would eh I wanted to show you the hmm (enregistrement coupé)

T2 – Séance 1

Informations sur la séance :

Sous-groupe de 11 apprenants

Débat/discussion sur les achats en ligne sur eBay

Markets

Date: 18/03/2010, 8h30 – 9h30

T: It's about working to keep people talking, yeah maybe? Or eh eh maybe Suzanne, you're pretty good at that too maybe.

L: I don't think so.

T: Alex? Well, it doesn't matter, anybody can do it. This is not me teacher, you students. This is discussion, OK, and so you do not have to put your hand up, you know you can talk across each other, OK, you can reply to each other hmm ...no all I'm doing is making notes to to to try to help you and I'm for the most part I'm making notes on positive things today so if you see me writing don't think - Oh my goodness I got it wrong, OK. Hmm right so ... we're talking about eBay (3) let's get started. (5)

L3 ((nommé chairman)): Yes eh... eh ... so we have all looking at the eh web site of eh eBay and eh what eh what do you think of the eh the low, the reglement?[L][R]

T: yeah the regulations yeah

L3: the regulations about this site because I - I think it's a good, I didn't know there there was so many different hmm eh

T: ((T chouchoute)) regulations

L3: regulations for each eh if you were s if you are seller or buyer it's not eh it's different hmm when I read this I realised it was very *complicate* so what do you think about it? (3) Come on.

((rires))

T: They're very happy with your talking you see, this is the problem. Huh yeah.

(3)

L8: I think it's very helpful because each each action you can make on eBay is divided into different parts when you go on the browse – browse tools. You can see eh buyer rules. I I I think there was maybe six parts, main part and inside you maybe have eh ... at least four different actions that you can make and so I'd it was very helpful I'd say, yeah. So if you just go on it for the first time it might be interesting to ... go on this page yeah.

(pause 14 secondes)

L3: May I continue?

T: yeah sure.

L3: Eh have you got some eh experience with eBay by eh in the eh when you are buyer or seller? Does

anyone eh because eh I'm not eh an eBay's buyer but my father buy something for me and eh it was very disappointed because eh it was a a clothes eh a sweet [L] [R]

T: Ah

L3: a sweet

T: a sweatshirt

L3: yes and eh it was eh something eh eh from Japan like a (unintelligible) and it was very ((un étudiant tardif arrive)) eh the desc eh the description of the product was very eh good but when I - received the eh the sweatshirt it was very bad so hmm it was hmm very expensive fin for that good and I was very very angry about this so have you got experience like that? How about you...? (unintelligible) (l'étudiant qui arrive en retard fait du bruit)).

L8: If you don't have confidence in the seller, it's better to buy eh a clothes or or a shirt to go out in a good shop instead of buying sweatshirt on the net. It's pre-predictable predictable to to be disappointed when you buy eh a clothes on internet, yeah but actually eh I've never had experience on – eBay.

L3: It's the eh (unintelligible) of the thing that you eh ... that you (unintelligible)

L4: I eh I buy eh (3) can you say house? Une hausse? [L] [R]

T: Oh hmm eh of what?

O: A cover?

T: Yeah a cover perhaps.

L4: a guitar cover.

T: ah a a guitar cover.

L4: And hmm ... and I'm not disappointed. It was not hmm it was not cheap so ... but it was good ka quality.

L3: Do you do you - did you did you buy eh it with eh a personal hmm seller or eh like a little company?

L4 eh with a company it was not a personal seller

L3: Because eh I think eh me I I bought it eh ... to to, bought it to or from? [L] [R]

T: Ah bought it from

L3: from from eh eh a company, it's not eh it's it's crazy. (rires) Anyway, yes?

(3)

L5: Hmm If you you want hmm want to buy eh a good thing eh with eBay, you have to, you have to be careful on - on the seller profile.[L] [NR]

T: On the?

L5: On the seller profile.

T: Ah the seller's profile, yeah.

L5: Yeah and that's eh a very important eh hmm thing today.

L3: Yes, I I did fin I saw it and it was good. But few people eh criti criticised it hmm it's so hmm ... eh rare?

[L] [R]

T: rare

L3: rare so eh few few people so when it it's you it's very (3) (unintelligible)

L3: but I I saw I saw it but after eh I put it I eh ... I eh I... [L] [R]

L: brought

L3: brought Oui, brought some crit -criticise

L3 : c'est quoi? [L] [R]

L: rate

L3: Yes I rated, oui I rate, yes and eh with eh a bad criticise eh I tell what I think of eh the time of the goods.

[L] [NR]

T: the delivery time?

L3: Yes and eh etc. and so on... so eh ... and so on.

T: OK

L7: Hmm I think it's more easier to buy eh... video games or eh items but cloth-es is different because eh in America for example the sizes are not the same... so for example for shoes or - sweat or t-shirt so it's more difficult to say eh if it's the same good or not.

L5: Hmm I think the problems are in Japan or *Chin*.

T: China

L5: We don't know if eh if it's a good thing hmm or a good eh eh [L] [R]

T: deal, a good deal maybe?

L5: yeah a good deal

T: OK

(3)

L3: So hmm are you eh are you a seller from eBay, anyone?

L4: yes

L3: Yes?

T: Aline is, OK.

L4: Just one

L3: just one

L4: So eh it's eh not difficult but eBay eh hmm (3) hmm eBay keep one part of your of your eh what? [L]

[RI]

L3: of your receipts, payment.

L4: yes, one part of your money, yes so eh its depends of eh ... of the price of your things so eh it's eh ... it's .. when it's more expensive, it's eh it's big big - big part. When eh it's not we have hmm (pause 30 secondes:

Les étudiants parlent entre eux en français)

T: There there's a scale of prices

L4: scale of prices, yes with a scale of prices it's eh eh (5) eh when you it, when it's cheaper

L4: yes

L3: the eh (11)

L4: Ok ((rires)) I see

L2: Finally, was it a good deal to to sell books ?

L3: Yes, yes because if you if you eh sell it eh sold it hmm by another eh way was hmm eh ...serait-il? [L]
[R]

L2: would it be

L3: Would it be eh eh more eh the money (pause secondes) the hmm the price eh of your book if you didn't sell it sold it on eBay eh would it be [h]igher if you eh buy it eh by face to face with me for example.

L4: Maybe

L3: I eh I eh agree with your proposition and I

L4: Maybe

L3: And eh do you do you know to whom you you buy it eh you sell it the book? Do you know the person?

L4: No, it was on eBay.

L3: Yes, but on eBay you you know where he eh he is living.

L4: Yes

L3 It was where? Because eh with eh the sheep eh [L] [R]

L: delivery costs

T: Sorry, Kamil?

L3: Because eh the delivery costs.

L4: Yes but it was in France (3) and it was eh Alsace - I think. Alsace.

L3: OK, so the the delivery costs was not so expensive, you it was a good deal to

L4: Yes

L3: to send it

L4: But eh ... it's hmm it's a part of the price the ... cost of eh

L3: Ah OK you you include it in.

L4: Yes hmm when you when you sold a thing you put the price and you put the ... delivery cost.

L3: OK, so he the buyer eh pay for it.

L4: Yes. OK ... OK come on. ((rires)) I dis dis-cov-er I discover some things OK.

T: No no no it's very good to have this this conversation. I'm just trying to make sure that these two don't get left out completely. (3)

L10: Hmm I don't know, in my case I've never used eBay. I don't know I'm I think - I don't trust in this website. Maybe it's a good thing because there is a cheaper - stuff on this and we can find anything we want but eh I don't know I don't really trust it enfin eh the people who buy who buy the things because we don't know we don't know and so maybe it's good for people like - like you but I don't know. I don't trust this.

L8: And you're right cause there are some people who try to swindle and they create eh a wrong eh address and they just go on this website to – to sell one item and hmm... and they sell it but the buyer never received

it and they can can eh go to court cause they can go to court but they don't have an address or anything and the seller disappears and that's it so there are many swind – dealers? [L] [R]

T: swindlers maybe

L8: swindlers, swindlers yeah

T: the people (4) OK so you're not tempted at all?

L10: No

T: (rires) OK hmm...

L3: Did anyone eh buy eh something on the - on the internet eh by another way to eBay for example fin if you if you if you don't buy on eBay I would I would know if you buy eh even ... in the internet ... like Amazon or something like that because it's its' mus enfin I think it's must trust me eh trustfully ? [L] [R]

[VOIR PLUS BAS]

T: Ok the word you're looking for, the word you're looking for is it's more trustworthy. It's more trustworthy. (6) ((T écrit sur le tableau)). In other words it's worth your trust – do you see? It's trustworthy.

L3: Yes, OK.

L3: So because eh for for for me I eh I buy some eh some CDs eh for eh comment dire CDs for eh? [L] [R]

T: Hmm blank CDs, blank CDs

L3: Yes, blank CDs on Amazon or something like that and I trust it more than eh eBay and eh I ... I would like to know if it's eh your ... your cup ...your

T: If you're the same, yeah

L3: yes

T: if you're the same

L10: Eh I never use Amazon but eh maybe I -I would be more trust eh trustworthy? [L] [R]

T: trusting in this case.

L10: Trusting eh eh I already buy something on the internet but I was eh sure that it was safety so (6)

T: And Sonia there?

L11: I buy sometimes on Amazon the Japanese book (3) maybe it was (unintelligible) and eh it was a really good product but the time to to give... [L] [R]

T: deliver

L11: to deliver the product was really long there were some problems and eh it was not just one week but three week they – wait so.

L3: and for for urgent product goods and eh and eh far away goods it's difficult for eh the time of delivery because you you first three weeks but me when I ... bought it, eh it just re-ceived eh many books and I recived it eh only in one week so it's very eh ...it depends of eh because it it comes from far. So come back to eBay hmm if you if you have to to hmm (3) to become eh a seller eh on eBay eh what eh do you do for your advertising something like that for you when you are your page and eh you have to – to sell some goods what do you do for, understand?

L2: No

L3: No, OK. And so you have your page and you have eh a picture of your goods to eh you have to set on a you have to eh put it on [L] [NR]

L2: the site?

L3: Yes but eh in eh mettre en évidence – to put it in... [L] [R]

L8: emphasise

T: emphasise it or or or show it off I think is what you are looking for

L3: yes show it off on the what do you eh do for eh to attract eh the client eh the customer?

L5: With pictures with pictures eh that's very important hmm to to attract eh some some people eh to buy and eh with you put pictures that's possible that's possible.

L11: OK but I mean you have to put real pictures cause eh my dad bought a camera on eBay which was hmm hmm a new camera, the new generation camera and when we received it, it was a very very old generation camera. ((rires))

L3: Yes so it's it's not a problem for you - for selling for example it's not... trustworthy because eh it was when you see a picture it's not it's not the reality [VOIR PLUS HAUT]

L11: The real item no, not all the time.

L3: Yes and if you were the seller you will put a real picture or eh yes because

L4: because sometimes on your items you have some I don't know some ... default [L] [R]

T: some some faults

L4: some faults and and you have to show it to the buyers so that when he will receive it he can hmm give you the marks. I think it will help that. He can give you marks and eh eh hmm the next people who will buy you an item will see that you have a good eh a better mark so it's a good thing.

L3: But don't you know the buyer will not so eh buy it if you if he will see the default because many many sellers put eh eh factive factice factice? [L] [R]

T: I don't know what you mean.

L3: A fake eh a fake picture to eh to to sell eh their goods. It's not fair but - it works you know ... and I -I just do you know

L11: It works because they cheat actually

L3: Yes

L11: So I eh I think it could works if you make - the real picture and not a high price, the price that- that for these items. It could works.

(4)

T: Sébastien, you wanted to come in I think. [FACILITATEUR]

L7: No

T: No? I thought you had your – hand hovering. ((rires))

L7: (unintelligible) ((rires))

(3)

T: Maybe Louise

(3)

L1: I-I think we have to to be honest when we sell something on the internet but eh in fact many people are lying with photographs or when giving a description they are saying that their product is very good or brand new or (unintelligible) but in fact it isn't. That's why I don't really trust eh the internet for buying something.

T: Hmm

L3: Do you think it's that it's more a problem with the internet or the - the customers of this because when we talk about eh eh fake pictures and lying you you put your own picture you you lie something eh eh sometimes when eh you you describe yourself on facebook or I don't I don't use facebook but eh some some people lie eh of eh fro eh about his eh life, life?[L] [R]

L: life

L3: herself, himself

L themselves

L3: themselves and eh I think eh people think the internet it's eh eh eh it's eh a good way to lie the internet's a good thing to to think like that because if every ... every (8) (L3 cherche un mot dans ses notes)) pas des consommateurs mais des gens, des utilisateurs, uses?[L] [R]

L2: users

T: users

L3: users yes. If eh each users eh ... would would ... would eh fair internet were a good good thing but with people lying eh and make anything on it eh eBay is not sure because we don't know what they eh.

L7: I think eh it's really easier to to create eh ... a second life in internet, not a real life because eh no-one can check your eh address, your name, yo-ur ... number of (4)

T: number of?

L7 credit card?

T: Ah your credit card number.

L7: Yeah, hmm so it's easier to cheat and to create a fake eh [L] [R]

L6: account

L7: account

L5: It depends of of some people hmm ... everyone everyone won't don't like so it depends of of some people for example for example eh I don't lie with eh I don't lie when I create my - my own my own profile on facebook and eh ... but eh some people lie and it's their fault.

T: Mm

L1: But personally sometimes eh when I have to create an account I lie, for example my address because I don't want (people to see)my address. I don't like that somewhere in the internet there is my address I don't know where it goes so I lied sometimes.

T: Mm yeah good reasons too ((rires)) yeah.

L3: Yes but if eh if you if you put your address on the internet eh your your you have to you you ad eh you had made a choice.[L] [R]

T: You have made a choice yeah

L3: You have made a a this choice and if you you do what you what you want that's not a problem. But if you if you if you want to protect your your hm yourself and your address don't put it on the internet and don't eh create a facebook. I don't create a facebook because I don't want eh to put a picture of me I don't want to to I I so yes I understand and I respect your choice but if you will protect if you want to protect it don't go on facebook or eBay ((rires)).

T: Hmm can I

L8: It's very useful when you want to keep in touch with friends you know when you are far away from them.

T: Can I stop. Sorry can I cut short the discussion on facebook? Because I'll tell you why, I'll tell you why because we're going to be discussing facebook when we come to - hmm the chapter on communications so we will be discussing facebook I promise you OK. But it's not really the subject of today. Today is internet shopping.

L3: sorry, sorry because it was about internet

T: No no that's fine. It was it was very natural. It was completely natural that this has happened. I'm not eh saying that. What I'm saying is eh we need to keep the discussion for next time ((rires)) OK but no highly interesting though eh remember this for two weeks time. Right hmm I think we've got two people who haven't expressed anything yet about eBay. May I ask you maybe?

L9: I think buying on eBay is eh ... is always a risk because you don't know the seller, you don't know where he's from. You can't see the product before receiving it so ... you aren't sure of - what you're buying

T: Mm

L9: and eh most of the time you have to eh put on your eh - credit card number on the internet. You don't know where it goes and eh who's gonna use it so - I think it's dangerous.

T: So you don't do it eBay

L9: No

T: and you buy nothing from internet?

L9: Eh sometimes but eh but when I can use eh a cheque so I'm - I think it's less risky than putting my card number on the internet

T: Mm

L3: but hmm yes yes sorry

L5: There is hmm there is hmm hmm a way with this hmm it's called

L: Paypal

L5: Yeah Paypal and eh it's very hmm secure - security?[L] [R]

T: No secure you were correct

L5 secure, it's secure yeah that's good.

L9: So you use Paypal?

L5: Yeah.

T: all the time. (3) OK Nicholas?

L6: There is also a lot of other websites like Paypal. Paypal is more is more famous but a lot of other websites work like that. And I think for if I put eh ... a product on eBay with a dis a description for put it in eh mettre en avant [L] [NR]

T: Do you remember?

L2: to emphasise

T: sorry?

L2: to emphasise.

T: There was another word.

L11: to show it off

T: To show it off yeah to make it look good

L6: with a big size of *police* and eh [L] [R]

T: A big size of *police*?

L6: Non a big size of eh

T: Ah this is interesting because you see in French you say « police » but police to me is those wonderful men in blue (rires) or not very wonderful men in blue (rires). Hmm Police police de caractère we call it a font (T écrit sur le tableau) ... a font... and we talk about font size.

L6: With a big font size and a lot of colour eh

T: yeah ... fine more. (3) Do you do it? Do you buy on eBay or sell?

L6: No I have I have sell one product and ... and buy one thing too. Hmm (3) and you can eh buy eh you can ... give money to eBay to put up your ... comment dire « annonce » [L] [R]

L3: advertising

L6: advertising

T: OK I don't understand what you mean. To put your advertising up?

L6: Hmm you can eh a lot to eBay, it's an application eh ... to put up all the time your your advertising (4) en fait en gros

T: No no no no. Do you mean like a repeat advertisement?

L6: No it's eh one advertisement you give money for it to eh put up on the list of advertising.

T: Ah so that it appears first?

L6: Yeah

T: Ok now I understand. Ah interesting I didn't know you could do this.

L3: Is it expensive to do that?

L6: Eh yeah. It's for a product you sell very expensive. If you sell a product of eh two dollars it's not eh (8)

L7: Some other problems with sellers is many sellers for example in the United States create a part hmm of eh a virtual account

T: OK

L7: so when you bid for example two thousand dollars and eh all the time he eh bid again of you.

T: Ahh

L7: And he eh creates a big (4)

T: a bid

L7: a big bid and eh ...

T: Sorry?

L7: it's really growing because sometimes you want to eh to pay eh cheaper any time (unintelligible) and eh ... it starts one dollar and then it can go up to fifteen or nineteen dollars ... so all the it's (6) répandu? ...

C'est répandu?[L] [NR]

T: It's widespread. It's a very common thing, yeah, it's widespread.

L7: Yes eh many eh many sellers eh use this ... eh cheat

(4)

T: But how do you - how do you prevent that happening then? How do you stop yourself being involved in that? (6) I mean you said that hmm ... eh you start your bid at one euro and somebody else keeps coming in, keeps coming in, keeps coming in.

L7: Yes sometimes it's eh it starts eh... eh ...this eh for example if you want to pay - a chair hmm ... the chair start one euro and for example you give two euro and eh the fake - account eh bid three euros, it's always eh

T: But you can stop that

L7: I think not.

T: Yeah, you just you just

L7: because you you can check it's eh a fake because when eh you checked other item of the sellers hmm this account is always on all item. This eh this eh paid account is always in other eh other bids of the seller

T: Ah

L7: so you can check.

T: Mmm

L7: But eh eh (unintelligible) the cheat.

T: But I mean if I bid on eBay I say OK that is my limit.

L7: Yes you can.

T: And so eh if somebody tries to go above well tough, they have it.

L7: Yeah me too but it's sometimes boring. You can't eh get a real bid ... with other ... buyers on the web.

T: What do you think?

L8: There's no limit in price.

T: Sorry?

L8: There's no limit in price.

T: No but you set it.

L8: But there is a deadline.

T: Yeah, yes but you set a limit

L8: Yeah yeah yeah

T: yourself

L8: Ah OK yeah

L5: You must hmm eh you have to be hmm at last if you want eh a good price.[L] [NR]

T: At last?

L5: last time at at last time enfin

T: at the last minute

L5: at last?

T: at the last minute OK good.

L5: Yeah OK If you want hmm to have a good price and eh that's the solution

T: Yeah that's what I do. Myriam?

L2: Well hmm eh I've never been on eBay since eh

T: Sorry sorry? I didn't hear.

L2: I've never been in eBay in the website and I was eh suprised because hmm ... eh when we see all the products they sell you think Oh amazing and eh finally you ... in your mind you you want to buy things which aren't important and hmm and that's why when when you say I am I'm going to put the last eh the last price I can I can get

T: Mm

L2: eh I don't think so because people can think ah I want it I want it and finally they they spend eh too too much money, too much money to buy to buy it. And eh ... I think eh the design eh of the website makes makes you eh makes you being eh a customer eh a really good customer because you want to buy you want to buy you want to buy.

L3: But eh it's eh the same the same ting thing in a in a shop.

L2: No because in the shop eh you can see the good so you you try to to eh essayer, essayer les vêtements[L]

[R]

T: Try it on, to try the thing on

L2: to try it on when you don't have the size you don't buy and you have the price eh in front of you so hmm in opposition with the internet you see eh two numbers ah OK I bought I buy. That's the difference.

L3: But it is I I think it's a problem on the internet it is eh people don't realise eh money is not virtual ... hmm it's a reality but eh on the screen screen?

T: Mm

L3: and eh ... yes it's a real problem but eh people eh do the same thing in the shop. You don't you don't but some people on the internet have eh the same eh attitude ... eh both in the shop and in the internet. But it it eh fav favoriser?[L] [R]

T: it encourages

L3: it it?

T: encourages

L3 it courages

T: encourages

L3: encourage encourages yes (rires)

L2: Yeah but hmm I think eBay because it is eh ... a bid a bid website eh I think you can - you can feel eh you're in a game because you want to win yeah and you buy it and finally hmm yes

T: that's very interesting

L3: you lost your eh [L] [R]

L2: you lost your money

T: Yes

L3: your money yeah

T: I think that's a very interesting thing the psychology of eBay. Tell me do any of you or have any of you ever been to a real auction (3) a real auction in Nantes or anywhere? No? ... No never? I have

L3: for art?

T: Not for art no. I'm not rich ((rires)). No for furniture for ... eh food sometimes as well hmm you know the eh fish and things like this. I have been to many auctions and you're right this is psychology again I want it, I'm gonna have it ((rires)) you know nobody is going to beat me.

L2: That's why eh I think me on eBay for example they they don't sleep too too much time because they want to be on that time to buy for the last to be the last one who bid that.

T: Absolutely, yeah. It's a very big danger you're absolutely right there. Hmm eh (10)

L3: Yes but eh eBay I think eh it's eh a good way to ... to buy or to find some ... some goods you you you can't find in the eh ... in in hmm anywhere yes and eh it's eh there is an auction but there is fixed prices

T: Huh hm

L3: And eh ... if you if you trust eh sellers and if you if you eh if you utiliser? [L] [R]

L2: use

L3: Use a a good eh (4) eh eh un moyen de paiement eh

L2: a good payment way

L3: Yes a good payment way [L] [NR]

T: or payment method

L3: It's and if you if you ave the, if you ave

T: if you have

L3: if you have your feet on the earth eh it's a good way to to to eh ah to reach to reach goods eh you don't you can't find a way. [L] [NR]

T: It's interesting that you use the English expression feet on the earth. I mean eh eh we say in English to have your feet on the ground.

L3: Yes

T: And your head in the clouds.

L3: Yes, sorry.

T: No no it's a good expression. I'm glad you've mentioned it. Yeah you've got your feet on the ground and your head in the clouds. Hmm can I just ask a few questions we haven't looked at yet, we haven't thought about yet. Hmm and that is what about eBay and items which are illegal.

L2: Medicines for example.

T: Sorry?

L2: Medicines for example.

T: Yeah anything else?

L11: counterfeiting

T: Sorry?

L11: counterfeiting

T: counterfeited goods absolutely. Anybody else?

L8: weapons

T: yeah anything else?

L: cloth-es

T: counterfeited clothes – definitely. There's a couple of other things you haven't thought about yet.

L2: drugs

T: drugs, yeah oh you can get drugs on eBay I've seen hmm there's a few other things.

L11: alcohol

T: alcohol you can buy wine on eBay not a problem.

L4:

T: You can buy food on eBay which seems weird to me... What about hmm there are things like endangered species ... products from animals like ivory ... that that happens and there's also the problem of stolen things. You know people sell things that are stolen so it can be serious problems. Hmm again how do you know?

L5: But we don't know if eh if these goods are stolen.

T: No

L5: It's not eh our our fault ... if you if eh if hmm if we buy it.

T: Of course not.

L8: Actually this kind of item like ivory or hmm fourure[L] [R]

T: fur

L8: fur eh I it's comes from a protected animals so so you get that it's stolen and you get that the the item is stolen. It's just like hmm ... it's good sense you know. Ivory yeah that comes from elephant in Africa and so of course it's forbidden everywhere in the world so

T: so you know. You used a very important phrase, you said it's common sense and yes it is, it's common

sense. If you think the item is too cheap, well - there's something wrong ((rires)) you know you have to use your brain ((rires)). If it's too expensive you have to use your brain. ((rires)) It's very true. Yeah I completely agree with you. OK, sorry.

L2: But for eh about the stolen things maybe like mp3 or iPods. Eh the best way eh to know to know it isn't stolen is maybe eh to (unintelligible) the product and ask the facture.[L] [NR]

T: the bill or the receipt

L2: And for the box (unintelligible) to to make people think - they are ... they are genuine.

T: (T écrit sur le tableau) packaging and we're talking about the bill or the receipt, OK, the receipt.

Absolutely hmm I've showed all of you my little hand held computer ... bought from eBay ... bought from eBay. In the Fnac you pay two hundred three hundred ... Euros, sixty Euros. (3) So, (rires) very very

L: It's not illegal?

T: Huh?

L: It's not illegal?

T: No it's not illegal. IT came in a box cause I checked. It came in a box, it came with a receipt. So I know it's not stolen.

L: Some people are honest.

T: Yeah.

L: They do that if eh they know it was their product.

T: Hm exactly. Very, very interesting. I just want to put two more things into the mix. Ebay you buy, you pay. Did you know there is, there are well eh there is one world wide organisation whereby if you have something you do not want or you do not need you can give it away for free and it is it does exist in France, in Paris, Bordeaux I think in Nantes but I'm not sure. It's called freecycle recycle freecycle ... it works very very well. No money you just give it to someone who wants it.

L8: I think it's better cause it doesn't there is no no money cause now there is money everywhere and that so I think it's good.

T: Yeah it's a great idea.

L8: It's like on eBay you can find eh many clothes so it's like - for example people buy people buy a person buys it in a shop and (50.07) try eh try it on and say now it's too small so I will sell it on eBay. This is kind of wasting money you know just like a compulsive eh a compulsive eh ... a compulsive hmm comment dire "achat"?[L] [R]

T: compulsive buying compulsive buying

L8: compulsive buying and so too small instead of anyone instead of you can give it to peoples who need it or

T: or somebody who wants it. Hmm I like it and there are some local networks ... hmm in my town in Britain there's a local one where everything is you you go to the person's house, you meet the person you know it's personal and there is much less danger. And I like this and I would love to see this happening in France. Hmm we're gonna have to stop in two minutes, I'm sorry but before we stop two things. First of all,

(T s'adresse à L3, le chairman) well done that was brilliant [PRESENCE SOCIALE] (rires). You know I I we say in English "I dropped you in it". I gave you a job without asking you and you just did brilliant, well done. Hmm and the second thing is remember that you have now a report to write ... and your report should take into account what we have said... OK, - now there are two things though we didn't have time to talk about and I think you do need to think about these for your report. So very seriously think about these for your report. Think about the strengths of eBay, think about the weaknesses of eBay... OK, the strengths as a company and the weaknesses as a company OK because we haven't really talked about them enough. We did a little but we didn't do quite enough about that OK. Hmm but no seriously OK one or two people are a bit reluctant to talk unless - pushed (rires) that you know that happens. Hmm this group was very good at reacting to each other, a bit slow to begin with but when you started you reacted quite well. OK so well done. [PRESENCE SOCIALE] Hmm do you have any comments, Julie, at all?

O: Maybe just on some language points

T: well we've only got one minute so we haven't got a lot of time.

O: Well just because a few of you did it so be careful with "depends" in English. What is it? It depends?[T]
[R]

L: on

O: on. And a couple of you said "of" because it's like in French dépendre de.

L: C'était moi

O: No it wasn't just you, it wasn't just you. There was quite a few of you.

T: I had written it down a few times.

O: Dépendre de is depends on. Hmm

T: OK

O: seller I heard a couple of times sailor, so we have a sale S-A-L-E but the person is a seller not a sailor. A sailor is "un marin" et ça fait un peu bizarre.

T: Yes a sailor is "un marin"

O: OK so sailor seller c'est pas la même chose.

T: OK we have to stop unfortunately because we have another group coming in but hmm seriously well done.

O: Have I got any volunteers to meet with me to give me some feedback? I can take their email.

T: Anybody? Anybody interested in providing feedback?

O: Pour les entretiens.

T2 – Séance 3

Informations sur la séance :

Sous-groupe de 11 apprenants

Jeu de rôle : négociations (“focus on form” sur modals)

Date: 01/04/2010 9h30 – 10h30

T: Right ((T tousse)). You know what your job is today, don't you? ... You know exactly what your job is today. You should in each of your groups be giving this performance on negotiating. You're going to be hmm playing role playing, acting a negotiation; We're going to do it here as usual. Julie is here again like a couple of weeks ago eh to record. OK hmm ((T tousse)) so that she can do some analysis of what you're eh working on hmm but you know you just pretend she's not there. (rires) ... Eh OK do we have a volunteer group? ... Who wants to get this over with?

O: Nobody ((rires))

T: Nobody... everybody avoids avoids my looks (4) OK I'm gonna be mean and say this group. ((rires)) (4) It's because you're close.

(14) ((les étudiants s'installent pour le jeu de rôle))

T: Hmm before we start let's just remember shh (39) ((les étudiants s'installent pour le jeu de rôle)) Just just one moment OK

L3: Hi, good morning

L2: Hello thank you for being here.

L4: Thank you for (having) us.

(3)

L2: Sit down

L4: Thank you

(8) ((les étudiants s'assoient))

L1: So ... we wanted to meet you this morning as far as our contract is concerned because we study our prices and services. We are pretty impressed by your offer however we still have a few thing to deal with you... We had other other **competitive offer** that's why our meeting would be im-important for us to de- to determine the the agency which can be the best suited to our company.

(3)

L4: OK so eh we we have eh **we have an estimate for you** to see our price and our service we can give to us to you to you OK so hmm as you as you see hmm we ... we have hmm eh different parts and eh the the main parts are 'ere so eh that's that's all.

L3: I think eh the main points eh for you is the ... the graphics eh of the pages of your web site and also the helpline and the customers' payment which are really really important we think and you you need to pay a good attention to to that.

L2: OK, so hmm our websites eh projects is amounting to eh eleven thousand dollars eh so hmm we are interesting in the few in the few functions you described but eh they are yet too expensive for us.

L4: Huh hmm yes but hmm ... we have a price we we are new - in the market market so hmm we propose that price, we we can we can give eh can give you a hmm (3)[L] [R]

L3: discount

L4: a discount if you ... if you if you are interest in something so (3) eh

L2: Maybe you

L3: Maybe eh we could negotiate some some of the prices.

L1: It's possible.

L2: Do you want a cup of tea?

L4: (rises) Yes ... thank you.

(4)

L1: In addition hmm even though the services would be satisfying ... unfortunately the time delay to it's too long for our company.

L4: Oh

L1: We could accept the deal if eh fourth months is possible. What do you think about that?

L4: But we think eh eh six or eight months is the eh is the minimum time for for a good service and eh.

L3: Yeah we need to have time to eh to create the web site[L] [R]

L4: to develop

L3: to develop it. We need to have time to make sure that - there is no problem with it. Eh we don't want to have some problem with - with link or something you know. It's important to to make sure it works before eh we open the site.

L4: And if you want eh something very efficiency[L] [R]

L3: (L3 chuchote) efficient

L4: efficient (rises) you we - we we need time. But hmm ... but we we eventually can do it in four no five months. We we will think about it.

L2: OK hmm I agree with eh this idea. Eh the three interactive features which are the forum, the news and the chat eh seem to be interesting but hmm ... they aren't all necessary eh so in addition we think the client the client owned server is a little bit expensive

L4: Huh hm

L2: because it is amounting to three hund- three thousand and five hundred dollars Euros sorry Euros and eh (rises) (3) we think it's a good idea to follow hmm eh some of our partners otherwise we could discuss discuss about this matter together. What do you think about that?

L4: Yes (rires)

L3: Yes I think the forum is is really important on your web site you you need to to discuss to discuss with your customers to exchange to exchange information and maybe problems. I think it's really important.

L4: So eh ... you you want to cut some eh

L2: some of the eh interactive features in fact. I - I was thinking about hmm the chat.

L4: the chat.

L2: The chat eh because hmm - eh the forum eh is more im-important. Eh people can let eh messages

L4: Huh hm

L2: and eh they – aren't online they aren't in line so maybe our clients eh **if they want some help they eh could let me suggest** and others respond so that's why I think it is more important than the than the chat.

L3: **Yeah and maybe later we could - add a chat to the site.**

L2: Yeah

L4: If it it works OK.

L1: OK we took eh some information about the shared servers server and the eh client owned server both are safe but eh we noticed a large difference differences between the two services fees.... That eh what eh are the advantages of the - shared services?

L3: Hmm eh it's eh a shared server hmm between different firms because matters may may often happen with server ... with server that (rires) (3) with that server because unfortunately it is actually a sha a shared one

L4: And not prevent not priv a private one but eh we advise your your your our client own server.

L3: Cause it's more safe eh it's safer. Yeah it's safer to have your own server.[L] [R]

(4)

L2: Might it be possible to reduce the fare of the ... of the client owned server?

L3: Of the?

L2: of the client own server?

(10)

L4: Ah hmm hmm

L3: Yeah maybe

L4: **We we could eh reduce it to three thousand – three thousand**

L2: Three thousand?

L4: Yes

L2: Eh we have a partner which eh offered us eh two - two thousand and four hundred

L4: Huh

L2: Mm

L4: Eh

L2: that's a good deal

L3: Maybe we may cut we may cut we may cut the eh the cost to two thousand maybe.

L2: That's interesting. What do you think?

L1: Yeah.

(rires) (3)

L4: OK

(5)

L2: So hmm thank you for taking our modifications eh offers into consideration. Besides eh we thought it was a good idea to make you being one of our partners. And eh would it be possible in return to make eh the helpline (spheres) being free during our contract's first year cause it wouldn't it wouldn't be so much necessary considering to hmm ... considering to the website it would have just been created?

L4: Hmm I don't think it's possible because he we already eh reduced prices and helpline is for eh it's so eh...[L] [R]

L3: it's really important the helpline. Problems could always occur and you you really need a helpline.

Besides we can't reduce prices it's just eh ... we already ... already decreased the ... the the client the server costs.

L2: I agree I agree we'll make a concession. (rires) (3)

L1: OK it's fine. So to conclude we deal about everything and talked about everything we have estimate. I resume we keep the graphics service, the forum and news points ... the custom payment system the client the client owned server and the content modification.

L4: Huh hm

L1: Of the content master - software and the N-Vision training which will amount to ...

L2: maybe to ten thousand and hundred and eight hundred dollars eh Euros including the helpline.

L4: huh hm

L2: Do you agree with what I've just summed up with my partner here?

L4: Yes

L3: OK that sounds great.

(rires) (8)

L3: Could we eh sign this next week or?

Yeah good idea hmm I know a good restaurant we can meet there to celebrate the contract.

L4: Hmm yeah

L3: Of course

L2: OK so ... thank you for for that.

L4: See you next week.

L2: Have a nice day.

L3: You too.

L4: And you.

(7)

T: Very good. Thank you very much. Well done. Yes hmm (3) OK hmm can I just ask something just to clarify would you mind? Just to clarify my own mind. You spoke so fast I couldn't write everything down so just to clarify my own my own mind. You kept the high quality graphics ... yeah

L2: Yeah

T: you've accepted the forum and the news letter but not the chat OK good that's what I thought. You're going to have your own client based payment system?

L L: Yes

T: And you're gonna have your client server?

L2: Our own client server

T: That's what I thought hmm eh I've got I didn't catch what you said about training... Are you going to accept their training?

L2: Well eh we – we have to accept their training.

T: Right

L2: Because eh **we made a concession** with the our our (unintelligible) so yeah.

T: OK OK and if I read correctly if I heard correctly your total price was ten thousand eight hundred.

L2: Yeah but eh I'm not so good at mathematics. So eh I can't eh I can't count.

T: Oh join the club. (rises) I'm the same. Thank you very much well done. Eh who's next? Which team? Carlo's team? OK great.

(25) (les étudiants s'installent))

T: Eh right before we forget eh I keep completely forgetting to do this after (unintelligible) you are?

L: Edwige.

T: Thank you very much. So that means Charlotte and Suzanne are (unintelligible) right. May I please remind you absolute shh zipped mouths. Especially this team which annoyed me.

L: C'est vrai c'était insupportable.

T: Exactly. So zip it please. Thank you very much.

L8: Hmm welcome to our company and thank you for coming here today. We hope you had a great journey.

L5: Yes sure thank you for receiving us.

L7: So we're here today to set up the objectives. We have to look at some areas especially the price to create our web site hmm in order to boost sales. Eh we would like that the customer could look at the catalogue buy items on line and have a secure payment **so we are wondering what could be your estimation ?**

L6: So seeing what you ask for **we could propose the page with interactive features** such as a forum

and a chat where people could leave comments hmm then about the payment system hmm we have either a manual system for eh three hundred Euros where all transaction will be managed by Watermark after an email order confirmations or a fully automated one secure automated online invoicing payments system which is eh two hun two thousand and eh fifty hundre eh [L] [R]

L7: five hundred

L6: five hundred Euros. After estimated all your requests eh we have calculated a price of hmm ... eh thirty thousand and eh one thirteen thousand thirteen thousand and one hundred Euro Euros.

L8: Oh well maybe we should discuss a price which looks like eh which looks a little bit expensive. I'm afraid we won't be able to afford it. Ah of course we choose the fully automated payment system which is more reassuring for the clients. For the development of the web of the web site five months will be approxim approximately enough knowing that the other competitors propose between four and six months. Eh of course we are ready to wait if you propose a better offer I mean with a better price and services. How long do you need to develop the whole web site?

L5: Actually we need between six and eight months to set up the whole web site because the most important the more the most important thing is the graphics [L] [R] which has to attract each kind of customers but most of all the payment system will be quite long to install. It has to be secure to make customers confident however it could be made in six months but it won't be as good as you expect about the quality graphics and the security of the payment system. Also you might have a few fewer modules hmm maybe could you think about how you could save money?

L7: Ah yeah save money. In my opinion to save money we should think about reducing the interactive features. I don't know which one eh we should cut because all of them seem necessary eh hmm ... the news are required to let the customers know what is happening in the company, in the forum customers can leave their feedback - on items and on the chat customers are can share their opinion on live. So we could also reduce the number of technicians on the helpline in order to pay only something like nine hundred nine hundred Euros a year.

L6: Ah alright we are willing to reduce the charges but nine hundred a year means seventy five Euros per month which is too low. How about eighteen - eighty Euros per month so ... nine hundred sixty Euros per years? Hmm about the interactive features if you want to cut one of them, my recommendation will be to take off the chat. To get to take the chat off it seems less important than the forum and the news.

L8: Oh well eighty Euros per month is fine. About the interactive feature we are going to keep the forum and the news. I think it's essential for the good run of our web site. What about the - hosting option? I suppose you have your own server but how much will it cost?

L5: That's right we eh own the server. The rental would be one hundred Euros a month but you can buy it for three thousand and five hundred Euros which is more enjoyable for you because eh you are the only one to use it whereas if you rent it you will have to deal with the other companies we deal with. However we are ready to give you the set up of the server which would represent fifteen percent

off.

L7: Hmm ... I (unintelligible) but I'm not totally convinced about it. We will rent it, first it will be cheaper and then we we would like to observe the first year ... and see how it takes place in a short term and **if its work we will think about getting a new one.** I heard you developed software which is content modification and eh we are interesting in buying it. But it depends on the price. Are you willing for a discount?

L6: Hmm well it depends. It's it is a software worth eh four thousand Euros hmm **we could consider a price under** three hund eh three thousand seventy seven hundred Euros. **Hmm do you agree?**

L8: Well **we agree with you** and **how about** getting the training free? And **maybe we could forget the helpline the first year** because we expect that everything is going to be all right.

L5: For the training we may offer you the first semester but concerning the helpline **I'm afraid** it might be more than necessary because nobody knows what can happen.

L7: Hmm I'm thinking it's quite **a good deal** and you're right about the helpline so eh I think we should keep it.

L6: **So let's go over the main point again.** I hope we will answer to your invit-invitation to tender so you choose the high quality graphics for your web site then in the interactive features we have four menus. After that you took the fully automated payment system. About the hosting you prefer to pay monthly. Next we approve your choice of taking the content modification software with seven and a half percent off and the first semester of training for free. Finally we have the helpline for nine hundred ninety Euro per month

L7: eighty

L6: eighty eighty Euro by month.

L8: Great I think we both agreed so

L5: So **we'll make you a proposal** and we can eh meet next week to sign up.

L7: Yeah we'll wait for your mail and I hope we will keep - in touch for dealing.

L6: Oh wonderful let's have dinner together.

L7: OK

T: Thanks, I'm trying to write rapidly.

O: It was very quick

T: It was very quick, very good, though. It was obviously very fluid so that's very good but I can't write fast enough. Hmm right I've written down but just le me check I've had to do this (quickly) but can I just check because what I didn't manage to write down was the numb eh the figures OK? I've got written down that you eventually decided on your high quality graphics eh I don't think you got a reduction on that, did you?

L7: No no.

T: Hmm you got the forum and the news.

L7: Yeah.

T: But but hmm you threw out the chat because you see that as being less useful.

L7: Yeah.

T: Did you get any reduction on the forum and news?

L7: No no no.

T: No OK so you've lost three hundred there. Hmm that's good so that's minus three hundred. Hmm you've got your fully automated payment system at two thousand. [T] [NR]

L8: Two thousand and five

L7: Yeah.

T: Two thousand five hundred so no reduction.

L L: No

T: Ahh

L7: Not yet not yet.

T: Not yet good hmm ... OK. Eh you went for the shared server for the first year.

L7: Yeah.

T: To see what happens, to see if it works and then you'll think again.

L8: The what?

T: The shared server.

L8: Ah oui oui oui. Yes.

L7: Yes

T: So you made a big reduction on that because you made what three thousand four hundred at least reduction for the time being. OK right hmm

O: They got free training

T: Yeah you got free training for the software didn't you?

L8: the first semester.

L7: Only the first semester yeah.

T: OK for the software itself you are playing less.

L7: Eh three we paid three thousand and eh seven hundred.

L8: software?

L7: Yeah for the software.

L8: Eh yeah we made seventy eh just three three hundred seven Euros eh seven point five percent off.

T: seven point five reduction eh OK alright and the helpline you got a reduction on that of twenty percent.

L7: Eh yeah.

T: OK hmm right not bad. Thank you very much. What I liked in that it was all of the – yeah the the range of the language there were some good things. It was the same for this group there was a lot of really good negotiating diplomat diplomacy language. You obviously listened to what I said yesterday

cause you put in all the things about the questions and so on. Very good, well done to both groups so far but I'll tell you more when I write up my report. Thank you eh last little group of the day. You are working very fast actually help.

(36) ((les étudiants du prochain groupe s'installent))

T: Hang on just a minute. It's Sumniva and Hervé you are?

L: Marc

T: Watermark yes ((rires)) and so that means Camille you are N-Vision. OK thank you very much. Would you like to start?

(16) (les étudiants jouant le rôle de N-Vision frappent à la porte et entrent dans la salle))

L11: Hi I hope I'm not late.

L10: Hello

L9: (unintelligible) OK you must take a seat for it will be more comfortable.

(7)

L10: ((L10 lit son texte)) So thank you for being here today. Hmm as you know the company want to create a web site. It has been evaluated as essential to a company as us. Hmm besides the web markets takes an increasing part of company profits that's why we have contacted several suppliers which could develop and maintain our new product. We make this first interview to clarify different points on the estimate that you have sent to us and **see if our companies - could find an agreement which will satisfy both side.**

L9: Ah firstly on the estimate you offered two price per page and this depend on the quality of the graphics. **Stop me if I made a mistake** but hmm **if I'm right the price is fifteen percent higher for high quality graphic** than the standard one hmm but we don't really understand what should be the differences between a standard graphic and a high quality one so.

L11: Yeah hmm so hmm high quality eh high graphics quality are higher than eh standard hm quality eh graphics.

L9: Huh hm

L11: And so eh there there is more there is more pixels than standard graphics and hmm there is more people who hmm who works with eh high qual eh high graphics so it's hmm an advantage.

L9: OK so **if I sum up what you said the differences between standard and the high quality it's especially the number of pixels on the page**

L11: Yeah

L9: which means have eh impacts the quality of the screen's resolution. And the time it takes to make it? ... Ehh ... so thank you right now it's much ...it's really clearly eh understand I totally understand what you mean based on the high quality. Is it possible to have an estimation of time delay for website including eh eight pages cause we don't see on the estimate - a time delay so eh **we will appreciate if you - could done this job as soon as possible** because this project has to be available hmm obviously

in five months and we can't go further.

L11: Yeah of course hmm the time delay depend on the choice you have made about the (implementation) and the looking of your web site. If you all if you ask all the interactive models coming all with high quality – graphics it may be hmm really hard to finish - this work on time. It will take between six to to eh eight months because eh the creation and the development of the home page takes generally hmm ... around one month so hmm so you say hmm so you said hmm having eight page and hmm ... and hmm to create hmm and develop hmm this means – around hmm eight months ... eh but if you if you could make concess-concessions on this points it must be easier to hmm to do it – on time but eh the result doesn't really hmm allow us give this concession. Moreover ehh a company hmm a company as you as you might as you might not present the minimum needed to these customers and eh hmm the high quality graphics have a have the best impacts a long term. Moreover placing five page in a high quality hm you have a reduc-reduction of hmm twenty five - percent per page but you will have final in six month what do you think eh what do you think we could make that?

L10: About that we think we won't have problems if you make it in six months. We suppose we could save money on the interactive features not all all of not all of them might be needed. Which one is for you the useless models for this web site and maybe could you reduce the helpline price or could we only choose the mail the email helpline?

L11: Hmm the ... the forum hmm ... the forum hmm is clearly the best way eh to know the truth of by us about our products and eh ... and the user service like eh like that we could fulfil eh the reqment the requirement of customers. Hmm the news ... eh should put in eh ... should put in the spotlight new items eh and make eh awareness the buyers eh about new release... the chat eh eh we can have a great connection with - net surfers but eh we cannot eh control with what customers do and say on that hmm... on hmm the chat space ... so eh it seems that eh the chat space is the less important eh features needed this lead to cut for hmm for reduce-for reducing general costs the chat feature. .[L] [RI]Hmm concerning the discount of helpline ... eh it is possible to choose only eh hmm only one between the two options you will make a save of eh twenty hundreds pound ... dollars. That's made hmm the helpline and the maintenance charge at hmm ... at hmm one thousand dollar per year.

L10: It's gorgeous we will coup once money from the maintenance and helpline charges. As you said we will cut the chat that makes you interactive features. It's enough for our sit and it reduces our crea-creation costs. Can you explain to us the strength – the strengths and the weakness to share to share a server?

L11: ((rires)) Yeah it is eh seriously better to have your own your own server because you will hmm you will not have to worry about the hmm about possible hacking or eh or virus as for example if you are operated from a shared server ... eh this is why we advise eh with us you the client own server ... eh furthermore hmm you could have your own server for three years or shared server.

L9: Hmm we will accept this suggestion only if you can make reduction eh ... on eh on on it because hmm our budget is really tie and perhaps a discount of twenty percent should be substantial.

L11: Yeah hmm thirty percent is too much for our company but we could hmm possibly make hmm one at hmm... eh at fifteen eh percent. It's my eh it's my last offer. Eh it mean eh it mean to you hmm at only hmm ...

L10: ((L10 chuchotte)) two thousand one hundred and twenty five

L11: two thousand hmm one eh one hundred eh twenty five

L10: (L10 chuchotte) dollars ... dollars

L11: dollars (rires)

L9: It's a deal. Even if we accept this offer nevertheless we consider that your software price ... eh is really [h]igh. If we compare to you other company, is it possible to negotiate a discount on this price?

L11: Hmm our price seems to be really height but eh we had hmm software that other companies can't provide to you. Eh so if you want quality you will eh obviously hmm have to pay for it eh hmm however I suppose N-Vision can hmm can make re-reduction of five hundred dollars and you must eh accept it ... eh that's the best we can do it – we can do.

L10: Hmm by the way your company is known as the best in this country so the training charge should be free the first year of our cooperation because it might be useless and besides it must be unnecessary to have the helpline for the first year because nothing should go wrong. What does that sound? [L] [R]

L9: (L9 chuchote) How

L11: How

L10: How - how does that sound?

L11: If I hmm if I understand hmm what you said eh you want to have for free the training and the helpline hmm the first year. It seems impossible to eh to respond to eh to this demand but we could eh offer eh a small discount on the training element.

L10: OK but if we accept this discount what does it involve? In what condition does it work?

L11: Hmm I think it could be possible hmm ... for a cooperation of eh five years between our companies for for free hmm to have hmm these two charge the first year.

L9: If we eh collaborate five year, we could have for free the training?

L11: Hmm ... I think eh it's hmm a good deal for a time.

L10: OK great finally hmm if we we capit – we recapitulate on this we must have – so high quality for each page is one thousand and two hundred Euros hmm two interactive features at six hundred Euros... we have not talked about the customer's payment system but we inevitably take the best for our business so it's at two thousand and five hundred. Hmm we negotiate the hosting at two thousand one hundred and twenty five you give a fifteen percent reduction of the price ... on the price. And you offer the training for free the first year and made a reduction of eh – five hundred on the software. And we must have we must have it at only three thousand and five hundred Euros thanks to you. And so the total investisse-investment for the site, design and hardware is nine hundred eh nine thousand nine hundred and twenty five Euros. And the main-tenance and helpline is at one thousand Euros so our

budgets our budget seems to be respected. Is it OK with all of this? Do you have suggest-suggestions?

L11: Hmm (4) OK hmm we'll send hmm a final proposal hmm and please contact us to fix hmm an appointment next week according to eh to your availability in order to sign eh the contact the contract.

L9: OK so the negotiation appear to be closed and no change will be done and we can therefore conclude this negotiation. And of course we will contact you as soon as possible. We are happy to have you as a partner. Thank you.

L10: Good bye

L11: Good bye

L9: That's it.

T: (rires) That makes it easier for me. OK not bad not bad not bad hmm eh this time I think I've written everything down but I just want to check OK. High quality graphics

L9: Huh?

T: High quality graphics you agreed.

L9: Yeah.

T: OK eh like most people you were cutting the chat for mostly the same reasons I think hmm you're going for the automatic eh the automated payment

L9: Yes

T: which is the most intelligent thing to do. I totally agree. Eh you got a slight reduction in the hosting ... haven't you? But then I wasn't sure if you said fifty percent or fifteen percent?

L9: fifteen

T: OK it didn't come across very clear that's why I was worried about it. Hmm OK eh you got free training

L9: yes

T: for the first year

L9: yes

T: and afterwards you get the money back. (rires) OK eh and I've got that you've got the reduction on

L9: the software

T: the software yeah of not not that much.

L9: Five hundred Euro

T: Five hundred? I thought it was a bit less.

T: Five hundred OK (4) eh right and the helpline and the maintenance you've reduced by what two hundred pounds a year two hundred Euros a year?

L9: Sorry?

T: The helpline and the maintenance I think you got it down to one thousand for the year which is a reduction of two hundred.

L9: yes

L10: yeah

T: because it should be one thousand two hundred. OK and your final price you said was nine thousand nine hundred and twenty five Euros.

L9: Yes

T: I'm not sure I work it out as the same but ((rires))

L9: But we have a reduction of twenty five percent if we pass to five page in high quality for our web site and we will pay so it works normally.

T: So a reduction of twenty five percent for five pages or more? OK ... so you got a reduction on the development of the high quality right. What I didn't notice but you probably said it I just didn't register was the length of time you were giving him to develop it.

L9: Eh six months.

T: six months OK.

L9: Hmm we agreed six months.

T: I don't think I wrote it down for the others too. Do you remember what you said for your eh time delay?

L2: five months

T: five months so you got a slightly better deal on that. OK ... five months and an what was your one? (unintelligible)

L7: Eh seven months (3) seven months

T: seven months. You didn't get a very good deal for that did you? OK well yeah but you know it does take time to develop a web site (6). I'm developing a web site at the moment and it's taking an awfully long time to do it... it's taking far more than I thought it would. (43.17)Right

O: You should just be careful with numbers because I noticed you are all having problems with big numbers. Excuse me I have a sore throat.

T: Yeah yeah can I teach you a trick for big numbers. OK can I teach you a trick? Eh the way to remember big numbers or one of the ways to remember big numbers. Certainly it's the way I'd like you I have like Myriam I think it was who said you don't like numbers.

L: No

T: I'm what you call number blind. OK I'm blind to numbers and it's true. Now I was taught a little trick whether it works I don't know but it works for me and the trick is to start at the end. So if you got ... eight an easy number OK fifty eight easy a hundred and fifty eight easy do you see? You back do it - you back fill so a hundred and fifty eight then one thousand a hundred and fifty eight OK One thousand one hundred and fifty eight. Hmm six thousand one hundred and fifty eight eh twenty six thousand one hundred and fifty eight. Do you see? And all the time you keep going back and you add each time. It's the same with long words. It works for long words too. Hmm if you've got for example one of my favourite phrases hmm (13) (T écrit sur le tableau) You don't know what it means? This was something that was put by my very first university professor when I was eighteen, seventeen in fact.

When I first went to university I was seventeen and on my first essay he put (unintelligible) and I thought “what?” (rises) it means the art of using long words to make you look good and it does does the job. OK so how on earth do you pronounce this? You start here -ism ... iinism ... deliinism ... hedelinism ... you see and you build it up and it really does work because you keep repeating and eventually you are going to get it so qwickedalanism sequdalianism. You see it does work and it does with numbers too. Hmm it does have a name and I can never remember what it's called but it does have a name, this technique does have a name. It it's something like back formation something like that OK hmm because you start at the back and you move to the front. OK and it's called something like back formation. That is one way oops one way of helping you with numbers. And the other thing to keep remembering is these things cause that's one of the things that people forget all the time a thousand million OK hmm that's the one thing that people forget.

O: And where we have the comma in English we don't have and. We don't have the word and. So most of you are saying one thousand and five hundred

T: Yes exactly

O: But with the comma it's one thousand five hundred

T: Absolutely I'll I'll I'll put that back up I'll put that number back up again hmm it's it's quite interesting because in in English you say one hundred and fifty eight but in American they don't they say one hundred fifty eight which is interesting too but yeah the the it doesn't it doesn't worry me. You know if you say one hundred fifty eight that's ok even if I'm English cause I know they do it in America but as Julie said if you put an “and” here it's it's less acceptable because we don't do it. OK? The only thing the only time you would do it is if you had (3) one thousand and eight. That's the only time you would put an “and” with that, OK? Hmm ... but you know in general ... numbers in English are easier than numbers in French... It's true I mean (3) quatre-vingt-dix-huit OK quatre-vingt-dix-huit huh it's really hard. Nonent neuf in Belgian is much easier (rises) you know and we only have – we do have the same complications so eh if you are brilliant in French numbers English numbers should be no problem. (3) There is a reason why French numbers are more difficult in a foreign language. Do you know what that reason is? There is a very good reason why numbers are more difficult. When do you learn your numbers? ... Ususally? What age are you when you learn your numbers?

L: (unintelligible)

T: Yeah you're here, you're very young and usually you learn your numbers by what is called rote learning , you memorise. Three times three is ... nine right (rises). You know you learn it by memorisation and it becomes an automatism. And it's very hard to break an automatic thing. That's why that's another reason why it becomes so much more difficult for you. Hmm with some learners who find it very difficult I play silly games with them with balls to stop them having this automatic fear. (49.22) Right hmm ... I have a couple of things I want to say but of course I will be writing my normal little appreciation hmm I was (T tousse) excuse me I was particularly pleased with the number of people who used what we said yesterday the idea of using could instead of can to make it a little bit

more diplomatic, the idea of using a question to make it a little bit more diplomatic, the idea of using a negative question to make it more diplomatic. (49.59) One or two of you had also hmm seen somewhere ... another diplomacy skill another diplomacy technique which are to reduce things. You didn't say it's too expensive one or two of you said it's a little bit too expensive, it's a little bit too much... OK now that is wonderful, that is a very very good negotiation technique. OK you reduce the intensity hmm while two of you used that wonderful expression I'm afraid to give bad news you know I'm afraid that is too much, I'm afraid we can't accept that. Very good. Again it softens it makes the refusal more acceptable to the other person so that was very very good I was very happy with that hmm eh I really appreciated the ways that eh this group had thought about what some things meant. Now this was a very important thing that come out of yesterday's - performances. Several people yesterday said huh but Madame we don't understand what it means ... what the server means, what software means, what you know the the technical details were something that people did not understand. Now I don't know if that's the same with you. I don't know whether - the the theme of this performance was something that you did not understand. Hosting, client owned server you know? Did this cause you problems?

L9: Not those things but the training I did not really understand what it was.

T: Yeah, yeah. I guess well at the moment you are in a training course.

O: If you are in a company and you get new software and the employees do not know how to use it

L9: OK

O: so the supplier N-Vision has to come and train the employees give them

T: Yeah it's like like teaching you know hmm but training is usually more professional than teaching OK. Hmm but in this case I imagine as you said that it's its' some software which is new. Now there is two ways for learning about software. One is to play ... (rires) and make mistakes and the other is that somebody sits beside you and tells you what to do. And I guess this is what they are going to do , they are going to come in and sit with you. Hmm but yeah you think well why why would they need that? I agree with you. You don't understand why a helpline might be necessary, why maintenance might be necessary. It's a domain that maybe you don't know. (3) That's my concern. Certainly this was what was being expressed yesterday.

O: It's a bit technical.

T: Yes, it's perhaps too technical, yeah. Certainly I don't know very much about it. I do know that developing web sites phew is a big headache, it's hard work. Are you doing one?

L9: Sorry?

T: Have you done one?

L9: What?

T: A web site?

L9: No but my brother did one and ... he had things really difficult.

T: Yeah.

L9: And it was a real headache.

T: (rises) I'm doing one at the moment for myself and its eh I don't know why I'm doing this (rises) it's too many hours. But never mind I have I have my brother who is helping me. Brothers are useful sometimes. (rises)

L9: Just sometimes.

T: Just sometimes. (rises) OK right we have to stop unfortunately but thank you very much, very successful. Remember your translations for next week.

T8 – Séance 1

Informations sur la séance :

Séance plénière : 41 apprenants

Cours de grammaire sur le conditionnel. Les étudiants répondent aux exercices dans le manuel.

Date: 10/02/2010 13h30 – 14h30

T1 : Do you understand what this means so let's look at the example again : if big layoffs result at home – remember layoffs in French we translate as? (2)

L : licenciement

T1 : “licenciement” especially “licenciement économique” [TRANSMETTEUR] ok eh so here we have a present tense ok: if big layoffs result – it's the present tense – the US government will face a backlash. How would you describe “will face”? Will is a (2) modal verb. Ok so what are some other modal verbs? Can you give me some other examples?

L8: would, might, may

T1: might, may those are modal verbs ok. So check up on that. Sorry?

L: must

T: Yes, must is also a modal verb. (3) So in this case it's will, Alright?. [TRANSMETTEUR] So this is a type one. Remember it's a situation that may possibly happen. Now we'll look at type two and let's have Myriam. Right? Check your book Myriam (7). Page 63, are you with us?

L2: Yes

T: Type two conditionals. I want you to read that. With a little help from your friends.

L2: Ah ok.

T: So we're reading here. Ok? About type two (6). We'll do this together so just read up to “the if clause refers to..” [AUTONOMY] Ok, now you know I gave this as an assignment and you were supposed to prepare it before coming to class. Alright, so somebody who did prepare it: the if clause refers to a situation that is either?

L4: unreal

T: unreal or?

L4 : unlikely to happen

T: unlikely to happen, improbable. [TRANSMETTEUR] So let's look at the example again to see what this means, type two. If US salaries were lower, then companies wouldn't transfer work overseas. OK. So that's unlikely, unreal, ok? (3) Hypothetical (3). Now if you want to continue, Myriam, type two conditionals.

L2: ((lit dans le manuel)) type 2 conditionals are formed with if + hmm

T: plus

L2: plus hmm

T: If plus? So what do we have with “if US salaries were”

L8: a past tense

T: Yes, it's a past tense, right? And in the other half of the sentence “companies wouldn't transfer”. “Wouldn't” is what kind of category? What kind of word? And “would” or “could” plus the verb in the other half of the sentence. Is that, so does anyone have any questions on that? We're gonna go through the examples now in number one and maybe it will be a little bit clearer, ok. [TRANSMETTEUR] So we'll take example number one in the practice: “If we reduce labour costs, we'll be more efficient”. So we have ““If we reduce labour costs, we will be more efficient”, so would you say that is type 1 or type 2? (5). It's type 1, right? Because “if we reduce” is in the present and “we'll” is the contraction of “we will”. Now you can also formulate it by: “we will be more efficient if we reduce labour costs”. These are basic structures that we are gonna be using a lot in Business english both in speech and in writing, ok, and also very often you get this kind of structure in exams. So as far as your exam techniques and strategies go, it's also good to review this. But I'm not saying it's only useful in an exam situation, it's useful in everyday life, ok. And it's very similar to the similar structures you have in French. Ok, let's start with number 2, then and let's have Audrey, do you want to do number 2? “if (have) bigger salary, (be)” (5,01)

L4 : hmm (6) if I have a bigger salary, I will be more motivated.

T: (rire) Yeah, unfortunately this is more of a wish, it's something which is unreal, hypothetical, ok. It's not that it's impossible [MEDIATOR] but it would be more like, like in French: “If I had a bigger salary” like in French you would say “si j'avais un salaire plus important, je pourrais partir en vacances”. OK? (rire) “I could retire and stay at home and play music with my buddies.” (6). So I think the most plausible answer here is: “If I had a bigger salary, I would be more motivated”, ok. Now, let's go on to number 2. Audrey, why don't you try number 2, eh number 3 sorry. (7). Now in some cases you can use a negative form.

L4 : Eh if I speak Spanish, eh Chinese, I would not need a translator eh I won't need

T: Ok, if I speak Chinese. [MEDIATOR] But I think here again it's more like a (5) a hypothetical situation, so if you imagine like in French it would be “si je parlais le chinois, je n'aurais pas besoin d'un traducteur. So here again you'd use the past tense in this situation so “if I spoke Chinese, I wouldn't need a translator. (4) I think the explanation given her eh Quentin you wanted to ask something?

L3: I don't know what this means, but I propose it: If I can't spoke Chinese, I need a translator.

T: Oh, ok now that would also, yeah “If I can't speak”, now let's see “If I can't” - does that make sense? If I can't speak Chinese (5), I won't need a..

L2: Or “if I don't speak Chinese” (7.36)

T: “If I don't speak Chinese” yeah, but eh I see what you mean. Do you see the problem here? I mean I think it means sense logically, either you speak Chinese or you don't, right? If I don't speak Chinese eh

maybe I'll ask the native speakers here. I can't imagine a context here where you'd say "If I don't speak Chinese". You could say "I don't speak Chinese" which is a fact, so or therefore I will need a translator. I am going to need a translator. I don't speak but that's not a hypothetical situation. You see what I mean? When you say "if", that. Je vais le dire en français: quand vous dites "si" ça suppose quelque chose qui est hypothétique. En fait je ne parle pas le chinois, donc j'aurais besoin d'un traducteur. Même en français ça ne marche pas "si je ne parle pas le chinois" - vous voyez il y a quelque chose de pas très logique. I always have problems with the conditional. [MEDIATOR]I think you have to think about... it's the same reasoning that you have in French. Really, there's not much of a difference so in this case we are assuming that you don't speak Chinese so you could say "I don't speak Chinese" but "If I did speak Chinese, if I spoke Chinese, then what's the consequence? I wouldn't need a translator, ok. Now let's see I'm trying to (4), here now otherwise the other thing is "I do speak Chinese, I speak Chinese, somebody says you are going to China, will you need a translator? And I say "No, I speak Chinese, so I won't need a translator, ok. Is that? It's always a can of worms these conditionals. Well, let's go on to the next example and I think we'll be good. (5)

L1: what does "retire mean"?[L] [R]

T: retired, yeah the next one is "if (have) enough money, retired now". To retire is something I would like to do in the next twenty years. ((rires)). Can someone try to explain this in English without translating it.

L3: It means to stop to eh work to enjoy your life travelling or spending money, shopping or..

T: Ok, I enjoy your vision of retirement (rires). Actually we enjoy life while we work but after a long period of a career, of working, eventually you stop and you are retired. And right now in France and in other countries, they are talking about raising the retirement age, ok, which I'm very interested in. So, you understand "to retire"? "To retire" in French is "prendre sa retraite". In English it is "retirement". "La pension" is "retirement benefits". Ok, that is a hot topic, ok, and it definitely concerns everyone and companies. Well, so let's..why don't you try that one now, number four.

L1: If I had enough money, I would retire now. (voir plus haut)

T: Absolutely, so you see it's like in French "Si j'avais assez de sous, si j'avais assez d'argent, je prendrais tout de suite ma retraite." That's an example, I'm not saying that for me. OK, Axelle, the next one.

L1: Hmm what means "objectives"?

T: Objectives, it's like in French, it means "goals, targets"

L4: If I met my objectives

T: eh eh now think of it, now here we are gonna have what they call type 1, ok? If I eh, I think, I really think the best way is to think about this in French. In French you would say "si.." Ok, this is an opportunity to do some translation here. Who would like to try? If I meet my objectives – who could translate that?

L: si j'atteins mes objectifs..

T: si j'atteins mes objectifs..then?

L4: I will

T: Good, I'll or I will get a bonus. So let's translate to French. Si j'atteins mes objectifs, j'aurai un bonus ou une prime. Yes?

L1: Can we say, if I could meet my objectives.[L] [NR]

T: “if I could meet my objectives “ no, I don't think so. That sounds very bizarre to me (4). Here we are gonna use the present tense. Here's it's the case of what they call a type 1. It would be a little bit like a similar situation in French, would you say “si je pourrais atteindre mes objectifs, j'aurais une prime” Does that sound bizarre to you?

L1: non

T: Non? Si je pourrais atteindre? Si je pouvais.. If I could. Now in English, you could also say that “If I could meet my (7). I think that's a possibility. What do you think, Julie, could we say that? Every time we look at conditionals, we get this.

O: Yeah, you could say that

T: Yeah, I think I would accept that

O: It's better to say: if I reached my objectives...No this is a real possibility, so if I reach.

T: A true possibility. If I reach my objectives this month February 2010, I'll get a bonus. Or if I meet my objectives in February 2010, I'll get a bonus in December. OK everyone? Si j'atteins mes objectifs en février 2010, j'aurai une prime au mois de décembre. OK? It works the same way. Now, let's say last year I didn't meet my objectives, OK, in 2009 and I didn't get a bonus. Let's say I'm a trader, OK. Traders are in the news. So, I didn't get a bonus and I regret that very much. And I said if I had met my objectives in 2009, I would have got a huge bonus. Si j'avais atteint, ok? Le plus parfait. J'aurais eu une grosse prime. It works the same way in French and English. C'est pas la peine de trop prendre la tête. OK. Don't get stressed out with this, it works basically I think pretty much parallel with slight differences in English you're gonna use a modal “will” and in French its the future “j'aurai”. OK, but the the logic of it is the same. I'll give you an, the example for : If I had met my objectives, I always say you've got that French expression “si ma tante (inaudible)... It's a good way to remember counter factuals. That is something that is very unreal. It is not true, ok. Si j'avais su que vous venez (hésitation) que vous veniez à la maison, j'aurais acheté eh deux packs de bière en plus. Je fais exprès de vous donner des exemples un peu farfalous comme ça. (6). Number 6. Let's have Jessica. Jessica.

L5: (10) Hmm (5) If I see a supervisor, I will ask her a day off.[L] [NR]

T: OK. Good for the construction. If I see a supervisor, I will ask her, but then we have to say “ask her for a day off. But otherwise it was good grammatically. (5). Yes, go ahead.

L2: If I had seen the supervisor, I would ask her a day off.[L] [NR]

T: Now if you say “If I had seen”, but we're not asking you to do that, but if you want to do that, you'd say “If I had seen the supervisor (4), c'est comme si j'avais su que vous veniez, j'aurais acheté une

bouteille de vin en plus. So if I had seen the supervisor, I ..(3) would have asked her for a day off. So let's just make this clear, ok? Hmm(5). I'll just get a pen here. (29). (*T writes examples on the board*) In this case if sometime in the future I see the supervisor, maybe today, maybe in five minutes, maybe tomorrow, I will ask her for a day off. OK? Si je vois hmm (hésitation) mon supervisor? (3) mon chef? Superviseur? What would you say for supervisor? Si je vois un responsable

L: un supérieur (19.27)

T: un supérieur, I'll ask her for a day off, ok. So (11) ((*T écrit sur le tableau*)). In French you have a future, ok. Now in the case that Jessica just gave us it was (6). Now why is this unreal? C'est exactement comme "si j'avais su que vous alliez passer", mais vous n'êtes pas passé. OK? C'est hypothétique. If I had seen the supervisor, I (3) [TRANSMETTEUR] This is what we call counterfactual, hypothetical. It did not happen this way. OK. You can have, that is a, that is a wonderful grammatical construction because it opens your mind up to imagine other worlds. Ok, if is a wonderful world, a wonderful word because you can imagine all kinds of things like do you remember the movie "Back to the Future", that's based on this construction, ok. What if my parents, what if my parents had not met, what if they had not gone to that dance or there hadn't been that song and they hadn't started dancing together and then they started dating and then you know they eventually had me, I wouldn't be here. OK, so counterfactuals really opens your mind up to imagine different possibilities, other universes: what would have happened if, ok. This is a really interesting eh way of thinking. It's not only about words, but the way we think about the words. Let's move on. This always takes time. Est-ce que tout ça c'est clair pour tout le monde? Ça fait des années et chaque année avec le conditionnel et ce type de phrase, c'est souvent dans les examens et souvent les étudiants se plantent mais il n'y a pas de raison de se planter si on se souvient que ce sont vraiment les structures presque mentales, presque les mêmes qu'en français. Mais en anglais, il faut être conscient qu'il y a le "past perfect" etc. donc donc c'est pas facile parce qu'il faut connaître les verbes irréguliers etc. Donc vraiment il faut manipuler ça et après pas trop y penser pour que ça devienne vraiment naturel, mais c'est, mais il y a d'autres endroits où entre le français et l'anglais c'est différent, par exemple en anglais on va avoir le prétérite et en français on ne va pas forcément avoir le passé simple. OK, but here it is really straight forward. So let's finish this up hmm and let's have Diaz.

L10: Hmm If I hmm had the phone number, I would call him.

T: If I had his phone number, I'd call him. Now really I think in this case I would accept both. You could imagine "If I have his phone number, I'll call him" - my colleague says "Hey, can you call up eh, can you call up Steve cause I don't have his number" and I say "well, I don't know but if I have his phone number, I'll call him." OK, now you could also say hmm "If I had his number, I would call him, but I don't". So, I really think in this case, both are acceptable. Julie, would you agree here.

O: Yeah.

T: You know one of the problems with these exercises is that sometimes you have more than one possible answer. Right let's go on to the next one – eight. Hmm eight (4) hmm eight with Marjorie.

L18: If I worked this week-end, I would get overtime.[L] [R]

T: Does that make sense? If I worked this week-end, ok, I'd.. Do you understand overtime? Does everyone understand overtime? In French overtime? Ok, that's where you work extra hours and you're paid more – overtime. So, if I work this weekend?

L5: I will get overtime.

T: I'll get overtime, ok. I'll be paid overtime. I'll get overtime. Je serai payé pour les heures supplémentaires. Overtime – c'est les heures supplémentaires. OK (4). In addition to this grammar point, which was a little bit tedious to go over, you do have a, some good vocabulary here that you can use and some of it is pretty transparent like “motivated” and “salary”, but notice that you have learned the word “to retire”. Some of you didn't know that word. Remember when you learn a word that is a verb, what is the corresponding noun? To retire – retirement and then see if you can find some compound words – les mots composés ou les expression comme “retirement benefits”, “early retirement, to get early retirement” and so on. And try to put these words back into context. OK, I want to, ok that took a while and eh (4) ok we are going to apply this in the speaking. I'd like you to work now. I'll give you a few minutes to work in pairs hmm let's just take, ok just take two situations, two of the following situations: I want you to ask your partner questions related to these situations, for example your company asks you to work abroad for six months and so on, ok, using these structures, ok. Actually, you can use those structures in the questions and in the answers. Now, for example, let's do one together, let's do number one together. How could we in a question use “if”? (9). Can somebody, yeah?

L35: What would you do if, if your company asked you to work abroad for six months?

T: Yeah, what would you do if your company asked you to work abroad for six months? Now here's a good opportunity, what if I said “what will you if your company asks you to work abroad for six months?” Is that acceptable? Yes. But is there a difference between the two? Let's listen carefully. In one case we said “if your company asks you to work abroad for six months, what will you do?” - “If your company asked you to work abroad for six months, what would you do?”. What is the difference here? Both are acceptable. Is one more probable than the other? Is one more likely, my question is does one seem more likely to happen?

L2: Can you repeat the sentence please.

T: ok, the sentence is: “if your company asks you, if your company *asks* you to work abroad for six months, what *will* you do?” and the other one is “If your company *asked* you to work abroad for six months, what *would* you do?”. OK, so we'll call this A and B. Which do you think is, which is more likely?

L: B

L: The one which is more likely is the A

T: Yes, when we asked the question A, this implies that it's a situation which may very well happen. Imagine, I would say that this sort of implies that in the company this has been talked about relocating

people abroad, ok, so it's very likely that it may happen and it's something that you know, what are you gonna do, you know. And here, it's hmm it's less real, it's less likely to happen. Do the native speakers construe this, see this the same way as I do here? So, you see there is that nuance, there's a shade of grey in there. And I think it's, et je crois qu'en français c'est pareil : si ta boîte te demande d'aller bosser à l'étranger pendant six mois, qu'est-ce que tu feras? Ou même qu'est-ce que tu fais ? Si ta boîte te demandait d'aller bosser à l'étranger qu'est-ce que tu ferais? Ça paraît asses, plus probable, non ? Ça suppose, ok? Do we agree on that? OK? Is that clear? Is that clear? (5). OK, I want you to do that in pairs. You pick three of those, two or three of those.

((Les étudiants travaillent sur les exercices dans leur manuel pendant 10 minutes))

T: Excuse me, I have a good question over here. In the answer, do we have to repeat the whole structure? So, Julie says to me “if your company asks you to work abroad for six months, what will you do?”. And do I have to say “if my company asks me to work abroad for six months, I wil do..”? I think, I don't think we would naturally have to repeat the whole structure, so in the answer I think you can say “well, I think I'll, I think I'll go. I think in that case I would go”, so you just repeat the second part. What do you think? Is that reasonable? We wouldn't necessarily repeat the whole structure. I mean those are the kind of things with exercises we get very eh (rire) the answers eh – en français c'est pareil : “si ta boîte te demande d'aller bosser à l'étranger pendant six mois, qu'est-ce que tu feras? Et personne dit “si ma boîte me demande d'aller” Ce sont les choses qui sont grammaticalement correctes mais d'un point de vue de ce qu'on appelle pragmatique et de façon cognitive on ne dirait pas, on dirait seulement “Ah oui, je pense que j'irai”. So try and do that.

T: eah, yeah, it's the same idea using that model.

T : I'll tell you, I don't know about your experience in teaching, but teaching the conditional every year it's like the students have a hard time and it's not that hard to understand but I think it's an artefact of of the way we teach the structure and it's a structure we use, that they use in French all the time without thinking about it and the fact we are explaining it and even this explanation for me is misleading I think.

T: Ok, can I have your attention please? ((les étudiants parlent entre eux)). Just very quickly, can I ask a few people, Elise? Can I have everyone's attention? Elise. You guys at the back there. Elise. Elise, if you found out that your colleagues were being paid more than you for the same job, what would you do?

L11: Hmm, I think I would eh meet my boss and eh I would ask him eh why he is not satisfied by eh by my job.[L] [NR]

T: OK, so you would meet with your boss to ask him to talk about, to ask him if he is satisfied with your job or why he is not satisfied. What are some other possible answers to that? If you found out

that you were being less paid than your colleagues for the same job, what would you do? We can imagine, let's imagine lots of different answers. That's one possibility, I would ask to meet with my boss, that's a plausible answer. What else can we say? I would? (3)[L] [NR]

L5: I stop my work

T: ((rires)) OK, I would stop my work. I would go on strike, ok. What else? I want to brainstorm a lot of possible answers here. I would? (3). What would you do? You'd ask your boss, yeah, fine, but wouldn't you want to ask for? So, you'd ask for what?

L12: maybe ask to be paid like like the others.

T: OK, so I would ask to be paid like the others. And another way of saying that? I would ask for a ? [TRANSMETTEUR] How do you say “une augmentation”? (3) In American English we say a raise: R A I S E. In British English you might say a rise, a pay rise. In American English you would say a raise. (*writes on blackboard*) So to ask for a rise, a pay rise or a raise. This is American and this is British. Now, let's imagine this situation: if you found out that one of your colleagues was taking software from the company and selling it on the side, what would you do? Yeah? What would you do? Jane?

L33: I'm not Jane. ((rires))

T: Sorry, what's your name again?

L33: What?

T: What's your name again?

L33: Laurine.

T: Laurine. I said Jane, that was close. Laurine, what would you do if you found out that somebody was stealing the company's software and selling it on the side. What would you do?

L33: I think I would tell him or her.

T: You would tell him or her?

L33: I would talk to him but then if he starts to do it again then maybe to the boss

T: So first you would talk to your colleague, ok and then possibly talk to your boss, yeah?

L: I would eh do blackmail ((rires))

T: Ah Ok, yeah. Right, now let's do the whole construction. So if you found out a colleague was selling software on the side, I would? I would blackmail him. Good. See what I mean about imagination. We can all write a whole story about it.

L21: I would turn a blind eye.

T: ok, let's, you would what?

L21: I would turn a blind eye.

T: I would turn a blind eye. Very impressive. I would turn a blind eye. (T écrit sur le tableau)(16). This means what? It means I would look the other way. So you wouldn't do anything about it. You wouldn't do anything about it. OK? You would turn a blind eye. You would look the other way and..

L21: Only if it's a colleague.

T: Only if it's a colleague. Meaning?

L21: If it was someone in another service [L] [R]

T: OK, if it was someone in another department, then you would turn that person in. Ok, we are going to stop there on the eh hypotheticals because we spent a lot more time than I wanted to spend on these. Hmm (8). OK, before you go, can you get in your small groups. Can I have your attention. How many of you have listened? Can I have your attention please. How many of you have listened to the recording on Madoc? The recording, the listening comprehension is available in the espace de cours, I know because I listened to it. Raise your hand if you have already listened to the recordings on the platform? Hmm, est-ce que vous avez des problèmes pour vous connecter dans l'espace de cours? Combien de personnes ont ont été sur l'espace de cours au moins une fois? Il fallait, il fallait télécharger les documents pour savoir eh. Combien ont ont écouté un enregistrement dans l'espace de cours? OK, you've had problèmes techniques?

L: No

T: Ce que je ferai, de temps en temps on fera ça en cours parce que j'aime bien retravailler certaines choses comme ça, mais ça vous pouvez le faire et vous avez les transcriptions dans le livre donc vous pouvez faire ça cinq fois et après vous pouvez faire une dictée chez vous et travailler ça.

T9 – Séance 1

Informations sur la séance :

Sous-groupe de 11 apprenants

Jeu de rôle : négociations

Communications

Date: 01/04/2010 9h30 – 10h30

((Les étudiants s'installent pour le jeu de rôle))

T: OK right

(10)

L L: Good morning

L3: Thank you for your welcoming.

L4: Thank you for coming here also.

L2: Thank you for your trust. **Yeah so let's start the negotiation if you want.**

L1: And so I'm Mrs O'Connor (unintelligible). As you know we have come from the Watermark Organisation and hmm you are from OK eh as you know we are coming from Wat-Watermark Organisation eh ... we are coming from Watermark companies and eh our main objective as you know is to boost our sales. It's why hmm we decide to hmm to eh ... to eh to transfer our hmm eh sales to other eh our sales to an outside hmm hmm to an outside hmm agency.

(4)

L3: OK so maybe we'll start with the estimates

L2: Yes sure

L3: and clarify a little - bit hmm ... so to start eh you can you can see you have the price per per page hmm for eh one thousand two hundred Euros. Also interactive features so a forum, parts news and a chat for nine hundred Euros. Hmm for the customer payment system for the moment we have let the fully automated ... eh payment but maybe it will change it depends on your situation. For the moment we have let two thousand – two thousand five hundred Euros and eh three thousand five hundred Euros for the hosting (3) sorry and eh for the content modification eh it's the price is five thousand Euros so ... for all you you will have to pay for the moment is thirteen thousand one hundred Euros and eh you must you must add eh one hundred Euros per month for the maintenance charges. So for the moment that's it.

L2: Actually eh this amount is quite high for us. We are not a big company so we don't have - so much money to to pay this hmm this hmm hmm amount which is about thirteen thirteen thousand and one hundred so for us it's not possible **but if if you want to we can reach an agreement in order to to to to have a better price maybe** but we want to say my (unintelligible) and I that our budget is about one thousand Euros. Maybe we can we can go more further but eh actually thirteen eh thousand and one hundred this is not possible.

L3: Yes but it's the price for eh for a good quality web site because hmm we need time to do it, we need people – workers, we need hmm (3) we need me I think it's hmm ... it's... it's hmm... it's much price for our company too and we need eh this for this web site.

L1: OK (9) OK so hmm **that would be ten** hmm eh (5) hmm OK can you give me a sum of the eh project?

L3: Yes of course

L1: of the graphics

(4)

L3: Yes, you can see you have a eh ... a price for the standard graphics.

L1: Yes.

L3: we can consider these graphics medium quality and you have another price per page for the high quality graphics. The quality is higher and this can attract more consumers. So a good web site is a web site we can see and say oh it's beautiful.

L4: Yeah it's more attractive because standard graphics it makes it ... a little too normal not so very beautiful...

L2: OK but hmm I think we **we need some hmm clarification hmm concerning** the delay because hmm we think hmm for the eh hmm for the delay it's important to have hmm eh five months and not and not hmm and yours it's too long.

L4: Hmm it's to make a good site hmm we need eh an average of six or eight month I think. **We could offer you** to make it ... hmm in six month but it's eh the minimum and the **so the graphics would be ... of lower quality** (5) but **maybe it would** be ... eh **if you want to do some, if you want to make some savings** hmm maybe you could eh think about eh the features... **if you want to - to keep them out.** (3)

L1: OK eh **we accept** hmm to eh cancel the future chat and eh so we keep hmm the forum and the news. So it's good and interessant for us to have. (unintelligible)

L4: OK

L3: So for the price there eh we can hmm do that hmm three hundred Euros.

L2: Thank you and can we also reduce the cost of the helpline?

(13)

L4: Eh we **we couldn't really reduce the price eh** – because it's it's not too it's not too ... it's not too expensive I think one hundred Euros per month because hmm the helpline is really essential eh for the for the sites because eh assuring the maintenance of the site is really important for eh the users ... you can have hmm problems which appears so helplines must be I think kept.

(7)

L2: So you think it's more secure to keep the helpline?

L3: Yes, it's essential essential for users.

L1: So hmm **what about** the eh hosting?

L3: The estimate shows you can see here you have hmm you can have a shared server, yes it's hmm it's

a company server, your own company server. This hmm this means there is there are there are, excuse me, there are (3) three or four companies [L] [R] for the payment of the same server so you can hmm have traffic jam traffic problems. This depends the server ... can be (5)[L] [R]

L4: not secure

L3: not secure but with when you have your own servers these problems disappear. It's more secure, more efficace more eh more efficient. (11.15)

L1: OK

L3: So hmm I think you should have your own server.

L1: Yes it means better the quality.

L4: And for the continuity of the web site it is probably the better solution.

L3: And hmm if you can if you consider that it's like a bigger investment you have to think

L4: It's really good

L3: Yeah but you have to think it's a site during four years with a price that will be eh lower than for your own server like eh for the shared server you will repay every month eh during years and years. Yes OK.

L1: OK thank you very much.

L2: So maybe we're going to keep the client owned server.

L3: If you do that we can maybe do eh also a discount.

L2: That's perfect perfect.

L3: So the price will be ...

L1: three eh thousand one hundred and fifty

L3: Yes three thousand one hundred and fifty Euros.

L4: It is it is it acceptable?[L] [R]

L1: Thank you for your eh

L2: Not really

L1: Thank you for the reduction but we want to eh we want that you reduce it to three eh three thousand Euros please.

(5).

L3: I think we can do that.

L4: Yes we can we can accept to reduce the price.

L2: So three thousand is OK?

L3: Yes

L4: Three thousand (unintelligible)

(9)

L2: And hmm we want to add something else. It's concerning the hmm training. Is it possible to -to have one year of training hmm for free?

(8)

L4: So ... one year I think it is too much because eh training is really important and for us and for the web site but eventually **we could** afford to ... to accept **we could** offer a training free for six months...

L2: OK

L4: but it's a it's a it's a maximum I think we can't do more. The six first months.

L1: And you think that hmm the helpline is not so essential for us so we want to eh to leave it.

L3: Imagin Imagine you have no helpline what hmm ... what will you do hmm when you have a problem with the site when customers hmm don't eh don't know eh what they can do and what they have to do.

L1: So it's essential

L4: Yes and it's not su-such expensive.

L2: Yeah but I think that my partner hmm wants to say is that for the first year it's not really important because hmm hmm because eh we know that your company is going to and your services are really great but hm so eh normally speaking the first year we we don't have to to to have some to face some problems so that's why we think the helpline is not really necessary.

L4: It's security. It's security to accept it. (3). **If you want that your web site works ... works well. I think it is better for you.** All eh all companies keeps eh the the helpline.

L1: OK - OK so we eh keep the helpline for the eh for the first years but we need a necessary **good deal** as a eh ...a discount.

L4: A discount?

L3: No hmm with the with the hmm with the past discount the best price is hmm

L2: Excuse me?

L3: The price it's - it's hmm eleven - eleven thou (6) and nine yes nine hundred

L: Yes that's it

L3: It's not so expensive for a website (3) but enfin - we are a young company yeah and hmm for a commercial action we can hmm make a (unintelligible) discount.

L4: It's good for your company and so we want to make eh the maximum of contracts but eh for the moment **we can't - really accept** too too big discounts.

L1: So the eh estimate

L3: So for that we have some condition. **If we make this discount we want hmm the half of the price at the delivery of the website.**

L2: No problem OK

L1: So we have eh to to (3) to free up (unintelligible) to hmm el el hmm to eleven (rires) to eleven hmm thousand and so on.

L3: Yes yes

L1: OK so it's no so low but it's not so height too. So you think it (unintelligible)

L2: Maybe it's not the way to change about eh we think eh saving one hundred Euros can can be profitable for us so I think **we accept.**

L4: So to to to make a fast recapitulation, hmm so you suppress the chat ... you - you have a reduction on the server and for the helpline you have six month free [L] [R]

L2: for the training

L4: for the training sorry. And fifty percent at the delivery of the web site. So that's all.

L3: So I wish I will mail you the eh the second hmm estimate. [L] [R]

L2: OK

L3: Sorry send you eh send you the estimate and

L2: Can you send it to us by email?

L3: So thank you and goodbye.

L L: Good bye

L4: Thank you for participating in this negotiation and good bye.

(9)

T: OK fine well done. (4) ((les étudiants applaudissent)) [PRESENCE SOCIALE] [ACCOMPAGNATEUR] Well you went over time a little bit. You should try to make it a little bit shorter if possible. Hmm you reached an agreement which is more or less acceptable but you were a little bit over budget but you did get a good reduction and you made some concessions so the negotiation was quite successful. So we'll go straight onto the next group.

(58) ((les étudiants s'installent pour le jeu de rôle))

L7: Hello

L5: Hello

(8)

L7: So I'm eh Rolland and I'm in charge of the informatic department of eh of Watermark eh ... first thanks to be here today and I ... I hope you had a good trip.

L L: Yes

L5: So hmm we we are going to present ourselves. So we are N-Vision a new company who needs new contracts cause we are in a context of continued expansion and hmm if today we are here it's in view of eh build a strong partnership because a partnership increasement will allow you to develop ourselves and to and to have eh eh a kind of legitimacy in the world of eh on-line services. So eh ... we are going to discuss about eh about the project

L6: So eh we brought with us eh this estimate of the webs site to ask us to - to create and hmm and so so here it is. Hmm we eh made eh several parts so price per page hmm so for standard graphics you have to you will have to pay one hundred Euros and for high quality graphics one hundred and fifty Euros. Hmm we eh offer you ... we propose you eh three interactive features hmm which are the following a forum, news – a news ribric and a chat. Hmm you have the choice between two customer payment system a manual system and a fully automated system. Hmm you have also the choice of two hosting system eh you can have your eh own own server and you can eh pay for a web site the shared server in our web site. And eh you could have eh two ways of content modification. Eh we we made a

software which eh which eh modifi-cates content eh by himself by itself and there is a training that we propose to our customers and finally there is eh a helpline for maintenance eh main-ten-ance charges that you could you could – also buy.

L7: OK so our budget is eh ten thousand Euros eh plus eh one thousand Euros eh for years in maintenance eh. Your total investment for the design is - hmm is hmm thirteen thousand and ... one hundred

L6: Yes

L7: So it's eh so expensive for us. And ... we have other competitive offers ... which eh ... which present our price.

L6: Yeah we are aware of that and eh in eh the aim of eh long term relationship hmm we are ... we are ready to make some concessions so eh we could eh discuss it after this estimate but eh you have to know that our web sites are really high quality products and that's eh why that's why they are so expensive and eh I think eh as a eh really young company we really eh we really have a a high position hmm (7)

L5: But we can do (unintelligible) in agreement with our policy of hmm a long in-invest a long term investment.

L7: OK so ... what's the difference between standard graphics and high quality graphics?

(26.40)

L5: So standard graphics are very basique graphics functionals and but eh hmm but high quality graphics can bring you more customers because they are waiting for something more eh [L] [R]

L6: more attractive more attractive and

L7: And the difference is important too

L5: Yes in terms of hmm in terms of eh work so eh in terms of time. And for an high quality eh an high quality result ... eh you have to you have to play with six months.

L6: Yes

L7: Yes (unintelligible) the price and with the site we have to do it as quickly as possible.

L6: Yes we'll do it as as soon as it is possible but hmm if you want the web site eh to be eh efficient and to don't have any problems when you will when you will have it hmm I really think it's better for you to wait eh six months.

L7: Yes but your competitors offer us eh five months delivery time.

L5: Yes but eh studies has eh has shown that in terms of quality they do it more faster but in the time hmm ... there is a lack of gain hmm with this hmm with this hmm lack of time. So eh the fact that we offer you six months is the best that we can do but you can be assure of the high quality of what you expect.

L7: OK (3) so eh for the interactive features?

L6: So hmm three of the interactive features we we propose are eh are eh really interesting but eh as we know you can't take all that we propose in the estimate so we would advice you to take the forum

because it's a way for your customers to discuss eh between us and to exchange their exper-iences and to ask you questions that you would eh can answer. [L] [R]And eh we think the other important feature is the news cause eh your customers would be eh able to know eh what eh what you offer new – in your company and what is new in your activity?

L7: OK so the chat isn't important.

L6: The chat eh would be the less eh the less eh eh hmm the less eh important feature (4) so

L7: Eh OK so concerning the hosting option eh ... the server

L5: So so for it we have hmm a kind of of contract with you. So we offer you the helpline ... eh free for the first year if hmm if you eh accept to have your web site on the shared server so ... your site is located at the N-Vision's office but eh it's eh only work for the first year and then you can have your own eh your own server for a price eh (unintelligible).

L6: All is made in your interest cause eh in one year you will have the time to realise if eh this web site web site is eh working with your customers.

L5: And for you the helpline and eh training eh training modification content

L6: for one year.

L7: So I don't have to pay the shared server during one year?

L6: Yes

L7: the first year next year I have to paid three thousand and eh five hundred Euros.

L5: Yeah because hmm the fact that you will have hmm your own server will bring you hmm - a legitimacy in your mark- in your market share so -so hmm we advise you to accept this contract for you like for-for us hmm ... because hmm we think that it's the best solution for ...

L7: OK but if I... if I buy my own server eh today eh I pay eh three three thousand and five hundred

L5: Yeah

L7: Euros and if I take the shared server eh I I have to get a eh...

L5: You have eh the training but it's a shared server but you don't pay the helpline so it's equivalent.

(5)

L7: Eh OK

L6: Do you have any other questions about anything?

(6)

L7: OK

L5: So eh the global price is two eh it's twelve eh hundred no twelve thousand and ninety ninety eh nine hundred Euros [L] [R] but hmm we can do a compromise of one thousand and eh five hundred Euros because of our policy of long term investment and so we are the best offer eh on the market hmm before all of competitors.

(3)

L7: OK (10) so what's eh what's the final price?

L5: The final price is eh eleven thousand and eh five hundred Euros.

L7: OK... so it's good?

L6: I think we can't decrease the price any more because eh **it could be** a loss for us.

(3)

L7: OK **so it's your final position?**

L5: OK so so you'll contact us soon?

L6: **So I suggest** we write eh a a report or a summary to – to summarise all that we said and eh

L7: OK so thanks

L6: OK nice to meet you and see you soon.

(2) ((les étudiants applaudissent et un autre groupe s'installe)) [PRESENCE SOCIALE]

T: Where is Ambre?

L: She's absent today and I think she eh told you eh last week.

T: OK I thought I saw her this morning but I must have imagined it OK. I thought she was here this morning.

L: No she has eh

T: She has an appointment in the afternoon.

(10)

L10: Good morning. Sorry for being late but I was with some important customers.

L8: That's fine but we have another meeting after this so we are in a bit of a hurry so I think you have to be quite quick.

L10: So take a seat. Do you want some coffee?

L L: No thanks.

L10: Hmm **there are some points that I would like to discuss with you** because the last time we met some of them were not clear.

L8: Yeah sure. (unintelligible)

L10: There are three main areas that I don't approve. Hmm first I think that eh total investment and hmm the total maintenance costs are too expensive and hmm then the delivery seems too long to me.

L8: Yes OK but **if you want a good quality web site it's quite difficult for us to propose you hmm** (3) **hmm costs which are less high.**

L9: Yeah yeah indeed total investments include elements which are essentials so and which the cost is difficult to discuss.

L8: Yeah but **if you want to reduce your total investment costs you could hmm choose** look the standard graphics which are hmm fifty Euros less expensive than high quality graphics but eh (unintelligible) customers like high quality graphics and it attracts them so

L10: Well so it seems better to keep the high quality graphics because the most important is to catch the customers' attention. Hmm ...but however **what about** the interactive features? Don't you think eh we can give up hmm the idea of hmm-of having a chat and the news add in?

(12)

L9: Hmm yeah yeah eh (3) it's a pity you you you I think you would **it would be better if you can keep them** but OK as you want to you can create eh we can create for you a fantastic website and then when it will be the launch you will see if eh if the customers demand demand such headings. And then thanks to the programme they could they will tell you if they want such headings.

L10: OK **it's a good compromise** and hmm it will allow us it will give us the opportunity to save eh six hundred Euros so it's not insignificant.

L8: Yeah yeah and you eh spoke about the full-fully automated system? What are your views on that?

L10: Hmm It's not a problem for me because to my mind it's a good idea eh because it will be less expensive for us to pay two thousand and eh five hundred Euros for a eh full automated eh customer payment system than to hire an employee eh in charge of this area.

L9: OK well fine **so let's move on to the next point.**

L10: Eh I think it's not necessary to review the estimate because I join you on this point hmm (4) but hmm I don't want to enjoy the training section hmm on content modification.

L9: Yes, OK so if it's it's quite a waste a waste of time to try to convince you on this point **so if we agree on all these things eh I think that the total investments would be of eleven thousand and five hundred Euros.**

L10: Great.

L8: So **we can propose you this.**

L10: OK

(3)

L8: Eh so sorry where was I? Eh **what about** the maintenance charge? What is your budget?

L10: In fact the total budget that we have been given for the website's maintenance is hmm is about eh one thousand Euros per year and you proposed me a total maintenance costs of eight eh of eh one hundred Euros per month so a total of one thousand and two hundred Euros per year. So can you make a commercial gesture?

L8: Hmm yeah one minute. (7) Yeah yeah hmm considering the fact that you you are going to be a long term client we can make it eh we can we can make for you a reduction of the costs of twenty Euros per month so you will pay eh nine hundred sixty Euros per year.

L10: OK thanks. **I think we are making progress.** Hmm nevertheless the delivery is a bit too long and hmm eh I want people to take advantage of the web site in five months maximum.

L8: Yeah but it seems quite hard to do this because our designers need six months minimum to realise this.

L10: Yeah well **I won't accept** another extension because I met with other agencies with more interesting deliveries so it's to accept or to leave.

L9: My partner said it was a bit difficult but not unreasonable.

((rires))

T: Good

L10: Let's go over the main points again. So we have agreed on the following: eh a total investment of eleven thousand and five hundred Euros. We have the reduction on eh the interactive features and on the content modification

L8: Yes

L10: plus a total maintenance cost of hmm eighty Euros per month and eventually a shorter delivery.

L9: Yes, yes that's OK. I think we've got a good deal.

L8: Yes and we think we have the basis to build a long relationship.

L10: OK thanks so keep in touch by email. And hmm I'll send you a written proposal and eh we will draw a final contract next time.

L8: OK thank you

L10: Thank you very much for coming. (42.49)

((Le groupe retrouve leur place et les étudiants applaudissent)) (14) [PRESENCE SOCIALE]

T: OK so well done. You did very well. (unintelligible) You went straight to the essential details and it was very well prepared so well done for that.

O: And sorry Watermark was in charge there.

T: Yeah:

O: Be careful in a negotiation, it's the client whose in charge sometimes it was N-Vision taking control and deciding but there it was very much Watermark who controlled the meeting yeah.

T: I wasn't too sure what decision you made about the content modification. You went over it very quickly the content modification. You you decided not to have something but I wasn't sure

L10: No to have the training[T] [NR]

T: Not to have the training OK. [ACCOMPAGNATEUR] That would make sense. It sounded like you weren't having the software at all, so please make that that little bit clearer. You had really good use of vocabulary from the pre-tasks especially Kinella (L10), you were using complete expressions so that was good. I know Kinella again you did the pre-task exercises and Anna (L8) you didn't do the pre-task exercises so maybe that would have helped to eh contribute some of the vocabulary and expressions to it. So generally good (unintelligible we don't really have time. Hmm (3) hmm

O: Sorry what's your name?

L9: Marie

O: Marie (L9) used a lot of good conditionals, I think you were the one, if you do this and that's very much part of the negotiations skills – if you do this you could. And I think about three or four three times maybe, so you were good at setting conditions.

T: Yeah the conditionals that we've done over the last few weeks in class there. Hmm moving on to the next group, [ACCOMPAGNATEUR] so I thought you had a good sort of a quite sort of confident professional style especially Gabriel, you were really playing the the part really well I thought. Hmm you talked about the prices, you didn't talk at all I think about the other hmm elements such as the

deadline so when the product would be delivered. I don't remember hearing you talk about that... Did I miss that?

L5: We said about six months

T: Oh yeah six months. True you said about that earlier (unintelligible). [ACCOMPAGNATEUR] The payment conditions I don't think you spoke about when you needed to pay and that was one element you could have included in order to justify the eh the reduction a little bit perhaps. That was a little bit eh lacking. You didn't quite make it within your budget. You were a little bit over it in the end eleven thousand four hundred was your final price and maybe you needed to think about a couple of more arguments and conditions to try to reduce the price a little bit more. But hmm generally no big problems. This group I think you were slightly put by having less access to your notes than what you were expecting. I did tell you that you couldn't have notes so you should have been prepared for that but I think it put you off and it meant that you didn't go - straight to the points enough. You were sort of - losing time by not being quite sure about who was supposed to say what so it wasn't quite as professional a performance as the other two groups overall. Hmm there was a definite difference in performance between Sandrine and Clémence who had done the pre-tasks who had a lot of good vocabulary and expressions and seemed to know what was going on. But the other two didn't do the prepar-preparatory exercises.

L1: What exercises? [AUTONOMY]

T: On Madoc there were five exercises about negotiations which gave you vocabulary and expressions.

L1: We didn't do those.

T: [ACCOMPAGNATEUR] Yeah you didn't do the actual exercises which would help you learn the vocabulary in the exercises and I think that really showed that you were less comfortable with some of the vocabulary.

O: Yeah because there's certain language eh in negotiations there's specific language we use like the modals – we could and you were saying can you do this, will you do this and we don't use this. It's much softer could you, would you mind, well maybe we. And the other girls in N-Vision were using that type of language and you weren't and that was quite obvious. And N-Vision were taking more control in yours whereas it should have been you as the cl-client taking control. Eh

T: [ACCOMPAGNATEUR] So the lack of preparatory work showed through a little bit for your side of the and you did other preparatory work and I know you had a lot of detailed notes that you wanted to use but yeah I think the use of those exercises could have helped you (unintelligible).

O: There was a listening as well. I think the girls had done the listening here. Did you listen to the script? On Madoc there was a listening exercise, did you listen to that ? I think I picked up some of the language from that.

T: The exercises that's in the chapter in the book was available with the listening.

O: No it was one we did with Jemma.

T: Ah OK.

O: It was an extra one. When you were doing the exercises on Madoc yeah, did you do a listening one as well?

L3: I can't remember

L5: Was there an exercise with the eh listening?

O: No there was no exercise with it. It was just to listen and become familiar with the eh the language.

T: I did mention it as well as the exercises in the book...OK some of the language (we don't have the time to look at now so) I'll save that until next week and talk about some of the particular vocabulary problems.

O: Yeah just be careful ... you have a tendency to use French: je propose you have a tendency to say I propose you and in English we don't put the "you" in, we propose that or

T: we suggest [TUTEUR]

O: But there's no "you" there's no pronoun. We propose a new price of hmmmI think that was one of the main things that they were doing. Eh

T: [GUIDE] So for after the holidays you have Communications Task 1 to prepare. It's a translation exercise so (unintelligible) ((rires)) ((les étudiants parlent entre eux)). Make sure you read the instructions really carefully because the text itself is very long, it's about a page and a half. You only have to translate the passages which are underlined. OK so don't translate the whole text by mistake otherwise it will take you a long time.

O: Can I just ask one last question?

T: Go ahead.

O: How did you find that task? Did you find it difficult or had you?

L1: Difficult

O: Did you think it was difficult.

L4: Yes it was difficult. It was funny but.

T: Yeah it could be funny there was an entertaining aspect. I think it required more preparation than some of the other tasks like the translation for example.

L6: I mean we are really not used to do a task like that. It was more difficult to do that in such a hmmm in such a time.[L] [NR]

O: in such a short time.

T: in such a short time OK. Was it some of the vocabulary or expressions that were difficult?

L6: Yes and eh eh ... and how to eh react to the messages. I think we could have had a better preparatory work especially in the negotiation in class. That would have been more interesting.

T: OK so more preparation in class rather than just on Madoc to do independently. OK.

L2: As far as I'm concerned I think that eh I'm not very eh com-for-table with the numbers. I don't like I don't really I don't really like to to to to say I'm going to reduce the price. I don't I don't like this kind of thing. That's why I don't like business because (rires) because eh it's a mean to (unintelligible) many

people and money competing with people I don't like it.

T: OK so the whole negotiating aspect

O: the idea and the culture of business

L: (unintelligible) the speaking I like that you know because you work and it shows

T: So you enjoyed doing some more oral work like that. And compare to oral presentations? Did you prefer this type of work?

L1: It's more interesting to play a game and

T: to play a role OK

L2: (unintelligible) there was a lot of good information in the book

L: (unintelligible)

T: OK so from the book and the exercises and if you didn't get to do some of the preparatory work there was enough in the book to help you prepare it. OK good thank you for that and enjoy your holidays. ((Les étudiants parlent entre eux en quittant la classe.))

Annexe VIII Guides thématiques des entretiens

1. Guide thématique de la première série d'entretiens en LEA L1, 2010

Rôle du professeur

Selon vous, quel est le rôle de l'enseignant de langues ?

L'acquisition des savoirs

Selon vous, comment apprend-on une langue étrangère ?

L'autonomie

Pour vous, qu'est-ce que l'autonomie ?

Rôle des TIC dans l'apprentissage

Quel rôle pour les nouvelles technologies dans les cours de langues ?

La formation ce semestre

Évaluation des tâches

Les points forts de la formation

Les points à améliorer

Problèmes rencontrés

2. Guide thématique de la deuxième série d'entretiens en L1 concernant le centre d'autoformation, 2011

Attitude vis-à-vis du centre d'autoformation

Que pensez-vous du centre d'autoformation ?

Utilisations

Pourriez-vous nous expliquer votre expérience avec le centre d'autoformation ?

Apports du centre d'autoformation

Qu'est-ce que ça vous a apporté cette année de travailler comme ça ?

Améliorations à apporter

Est-ce qu'il y a des choses que vous aimeriez y trouver ou améliorer ?

3. Guide thématique des entretiens avec les enseignants, 2011

Entrée en matière :

Quelles sont les raisons qui ont fait que vous êtes devenu professeur à l'université ?

Partie I : Rôle du professeur et acquisition

Comment voyez-vous votre rôle en tant que professeur à l'université ?

(et l'acquisition de l'anglais ?)

Partie II : Perception des nouvelles technologies

On constate de plus en plus l'usage des nouvelles technologies dans des cours de langue. Comment ressentez-vous ce phénomène ?

(Vous utilisez des TIC dans vos cours ? Pourquoi ? et de quelle manière ? Pourquoi pas ?)

Partie III : Evaluation du dispositif

Avez-vous déjà enseigné au deuxième semestre en LEA 1 ? Si oui :

- La majorité des étudiants sondés avaient l'impression de participer plus et de travailler plus en cours. Quelles sont vos impressions concernant l'implication des étudiants dans ce dispositif comparé au premier semestre ?

- 37% des étudiants avait l'impression d'être livrés à eux-mêmes, avez-vous le sentiment de moins accompagner les étudiants ?

-En général, les étudiants avaient l'impression de progresser avec l'usage de la plateforme. Quels sont vos impressions ?

Si non : Comment appréhender-vous l'usage d'une plateforme au deuxième semestre ?

Partie IV : l'avenir du dispositif

Quel avenir envisagez-vous pour ce dispositif ?

(pensez-vous qu'il serait souhaitable/envisageable de l'étendre à d'autres langues en LEA ou même à d'autres filières telles que LLCE ?)

Annexe IX Questionnaire / Bilan dispositif LEA L1 mai 2010 et 2011

Cette enquête est proposée dans le cadre du nouveau dispositif sur la plateforme d'enseignement de l'université de Nantes (Madoc) afin d'évaluer votre satisfaction à l'égard du dispositif. Le questionnaire est anonyme, n'hésitez donc pas à noter les remarques et suggestions qu'il vous semblera utile d'apporter.

(A) Évaluation du dispositif

1. Parmi les compétences suivantes, indiquez si vous pensez avoir progressé ou non (sur une échelle de 1 à 4) :

a. Compréhension de l'écrit		
Sentiment de régression	1 – 2 – 3 – 4	Sentiment de progression
b. Compréhension de l'oral		
Sentiment de régression	1 – 2 – 3 – 4	Sentiment de progression
c. Expression orale		
Sentiment de régression	1 – 2 – 3 – 4	Sentiment de progression
d. Expression écrite		
Sentiment de régression	1 – 2 – 3 – 4	Sentiment de progression
e. Maîtrise de la grammaire		
Sentiment de régression	1 – 2 – 3 – 4	Sentiment de progression
f. Maîtrise du vocabulaire		
Sentiment de régression	1 – 2 – 3 – 4	Sentiment de progression
g. Capacité d'interagir dans la langue		
Sentiment de régression	1 – 2 – 3 – 4	Sentiment de progression

2. Pour votre formation en anglais, qu'est-ce qui est important pour vous?

	Pas du tout important	Plutôt pas important	Plutôt important	Tout à fait important	Ne sait pas
a. un suivi personnalisé par le professeur	1	2	3	4	<input type="checkbox"/>
b. le retour / la correction apportée par le professeur	1	2	3	4	<input type="checkbox"/>
c. la pratique orale	1	2	3	4	<input type="checkbox"/>
d. la pratique de la grammaire	1	2	3	4	<input type="checkbox"/>
e. les thématiques des tâches en phase avec le monde de l'entreprise et l'actualité économique	1	2	3	4	<input type="checkbox"/>
f. le travail en groupe	1	2	3	4	<input type="checkbox"/>
g. le travail personnel	1	2	3	4	<input type="checkbox"/>
h. les effectifs réduits en classe	1	2	3	4	<input type="checkbox"/>
i. les interactions en cours/ la participation en cours	1	2	3	4	<input type="checkbox"/>
j. le nombre d'heures de cours par semaine	1	2	3	4	<input type="checkbox"/>

3. Dans quelle mesure êtes-vous satisfait(e) de la formation du semestre 2?	Pas du tout satisfait	Plutôt pas satisfait	Plutôt satisfait	Tout à fait satisfait	Ne sait pas
a. des relations personnalisées / des échanges avec le professeur	1	2	3	4	<input type="checkbox"/>
b. le retour / la correction apportée par le professeur	1	2	3	4	<input type="checkbox"/>
c. la pratique orale	1	2	3	4	<input type="checkbox"/>
d. la pratique de la grammaire	1	2	3	4	<input type="checkbox"/>
e. les thématiques des tâches en phase avec le monde de l'entreprise et l'actualité économique	1	2	3	4	<input type="checkbox"/>
f. le travail en groupe	1	2	3	4	<input type="checkbox"/>
g. le travail personnel	1	2	3	4	<input type="checkbox"/>
h. les effectifs réduits en classe	1	2	3	4	<input type="checkbox"/>
i. les interactions en cours/ la participation en cours	1	2	3	4	<input type="checkbox"/>
j. le nombre d'heures de cours par semaine	1	2	3	4	<input type="checkbox"/>

4. Dans quelle mesure êtes-vous satisfait(e) des tâches proposées?	Pas du tout satisfait	Plutôt pas satisfait	Plutôt satisfait	Tout à fait satisfait	Ne sait pas
a. la variété des tâches proposées	1	2	3	4	<input type="checkbox"/>
b. l'intérêt des tâches proposées	1	2	3	4	<input type="checkbox"/>
c. l'utilité des tâches proposées	1	2	3	4	<input type="checkbox"/>
d. la compréhensibilité des consignes	1	2	3	4	<input type="checkbox"/>

5. Avez-vous fait le travail préparatoire de chaque tâche?

oui, toujours entièrement oui, partiellement oui, irrégulièrement non

Si oui, passez à la question 6.

Si non, pourquoi?

.....

(Passez à la question 8)

6. Combien d'heures par semaine avez-vous passé sur le travail préparatoire des tâches?

moins d'une heure 1 à 2 heures 2 à 3 heures 3 à 4 heures plus de 4 heures

7. Diriez vous que le travail préparatoire a été :

pas du tout utile plutôt pas utile plutôt utile tout à fait utile Ne sait pas

8. Avez-vous utilisé le centre d'autoformation ce semestre?

Oui Non

Si vous répondez oui, passez à la question numéro 8 b, si vous répondez non passez à la question 8c :

8 b. Dans quelle mesure êtes-vous satisfait(e) du centre d'autoformation?	Pas du tout satisfait	Plutôt pas satisfait	Plutôt satisfait	Tout à fait satisfait	Ne sait pas
a. des enregistrements (Listening)	1	2	3	4	<input type="checkbox"/>
b. des exercices de vocabulaire (Vocabulary)	1	2	3	4	<input type="checkbox"/>
c. des exercices de grammaire (Grammar)	1	2	3	4	<input type="checkbox"/>

8 c. Quelles sont les raisons pour lesquelles vous n'avez pas utilisé le centre d'autoformation? (Cochez ce qui vous semble le plus important, maximum trois réponses) :

- (a) Je n'y ai pas pensé
- (b) Je ne me sens pas motivé(e) pour l'utiliser
- (c) Je n'ai pas le temps
- (d) Je ne fais pas d'efforts pour corriger mes erreurs en grammaire ou vocabulaire
- (e) Je me contente des exercices dans le manuel
- (f) Je préfère utiliser un livre de grammaire
- (g) Je préfère utiliser un autre site internet. Lequel?.....
- (h) Je n'aime pas la grammaire

D'autres raisons.....

9. Pouvez-vous donner votre satisfaction globale concernant le dispositif ce semestre?

Evaluez la satisfaction par un score entre 0 et 10 (0 = pas du tout satisfaisant et 10 = Tout à fait satisfaisant):

<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 4	<input type="checkbox"/> 5	<input type="checkbox"/> 6	<input type="checkbox"/> 7	<input type="checkbox"/> 8	<input type="checkbox"/> 9	<input type="checkbox"/> 10
----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	-----------------------------

10. Si je compare le dispositif du semestre 2 par rapport au premier semestre, je trouve que:

Indiquez dans quelle mesure vous êtes d'accord avec ces propositions. Entourez la réponse qui convient sur une échelle de 1 à 4.	Pas du tout d'accord	Plutôt pas d'accord	Plutôt d'accord	Tout à fait d'accord
(a) Le professeur est plus accessible qu'au premier semestre	1	2	3	4
(b) On travaille plus qu'au premier semestre	1	2	3	4
(c) On retient mieux au deuxième semestre / J'intègre plus de choses au deuxième semestre	1	2	3	4
(d) On est plus attentif en cours qu'au premier semestre	1	2	3	4
(e) Les étudiants sont moins dissipés en cours	1	2	3	4

qu'au premier semestre				
(f) On participe plus au deuxième semestre	1	2	3	4
(g) J'ai l'impression de plus progresser ce semestre	1	2	3	4
(h) Je me sens plus à l'aise pour m'exprimer en cours qu'au premier semestre	1	2	3	4
(i) Je me sens plus impliqué(e) dans la matière ce semestre	1	2	3	4

11. Compléter la phrase suivante :

Pour vous l'apprentissage de l'anglais en autonomie tel que vous l'avez vécu ce semestre, c'est.....

.....

.....

.....

(B) A propos du travail en autonomie

Dans cette section, indiquez dans quelle mesure vous êtes d'accord avec ces propositions. Entourez la réponse qui convient sur une échelle de 1 à 4. Vos opinions nous intéressent.

	Pas du tout d'accord	Plutôt pas d'accord	Plutôt d'accord	Tout à fait d'accord
1. L'autonomie permet de se responsabiliser, de prendre en charge sa formation	1	2	3	4
2. L'autonomie permet de mieux s'organiser / de faire son planning	1	2	3	4
3. C'est déstabilisant par manque de guidage dans le travail	1	2	3	4
4. C'est difficile, on a le sentiment d'être livré à soi même	1	2	3	4
5. L'autonomie peut aider à apprendre dans le sens où c'est nous qui faisons le travail et les recherches par nous mêmes	1	2	3	4
6. L'autonomie donne l'occasion de réfléchir à son apprentissage en anglais	1	2	3	4

(C) A propos du travail en groupe (groupes de 3 ou 4 étudiants pour le travail préparatoire)

Dans cette section, indiquez dans quelle mesure vous êtes d'accord avec ces propositions. Entourez la réponse qui convient sur une échelle de 1 à 4.

	Pas du tout d'accord	Plutôt pas d'accord	Plutôt d'accord	Tout à fait d'accord
1. J'aime bien le travail en groupe	1	2	3	4
2. Je n'aime pas le travail en groupe, je préfère travailler tout(e) seul(e)	1	2	3	4
3. Le travail en groupe permet d'échanger des idées et des points de vue	1	2	3	4
4. Le travail en groupe permet de se corriger, de s'améliorer	1	2	3	4
5. J'apprends des autres membres du groupe	1	2	3	4
6. C'est difficile, on ne s'investit pas de la même manière	1	2	3	4
7. C'est dur, il y en a qui se repose sur les autres	1	2	3	4
8. Il y a des désaccords dans le groupe	1	2	3	4
9. On n'a pas tous les mêmes niveaux dans le	1	2	3	4

groupe et ça crée des problèmes				
10. Il y a quelqu'un dans le groupe qui veut dominer/faire passer ses idées	1	2	3	4
11. C'est difficile pour se rencontrer	1	2	3	4

(D) Informations personnelles

1. Age :

2. Sexe : M F

3. Quel parcours de langues suivez vous cette année en LEA ?

- Parcours 1 – trilingue (3 langues au niveau non débutant)
- Parcours 2 – trilingue découverte (3 langues dont une au niveau débutant)
- Parcours 3 – bilingue (2 langues au niveau non-débutant)
- Parcours 4 – bilingue découverte (2 langues dont une au niveau débutant)

4. Indiquez votre niveau obtenu lors du pré-test selon l'échelle du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL)

- A1 (découverte)
- A2 (intermédiaire)
- B1 (niveau seuil)
- B2 (avancé)
- C1 / C2 (autonome)

Thank you for your participation. Your views are very valuable.

Annexe X Questionnaire / Bilan dispositif LEA L3 mai 2012

Cette enquête est réalisée dans le cadre de l'évaluation du dispositif de formation d'anglais, qui intègre la plateforme d'enseignement Madoc, introduit au second semestre. Elle tend à mesurer votre appréciation vis-à-vis de ce nouveau dispositif. Il s'agit d'un questionnaire (recto-verso) anonyme et rapide à remplir. N'hésitez pas à mentionner vos commentaires et vos suggestions éventuelles.

1. Parmi les compétences suivantes, indiquez dans quelle mesure vous pensez avoir progressé :	Régression	Aucune progression	Progression plutôt positive	Progression positive
Compréhension de l'écrit	1	2	3	4
Compréhension de l'oral	1	2	3	4
Expression orale	1	2	3	4
Expression écrite	1	2	3	4
Maîtrise de la grammaire	1	2	3	4
Maîtrise du vocabulaire	1	2	3	4
Capacité d'interagir dans la langue	1	2	3	4
Traduction d'une langue à l'autre	1	2	3	4

2. Dans le cadre de ce dispositif, indiquez le degré d'importance des éléments suivants pour votre formation d'anglais, :	Sans importance	Peu important	Assez important	Très important
Les relations personnalisées / les échanges avec le professeur	1	2	3	4
Le retour / la correction apportés par le professeur	1	2	3	4
La pratique de la langue à l'oral	1	2	3	4
Compréhension de l'oral	1	2	3	4
Le travail sur la grammaire,	1	2	3	4
Le travail sur le vocabulaire				
Les thématiques des tâches en phase avec le monde de l'entreprise et l'actualité économique	1	2	3	4
Le travail en groupe	1	2	3	4
Le travail personnel	1	2	3	4
Les effectifs réduits en classe	1	2	3	4
Les interactions en cours/ la participation en cours	1	2	3	4
Le nombre d'heures de cours par semaine	1	2	3	4
Le matériel et les ressources à disposition	1	2	3	4
L'autonomie, la responsabilisation				

3. Dans quelle mesure êtes-vous satisfait(e) de la formation du semestre 2 :	Pas du tout satisfait	Plutôt pas satisfait	Plutôt satisfait	Tout à fait satisfait
a. des relations personnalisées / des échanges avec le professeur	1	2	3	4
b. le retour / la correction apportée par le professeur	1	2	3	4
c. la pratique orale	1	2	3	4
d. la pratique de la grammaire	1	2	3	4
e. les thématiques des tâches en phase avec le monde de l'entreprise et l'actualité économique	1	2	3	4
f. le travail en groupe	1	2	3	4
g. le travail personnel	1	2	3	4
h. les effectifs réduits en classe	1	2	3	4
i. les interactions en cours/ la participation en cours	1	2	3	4
j. le nombre d'heures de cours par semaine	1	2	3	4

4. Dans quelle mesure êtes-vous satisfait(e) des tâches proposées :	Pas du tout satisfait	Plutôt pas satisfait	Plutôt satisfait	Tout à fait satisfai
la variété des tâches : tâches orales et écrites (synthèse, traduction, courrier)	1	2	3	4
l'utilité des tâches proposées	1	2	3	4
La clarté des consignes				
Le délai pour rendre les tâches	1	2	3	4
Le niveau de langue attendu	1	2	3	4

5. Avez-vous effectué le travail préparatoire (lectures, exercices, écoutes) nécessaire à la réalisation de chaque tâche?

- oui, pour toutes les tâches (7 à 8 tâches) oui, pour la plupart des tâches (4 à 6 tâches) oui, pour quelques unes des tâches (1 à 3 tâches) non, pour aucune des tâches

Si non, pourquoi?

.....

6. En moyenne, combien d'heures par semaine avez-vous travaillé seul sur chaque tâche ?

- moins d'une heure 1 à 2 heures 2 à 3 heures 3 à 4 heures plus de 4 heures

7. En moyenne, combien d'heures par semaine avez-vous travaillé avec votre groupe sur chaque tâche ?

- moins d'une heure 1 à 2 heures 2 à 3 heures 3 à 4 heures plus de 4 heures

8. Avez-vous utilisé le centre d'autoformation ce semestre?

- Oui Non

Si oui, pour quelles activités ?

- a. des enregistrements (Listening)
- b. des exercices de vocabulaire (Vocabulary)
- c. des exercices de grammaire (Grammar)
- Des exercices de prononciation (Pronunciation)
- Useful web links

Si vous répondez oui, passez à la question numéro 8 b, si vous répondez non passez à la question 8c :

8 b. Dans quelle mesure êtes-vous satisfait(e) du centre d'autoformation?	Pas du tout satisfait	Plutôt pas satisfait	Plutôt satisfait	Tout à fait satisfait
a. des enregistrements (Listening)	1	2	3	4
b. des exercices de vocabulaire (Vocabulary)	1	2	3	4
c. des exercices de grammaire (Grammar)	1	2	3	4
Des exercices de prononciation (Pronunciation)	1	2	3	4
Useful web links	1	2	3	4

8 c. Quelles sont les raisons pour lesquelles vous n'avez pas utilisé le centre d'autoformation? (Cochez ce qui vous semble le plus important, maximum trois réponses) :

- (a) Je n'y ai pas pensé
- (b) Je ne me sens pas motivé(e) pour l'utiliser
- (c) Je n'ai pas le temps
- (d) Je ne fais pas d'efforts pour corriger mes erreurs en grammaire ou vocabulaire
- (e) Je me contente des exercices dans le manuel
- (f) Je préfère utiliser un livre de grammaire
- (g) Je préfère utiliser un autre site internet. Lequel?.....
- (h) Je n'aime pas la grammaire
- (i) J'ignore comment y accéder, où le trouver

D'autres

raisons.....
.....

9. Pouvez-vous donner votre satisfaction globale concernant le dispositif ce semestre?
Evaluez la satisfaction par un score entre 0 et 6 (0 = pas du tout satisfaisant et 6 = Tout à fait satisfaisant):

<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 4	<input type="checkbox"/> 5	<input type="checkbox"/> 6
----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------

11. Avez-vous rencontré des problèmes :

- Oui** **Non**

Si oui, vous avez rencontré des problèmes concernant...:(plusieurs réponses possibles)

L'accès à Internet et à Madoc

L'information relative à la plateforme Madoc et son contenu (ex. le centre d'autoformation)

L'organisation au sein de votre groupe (temps et implication)

Le travail en autonomie (un sentiment d'isolement)

Autres (précisez)...

12. Compléter la phrase suivante :

Pour vous l'apprentissage de l'anglais en autonomie tel que vous l'avez vécu ce semestre, c'est.....

.....
.....
.....

13, Pensez-vous que ce dispositif devrait être étendu pour l'anglais aux autres semestres de la licence LEA ?

- Oui Non

si oui, pour quelles raisons ?

.....
.....
.....

Si non, pour quelles raisons ?

.....
.....

Remarques et suggestions supplémentaires :

.....
.....
.....

Sexe : M <input type="checkbox"/> F <input type="checkbox"/>	Age :ans	Nationalité :
Baccalauréat obtenu série : <input type="checkbox"/> S <input type="checkbox"/> L <input type="checkbox"/> ES <input type="checkbox"/> STG <input type="checkbox"/> Professionnel <input type="checkbox"/> Autre:.....	Parcours / Diplôme antérieur à la L3 LEA : <input type="checkbox"/> Licence 2 LEA <input type="checkbox"/> Autre Licence 2: <input type="checkbox"/> BTS:..... <input type="checkbox"/> Autre:.....	
Parcours de langues suivi en Licence 3 : <input type="checkbox"/> Parcours 1 – trilingue (3 langues au niveau non débutant) <input type="checkbox"/> Parcours 2 – trilingue découverte (3 langues dont une au niveau débutant) <input type="checkbox"/> Parcours 3 – bilingue (2 langues au niveau non-débutant) <input type="checkbox"/> Parcours 4 – bilingue découverte (2 langues dont une au niveau débutant)		
Indiquez votre niveau obtenu lors du pré-test selon l'échelle du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL) : <input type="checkbox"/> A1 (découverte) <input type="checkbox"/> A2 (intermédiaire) <input type="checkbox"/> B1 (niveau seuil) <input type="checkbox"/> B2 (avancé) <input type="checkbox"/> C1 / C2 (autonome)		
Avez-vous bénéficié de ce dispositif en Licence 1 LEA à l'Université de Nantes : <input type="checkbox"/> Oui <input type="checkbox"/> Non		

Thank you for your participation. Your views are very valuable.

Annexe XI Relation entre les niveaux linguistiques du post-test et les notes de l'examen final

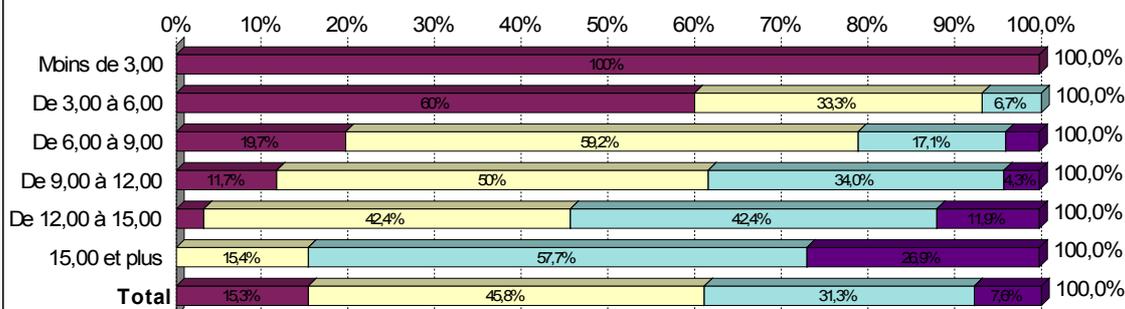
Résultats 2010

Niveau CECRL X Note examen 2010										
	A2		B1		B2		C1/C2		Total	
	N	% cit.	N	% cit.	N	% cit.	N	% cit.	N	% cit.
Moins de 3,00	5	100,0%	0	0,0%	0	0,0%	0	0,0%	5	100,0%
De 3,00 à 6,00	9	60,0%	5	33,3%	1	6,7%	0	0,0%	15	100,0%
De 6,00 à 9,00	15	19,7%	45	59,2%	13	17,1%	3	3,9%	76	100,0%
De 9,00 à 12,00	11	11,7%	47	50,0%	32	34,0%	4	4,3%	94	100,0%
De 12,00 à 15,00	2	3,4%	25	42,4%	25	42,4%	7	11,9%	59	100,0%
15,00 et plus	0	0,0%	4	15,4%	15	57,7%	7	26,9%	26	100,0%
Total	42	15,3%	126	45,8%	86	31,3%	21	7,6%	275	100,0%

$p = <0,1\%$; $\chi^2 = 101,93$; $ddl = 15$ (TS)

La relation est très significative.

Répartition en 6 classes de même amplitude



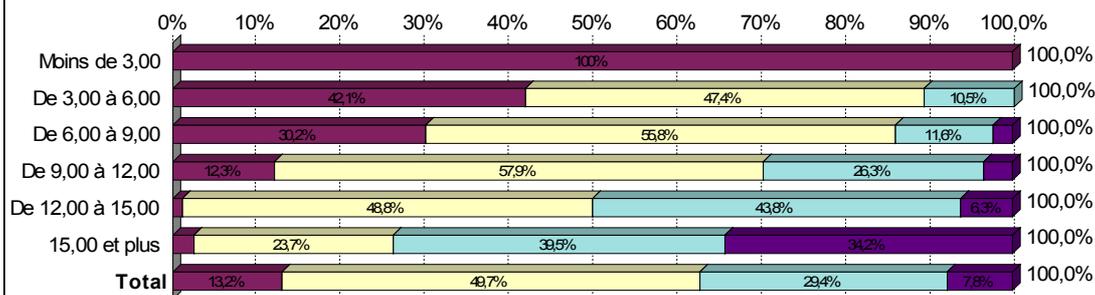
Résultats 2011

Niveau CECRL X Note examen 2011										
	A2		B1		B2		C1/C2		Total	
	N	% cit.	N	% cit.	N	% cit.	N	% cit.	N	% cit.
Moins de 3,00	2	100,0%	0	0,0%	0	0,0%	0	0,0%	2	100,0%
De 3,00 à 6,00	8	42,1%	9	47,4%	2	10,5%	0	0,0%	19	100,0%
De 6,00 à 9,00	13	30,2%	24	55,8%	5	11,6%	1	2,3%	43	100,0%
De 9,00 à 12,00	14	12,3%	66	57,9%	30	26,3%	4	3,5%	114	100,0%
De 12,00 à 15,00	1	1,3%	39	48,8%	35	43,8%	5	6,3%	80	100,0%
15,00 et plus	1	2,6%	9	23,7%	15	39,5%	13	34,2%	38	100,0%
Total	39	13,2%	147	49,7%	87	29,4%	23	7,8%	296	100,0%

$p = <0,1\%$; $\chi^2 = 108,15$; $ddl = 15$ (TS)

La relation est très significative.

Répartition en 6 classes de même amplitude



Annexe XII Résultats individuels de l'analyse de la fluidité, de la complexité et de la précision des productions écrites

Résultats individuels - Fluidité

Niveau A2 vers B1

Échantillon A2 vers B1	Nombre de mots Pré-test	Nombre de mots Post-test	Évolution Significative (p<0,017)
P1	195	259	33 % +
P2	220	228	4 % +
P3	199	260	31% +
P4	174	252	45% +
P5	169	192	14% +
P6	168	193	15% +
P7	212	213	0,40%
Moyenne (M) Écart type (ET)	187,5 20,7	228 29,7	

Niveau B1 vers B2

Échantillon B1 vers B2	Nombre de mots Pré-test	Nombre de mots Post-test	Évolution Significative (p<0,007)
P8	241	321	33% +
P9	236	247	5% +
P10	163	265	62% +
P11	274	445	62% +
P12	215	360	67% +
P13	264	316	20% +
P14	202	219	8% +
P15	204	249	22% +
Moyenne (M) Écart type (ET)	224,8 36,3	302,7 74,1	

Résultats individuels - diversité lexicale

Niveau A2 vers B1

Échantillon A2 vers B1	Diversité lexicale (valeur D) Pré-test	Diversité lexicale (valeur D) Post-test
P1	66,4	66,4
P2	66,6	79,2
P3	51,6	76,3
P4	82,3	77,6
P5	85,2	83,7
P6	70,9	77,5
P7	63,5	78
Moyenne (M) Écart type (ET)	69,5 11,45	76,96 5,23

Niveau B1 vers B2

Échantillon B1 vers B2	Diversité lexicale (valeur D) Pré-test	Diversité lexicale (valeur D) Post-test
P8	79,1	69
P9	59	83,2
P10	74,7	99,9 (résultat anormal)
P11	69,7	76,8
P12	59,7	72,6
P13	99,9 (résultat anormal)	86,3
P14	51	61,3
P15	62,8	92,7
Moyenne (M) Écart type (ET)	69,49 15,3	80,23 12,7

Résultats individuels - sophistication lexicale

Niveau A2 vers B1

Échantillon A2 vers B1	Sophistication lexicale (Valeur LAMBDA) Pré-test	Sophistication lexicale (Valeur LAMBDA) Post-test	Évolution significative (P=0,08)
P1	1,39	2,03	46% +
P2	1,31	1,37	Aucun changement
P3	1,14	2,04	79% +
P4	1,62	0,85	-47% +
P5	1,4	2,18	56% +
P6	0,51	1,5	194% +
P7	0,89	2,28	156 % +
Moyenne (M) Écart type (ET)	1,13 0,4	1,7 0,5	

Niveau B1 vers B2

Échantillon B1 vers B2	Sophistication lexicale (Valeur LAMBDA) Pré-test	Sophistication lexicale (Valeur LAMBDA) Post-test
P8	1,89	1,31
P9	1,65	1,69
P10	1,77	2,25
P11	1,34	2,16
P12	1,95	1,67
P13	1,49	1,57
P14	1,89	1,41
P15	1,7	2,6
Moyenne Écart type	1,71 0,2	1,83 0,4

Résultats individuels - complexité syntaxique (longueur moyenne d'une unité de sens)

Niveau A2 vers B1

Échantillon A2 vers B1	Complexité syntaxique (MLTU) Pré-test	Complexité syntaxique (MLTU) Post-test
P1	12,3	12,1
P2	11,7	13,2
P3	10,7	13,7
P4	8,8	12,5
P5	14	11,3
P6	11,2	10,6
P7	11,7	13
Moyenne (M)	11,5	12,3
Écart type (ET)	1,6	1,1

Niveau B1 vers B2

Échantillon A2 vers B1	Complexité syntaxique (MLTU) Pré-test	Complexité syntaxique (MLTU) Post-test
P8	15	13,4
P9	19	19
P10	15,8	11,5
P11	11,9	12,65
P12	15,4	11,6
P13	12	14,3
P14	12	10,3
P15	16,5	20
Moyenne (M)	14,7	14,08
Écart type (ET)	2,56	3,56

Résultats individuels - complexité syntaxique des productions écrites (taux de subordination)

Niveau A2 vers B1

Échantillon A2 vers B1	Complexité syntaxique (C/TU) Pré-test	Complexité syntaxique (C/TU) Post-test
P1	1,4	1,38
P2	1,38	1,35
P3	1,28	1,4
P4	1,3	1,5
P5	1,5	1,47
P6	1,4	1,3
P7	1,44	1,8
Moyenne (M)	1,38	1,45
Écart type (ET)	0,08	0,16

Niveau B1 vers B2

Échantillon B1 vers B2	Complexité syntaxique (C/TU) Pré-test	Complexité syntaxique (C/TU) Post-test
P8	1,7	1,6
P9	1,83	1,75
P10	1,9	1,35
P11	1,4	1,5
P12	2,1	1,5
P13	1,6	1,8
P14	1,56	1,6
P15	1,9	2,1
Moyenne (M)	1,74	1,58
Écart type (ET)	0,22	0,15

Résultats individuels – précision

Niveau A2 vers B1

Échantillon A2 vers B1	Précision (EFT/T) Pré-test	Précision (EFT/T) Post-test
P1	0,26	0,38
P2	0,33	0,41
P3	0,28	0,42
P4	0,52	0,45
P5	0,33	0,47
P6	0,46	0,4
P7	0,6	0,6
Moyenne (M) Écart type (ET)	0,4 0,1	0,45 0,07

Niveau B1 vers B2

Échantillon B1 vers B2	Précision (EFT/T) Pré-test	Précision (EFT/T) Post-test	Évolution significative (P=0,0004)
P8	0,56	0,8	42 % +
P9	0,5	0,83	66 % +
P10	0,5	0,83	66 % +
P11	0,6	0,74	23 % +
P12	0,43	0,7	62 % +
P13	0,51	0,77	51 % +
P14	0,68	0,78	15 % +
P15	0,5	0,58	16 % +
Moyenne (M) Écart type (ET)	0,53 0,07	0,75 0,08	

Annexe XIII Résultats de l'analyse des LRE par séance

Séance	Type de tâche	Nombre total de LREs	Nombre initié par les apprenants	Nombre initié par l'enseignant	Nombre résolu	Nombre de LREs de type lexical	Nombre de LREs de type grammatical
T1 / N° 1	Séance plénière Traduction	18	11	7	8	10	8
T1 / N° 2	Rétroaction sur une traduction	10	7	3	5 1 RI	8	2
T1 / N° 3	Rétroaction sur une traduction	5	1	4	5	5	0
T2 / N° 1	Débat /Discussion sur les achats en ligne sur eBay	42	41	1	32 1 RI	36	6
T2 / N° 2	Débat /Discussion sur les achats en ligne sur eBay	17	17	0	9 2 RI	15	2
T2 / N° 3	Jeu de rôle : négociations	10	9	1	7 1 RI	7	3
T5 / N° 1	Débat / discussion	20	16	4	13 1RI	14	6
T8 / N° 1	Séance plénière Cours de grammaire	8	8	0	3	2	6
T8 / N° 2	Jeu de rôle réunion en entreprise	14	8	6	9	9	5
T8 / N° 3	Jeu de rôle réunion en entreprise	8	5	3	4	4	4
T8 / N° 4	Jeu de rôle réunion en entreprise	18	5	13	14	10	8
T9 / N° 1	Jeu de rôle : négociations	11	10	1	9	7	4

Annexe XIV Sentiment de progression des apprenants L1 : réponses au questionnaire (question fermée)

Tableau 1 : Sentiment de progression des apprenants L1, réponses au questionnaire de 2010

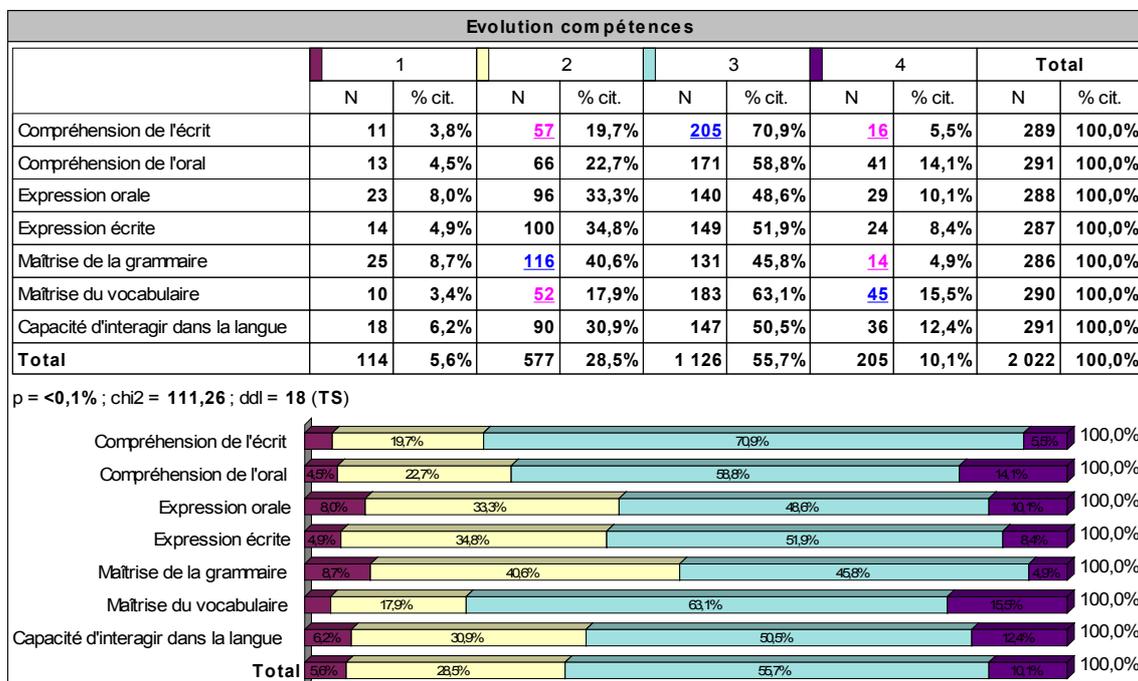
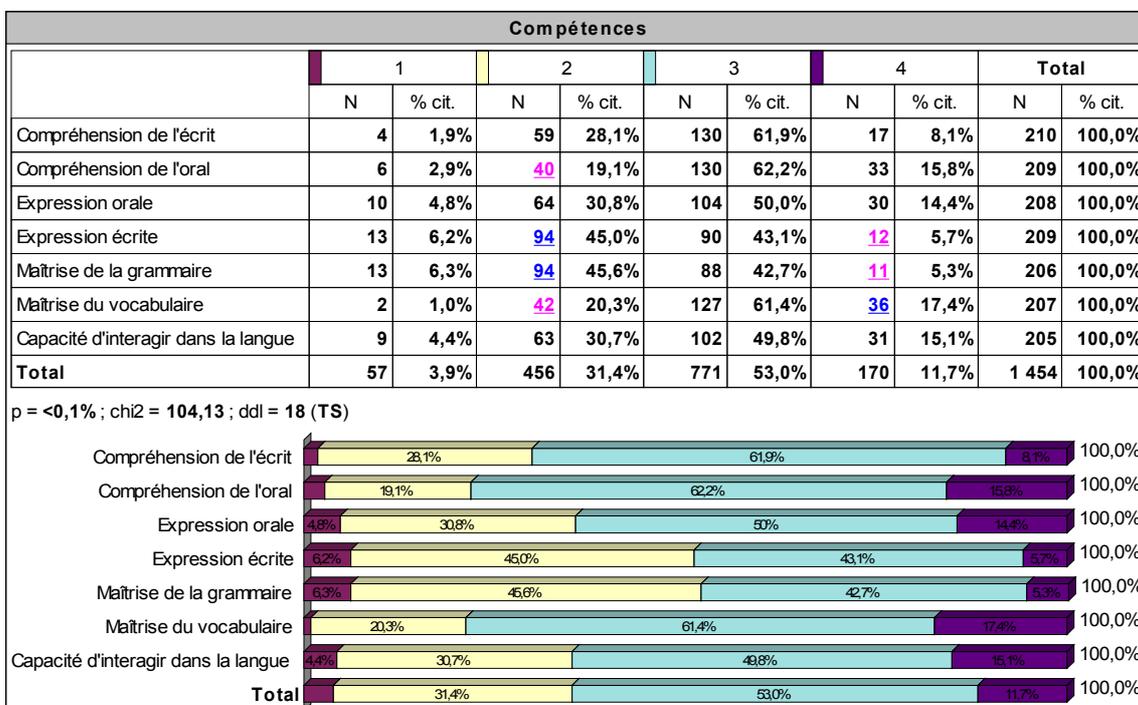


Tableau 2 : Sentiment de progression des apprenants L1, réponses au questionnaire de 2011



Annexe XV Sentiment de progression des apprenants L1 : l'analyse des réponses au questionnaire (question ouverte)

Classification	Énoncé
1. Attitude positive : le dispositif hybride favorise la progression	
grâce à l'autonomisation <i>(13 occurrences)</i>	<p>17¹ : un bon moyen de progresser dans la langue, ça permet de s'organiser pour le travail tout en étant encadré.</p> <p>28 : enrichissant parce que l'on doit travailler seul et on apprend beaucoup mais c'est aussi enrichissant car on progresse plus vite avec les autres.</p> <p>77 : plus qu'important car si l'on n'est pas motivé, si on ne décide pas d'étudier par soi-même, on aura un peu plus de difficultés pour progresser</p> <p>230 : intéressant, ça nous permet de progresser et de gagner en autonomie.</p> <p>296 : une réelle importance, cela nous a permis de nous gérer, de chercher les solutions à plusieurs et en même temps d'être autonome. Le temps paraissait plus court et plus agréable en petit comité et la progression s'est faite naturellement.</p> <p>42 : Une bonne chose. On a pu apprendre à travailler par nous-même et en groupe. Cependant, le suivi n'a pas été assez important : pas de correction pour toutes les tâches donne moins de progression. On a l'impression de faire le cours nous même.</p> <p>52 : Un moyen de plus s'investir dans son travail, apprendre et chercher par soi même. Cela m'a beaucoup aidé à progresser.</p> <p>71 : L'autonomie accompagnée qui nous permet l'indépendance, de la progression.</p> <p>118 : Un moyen de progresser. ça sert à s'autocorriger, à s'autoévaluer. On peut se rendre compte des erreurs que l'on fait et ainsi travailler sur ses erreurs pour progresser. Mais je préférerais être plus entourée pour progresser encore plus.</p> <p>153 : Un moyen de progresser seul et de prendre ses responsabilités.</p> <p>169 : Un moyen de progresser par nous mêmes et grâce à nos propres recherches, c'est un échange avec un groupe et par conséquent un enrichissement du vocabulaire et des moyens de s'exprimer.</p> <p>173 : Intéressant, ça permet de travailler par soi-même, par contre le cours de traduction du 1er semestre a manqué pour ma progression au deuxième semestre.</p> <p>181 : Mieux qu'au premier semestre car on est plus en autonomie mais en même temps beaucoup plus suivi donc ça motive pour progresser et s'investir.</p>
grâce au travail de groupe <i>(12 occurrences)</i>	<p>28 : enrichissant parce que l'on doit travailler seul et on apprend beaucoup mais c'est aussi enrichissant car on progresse plus vite avec les autres.</p> <p>121 : une meilleure façon de progresser, d'apprendre, de prendre davantage de confiance en soi. L'échange dans un groupe pour réaliser une tâche est bien meilleur qu'un cours classique.</p> <p>173 : très utile, cela permet d'aider ou de se faire aider par ses collègues ce qui fait progresser</p> <p>206 : un moyen de savoir où situer notre niveau, de se débrouiller pour progresser notamment grâce au travail d'équipe qui est très important et apporte beaucoup</p>

¹ Le nombre de l'énoncé est le nombre unique attribué à chaque répondant par Sphinx

	<p>269 : Un apprentissage qui a progressé et s'est amélioré avec les travaux de groupe très variés et intéressants.</p> <p>270 : intéressant, le travail de groupe nous aide à progresser, s'il y a un problème on voit ensemble et ça passe.</p> <p>296 : une réelle importance, cela nous a permis de nous gérer, de chercher les solutions à plusieurs et en même temps d'être autonome. Le temps paraissait plus court et plus agréable en petit comité et la progression s'est faite naturellement.</p> <p>18 : Une façon d'évoluer en fonction de son niveau de base, cela permet de ne pas être un boulet pour ceux qui ont un bon niveau mais de progresser sans être oublié dans un groupe au niveau élevé.</p> <p>42 : Une bonne chose. On a pu apprendre à travailler par nous-même et en groupe. Cependant, le suivi n'a pas été assez important : pas de correction pour toutes les tâches donne moins de progression. On a l'impression de faire le cours nous même.</p> <p>169 : Un moyen de progresser par nous mêmes et grâce à nos propres recherches, c'est un échange avec un groupe et par conséquent un enrichissement du vocabulaire et des moyens de s'exprimer.</p> <p>184 : Mieux en groupes d'amis, on forme une véritable équipe pour s'entre aider et progresser. Les tâches sont aussi des moments de convivialité, même pendant les cours.</p> <p>18 : Une façon d'évoluer en fonction de son niveau de base, cela permet de ne pas être un boulet pour ceux qui ont un bon niveau mais de progresser sans être oublié dans un groupe au niveau élevé.</p>
<p>dû à la régularité du travail/ des tâches favorisant l'investissement (6 occurrences)</p>	<p>116 : une progression plus rapide due à une plus grande concentration et implication dans le travail effectué qu'au premier semestre</p> <p>187 : une bonne idée, de l'investissement, du travail et de la progression</p> <p>208 : une bonne chose plutôt impressionnante au départ mais qui permet un investissement plus important et une progression plus rapide</p> <p>211 : enrichissant. Les tasks à faire régulièrement m'ont permis de progresser grâce aux autres. Travailler la grammaire en autonomie est difficile. Je prête plus d'attention à la correction des tasks par le professeur que les corrections des exercices donnés.</p> <p>294 : un apprentissage beaucoup plus approfondi lorsqu'il y a un travail personnel derrière. Il permet de progresser davantage.</p> <p>52 : Un moyen de plus s'investir dans son travail, apprendre et chercher par soi même. Cela m'a beaucoup aidé à progresser.</p>
<p>grâce au suivi de l'enseignant (3 occurrences)</p>	<p>164 : assez intéressant comme principe, sachant qu'il y avait la correction de la professeur derrière, cela nous a permis de bien apprendre et de plus progresser</p> <p>226 : une bonne expérience qui nous permet réellement de travailler nos points faibles sans pour autant freiner la progression de la classe (et vice et versa)</p> <p>181 : Mieux qu'au premier semestre car on est plus en autonomie mais en même temps beaucoup plus suivi donc ça motive pour progresser et s'investir.</p>
	<p>grâce à la participation/ la pratique orale (3 occurrences)</p> <p>1 : une réelle pratique de la langue et une réelle progression</p> <p>97 : une bonne manière de pratiquer et de progresser en anglais</p> <p>131 : quasi indispensable pour progresser. Lier à la fois des tâches sur le monde économique et des exercices oraux (oral presentation) m'a donné plus d'aisance dans la langue anglaise.</p>

<p>cela permet de travailler à son rythme (3 occurrences)</p> <p>grâce aux thématiques des tâches liées au monde réel (2 occurrences)</p> <p>Aucune raison spécifiée</p>	<p>19 : un bon moyen de travailler à notre rythme et de progresser individuellement. 74 : Un moyen de progresser à mon rythme et de compléter mes connaissances linguistiques. 133 : Mieux car on progresse à son rythme sans la pression des autres.</p> <p>53 : Une progression assurée et le sentiment d'apprendre quelque chose de concret. 131 : quasi indispensable pour progresser. Lier à la fois des tâches sur le monde économique et des exercices oraux (oral presentation) m'a donné plus d'aisance dans la langue anglaise.</p> <p>137 : très important pour progresser 261 : à mon avis une des meilleures façons pour progresser rapidement sans pour autant que les cours soient fades et ennuyeux. 265 : un moyen de progresser de façon intéressante et de façon différente que les années précédentes. 180 : Un fonctionnement nouveau mais qui m'a permis de beaucoup progresser en anglais. 208 : Une évolution de son niveau.</p>
<p>2. Attitude positive mais sous réserve : le dispositif hybride favorise la progression mais...</p>	
<p>Problème d'organisation /de travail en groupe (6 occurrences)</p> <p>Pas assez d'encadrement/ autonomie difficile (3 occurrences)</p>	<p>142 : intéressant et nous avons plus l'impression de progresser. Cependant, le temps pour préparer les tâches (surtout les oraux) est trop court et parfois pour pouvoir travailler en groupe nous avons dû manquer des cours. 237 : beaucoup de tâches à accomplir, d'innombrables difficultés à travailler en groupe (en fonction de la motivation des uns et des autres), mais une nette progression quant à l'expression (orale et écrite). 95 : Une bonne expérience en général, le travail personnel étant primordial pour évoluer dans la langue, cependant le travail de groupe est plutôt difficile, on perd beaucoup de temps à mettre en commun, chacun défendant ses idées ou encore juste pour se rencontrer. Le vocabulaire d'entreprise et économique est certes important mais à ce niveau se focaliser sur une expression de la langue plus quotidienne ne serait pas superflue. 156 : Plutôt bien mais les exercices de travaux en groupe ne sont pas évident à faire à quatre. Aussi si l'on travaille consciencieusement, cela nous fait progresser. 115 : Plutôt agréable excepté le travail de groupe que je trouve contraignant car on ne peut pas vraiment exprimer ses idées et faire ses propres faites étant donné qu'on parle au nom du groupe. Le travail en groupe m'aide pas trop à évoluer, de plus cela peut créer des difficultés. 127 : "En autonomie" justement pas assez d'autonomie, les travaux en groupe peuvent nous pénaliser et ne nous font pas évoluer personnellement, c'est le plus gros problème. Cependant, Madoc et en particulier le centre d'autoformation sont très utile.</p> <p>42 : Une bonne chose. On a pu apprendre à travailler par nous-même et en groupe. Cependant, le suivi n'a pas été assez important : pas de correction pour toutes les tâches donne moins de progression. On a l'impression de faire le cours nous même. 47 : Relativement bien encadré, mais il n'y a pas assez d'heures en cours. Il</p>

	<p>serait bien aussi de travailler sur des articles actuels d'économie, d'en faire les traductions et d'en parler, de les analyser ensuite en groupe. De plus, il serait bon pour les élèves d'avoir plus de devoirs écrits à faire à la maison, que le professeur corrigerait. Cela permettrait vraiment de progresser, en pouvant constater ses erreurs. Même si l'autonomie peut permettre d'évaluer, les élèves qui sont ici ont besoin d'un peu plus d'encadrement. Sinon ils se seraient inscrits à des cours à distance.</p> <p>118 : Un moyen de progresser. ça sert à s'autocorriger, à s'autoévaluer. On peut se rendre compte des erreurs que l'on fait et ainsi travailler sur ses erreurs pour progresser. Mais je préférerais être plus entourée pour progresser encore plus.</p>
<p>Difficile/compliqué (3 occurrences)</p>	<p>112 : difficile mais bénéfique. Un bon moyen de progresser par rapport au vocabulaire.</p> <p>209 : Beaucoup plus appréciable, cependant j'ai trouvé le centre d'autoformation un peu compliqué, il y a eu aussi beaucoup de manque de temps pour progresser en anglais.</p> <p>164 : Assez difficile, on y passe pas mal de temps et on a l'impression que le niveau a énormément évolué par rapport au 1er semestre.</p>
<p>Pas assez de grammaire (2 occurrences)</p>	<p>83 : bien car on s'assume et se documente plus, mais très déstabilisant par le peu de grammaire et l'entraînement grammaire écrit. Quant au vocabulaire il est difficilement assimilable. Mais la fréquence des tâches m'a fait progressé, je pense, dans le domaine du business, quant à la présentation et organisation des informations.</p> <p>87 : un bon moyen pour progresser cependant il manque de la pratique, la grammaire est importante mais elle fait obstacle à la pratique orale de la langue.</p>
<p>Pas assez de traduction (2 occurrences)</p>	<p>27 : Bien, on progresse plus mais absence de cours de traduction pure; c'est dommage ! On doit seulement en faire dans les tâches.</p> <p>173 : Intéressant, ça permet de travailler par soi-même, par contre le cours de traduction du 1er semestre a manqué pour ma progression au deuxième semestre.</p>
<p>Pas assez de pratique orale (2 occurrences)</p>	<p>159 : intéressant mais ne remplace pas une pratique orale intensive pour progresser</p> <p>87 : un bon moyen pour progresser cependant il manque de la pratique, la grammaire est importante mais elle fait obstacle à la pratique orale de la langue.</p>
<p>Trop de travail/ d'investissement (2 occurrences)</p>	<p>164 : Assez difficile, on y passe pas mal de temps et on a l'impression que le niveau a énormément évolué par rapport au 1er semestre.</p> <p>214 : Beaucoup de travail et parfois pas assez de temps avec tous les travaux en groupe et les tasks beaucoup plus compliqués qui s'enchaînent. Mais pas mal de moyens de progresser à notre disposition (livre et travail préparatoire des tasks, centre d'autoformation et liens sur internet).</p>
<p>Aucune raison spécifiée</p>	<p>191 : Indispensable mais Madoc n'est pas indispensable pour progresser</p>
<p>2. Attitude négative : le dispositif hybride ne favorise pas la progression</p>	

<p>Trop de travail/ d'investissement <i>(3 occurrences)</i></p>	<p>102 : Peu d'heures de travail autonome car pas forcément de temps pour cela. Les tasks prennent du temps et ne font pas forcément progresser car elles ne ciblent pas ses difficultés en particulier grammaire, traduction de texte, vocabulaire non spécialisé dans le business.</p> <p>194 : J'ai l'impression de passer plus de temps à faire les tâches qu'à apprendre à parler anglais. On ne prend pas finalement le temps de revoir le vocabulaire appris dans les tasks et au final on ne progresse pas.</p> <p>206 : Très variable selon les groupes pour les tasks et cela nécessite beaucoup plus de travail sans vraiment avoir l'impression de progresser autant qu'au premier semestre.</p>
<p>Pas assez d'encadrement/ autonomie difficile <i>(2 occurrences)</i></p>	<p>2 : Peut-être pas le meilleur moyen de progresser : il y a trop peu de contrôle sur les exercices que l'on doit faire en autonomie. A la base il y a 4 heures d'anglais par semaine, il serait vraiment bien de pouvoir avoir ces 4 heures de cours et non pas 1 heure + 1 heure et les 2 autres heures en autonomie. L'autonomie n'est pas une mauvaise chose mais les heures de cours et le suivi qui vont avec sont très importants. Ayant un BTS, je trouve que la gestion est beaucoup plus intéressante et le suivi mieux assuré qu'à la fac surtout pour le deuxième semestre.</p> <p>128 : insuffisant pour avoir une bonne maîtrise de la langue, pas assez encadré, pas assez de travail pour progresser</p>
<p>Problème d'organisation /de travail en groupe <i>(1 occurrence)</i></p>	<p>31 : pas vraiment de l'autonomie: des groupes de 4, c'est beaucoup trop et ça ne favorise pas le travail individuel. Les tâches sont conçues pour 2 personnes maximum, plus ça ne fait pas beaucoup progresser surtout pour les tâches à l'écrit.</p>
<p>D'autres raisons</p>	<p>274 : pas ce qui m'a le plus fait progresser. C'est principalement le fait de m'être lié d'amitié avec des anglophones qui m'a aidé à progresser.</p> <p>37 : Pas intéressant. De plus être noté par A,B,C ne pousse pas l'élève à progresser.</p>

Annexe XVI Connexions aux rubriques dans le centre d'autoformation, 2010 et 2011

Tableau 1 : rubriques consultées par les étudiants dans le centre d'autoformation, semestre 2, 2010

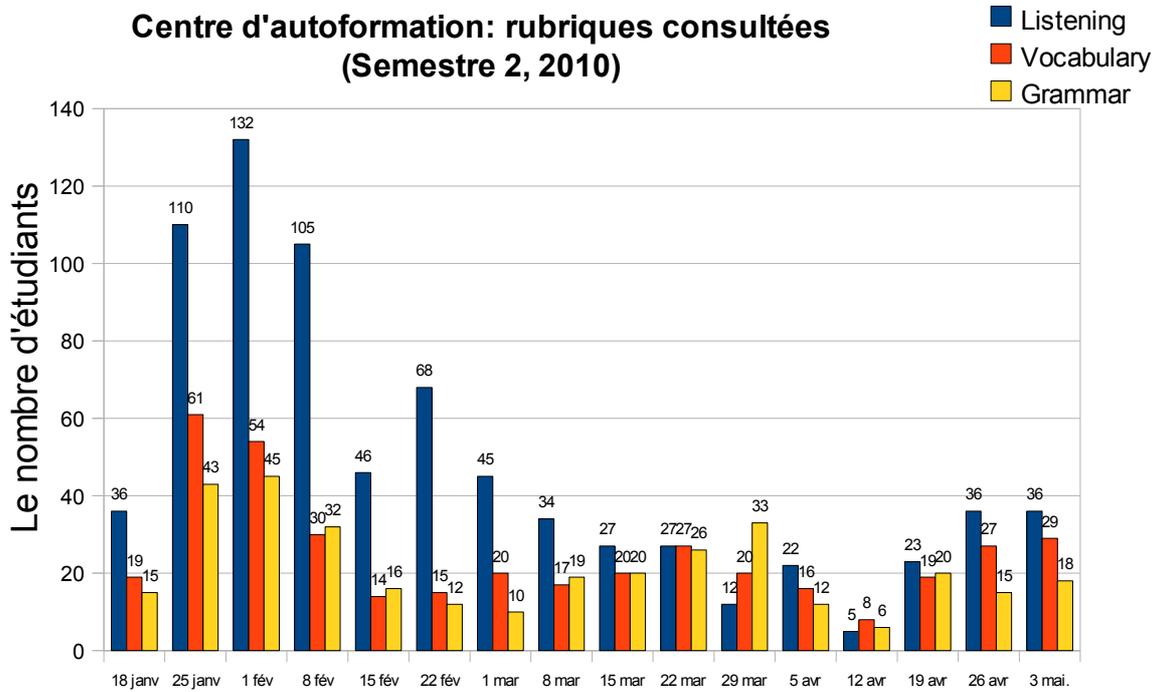
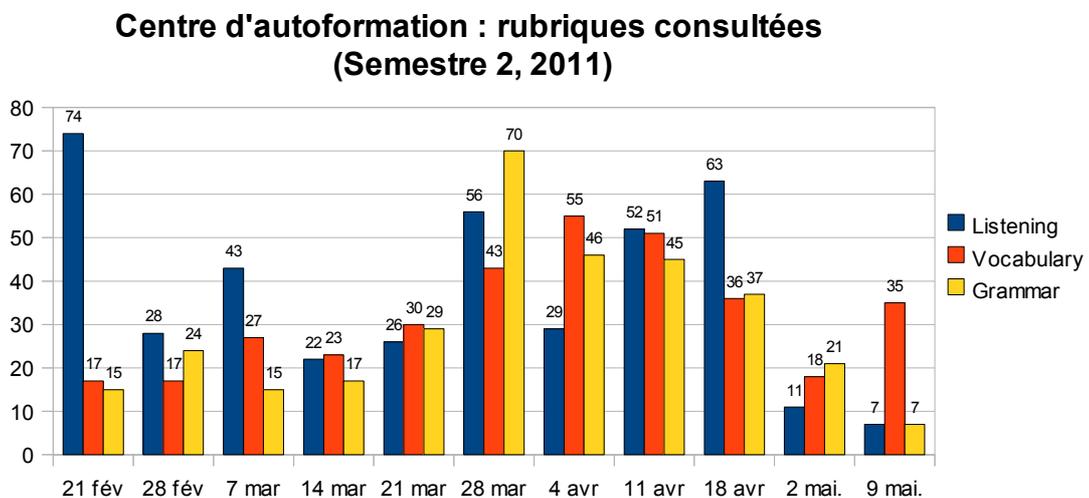


Tableau 2 : rubriques consultées par les étudiants dans le centre d'autoformation, semestre 2, 2011



Annexe XVII Analyses croisées du niveau CECRL de l'apprenant et ses usages du centre d'autoformation LEA L1

Tableau 1 : Analyse croisée du niveau CECRL de l'étudiant et la fréquence d'accès au centre d'autoformation, 2010

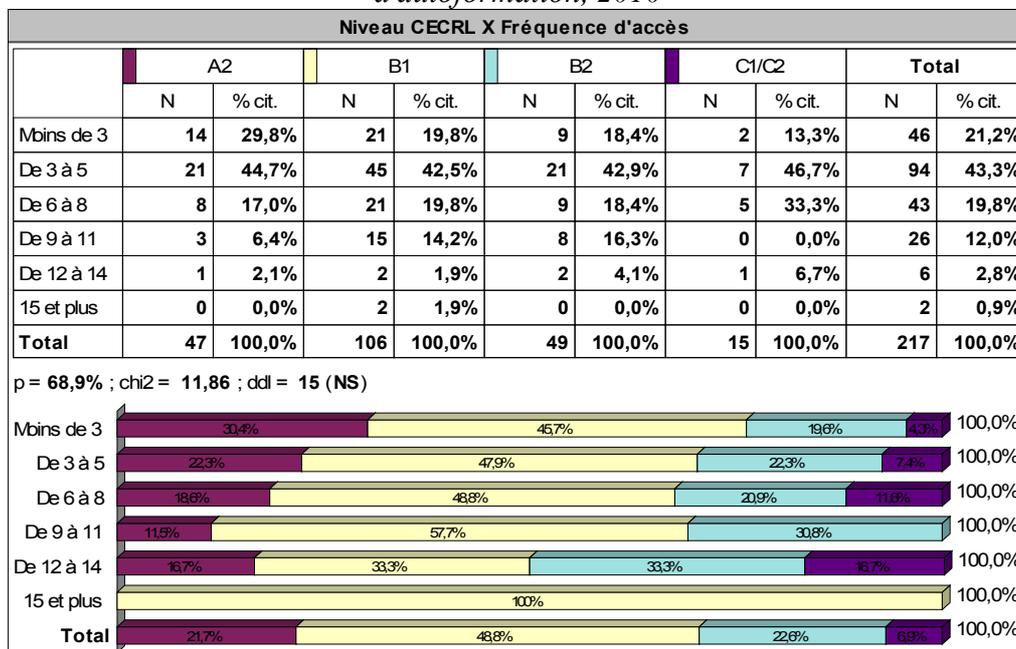
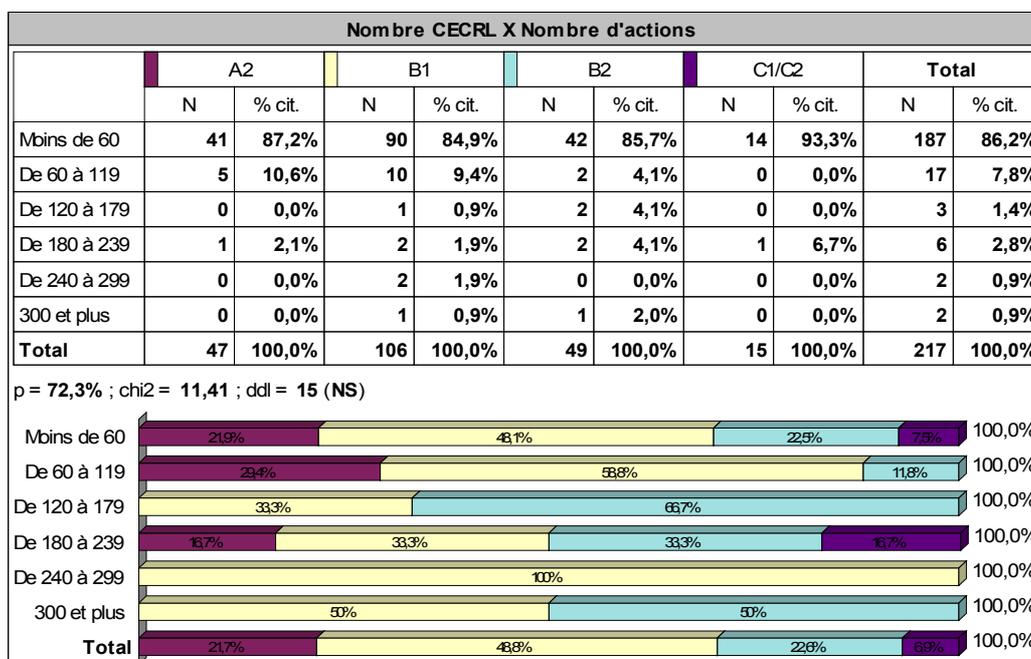


Tableau 2 : Analyse croisée du niveau CECRL de l'étudiant et le nombre d'actions effectuées sur le centre d'autoformation



Annexe XVIII Usages déclarés du dispositif hybride

Résultats du questionnaire de satisfaction L1 pour 2010 et 2011

Résultats de 2010

Tableau 1. Usage déclaré du centre d'autoformation en 2010

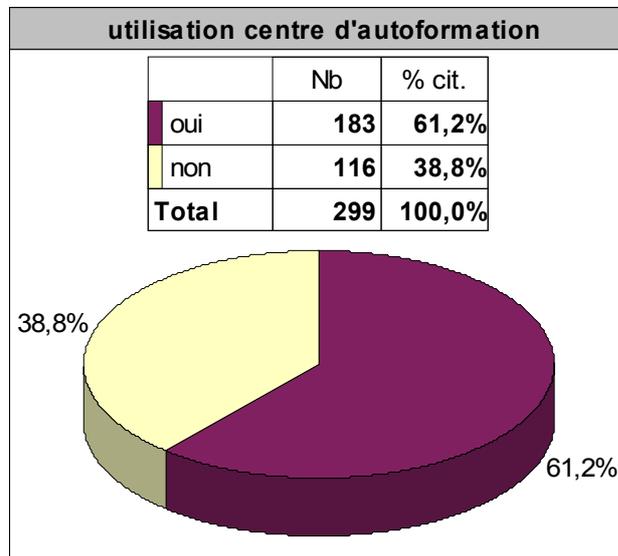


Tableau 2. Satisfaction vis-à-vis du centre d'autoformation, 2010

satisfaction centre d'autoformation										
	Pas du tout satisfait		Plutôt pas satisfait		Plutôt satisfait		Tout à fait satisfait		Total	
	N	% cit.	N	% cit.	N	% cit.	N	% cit.	N	% cit.
satisfaction listening	3	1,8%	25	14,8%	98	58,0%	43	25,4%	169	100,0%
satisfaction vocabulaire	4	2,4%	17	10,2%	102	61,1%	44	26,3%	167	100,0%
satisfaction grammar	1	0,6%	22	13,6%	100	61,7%	39	24,1%	162	100,0%
Total	8	1,6%	64	12,9%	300	60,2%	126	25,3%	498	100,0%

p = 73,8% ; chi2 = 3,54 ; ddl = 6 (NS)

Tableau 3. Raisons données pour la non utilisation du centre d'autoformation, 2010

non utilisation centre d'autoform		
Somme des pourcentages différente de 100 du fait des réponses multiples et des suppressions.		
	Nb	% obs.
Je n'y ai pas pensé	57	19,1%
Je préfère utiliser un livre de grammaire	42	14,0%
Je ne me sens pas motivé(e) pour l'utiliser	40	13,4%
Je me contente des exercices dans le manuel	33	11,0%
Je n'ai pas le temps	32	10,7%
Je ne fais pas d'efforts pour corriger mes erreurs en grammaire ou vocabulaire	17	5,7%
Je préfère utiliser un autre site internet	10	3,3%
Je n'aime pas la grammaire	6	2,0%
Total	299	

Tableau 4. Réalisation du travail préparatoire, 2010

travail préparatoire		
Moyenne = 2,03 'oui, partiellement'		
Valorisation des échelons : de 1 (oui, toujours entièrement) à 4 (non)		
	Nb	% cit.
oui, toujours entièrement	81	27,2%
oui, partiellement	134	45,0%
oui, irrégulièrement	75	25,2%
non	8	2,7%
Total	298	100,0%

Tableau 5. Utilité perçue du travail préparatoire, 2010

utilité travail préparatoire		
Moyenne = 2,97 'plutôt utile'		
Valorisation des échelons : de 1 (pas du tout utile) à 5 (ne sait pas)		
	Nb	% cit.
pas du tout utile	5	1,8%
plutôt pas utile	45	16,2%
plutôt utile	180	64,7%
tout à fait utile	48	17,3%
ne sait pas	0	0,0%
Total	278	100,0%

Résultats de 2011

Tableau 6. Usage déclaré du centre d'autoformation en 2011

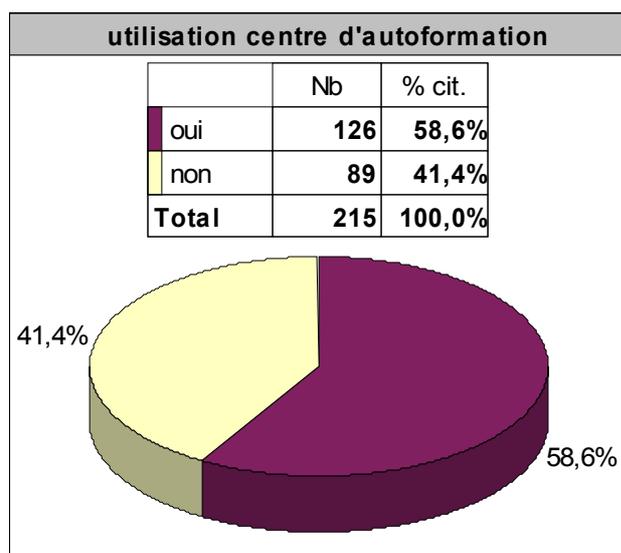


Tableau 7. Satisfaction vis-à-vis du centre d'autoformation, 2011

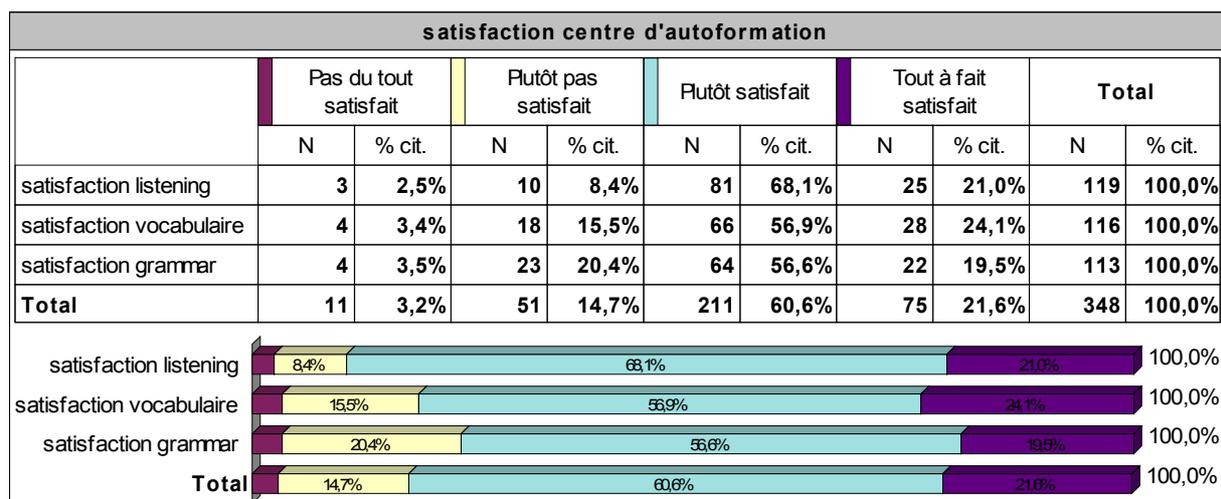


Tableau 8. Raisons données pour la non utilisation du centre d'autoformation, 2011

non utilisation centre d'autoform		
Somme des pourcentages différente de 100 du fait des réponses multiples et des suppressions.		
	Nb	% obs.
Je n'y ai pas pensé	49	22,8%
Je n'ai pas le temps	24	11,2%
Je ne me sens pas motivé(e) pour l'utiliser	23	10,7%
Je préfère utiliser un livre de grammaire	23	10,7%
Je me contente des exercices dans le manuel	20	9,3%
Je n'aime pas la grammaire	8	3,7%
Je ne fais pas d'efforts pour corriger mes erreurs en grammaire ou vocabulaire	5	2,3%
Je préfère utiliser un autre site internet	2	0,9%
Total	215	

Tableau 9. Réalisation du travail préparatoire, 2011

travail préparatoire		
Moyenne = 2,11 'oui, partiellement'		
Valorisation des échelons : de 1 (oui, toujours entièrement) à 4 (non)		
	Nb	% cit.
oui, toujours entièrement	51	23,7%
oui, partiellement	102	47,4%
oui, irrégulièrement	49	22,8%
non	13	6,0%
Total	215	100,0%

Tableau 10. Utilité perçue du travail préparatoire, 2011

utilité travail préparatoire		
Moyenne = 2,98 'plutôt utile'		
Valorisation des échelons : de 1 (pas du tout utile) à 5 (ne sait pas)		
	Nb	% cit.
pas du tout utile	4	2,0%
plutôt pas utile	45	22,5%
plutôt utile	110	55,0%
tout à fait utile	33	16,5%
ne sait pas	8	4,0%
Total	200	100,0%

Annexe XIX Usages déclarés du dispositif hybride

Résultats du questionnaire de satisfaction L3 2012

Tableau 1. Usage déclaré du centre d'autoformation

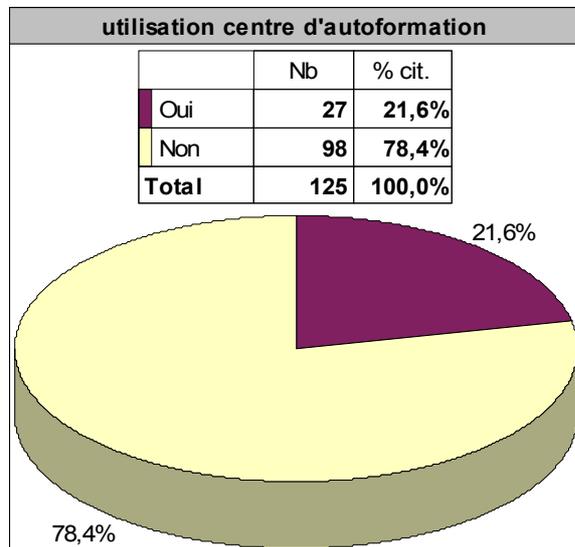


Tableau 2. Satisfaction vis-à-vis du centre d'autoformation

satisfaction centre d'autoformation										
	Pas du tout satisfait		Plutôt pas satisfait		Plutôt satisfait		Tout à fait satisfait		Total	
	N	% cit.	N	% cit.	N	% cit.	N	% cit.	N	% cit.
satisfaction listening	0	0,0%	2	9,1%	14	63,6%	6	27,3%	22	100,0%
satisfaction vocabulaire	1	5,3%	6	31,6%	10	52,6%	2	10,5%	19	100,0%
satisfaction grammar	1	5,9%	6	35,3%	7	41,2%	3	17,6%	17	100,0%
satisfaction pronunciation	1	6,7%	4	26,7%	9	60,0%	1	6,7%	15	100,0%
Satisfaction useful web links	1	5,3%	3	15,8%	8	42,1%	7	36,8%	19	100,0%
Total	4	4,3%	21	22,8%	48	52,2%	19	20,7%	92	100,0%

p = 42,7% ; chi2 = 12,24 ; ddl = 12 (NS)

Tableau 3. Raisons données pour la non utilisation du centre d'autoformation, 2010

non utilisation centre d'autoform		
Somme des pourcentages différente de 100 du fait des réponses multiples et des suppressions.		
	Nb	% obs.
Je ne pense pas à l'utiliser	74	59,2%
Je n'ai pas le temps	48	38,4%
J'ignore comment y accéder, où le trouver	23	18,4%
Je ne connais pas son existence	20	16,0%
Je ne me sens pas motivé(e) pour l'utiliser	18	14,4%
Je ne sais pas à quoi il sert	16	12,8%
Je préfère utiliser un livre de grammaire	15	12,0%
Je me contente des exercices dans le manuel	6	4,8%
Ce n'est pas obligatoire	4	3,2%
Je ne fais pas d'efforts pour corriger mes erreurs en grammaire ou vocabulaire	3	2,4%
Je n'aime pas travailler seul(e)	0	0,0%
Total	125	

Tableau 4. Réalisation du travail préparatoire

travail préparatoire		
Moyenne = 2,59 'Oui, pour quelques unes des tâches (1 à 3 tâches)'		
Valorisation des échelons : de 1 (Oui, pour toutes les tâches (7 à 8 tâches)) à 4 (Non, pour aucune des tâches)		
	Nb	% cit.
Oui, pour toutes les tâches (7 à 8 tâches)	18	14,6%
Oui, pour la plupart des tâches (4 à 6 tâches)	39	31,7%
Oui, pour quelques unes des tâches (1 à 3 tâches)	41	33,3%
Non, pour aucune des tâches	25	20,3%
Total	123	100,0%

Tableau 5. Temps passé sur le travail préparatoire individuellement

temps travail seul		
Moyenne = 1,96 '1 à 2 heures'		
Valorisation des échelons : de 1 (Moins d'une heure) à 5 (Plus de 4 heures)		
	Nb	% cit.
Moins d'une heure	39	31,2%
1 à 2 heures	57	45,6%
2 à 3 heures	25	20,0%
3 à 4 heures	3	2,4%
Plus de 4 heures	1	0,8%
Total	125	100,0%

Tableau 6. Temps passé sur le travail préparatoire en groupe

temps travail groupe		
	Nb	% cit.
Moins d'une heure	4	3,2%
1 à 2 heures	47	37,6%
2 à 3 heures	58	46,4%
3 à 4 heures	16	12,8%
Plus de 4 heures	0	0,0%
Total	125	100,0%

A horizontal bar chart is positioned to the right of the table, displaying the percentage distribution for each time interval. The bars are blue and extend to the right. The percentages are: 3,2% for 'Moins d'une heure', 37,6% for '1 à 2 heures', 46,4% for '2 à 3 heures', 12,8% for '3 à 4 heures', and 0,0% for 'Plus de 4 heures'.

Annexe XX Analyse de contenu des entretiens sur le centre d'autoformation

Les représentations des étudiants L1 sur le centre d'autoformation (2011)

Classification	Énoncé
Tableau 1. Attitudes envers le centre d'autoformation	
Attitude positive <i>(21 occurrences)</i>	<p>Je trouve que c'est bien parce que ça nous permet de préparer des exercices. (E12)</p> <p>Mais déjà ça c'est pas mal sur le site d'autoformation parce qu'il y a tout ce qui est « listening ». (E14)</p> <p>C'est pas mal si, si c'est bien (E14)</p> <p>Sinon c'est déjà bien (E14)</p> <p>Comme il y a des liens directs on gagne du temps, ça c'est pas mal. (E14)</p> <p>C'est que les ressources sont bien. (E15)</p> <p>je pense qu'au niveau ressources, c'est bien géré, quoi (E15)</p> <p>je trouve ça vraiment bien, oui. (E17)</p> <p>J'aime beaucoup et je l'utilise le plus possible dès qu'il y a besoin dans un « task ». (E17)</p> <p>Même par pure curiosité des fois il m'arrive d'aller sur quelque chose quelque chose parce que je sais fin il y a un problème de mon côté sur ça mais j'aime beaucoup. Je trouve ça vraiment bien pour avoir une chose pareille. (E17)</p> <p>Franchement c'est vraiment bien, c'est vraiment pratique d'avoir un logiciel qui permet d'avoir tous, tous les cours de toutes les matières au même endroit. (E17)</p> <p>c'est déjà vraiment très bien je trouve. (E17)</p> <p>Alors je trouve très bien. (E18)</p> <p>non, j'ai, non j'ai pas grande chose de négatif sur Madoc en fait à dire (E18)</p> <p>C'est vraiment, Madoc c'est un suivi des cours universitaires donc c'est déjà très bien ce que vous avez fait, c'est déjà très, très bien. (E18)</p> <p>Non, c'est vraiment un suivi, Madoc c'est un suivi, un complément à ce qu'on peut avoir en cours à la fac. Donc c'est déjà très, très bien, je trouve, un site très, très bien. (E18)</p> <p>Bon voilà, pour moi c'est très positif de toute façon, ce système, donc voilà. (E18)</p> <p>Ben, je trouvais que c'était une bonne chose. (E19)</p> <p>Ben dans l'ensemble j'ai trouvé que c'était un bon système. (E19)</p> <p>on est plutôt orienté sur l'ordinateur, je trouve moi, et en plus c'est interactif (E20)</p> <p>c'est vrai que c'est un bon support pour apprendre la tâche qu'on avait à faire chaque semaine (E22)</p>
Attitude ambivalente <i>(6 occurrences)</i>	<p>j'ai trouvé en fait que c'était bien et pas bien en même temps les deux systèmes. (E19)</p> <p>Eh après eh par rapport au cours d'anglais fin je trouvais que eh il y avait peut-être trop de travail demandé sur internet par rapport à ce qu'on fait en cours en fait. (E19)</p> <p>Plus avoir un vrai cours avec je ne sais pas des sujets présentés par le prof. Enfin la seule chose que j'avais à critiquer en fait c'était la proportion entre internet et le travail en classe en fait. (E19)</p> <p>C'est pas forcément la méthode que j'aurais choisie pour, pour apprendre</p>

<p>Attitude négative (3 occurrences)</p>	<p>l'anglais mais bon. (E22) Parce qu'on nous demande de faire des exercices, de rendre ces tâches, faire un rapport, c'est vrai que ça prend du temps à faire un rapport surtout quand on a un niveau plutôt médiocre, voilà c'est tout ce que j'aurais tendance à reprocher. (E22) C'est ça que j'aurais tendance à dire, c'est plutôt ce rythme de chaque semaine, je trouve ça, je trouve ça un peu dur. (E22)</p> <p>on peut être noyé par toutes les informations (E13) c'est très vaste mais à la fois c'est, on peut se noyer sur le site. (E13) pour trouver une catégorie parfois c'est pas simple. (E13)</p>
---	---

Tableau 2. Usages du centre d'autoformation

<p>Enregistrements (17 occurrences)</p>	<p>Donc par rapport à aux exercices qu'on doit préparer dans le livre, les liens qu'on doit écouter parce qu'elle met des liens aussi pour qu'on puisse écouter vu qu'on n'a pas la cassette. (E12) C'est juste pour écouter s'il y a des exercices de type « listening » qu'on qu'on peut faire. (E12) Mais bon c'était plutôt vraiment les « tasks » que je consultais. Certaines fois bien sûr les supports audios ou alors les exercices qui rentraient dans le cadre du « task » bien sûr. (E13) D'accord. Alors, bein moi j'utilise tout ce qui est « listening » et eh donc ce qui est sur le centre d'autoformation (E14) Bein j'ai utilisé, mais quand on a une tâche à faire en anglais à chaque fois j'ai utilisé les points de grammaire eh et les « listenings ». (E14) c'est un plus d'avoir la plateforme et revenir sur les points de grammaire et revenir sur les « listenings » (E14) Sinon c'est déjà bien il y a des vidéos mp3, le les mp3 et du coup eh c'est facile à entendre, le son est clair comparé à d'autres sites. (E14) Même la partie, je crois que c'est dans le centre d'autoformation où il y a la petite partie « listening » pour eh ? OUI. Les « listenings » du cours, ça aussi, c'est vraiment bien. (E17) Il y a aussi des exercices où en fait il y a un texte vocal et il faut trouver la raison de la question dans l'écoute qu'on a eu et c'est bien aussi parce qu'il y a des différents accents (E18) j'ai écouté les fichiers vocaux, (E18) Ah oui. HMM. Pour pour les écoutes, « les listenings » je prends par chapitre. (E20) Et puis on a des tâches orales et écrites mais eh principalement orales pour améliorer la prononciation et d'écoutes avec les autres dans le, pendant le travail d'équipe c'était intéressant donc je j'y étais là dessus. (E20) c'est juste par contre quand on a écouté les « listenings » et je les ai tous écoutés hmm je vais pas y retourner. Je les ai tous écoutés environ deux fois. (E20) En fait je l'ai surtout utilisé par rapport au à l'audio parce que je sais même pas si moi j'ai le cd sur mon livre mais c'est vrai pour les exercices que je l'ai pas beaucoup utilisé. Surtout pour les audios quand on avait un oral, j'utilisais l'audio. Hmm J'utilisais l'audio pour écouter les enregistrements.(E21) Oui c'est vrai que l'audio c'est bien parce que ça me permet de travailler ma compréhension orale ce qui est des fois c'est un point faible (E21) Les écoutes. J'ai fait quelques écoutes. (E22) J'en ai fait quelques unes mais j'ai beaucoup de mal à comprendre à l'oral, j'ai beaucoup de mal à comprendre à l'oral donc j'en ai fait quelques unes mais c'est</p>
--	---

<p>Exercices de grammaire (10 occurrences)</p>	<p>vrai qu'en général j'avais tendance à aller à la fin du livre et à lire des écoutes. Ça me facilite un peu la tâche mais bon j'en ai fait quelques unes, j'avais commencé par les écouter mais j'avais beaucoup de mal à les comprendre, beaucoup de mal avec les accents. Aujourd'hui ça va un peu mieux, mais non j'en ai pas fait énormément d'écoutes. (E22)</p> <p>Ben j'ai utilisé, mais quand on a une tâche à faire en anglais à chaque fois j'ai utilisé les points de grammaire eh et les « listenings ». (E14) c'est un plus d'avoir la plateforme et revenir sur les points de grammaire (E14) HMM avec la grammaire en règle générale et plus qu'avec le vocabulaire. Je joue beaucoup avec la grammaire parce que je sais que c'est mon point faible. Je crois qu'il y a trois choses. Il y a grammaire, vocabulaire et quelque-chose d'autre mais je ne sais plus. Oui mais surtout la grammaire, les exercices je trouve ça vraiment bien, oui. (E17)</p> <p>Il y avait certaines ressources que je connaissais déjà, d'autres pas, et franchement eh elles sont avec les exercices de grammaire on a les corrections parce que les corrections c'est super important (E18) Ben surtout les exercices de grammaire parce que ça c'est mon point faible. Hmm Oui, non c'est vraiment en autoformation j'ai écouté les fichiers vocaux, j'ai fait les exercices de grammaire. Le vocabulaire, en fait le vocabulaire j'ai pas trop été sur le vocabulaire de Madoc (E18) et ben aussi regarder les exercices complémentaires dans tout ce qui est la partie grammaire. (E19) Oui ou même, oui le centre d'autoformation peut-être. Je fais surtout les exercices, fin je fais assez rapidement en fait (E19) J'ai procédé soit eh par eh par thème fin, par par exemple les exercices gérondif, infinitif et des thèmes précis que j'ai, où j'ai des difficultés. comme cela ou alors je prends dans l'ordre du premier au dernier et je fais tous les exercices en remplissant les cases et après en les vérifiant. (E20). Donc je m'en suis beaucoup servi au deuxième semestre pour faire des exercices et il y avait des exercices intéressants sur le gérondif, le conditionnel ou des choses comme ça. (E22) Cet exercice sur le conditionnel c'est vrai que. Donc j'ai appris d'autre part les modaux et toutes ces choses-là mais du coup, particulièrement les exercices du conditionnel j'ai trouvé intéressants plutôt bien faits. C'est vrai que c'était bien ces exercices-là et il y avait aussi des exercices, j'avais trouvé d'autres qui étaient pas mal. (E22)</p>
<p>Exercices de vocabulaire (7 occurrences)</p>	<p>Le vocabulaire, les exercices (E12) Je crois qu'il y a un lexique sur Madoc en anglais. C'est « glossary » je crois, c'est ça. (E13) Vocabulaire, compréhension orale, hmm quelques uns de grammaire mais moins souvent. J'aime moins la grammaire. Mais il faudra que je fasse plus de grammaire. Mais c'est surtout plus pour le vocabulaire, de mieux comprendre ce qu'on étudie. On a beau à avoir quelques mots clés mais si on ne sait pas ce que ça veut dire, ça nous avance à rien en fait. (E15) Oui j'ai essayé une fois, deux peut-être, je ne sais pas. Mais j'accorde plus d'importance au vocabulaire étant donné qu'on voit plus de structures grammaticales en cours.(E15) eh ben sur Madoc je préfère plus voir le vocabulaire pour essayer de traduire à peu près correctement. (E15) J'ai fait un peu de vocabulaire, bon le vocabulaire et il y avait quoi ? (E22) Les exercices de vocabulaire, j'en ai fait un peu. (E22)</p>

Prononciation (2 occurrences)	Ah ben cette semaine j'ai fait des la prononciation parce que Mme X nous a dit d'en faire un peu. Le seul problème c'est qu'il n'y avait pas de réponses pour savoir si je m'étais trompée ou pas. Je les ai faits mais je ne sais pas si j'ai bien fait ou pas donc c'était le seul truc que j'ai fait cette semaine.(E16) Ensuite j'aime bien aussi les ressources vocales, c'est-à-dire qu'il y a un site dans ce que vous avez noté comme ressources où on a donc le texte vocal et après le texte en écrit, ça c'est très, très bien. Hmm (E18)
Liens externes (2 occurrences)	Il y a même des liens vers la BBC, il y a des liens vers les podcasts. (E14) Eh j'ai découvert des sites que je ne connaissais pas. (E18)

Tableau 3. Profil de l'utilisateur

Usager intensif (13 occurrences)	J'ai pas encore le niveau, donc automatiquement il faut que j'en fasse un peu tous les jours. Donc je vais spontanément faire des recherches sur internet, regarder les ressources que j'ai sur Madoc.(E18) Fin donc ça je le fais pour moi-même mais vous savez déjà faire la tâche, faire les exercices de grammaire, faire des recherches sur internet, je parle de manière hebdomadaire, c'est déjà beaucoup parce qu'il n'y a pas que l'anglais. (E18) Ben moi j'y vais souvent parce que eh avec le livre on a les exercices mais on est plutôt orienté sur l'ordinateur (E20) J'ai procédé soit eh par eh par thème fin, par par exemple les exercices gérondif, infinitif et des thèmes précis que j'ai, où j'ai des difficultés comme cela ou alors je prends dans l'ordre du premier au dernier et je fais tous les exercices en remplissant les cases et après en les vérifiant. (E20) Pour pour les écoutes, « les listenings » je prends par chapitre. J'ai tout fait de ce semestre et eh j'ai pas été voir encore en L2 ou L3 mais je pense pendant les vacances. (E20) On se reprend plusieurs, on fait plusieurs reprises de l'exercice pour avoir toutes les cases vertes. (E20) J'essaie d'y aller quand même régulièrement. J'y vais souvent le lundi après mon cours d'anglais. Ehh le vendredi fin en fait quand j'ai du temps. (E20) je vais faire les exercices, je vais faire en plus les exercices demandés dans le travail préparatoire donc je sais pas trop eh. Plusieurs heures par semaine mais ça dépend. (E20) on a écouté les « listenings » et je les ai tous écoutés hmm je vais pas y retourner. Je les ai tous écoutés environ deux fois. (E20) Ben le centre d'autoformation, oui, du coup je l'ai utilisé oui pas mal, pas mal de fois. (E22) Donc je m'en suis beaucoup servi au deuxième semestre pour faire des exercices (E22) c'est vrai voilà j'ai passé mon deuxième semestre à faire beaucoup d'anglais, beaucoup de tâches et des exercices sur le centre d'autoformation. (E22) Et puis chez moi le soir, je sais pas ça peut bien prendre une heure ou deux heures de temps en temps, peut-être quatre heures par semaine on va dire, quelque-chose comme ça. (E22)
Usager régulier /actif (6 occurrences)	Bein j'ai utilisé, mais quand on a une tâche à faire en anglais à chaque fois j'ai utilisé les points de grammaire eh et les « listenings ». (E14) Alors, bein moi j'utilise tout ce qui est « listening » et eh donc ce qui est sur le centre d'autoformation mais eh personnellement je vais voir ailleurs plus facilement que d'aller sur la plateforme de Madoc. (E14) J'aime beaucoup et je l'utilise le plus possible dès qu'il y a besoin dans un

<p>Usager occasionnel / Usager passif (12 occurrences)</p>	<p>« task ». (E17) J'essaie de le faire une journée où on n'a pas anglais par exemple pour faire plus d'anglais dans la semaine, quoi. (E17) Je joue beaucoup avec la grammaire parce que je sais que c'est mon point faible. (E17) Après il faut je ne sais pas si tout le monde se donne la peine d'y aller mais fin c'est vrai c'est à chacun de faire pour soi en fait. Ben j'y vais peut-être une fois par semaine normalement. (E19)</p> <p>Oui j'ai essayé une fois, deux peut-être, je ne sais pas. (E15) Mais personnellement, j'ai plus le temps d'aller travailler ça parce que là déjà c'est presque, c'est la fin de l'année là et il faut préparer les examens et eh. (E12) j'utilise plus souvent l'espace pour les exercices à préparer avec eh l'énoncé parce que le professeur elle met des choses (E12) Je l'ai utilisé vraiment pour les « tasks » ou ben pour récupérer les fichiers que notre prof avait posté. Mais bon c'était plutôt vraiment les « tasks » que je consultais. Certaines fois bien sûr les supports audios ou alors les exercices qui rentraient dans le cadre du « task » bien sûr. (E13) Mais bon c'était plutôt vraiment les « tasks » que je consultais. (E13) J'ai pas forcément trop regardé des choses en ligne. Ben, pas le temps ou j'ai pas forcément fait attention en fait. (E16) Moi j'y vais un peu pour voir s'il n'y a pas des nouvelles choses, des trucs comme ça mais j'ai pas fait tous les liens pour eh sur le centre d'autoformation, c'est sûr. (E16) Ah ben cette semaine j'ai fait des la prononciation parce que Mme X nous a dit d'en faire un peu. (E16) Ben non, oui c'est surtout par rapport aux tasks, qu'elles sont longue. Donc j'y ai pas forcément été. (E16) Oui on a testé, la prof nous avait montré et on a testé des exercices. (E21) En fait je l'ai surtout utilisé par rapport au à l'audio parce que je sais même pas si moi j'ai le cd sur mon livre mais c'est vrai pour les exercices que je l'ai pas beaucoup utilisé. (E21) Non. J'ai pas fait [des exercices] (E21)</p>
<p>Tableau 4. Raisons pour non-usage</p>	
<p>Manque de temps (9 occurrences)</p>	<p>eh au début il y avait aussi un peu de grammaire aussi à faire. Mais personnellement, j'ai plus le temps d'aller travailler ça parce que là déjà c'est presque, c'est la fin de l'année là et il faut préparer les examens et eh. (E12) Non, pas trop, non. Ben c'est vrai avec les tasks ça nous fait quand même pas mal de travail donc et on a aussi d'autres matières à et on n'a pas forcément le temps de, fin il faudra peut-être trouver le temps (RIRES) mais j'ai pas trouvé. (E16) Ben non, oui c'est surtout par rapport aux tasks, qu'elles sont longues. (E16) On n'a pas le temps de passer beaucoup de temps sur Madoc le week-end. (E16) J'ai pas forcément trop regardé des choses en ligne. Ben, pas le temps ou j'ai pas forcément fait attention en fait. (E16) Oui ça dépendait vraiment des fois, des fois ben oui c'est du boulot le travail préparatoire (E16) mais après il faut avoir du temps disponible parce que moi j'ai trois langues et ça me prend beaucoup de temps surtout la deuxième langue, une LV2 qui me prend encore plus de temps parce que là on fait de la traduction littéraire (E21)</p>

<p>Préfère utiliser le manuel (4 occurrences)</p> <p>Préfère utiliser d'autres ressources (3 occurrences)</p> <p>On s'entraîne suffisamment en cours ou en groupe (4 occurrences)</p> <p>Attitude négative envers la grammaire/ la matière (2 occurrences)</p> <p>On n'y pense pas (1 occurrence)</p>	<p>Eh c'est vrai j'ai pas trop le temps et j'avoue cette année que l'anglais, j'aime pas trop l'anglais et j'ai pas beaucoup travaillé on va dire. Parce que déjà en cours en fait je trouve qu'on fait beaucoup de fin grâce à nos, on a des « tasks » à faire donc déjà ça nous permet, ça permet beaucoup d'apprendre le vocabulaire et des trucs comme ça donc j'ai pas senti la nécessité de renforcer avec des exercices. (E21) [La grammaire] Je la travaille pas trop (RIRES) Parce que c'est vrai du coup on est obligé de rendre une tâche toutes les semaines et ça me laissait pas trop de temps à côté pour continuer ma méthode d'enseignement (E22)</p> <p>Mais eh bein eh dans le livre déjà il y a assez pour le vocabulaire et la grammaire et tout ça. (E12) mais c'était vraiment avec le livre, vous savez, le livre rouge, mais c'était vraiment les exercices du livre, et pas des exercices complémentaires en plus donc. Du coup on est, je sais que les autres, certains de mes camarades font ça, ils achètent un livre en plus pour compléter. (E13) Ben je trouve que déjà les textes c'est beaucoup plus facile à lire sur un livre que par internet, fin que sur un écran. (E21) ben pas plus que ça je pense vu que je fais sur le livre sinon. (E21)</p> <p>Mais eh personnellement je vais voir ailleurs plus facilement que d'aller sur la plateforme de Madoc. J'étais habituée fin ça fait longtemps que moi je fais mes propres recherches en anglais depuis j'sais pas depuis que j'ai quatorze ans j'écoute en VO les films du coup c'est pas une nécessité d'aller sur Madoc parce que j'ai l'habitude d'aller sur la BBC ou autre. Les vidéos donc tout ce qui est nouvelles, la prononciation en anglais. (E14) Il y a aussi « Tell me More » qui est pas mal.. (E14) avant j'avais beaucoup de correspondants par internet donc j'ai j'avais pas trop de problème on va dire fin je pratiquais directement en fait plutôt qu'à travers les exercices. (E21)</p> <p>Oui c'est plutôt en cours qu'on fait le vocabulaire et c'est vrai c'est vraiment en cours et dans le livre bien sûr mais un peu moins sur Madoc. (E13) Oui, en fait la grammaire on la voit plus souvent en cours donc du coup (E15) Parce que déjà en cours en fait je trouve qu'on fait beaucoup de fin grâce à nos, on a des « tasks » à faire donc déjà ça nous permet, ça permet beaucoup d'apprendre le vocabulaire et des trucs comme ça donc j'ai pas senti la nécessité de renforcer avec des exercices. (E21) C'est beaucoup, oui. Hmm les « tasks » qu'on fait en groupe ça nous permet déjà d'échanger des idées, de d'apprendre le vocabulaire et c'est beaucoup plus, peut-être beaucoup plus efficace que peut-être d'exercer. (E21)</p> <p>J'aime moins la grammaire (RIRES). Mais il faudra que je fasse plus de grammaire (RIRE). (E15) j'avoue cette année que l'anglais, j'aime pas trop l'anglais et j'ai pas beaucoup travaillé on va dire. (E21)</p> <p>Bon ben on n'y pense pas forcément. (E16)</p>
--	---

Tableau 5. Apports du centre d'autoformation

<p>Ça aide à s'entraîner / à réviser (12 occurrences)</p>	<p>Reprendre à chaque fois parce que c'est des choses, il faut que ça reste eh et du coup il faut toujours répéter pour les points de grammaire même si on les a vus en sixième ou cinquième il faut toujours les répéter (E14) Mais plus les partiels se rapprochent le plus on y va eh (E16) Et pour d'autres ça permet juste de réutiliser, de réutiliser les connaissances déjà acquises ou pour pouvoir remettre en route certaines choses que j'avais pas forcément oubliées mais que j'utilise peu et donc du coup comme ça, ça me permet de peut-être les réutiliser après pendant le cours eh pendant le cours certaines choses que je n'ai pas, que j'ai peut-être oubliées ou que j'utilise moins. (E17) En général les exercices c'est des choses qu'on connaît déjà ou qu'on est en train d'apprendre (E17) j'ai pas encore le niveau, donc automatiquement il faut que j'en fasse un peu tous les jours. Donc je vais spontanément faire des recherches sur internet, regarder les ressources que j'ai sur Madoc.(E18) Ah déjà de donner toutes les fin toutes les ressources en ligne sur le centre d'autoformation. HMM parce que c'est plein de petits exercices fin qui peuvent rappeler des eh rappeler les règles en fait. (E19) HMM Ben en fait la plupart, fin dans ce qui est des exercices de grammaire la plupart je connaissais à peu près les règles avant. C'était juste pour la révision en fait. (E19) Oui, oui parce que ça fait réviser, c'est ça qui est bien, pour la grammaire ça fait, ça fait bien réviser. (E19) Et hmm les exercices, des points où j'ai pas compris la règle ou au lieu de le chercher sur mon ordinateur je la fais directement et comme ça j'ai le cours et après j'ai les exercices pour m'entraîner. Si j'ai pas compris, c'est mieux. (E20) Pour pouvoir s'entraîner plus. (E20) La leçon est assez claire mais après quand on fait les exercices même si on a eu une leçon claire, on peut avoir des difficultés à le faire et des fois il y a des mots qu'on trouve pas forcément. On se reprend plusieurs, on fait plusieurs reprises de l'exercice pour avoir toutes les cases vertes.(E20) Ça m'a pas permis de réviser, de réviser ces cours-là à côté donc (E22)</p>
<p>ça facilite l'apprentissage (7 occurrences)</p>	<p>ben ça aide dans l'apprentissage aussi parce que les cours ils ne suffissent pas forcément surtout à l'université. (E14) Je joue beaucoup avec la grammaire parce que je sais que c'est mon point faible.(E17) Ben, pour certains points ça me remet à niveau, sur certaines lacunes. (E17) Même en faire quelques uns juste pour le plaisir en quelque sorte (RIRES) pour améliorer l'oreille je trouve ça vraiment bien parce que j'ai un peu de mal à comprendre fin l'anglais quand on le parle plutôt que de le voir écrit ça va. C'est vraiment bon sur tous les plans, ça aide, ça fait les deux quoi, l'écrit et l'oral. (E17) Eh et des ressources que je connaissais pas eh ça m'aide bien sûr pour faire les tâches imposées, ça m'aide beaucoup. (E18) Du coup ça permet en fait à partir du moment qu'on va sur un sujet qu'on connaît pas automatiquement on élargit. Qui dit élargissement dit connaissance du vocabulaire, lecture d'articles, écoute de fichiers vocaux sur ce sujet. En fait, les cours du deuxième semestre ont poussé, je pense, ont poussé, normalement (RIRES), chaque personne à aller plus loin dans les recherches, dans l'apprentissage, dans les connaissances (E18) Oui c'est vrai que l'audio c'est bien parce que ça me permet de travailler ma compréhension orale ce qui est des fois c'est un point faible (E21)</p>

<p>ça aide à acquérir du vocabulaire (4 occurrences)</p>	<p>Ça nous aide à acquérir du vocabulaire et aussi, par rapport aux liens que les professeurs, ils mettent, à découvrir d'autre chose parce que les professeurs ils essaient de, de mettre des liens sur Internet qui peuvent nous intéresser et pour nous c'est plus facile d'acquérir du vocabulaire par rapport à des vidéos ou bien juste des interviews qu'ils ont mis, des traductions par exemple ou un exercice qu'on peut avoir d'avoir le vocabulaire. C'est tout. (E12)</p> <p>Ça m'a aidé déjà pour préparer les devoirs qu'on a à rendre, à acquérir un nouveau vocabulaire qu'on n'a pas forcément le temps de voir en cours avec la professeur. Et eh les explications bein sont assez assez faciles. (E12)</p> <p>Donc avoir plus de définitions, être plus dans le professionnalisme entre guillemets que des (INCOMPREHENSIBLE) et essayer d'étendre notre vocabulaire. (E15)</p> <p>du coup ça permet en fait à partir du moment qu'on va sur un sujet qu'on connaît pas automatiquement on élargit. Qui dit élargissement dit connaissance du vocabulaire, (E18)</p>
<p>ça aide à évoluer (7 occurrences)</p>	<p>Ben, pour certains points ça me remet à niveau, sur certaines lacunes.(E17)</p> <p>Ah c'est vrai qu'au départ je dirais c'était un petit peu stressant parce que le premier semestre ça a été fait d'une manière très tranquille. Là on avait quand même les impératifs c'est-à-dire les devoirs à rendre mais c'est très, très bien c'est ça qui permet d'évoluer. Et ensuite tous les compléments sur Madoc, (E18)</p> <p>ça permet d'avancer beaucoup plus vite, d'apprendre à son rythme (E18)</p> <p>Donc c'est vraiment une évolution, oui j'ai l'impression d'avoir beaucoup plus progressé au deuxième semestre qu'au premier. (E18)</p> <p>Ça peut faire progresser et puis hmm ben déjà tout ce qui est écoutes ça fait progresser si on fait régulièrement. (E20)</p> <p>J'ai progressé certes mais j'ai pas l'impression d'avoir le niveau pour tenir une conversation. (E22)</p> <p>J'ai quand même progressé, je veux dire même avec ça, ce système de centre d'autoformation.(E22)</p>
<p>ça aide avec la prononciation (2 occurrences)</p>	<p>Hmm éclaircir des points au niveau de la prononciation, des choses que nous on a le réflexe de dire en français quand on voit écrit par exemple « finance » bein nous ça se dit « finance ». Bein c'est ces choses-là qu'on a, bein il y a la langue maternelle qui vient par dessus et il faut rectifier ces petits points, ces petits points-là. Donc c'est pas mal au niveau de la prononciation. (E14)</p> <p>Moi, je fais toujours parce que je trouve ça toujours enrichissant d'avoir une approche orale de la langue. (E17)</p>
<p>ça aide à s'organiser/ se responsabiliser (2 occurrences)</p>	<p>Eh donc ça permet de s'organiser (E13)</p> <p>c'est vrai qu'après c'était vraiment à nous de nous débrouiller ce qui est pas plus mal d'un côté mais (E13)</p>

Tableau 6. Avantages du centre d'autoformation

<p>On peut travailler à son rythme et où on veut (15 occurrences)</p>	<p>Oui, c'est sur Internet donc il y a fin à n'importe quel moment je veux je peux y aller pour travailler. (E12)</p> <p>Chacun a son propre rythme de travail en fait et eh comme chaque fin en cours on n'a pas le temps de suivre les autres, parce que les autres il y en a qui sont plus avancés que d'autres et ils veulent, la professeur préfère avancer dans le cours alors que là si j'ai un problème je peux, je peux rester sur cet exercice-là</p>
--	---

<p>C'est pratique (8 occurrences)</p>	<p>pour travailler moi-même jusqu'à ce que je comprenne. Il n'y a pas de précipitation ou autre. (E12) Non, non parce que c'est un travail qu'on fait d'abord à la maison. (E12) on peut y avoir accès quand, quand on veut. (E14) On peut avoir des ressources eh quand on a envie (E15) Ben c'est pratique Par rapport au fait qu'on puisse faire ça chez soi un peu (E16) Et eh l'avantage aussi de Madoc c'est que comme c'est sur internet, on peut faire n'importe quel jour dans la semaine donc ça peut être, c'est pas forcément une journée pendant le cours d'anglais où on fait que de l'anglais. J'essaie de le faire une journée où on n'a pas anglais par exemple pour faire plus d'anglais dans la semaine, quoi. (E17) Et puis ça c'est quelque-chose qu'on peut très bien faire tout seul voilà avec ce logiciel. Mais si on le fait pendant le cours ou c'est le prof qui va corriger on perd du temps qu'on pourrait utiliser pour faire autre chose donc c'est vraiment eh Hmm Hmm. ça fait partie du cours mais on peut faire chez soi, je trouve ça bien. (E17) OUI. Les « listenings » du cours, ça aussi, c'est vraiment bien. Parce que sinon le premier semestre on le faisait pendant le cours et là on peut le faire par soi-même donc. (E17) ça permet d'avancer beaucoup plus vite, d'apprendre à son rythme (E18) parce que moi j'aime bien travailler, en fait j'aime bien les deux. J'aime bien le suivi, j'aime bien aussi après travailler toute seule parce que je travaille à mon rythme, je fais ce que je veux. (E18) Ben ça m'apporte déjà la tranquillité pour pouvoir travailler à mon rythme chez moi et toute seule mais ça, ça dépend de chaque individu. (E18) Et je vais plus chez moi. J'y vais pas trop par l'université. (E20) Parce que déjà pour le « listening » on peut pas le faire à l'université parce que bon l'écoute ça se fait chez soi et puis j'ai plus de temps quand c'est sur mon ordinateur, en plus je peux, je peux voir, je peux ouvrir un de mes livres si j'ai pas compris les consignes ou si j'ai pas compris la leçon sur Madoc, je regarde en même temps. (E20) J'ai internet chez moi, j'ai un ordinateur donc c'est vrai c'est hyper accessible. (E22)</p> <p>Ça permet de toute façon d'être, de travailler sur un support numérique, ce qui est toujours plus simple. (E13) C'est pratique, ça nous oblige à pas rechercher directement sur Google. On n'est pas à passer trois heures à regarder les podcasts. Comme il y a des liens directs on gagne du temps, ça c'est pas mal. (E14) Mais sinon pour l'anglais ben c'est vrai que tout y est, quoi. C'est vraiment pratique (E14) Ben c'est pratique Par rapport au fait qu'on puisse faire ça chez soi un peu (E16) Et pour les autres cours c'est juste sur Madoc de récupérer, par exemple, tous les, toutes les photos, tous les graphiques ou les choses qu'on a vues en cours, ça je trouve ça c'est très intéressant. Parce que comme c'est sur internet, ça nous permet de les avoir déjà chez nous et pas forcément de les imprimer fin de les avoir là et d'avoir un œil sur tout. (E17) Franchement c'est vraiment bien, c'est vraiment pratique d'avoir un logiciel qui permet d'avoir tous, tous les cours de toutes les matières au même endroit. (E17) Hmm par rapport aux cours on a le petit espace où on récupère les « tasks », le fait qu'on puisse les envoyer par mail directement plutôt que de les imprimer</p>
--	--

<p>Une correction instantanée (8 occurrences)</p> <p>Une large gamme d'activités proposées (4 occurrences)</p>	<p>fin je trouve ça donne fin, c'est plus flexible, on peut et puis même les récupérer sur internet je trouve ça vraiment bien plutôt que des feuilles. C'est d'une part écologique et en plus pratique, je trouve. (E17) et puis c'est assez simple d'utilisation. (E22)</p> <p>Oui, c'est une correction en plus instantanée. (E15) Ah le fait d'avoir des exercices qu'on peut fin corriger fin, pas que ça soit fin qu'il y a une aide même si elle est virtuelle qui est fin pour voir des corrections pour pas faire des exercices seule et pas savoir si c'est correct ou pas là et avec le centre d'autoformation on est corrigé. (E17) Oui, oui, on voit par soi-même les fautes qu'il faut pas faire quitte à refaire l'exercice un autre jour. OK. Oui, c'est vrai mais c'est probablement difficile pour un logiciel de vous dire « oui vous avez des difficultés avec l'auxiliaire quelque chose ». Non je pense que c'est déjà bien. On se rend compte par soi-même de toute façon, quand on voit les fautes qu'on a fait. (E17) Il y avait certaines ressources que je connaissais déjà, d'autres pas, et franchement eh elles sont avec les exercices de grammaire on a les corrections parce que les corrections c'est super important (RIRES). Ça permet bon en fait c'est ça qui permet hmm se tromper et avoir les corrections c'est ce qui permet d'évoluer. Si on se trompe mais si on connaît pas en fait nos erreurs c'est nul quoi. (E18) et puis après je regarde les corrections et je vois ce que j'ai pas, où j'ai faux. (E19) Ben moi j'y vais souvent parce que eh avec le livre on a les exercices mais on est plutôt orienté sur l'ordinateur, je trouve moi, et en plus c'est interactif donc tout est corrigé. (E20) Donc on voit directement nos fautes en fait alors que sur le livre il y a pas tout le temps les corrections. (E20) Oui interactif. Oui il y a des corrections. Ce qui m'attire ? Oui c'est plus les corrections qu'on puisse remplir directement. (E20)</p> <p>Ça reste un site complet (E13) Je trouve ça pour l'instant vraiment complet (E14) Ben Madoc, je le trouve assez complet. (E18) il y a plusieurs activités, il y a des activités d'écoutes, il y a des liens vers la BBC, il y a des liens vers les forums, il y a des exercices de prononciation, il y en a plusieurs. (Pause 4 secondes) En fait c'est le choix, le fait que ça soit multiple. (E20)</p>
<p>Tableau 7. Limites du centre d'autoformation</p>	
<p>Trop d'informations/trop vaste (6 occurrences)</p>	<p>En première impression hmm déjà toutes les matières sont représentées qui permet bon de choisir et de naviguer facilement sur le site hmm après c'est vrai qu'on peut être noyé par toutes les informations parce que par matière il peut y avoir des sous parties (E13) donc certaines fois c'est vrai qu'il faut être guidé par les professeurs pour trouver un fichier qu'ils peuvent mettre en ligne donc eh c'est très vaste mais à la fois c'est, on peut se noyer sur le site. (E13) Pour trouver des « tasks » c'est relativement facile mais après l'autoformation c'est vrai que c'est très vaste. Il y a beaucoup, beaucoup de fichiers et de sous fichiers. (E13) Oui, par exemple, des exercices pour trouver une catégorie parfois c'est pas simple. Eh si on veut faire de la grammaire, c'est vrai qu'il faut chercher ce qu'on veut vraiment faire parmi tout ce qui est déjà présent.[...] si on veut faire</p>

<p>Correction trop rigide / retour insuffisant (6 occurrences)</p>	<p>de la grammaire sur je sais pas les verbes ou des accords, c'est pas toujours évident donc on achète nos propres livres et c'est vrai qu'on peut délaissier Madoc à ce moment-là (E13)</p> <p>Ce qui est compliqué c'est qu'il y a beaucoup, beaucoup de liens. Juste pour l'anglais on doit avoir trois ou quatre liens pour aller, pour avoir accès aux tâches, au centre d'autoformation, aux cours à l'espace de cours. Il y a beaucoup de liens pour accéder juste à l'anglais et on a plusieurs matières sur Madoc et pour l'anglais on a le centre d'autoformation, l'espace de cours de Mme X et je n'sais plus ce qu'il y a d'autre ? Il y a anglais tout court, je sais pas ce que c'est. Fin il n'y a rien dedans. Il y a beaucoup, beaucoup de liens pour une seule matière en fait, finalement. (E16)</p> <p>C'est pas forcément clair dans l'esprit. Des fois quand je cherche un truc, je suis obligée de cliquer sur tous les liens parce qu'on sait plus dans lequel il est. C'est pas forcément très, très clair ça c'est sûr. (E16)</p> <p>c'est bien de le dire en même temps mais peut-être une correction un petit peu plus, eh comment dire, moins stricte par rapport à l'ordinateur. (E15)</p> <p>cette semaine j'ai fait des la prononciation parce que Mme X nous a dit d'en faire un peu. Le seul problème c'est qu'il n'y avait pas de réponses pour savoir si je m'étais trompée ou pas. (E16)</p> <p>il y en avait nettement plus que sur Madoc, il y avait nettement plus d'explications. (E17)</p> <p>Ou des fois on est obligé de commencer plusieurs fois pour trouver eh la, le mot juste. On a pas tout de suite de l'aide. Des fois c'est pas tout à fait clair mais ben je pense que ça dépend du niveau des gens. (E20)</p> <p>Au départ [...] ça n'avait pas marché. J'avais commencé par faire un exercice de vocabulaire, j'avais validé mon exercice et il m'avait donné un pourcentage de réussite mais je ne pouvais plus voir mes réponses. Donc je ne sais pas si c'est un dysfonctionnement du départ, je sais pas, du coup je n'ai pas pu voir mes réponses et il m'a dit que j'avais quatre-vingt pour cent de réussite et au final je ne savais pas ce que j'avais mis ou si c'était bon ou pas. Donc je me suis dit que c'est un peu bizarre ce fonctionnement. (E22)</p>
<p>Manque de ressources diversifiées /manque d'exercices (5 occurrences)</p>	<p>ben c'est vrai qu'il y en a pas beaucoup quand-même, il manque eh, il y en a pas vraiment. (E13)</p> <p>MM peut-être des vidéos pour que ça soit plus interactif, des choses sur la culture anglaise ou américaine (E14)</p> <p>la seule chose c'est qu'il est vrai bon c'était anglais vocabulaire de spécialité, j'aurais aimé qu'il y ait aussi de traduction dans les deux sens version-thème com. Donc c'est vrai que le fait d'avoir traduction des termes parce que la traduction c'est quand même très particulier, il y a des techniques, donc ça, ça manque un petit peu (E18)</p> <p>Je trouvais que c'était une bonne méthode, les traductions, ça manque peut-être justement au deuxième semestre. (E22)</p> <p>Non, parce qu'en fait, oui peut-être sur la culture sur Madoc, oui sur la culture parce que eh oui et si si je compare, par exemple, parce que sur les sites italiens, la RAI, vous avez beaucoup de, vous avez beaucoup de choses sur la culture italienne mais ça je peux la trouver sur le site de la BBC. Madoc n'a pas aussi la vocation de la BBC. Vous pouvez pas être la concurrente de la BBC. (E18)</p>
<p>Un système mono-langue (1 occurrence)</p>	<p>Mais sur le site, sur le centre d'autoformation c'est surtout de l'anglais et il n'y a pas d'autre . Je crois. Il y a quelque chose d'autre pour d'autres langues. Je crois à un moment on peut faire des, je ne sais plus, ben pour savoir son niveau avec</p>

	l'allemand, par exemple, ce que j'ai fait, mais c'est pas sur le centre d'autoformation. (E17)
--	--

Tableau 8. Évolutions à apporter

<p>Une diversification des ressources (en lien avec la culture, les pays anglophones, l'actualité, le monde de l'entreprise) et plus d'exercices (7 occurrences)</p>	<p>Peut-être des vidéos pour que ça soit plus interactif, des choses sur la culture anglaise ou américaine ou anglophone en général. (E14) Donc voilà, je ne sais même pas à quoi ressemble l'accent du Pays de Galle. Et eh l'accent irlandais c'est vrai qu'il est aussi un peu difficile du coup j'aimerais bien c'est vrai être familiarisée à tous ces accents. (E14) en anglais qui ne sont pas toujours évidents à comprendre donc ça fait un exercice, l'exercice des accents dans n'importe quelle langue je trouve ça très, très important. (E17) Peut-être mettre des situations, ben des situations réelles entre guillemets. Je ne sais pas comment m'expliquer eh. [...] Quand on parle, par exemple, des entreprises et de leur fonctionnement peut-être, mettre plus d'exemples plus détaillés plutôt que de voir le chapitre dans sa généralité. En ayant un exemple avec notre livre et mettre plusieurs exemples qui pourront s'ajouter en fait à notre exemple du livre pour essayer d'avoir une ouverture un petit peu plus grande sur ce qu'on est en train d'étudier en fait. (E15) J'aurais bien aimé faire je sais pas une traduction par semestre sur un texte littéraire ou même un article de presse mais un peu critique. C'est vrai que de changer peut-être ça, ça a tendance, ça a peut-être tendance à dégouter certaines personnes de l'anglais, le fait de travailler ça sur un thème en particulier. Peut-être diversifier un peu des exercices. (E22) Peut-être plus de cours écrits pas juste des fiches explicatives mais plus de cours avec le vocabulaire en liste en fait sur chaque thème, marquer sur chaque thème. Plus en fait pour enrichir le vocabulaire. Oui avec les mots à retenir pour chaque thème. (E20) Et puis peut-être aussi plus d'exercices pour faire des tâches écrites sous forme écrite. On avait des lettres, on avait une lettre à faire au premier semestre et là ça va être un « report ». Peut-être plus d'exercices pour bien détailler les « reports » Après ça dépend du temps qu'on a et eh un énoncé et nous on doit construire le report avec une correction pour voir si on se rapproche ou non par rapport à l'examen ça peut aider je trouve. (E20) Donner un rapport et puis voir l'exemple de la correction par exemple, voir si on a des phrases qui sont pareilles ou les mêmes idées, les arguments. (E20)</p>
<p>Rajouter des annales des examens (6 occurrences)</p>	<p>Peut-être plus d'exercices de type partiel. Parce que là je crois qu'il y en avait qu'un seul corrigé et aussi fin je sais que ça serait difficile pour la professeur de révérifier après mais eh si on pouvait avoir par rapport aux exercices, si on nous met des annales des partiels à préparer. (E12) Peut-être les annales d'examens. Oui c'est vrai ça on l'a pas du tout dans le centre ou alors j'ai vraiment pas vu. Les annales d'examen et la possibilité d'être en contact avec les professeurs pour faire les exercices qu'ils nous pas forcément notent mais voilà ils nous disent oui, ils nous évaluent autre que des tasks. (E13) c'est vrai que hmm les exercices en plus, les annales d'examens. On recherche tout le temps à avoir les annales d'examens pour voir comment les autres, qu'est-ce qu'ils ont eu les autres l'année précédente et je pense que c'est ça qui peut manquer en anglais. (E13) Il manquerait peut-être plus d'exercices par rapport aux partiels. Parce qu'il y a deux ou trois exemples par rapport aux anciens partiels mais peut-être en langues, en espagnol par exemple, il n'y a rien. Donc du coup si on ne demande</p>

<p>Étendre à d'autres langues (4 occurrences)</p> <p>Une meilleure navigation (1 occurrence)</p> <p>Une correction plus fine (1 occurrence)</p>	<p>pas en fait à nos profs, on ne sait pas ce qui nous attend. Peut-être avoir plusieurs anciens sujets serait certainement mieux pour nous entraîner. (E15) Ben, comme j'ai dit toute à l'heure mis à part plus d'exercices de partiels, je ne vois pas trop. Parce que c'est vraiment ça notre objectif à la fin.(E15) Hmm je sais pas s'il y a possibilité de mettre des exercices typiques du partiel par exemple, des traductions, des choses comme ça, je sais plus ce qu'on a eu des compréhensions écrites comme il y en a dans les partiels. Pour stimuler pour le partiel, être prêt, se préparer mieux. (E21)</p> <p>C'est pas forcément par rapport à l'anglais, mais je pense que nos secondes langues, même troisièmes langues, moi je fais du portugais il n'y a rien au niveau de l'allemand sur Madoc. Il n'y a pas de liens vers les podcasts, il n'y a pas d'aide. Tout est fait pour l'anglais mais je n'ai pas réussi à trouver pour nos deuxièmes langues et troisièmes langues. (E14) mais il y a juste ce petit manque-là au niveau de nos deuxièmes langues. (E14) Parce qu'il y a deux ou trois exemples par rapport aux anciens partiels mais peut-être en langues, en espagnol par exemple, il n'y a rien. (E15) Mais sur le site, sur le centre d'autoformation c'est surtout de l'anglais et il n'y a pas d'autre . Je crois. Il y a quelque chose d'autre pour d'autres langues. Je crois à un moment on peut faire des, je ne sais plus, ben pour savoir son niveau avec l'allemand, par exemple, ce que j'ai fait, mais c'est pas sur le centre d'autoformation. (E17)</p> <p>C'est vrai que on s'y perd un peu entre le centre d'autoformation eh les UE eh trad-langue-spé. Moi, je mets toujours un peu de temps à trouver le centre d'autoformation dans tous mes cours que j'ai. Donc peut-être un lien plus visible. (E14)</p> <p>Eh ce qui serait bien aussi peut-être à rajouter, je ne sais pas si c'est bien de le dire en même temps mais peut-être une correction un petit peu plus, eh comment dire, moins stricte par rapport à l'ordinateur. Parce qu'en général vu que c'est l'ordinateur qui nous corrige, c'est un petit peu bête de dire ça, mais l'ordinateur est un plus stupide donc si on met pas exactement la bonne réponse on a faux. Alors qu'il peut y avoir plusieurs options de réponses, notamment en anglais où on peut mettre plusieurs temps et c'est pas forcément une seule réponse qui est bonne.(E15)</p>
--	--

Tableau 9. Le suivi de l'enseignant

<p>Besoin de suivi (8 occurrences)</p>	<p>Sinon on peut les travailler, après les envoyer directement sur Madoc et que la prof ou quelqu'un puisse y jeter un coup d'œil pour nous dire là où on a pêché. Je trouve que ça c'est intéressant. Si on pouvait travailler directement l'exercice sur Madoc et le laisser dessus pour qu'on puisse avoir un avis ou du professeur ou d'un autre élève, je pense que ça serait bien.(E12) donc certaines fois c'est vrai qu'il faut être guidé par les professeurs pour trouver un fichier qu'ils peuvent mettre en ligne donc eh c'est très vaste mais à la fois c'est, on peut se noyer sur le site. (E13) C'est vrai que j'aurais voulu qu'il y ait un peu plus de hmm comment dire hmm de contact avec les professeurs, par exemple, en anglais c'est vrai qu'on envoie les fichiers des « tasks », hmm hmm, et on a un retour mais certaines fois on voudrait faire des exercices et que nos professeurs nous donnent des conseils ou par exemple sur les examens, qu'on fasse les annales d'examens, qu'on refasse des examens et que voilà on les poste et ils nous disent en plus des « tasks » d'avoir une autre activité par rapport à ça. C'est ce que j'ai peut-être</p>
---	--

<p>Satisfaction vis-à-vis du suivi (4 occurrences)</p>	<p>regretté un petit peu, un manque de contact avec les professeurs. (E13) la possibilité d'être en contact avec les professeurs pour faire les exercices qu'ils nous pas forcément notent mais voilà ils nous disent oui, ils nous évaluent autre que des tasks.(E13) Voilà. Il manque peut-être un lien entre le professeur, Madoc et les étudiants. (E13) C'était plus eh le cours que j'aurais préféré autrement en fait. Plus avoir un vrai cours avec je ne sais pas des sujets présentés par le prof. La seule chose que j'avais à critiquer en fait c'était la proportion entre internet et le travail en classe en fait. (E19) Moi fin je suis d'accord avec le système fin mais le seul problème que j'ai trouvé c'est eh la proportion entre les vrais cours et tout ce qu'on doit faire par internet et voilà. (E19) Ben je ne suis pas autodidacte non plus, j'ai quand même besoin d'avoir quelqu'un qui m'aide mais c'est vrai, j'aime bien faire mes exercices de grammaire par moi même ou éventuellement d'avoir un prof particulier à côté à qui je peux demander directement. (E22)</p> <p>Et puis le feedback aussi. On récupère avec notre prof on a un feedback sur internet. On l'a d'une part individuellement par mail et pour le groupe entier on l'a sur l'espace de la prof et ça aussi c'est bien je trouve. (E17) parce que moi j'aime bien travailler, en fait j'aime bien les deux. J'aime bien le suivi, j'aime bien aussi après travailler toute seule parce que je travaille à mon rythme, je fais ce que je veux. (E18) Après notre professeur rajoute des choses aussi. Tout ce qui est pour les leçons, les mots, oui les mots, les leçons à savoir en fait pour conduire un dialogue, un discours. Là ça rend plus complet le site. (E20) Bon pour ça Mme X c'est une bonne prof. C'est vrai chaque tâche qu'on rendait à chaque fois elle voyait bien des points (incompréhensible) et on faisait des feuilles ou elle nous redonnait des phrases à traduire donc pour ça il n'y a pas de souci. C'est vraiment une très bonne prof. (E22)</p>
---	---

Tableau 10. L'autonomie

<p>Capacité à prendre en charge sa formation (15 occurrences)</p>	<p>Oui et puis du coup je crée des cours. Quand on a vu la « Communication », bein j'ai fait avec la tâche donc toutes les recherches qu'on a fait et les points de grammaire je les mets ensuite pour me créer des feuilles sur l'ordinateur. (E14) Ben on fait chez soi, chacun fait chez soi et puis eh voilà.(E16) Même par pure curiosité des fois il m'arrive d'aller sur quelque chose quelque chose parce que je sais fin il y a un problème de mon côté sur ça (E17) Parce que chaque leçon que je fais, avant de commencer le cours, je la traduis, par moi-même. Je cherche les mots de vocabulaire que je connais pas, je eh donc ça je le fais déjà par moi-même pour pas être trop, trop décontenancée pendant le cours et comprendre quelque-chose au cours (E18) Fin donc ça je le fais pour moi-même mais vous savez déjà faire la tâche, faire les exercices de grammaire, faire des recherches sur internet, je parle de manière hebdomadaire, c'est déjà beaucoup parce qu'il n'y a pas que l'anglais. (E18) Eh ben anglais au moins, si je fais une moyenne, au moins deux heures par jour. Deux heures par jour. Que ça soit en allant sur internet, que ça soit en allant sur Madoc, que ça soit en lisant les leçons, en lisant des articles (E18) Je trouve ça un bon système. Après il faut je ne sais pas si tout le monde se donne la peine d'y aller mais fin c'est vrai c'est à chacun de faire pour soi en fait. (E19)</p>
--	---

<p>Manque d'autonomie (5 occurrences)</p>	<p>J'y vais ben peut-être une fois par semaine normalement. (E19) Plus pour les autres cours, je vais chercher en dehors des cours mais eh pour l'anglais eh pas vraiment. (E19) Mais quand on comprend pas un point je vais quand même voir sur internet sur des exercices parce qu'il y en a d'autres aussi des sites d'exercices.(E20) J'essaie d'y aller quand même régulièrement. J'y vais souvent le lundi après mon cours d'anglais. Ehh le vendredi fin en fait quand j'ai du temps. (E20) je vais passer un peu plus de temps parce que je veux regarder plus la leçon, je vais faire les exercices, je vais faire en plus les exercices demandés dans le travail préparatoire donc je sais pas trop eh. Plusieurs heures par semaine mais ça dépend. (E20) Mais je suis arrivée en début d'année avec un niveau vraiment zéro, zéro, donc je m'étais pas mal investi là dedans. J'avais un prof particulier à côté de la fac, j'avais acheté le bouquin de grammaire « Grammar News », donc je me suis servi de tout ça au premier semestre et ça m'a permis de bien, bien progresser (E22) j'aime bien faire mes exercices de grammaire par moi (E22) Mais après voilà je travaille par moi-même, j'ai pas besoin qu'on me dise de faire les choses pour les faire, je les fais moi-même. (E22)</p> <p>C'est vrai que j'aurais voulu qu'il y ait un peu plus de hmm comment dire hmm de contact avec les professeurs (E13) c'est vrai qu'il faut être guidé par les professeurs pour trouver un fichier qu'ils peuvent mettre en ligne (E13) on voudrait faire des exercices et que nos professeurs nous donnent des conseils (E13) c'est vrai qu'après c'était vraiment à nous de nous débrouiller ce qui est pas plus mal d'un côté mais (E13) Donc j'ai moins apprécié le second semestre même si c'est vrai que ça nous a donné beaucoup plus d'autonomie et d'évolution par rapport à ça quoi,(E13)</p>
--	--

Tableau 11. D'autres ressources utilisées

<p>BBC, Tell Me More, séries en VO etc. (11 occurrences)</p>	<p>eh personnellement je vais voir ailleurs plus facilement que d'aller sur la plateforme de Madoc. J'étais habituée fin ça fait longtemps que moi je fais mes propres recherches en anglais depuis que j'ai quatorze ans j'écoute en VO les films du coup c'est pas une nécessité d'aller sur Madoc parce que j'ai l'habitude d'aller sur la BBC ou autre. (E14) Il y a aussi « Tell me More » qui est pas mal.. (E14) Hmm Avant d'avoir Madoc, avant d'être à l'université j'allais sur anglaisfacile pour les petits points de grammaire ou je faisais une recherche Google tout simplement pour le vocabulaire. Il y a WordReference qui est pas mal. Et sinon j'ai un, j'avais un logiciel c'est Tell Me More mais eh il n'est pas tout à fait complet puisque au bout de cinq fois d'utilisations on connaît un peu par cœur (E14) Oui au niveau ben j'aime bien les points culture et quand on a fait la conversation téléphonique, la dernière tâche en anglais, il y avait déjà cette petite partie sur Tell Me more : le service client et du coup ben c'est assez interactif on peut , on peut aussi parler avec Tell Me More ce qui est bien et eh et ça nous évite de, vu qu'il est déjà sur Madoc, ça nous évite de l'acheter parce que ça coûte cher le logiciel et de le trouver là directement c'est pas mal.(E14) Parce qu'en anglais il y a des sites par exemple pour aller sur le BBC News. Il y a des sites de compréhension de grammaire. C'est varié. (E15) A côté je vais pas forcément sur des sites mais je regarde des séries en fait en</p>
---	---

en version originale sous-titrée. Pour essayer d'améliorer un petit peu mon accent, mais c'est pas encore ça (E15)

Bon je fais pas souvent mais oui c'est un site anglais « Seven Today » ou quelque-chose comme ça. Je ne sais plus comment ça s'appelle. Ça commence par « Seven » mais. Mais oui j'ai fait quelques exercices sur ce site, et il est pas mal.(E16)

Eh c'est vrai que quand par exemple c'est certaines expressions fin je l'ai sur un autre site qu'on avait eu pour trouver certaines expressions mais eh. Je ne me souviens plus ah si c'était « English at Home » ou quelque-chose comme ça. [...] mais avec ce site là c'est eh on apprend les nouvelles choses en fait aussi. (E17)

Oui, voilà ou des expressions, le vocabulaire ou des expressions, par exemple quand on avait à faire sur le conseil, j'avais tapé « advice » et il donnait tous les types de débuts de phrases pour dire « si j'étais toi » ou des choses comme ça. Et ça je savais pas forcément où il y en avait nettement plus que sur Madoc, il y avait nettement plus d'explications. (E17)

Parce qu'en fait je travaille pas mal sur la BBC parce qu'ils ont des cours très, très bien. Ils ont des, des articles de journaux où ils expliquent les mots de vocabulaire, vous avez chaque fichier vocal donc eh. Oui, oui ça je l'utilise beaucoup. (E18)

J'utilise Word Reference pour tous les mots de vocabulaire et puis oui sinon avant Madoc je regardais le lien de la BBC mais eh (E20)

Annexe XXI Tableaux des mots les plus cités dans les réponses à la question ouverte

Tableau 1 : tableau des mots les plus cités par les L1 en 2010 sur 245 réponses

Mot	Occurrences du mot dans le discours des apprenants
travail	96
groupe	54
travailler	42
temps	33
progresser	23
tâches	32
cours	26
difficile	22
langue	22
anglais	20
heures	18
apprendre	17
enrichissant	16
pratique	14
professeur	14

Tableau 2 : tableau des mots les plus cités par les L1 en 2011 sur 172 réponses

Mot	Occurrences du mot dans le discours des apprenants
travail	47
groupe	41
progresser	22
travailler	28
cours	27
intéressant	22
tâches	20
temps	19
apprendre	18
autonomie	18
vocabulaire	17
anglais	16
difficile	16
tasks	16
heures	14
professeur	13

Tableau 3 : tableau des mots les plus cités par les L3 en 2012 sur 109 réponses

Mot	Occurrences du mot dans le discours des apprenants L3
groupe	21
travail	18
intéressant	13
travailler	12
efficace	9
enrichissant	9
utile	8
tâches	7
pratique	6
progresser	6
autonomie	5
difficile	5
améliorer	4
charge	4
organisation	4

Annexe XXII Représentations des étudiants L1 sur le travail et les tâches

L'analyse de contenu de la question ouverte du questionnaire de satisfaction L1 2010 et 2011

Classification	Énoncé
1. Le travail	
<p>Beaucoup de travail / trop de travail (47 occurrences)</p> <p>Attitude positive / neutre (31 occurrences)</p>	<p>Résultats 2010</p> <p>108 : travail en groupe très intéressant et enrichissant même s'il demandait beaucoup de travail</p> <p>115 : plus de travail, plus d'autonomie quant au travail préparatoire [...]Des tâches très diverses et intéressantes mais qui avaient cependant des consignes un peu floues parfois.</p> <p>111 : le travail personnel est très important</p> <p>116 : une progression plus rapide due à une plus grande concentration et implication dans le travail effectué qu'au premier semestre</p> <p>138 : important et nécessaire mais il y a beaucoup de travail, beaucoup plus.</p> <p>145 : plus de travail car le travail en groupe nécessite plus de temps et un gros atout d'avoir eu de véritables anglophones comme professeurs.</p> <p>146 : plus de travail. On se sent plus impliqué puisque c'est à nous de gérer notre temps. Et une tâche par semaine c'est encore plus de travail.</p> <p>153 : un apprentissage quotidien de la langue, un nombre d'heures de travail personnel multiplié par deux et du travail en cours</p> <p>168 : Plus motivant. Travailler pour soi montre plus ce qui nous intéresse vraiment et pas parce qu'elle est obligatoire. La formation bi-disciplinaire demande beaucoup de travail. Parfois, impossible de tout gérer.</p> <p>170 : beaucoup de travail de groupe et de travail personnel donc je trouve ça plus enrichissant</p> <p>174 : plus formateur car on s'implique plus personnellement par les tâches qu'en effectuant le travail donné par le professeur le jour même</p> <p>189 : avant tout beaucoup de travail personnel avec de la grammaire et du vocabulaire sur le monde de l'entreprise</p> <p>195 : des heures de travail mais un résultat positif</p> <p>201 : intéressant et responsabilisant mais décourageant vu le travail demandé et le peu d'importance du contrôle continu dans la note du semestre à quoi bon se donner tout ce mal pour si peu?</p> <p>210 : responsabilisant. Donne l'impression de travailler pour soi mais plus de travail</p> <p>223 : beaucoup d'heures de travail qui sont bénéfiques ou qui semblent l'être. Le travail en groupe et sa régularité sont très intenses ce qui permet de nombreux débats et plus encore de pouvoir répondre plus facilement à des problèmes de langage que l'on rencontre lors des différentes tâches. Le groupe se soude, les langues se délient et tout devient plus facile.</p> <p>237 : beaucoup de tâches à accomplir, d'innombrables difficultés à travailler en groupe (en fonction de la motivation des uns et des autres), mais un net progression quant à l'expression (orale et écrite).</p> <p>262 : on doit y consacrer plus de temps avec les pré tâches et pour se rencontrer avec le groupe de travail.</p> <p>284 : mieux se connaître et approfondir l'apprentissage de la langue car le travail est beaucoup plus soutenu</p> <p>293 : du travail : ne pas se laisser aller et bien revoir les notions vues en cours,</p>

<p>Attitude négative (16 occurrences)</p>	<p>les points de grammaire, les exercices faits. ça change du lycée, on a l'impression de ne pas avoir beaucoup de travail, mais en fait il y en a beaucoup.</p> <p>295 : très différent des autres années. Le plus dur a été le travail personnel car il en faut beaucoup et je n'en ai pas toujours eu le temps mais aussi le travail du groupe pour à peu près les mêmes raisons. Quant au temps passé sur le travail il est rallongé parce qu'il faut que tout le monde soit d'accord avant de faire quoique ce soit et les 2 heures prévues pour faire les tâches ne suffisent pas, il faut donc pouvoir se voir en dehors de cette plage horaire ce qui est parfois assez compliqué.</p> <p>83 : [...]la fréquence des tâches m'a fait progressé</p> <p>Résultats 2011</p> <p>78 : Important car tout le monde n'a pas les mêmes priorités dans l'apprentissage de la langue. Mais pas assez approfondi. Le travail en groupe était trop présent.</p> <p>103 : Enrichissant mais rendre des tasks chaque semaine est contraignant, par le fait que l'on doit toujours voir son groupe. Le travail en soi n'est pas très difficile.</p> <p>152 : C'est un peu plus difficile car il faut beaucoup de travail personnel, mais avec de la motivation, je pense qu'il s'agit d'une bonne méthode.</p> <p>163 : Beaucoup de travail (en groupe ou individuel), meilleure compréhension et plus de vocabulaire acquis.</p> <p>183 : une surcharge de travail personnel (il faut dégager beaucoup de temps pour les travaux de groupe). Mais c'est également intéressant.</p> <p>186 : Beaucoup de travail et de temps</p> <p>197 : Apprendre son vocabulaire, s'entraîner à rédiger et à l'oral sur les exposés. Réviser un peu la grammaire, surtout beaucoup de travail pour préparer les tâches.</p> <p>214 : Beaucoup de travail et parfois pas assez de temps avec tous les travaux en groupe et les tasks beaucoup plus compliqués qui s'enchaînent.</p> <p>7 : du travail personnel et de la motivation pour apprendre la langue.</p> <p>Résultats 2010</p> <p>66 : beaucoup de travail, peut-être trop de tâches, on passe notre temps à faire de l'anglais</p> <p>117 : difficile, le travail prend du temps et on a toujours peur de faire des erreurs. Mais ça change. Je pense qu'il faut bien choisir ses collègues de travail.</p> <p>67 : beaucoup de travail donc moins d'enthousiasme à apprendre. intéressant parce qu'on découvre le monde professionnel, mais c'est mieux d'aller exercer dans le pays.</p> <p>175 : trop, trop d'exercices de grammaire et de traduction, en plus des tâches et du vocabulaire à mémoriser. On ne peut pas tout faire en restant concentré.</p> <p>185 : un relâchement au niveau de l'assimilation des cours, il y avait un peu trop de travail de groupe</p> <p>201 : intéressant et responsabilisant mais décourageant vu le travail demandé et le peu d'importance du contrôle continu dans la note du semestre à quoi bon se donner tout ce mal pour si peu?</p> <p>244 : pas assez encadré, trop de travail (1 task par semaine), on passe tout notre temps à faire l'anglais et on ne peut pas bosser correctement les autres matières.</p> <p>91 : [...] J'ai trouvé les tâches à effectuer un peu trop nombreuses pour si peu de temps pour les accomplir.</p> <p>171 : plutôt difficile car il faut bien s'organiser parce que les tâches sont longues. Cela est parfois dur à gérer en plus des autres matières.</p>
--	--

	<p>Résultats 2011</p> <p>34 : [...] Les tâches c'est bien, mais il y en a eu beaucoup trop. Une par semaine c'est trop, à la limite une toute les deux semaines, ça serait mieux car c'est long à faire et du coup personnellement, j'ai négligé d'autres matières. Manque de correction.</p> <p>77 : Bien mais je pense qu'il y a trop de travail en groupe, il était difficile de s'organiser.</p> <p>116 : Les tasks étaient trop longues, on y passait souvent la journée. En plus c'était difficile de trouver un créneau horaire qui conviennent à tout le monde. Il aurait fallu une task toutes les deux semaines car là on en avait juste fini une qu'il fallait recommencer.</p> <p>140 : Beaucoup de travail, des difficultés pour le travail en groupe, des difficultés dans la compréhension des consignes des tâches.</p> <p>190 : Beaucoup de travail personnel pour pas grande chose, trop de tâches inutiles parfois, en sachant que le contrôle continu ne compte pas pour plus de 25% de la note finale.</p> <p>205 : Intéressant mais le travail demandé pour chaque task chaque semaine est trop important par rapport aux autres matières.</p> <p>206 : Très variable selon les groupes pour les tasks et cela nécessite beaucoup plus de travail sans vraiment avoir l'impression de progresser autant qu'au premier semestre.</p>
<p>Les tâches nous poussent / nous obligent à travailler et à s'investir (28 occurrences)</p>	<p>Résultats 2010</p> <p>54 : C'est bien d'avoir ces tâches, ça nous force à travailler et on en ressent les progrès.</p> <p>118 : une bonne méthode d'apprentissage car cela nous force à faire le travail demandé et grâce à ça acquiert un peu plus facilement le vocabulaire dans un thème précis.</p> <p>96 : important car cela nous oblige à travailler de nous même ce qui facilite de l'anglais</p> <p>99 : un bon moyen pour nous pousser à travailler</p> <p>187 : une bonne idée, de l'investissement, du travail et de la progression</p> <p>179 : assez déstabilisant au début, on se relâche. Mais c'est une bonne chose au final si on se met à travailler et à se débrouiller tout seul</p> <p>202 : intéressant mais j'avais dû plus travailler</p> <p>205 : bien dans le principe, cela nous oblige à travailler mais les tâches proposées ne sont pas très intéressantes, cela devait être sur thèmes plus diversifiés</p> <p>278 : se débrouiller pour rendre une tâche complète ce qui implique un travail recherché de la part de tous et donc un progrès pour chacun.</p> <p>262 : [...] Mais c'est intéressant car l'autonomie nous oblige à travailler plus efficacement.</p> <p>74 : important car cela nous montre à quel point nous sommes impliqués dans cette matière et cela nous pousse à aller au delà de ce que l'on sait déjà et à aller au bout de nos limites.</p> <p>84 : très important et intéressant. Les thématiques des tâches me motivent de travailler et me fait intéressé.</p> <p>Résultats 2011</p> <p>8 : s'investir pour obtenir des résultats.</p> <p>24 : Je trouve efficace cette façon de travailler. On se sent impliqué et on a envie de travailler plus. Je regrette juste le fait que des étudiants sèchent les cours voir abandonnent ce qui perturbe beaucoup le travail en groupe. Bref j'ose affirmer que l'apprentissage d'anglais de ce second semestre est juste parfait.</p>

	<p>34 : bien pour le travail personnel, ça force à faire plus de recherches. Néanmoins, c'est un système auquel je n'adhère pas: manque de cours de grammaire et du vocabulaire. Il faudrait des cours plus structurés.</p> <p>38 : Plus de travail et d'investissement mais plus de résultats et de progrès. Le travail préparatoire reste tout de même parfois trop long et répétitif.</p> <p>41 : Plutôt bien quand tout le monde s'investit dans les travaux de groupe et les tasks nous permettent de travailler plus qu'on ne le ferait s'il n'y en avait pas.</p> <p>43 : Beaucoup d'implication. Des responsabilités en plus.</p> <p>52 : Un moyen de plus s'investir dans son travail, apprendre et chercher par soi-même. Cela m'a beaucoup aidé à progresser.</p> <p>73 : Plus efficace, car on est obligé de travailler régulièrement à cause des tâches chaque semaine.</p> <p>95 : Du travail et plus instructif.</p> <p>96 : Du travail oral et écrit.</p> <p>107 : Plutôt intéressant, on se sent plus impliqué et plus à l'aise aux tâches, surtout lorsqu'on est en groupe.</p> <p>148 : Mieux. J'ai davantage appris au second semestre car les activités proposées étaient intéressantes et plus vivantes. Le professeur plus à l'écoute qu'au premier semestre. Les cours en effectifs réduits m'ont permis d'être plus à l'aise avec la langue et de m'investir davantage.</p> <p>158 : Beaucoup mieux. On a été poussé à travailler plus qu'au premier semestre où (à mes yeux) le professeur était bien moins compétent. Stress de chaque task qui pousse à travailler. Au premier semestre on ne faisait rien.</p> <p>166 : Un apprentissage de qualité car nous sommes dans l'obligation de travailler pour réaliser nos tâches ce qui forcément améliore nos capacités.</p> <p>170 : Très important, ça nous pousse à travailler et à approfondir notre anglais.</p> <p>171 : Utile, ça permet de mieux apprendre, de s'obliger à travailler et de retenir mieux.</p> <p>175 : Beaucoup d'investissement de travail personnel. Pour les tasks orales, beaucoup de stress. Avec les tasks écrites, on apprend plus de vocabulaire de l'entreprise. Savoir s'exprimer à l'oral avec aisance.</p>
<p>Le travail est plus approfondi (8 occurrences)</p>	<p>Résultats 2010</p> <p>63 : un travail de recherche et d'approfondissement. On peut parfois se sentir dépassé voire abandonné mais cela est compensé par le travail en groupe.</p> <p>172 : le moyen d'apprendre par soi-même et d'approfondir le travail en classe</p> <p>219 : un moyen de travailler à son rythme et de prendre le temps d'approfondir certains travaux. Il permet aussi de se responsabiliser</p> <p>225 : Acquérir des nouvelles méthodes de travail et travailler en équipe</p> <p>239 : plus enrichissant au niveau du travail préparatoire</p> <p>294 : un apprentissage beaucoup plus approfondi lorsqu'il y a un travail personnel derrière.</p> <p>124 : faire le travail préparatoire des tâches et retenir les nouvelles choses apprises. Échanger en groupe.</p> <p>Résultats 2011</p> <p>138 : Du meilleur travail.</p>
<p>On peut travailler à son rythme (4 occurrences)</p>	<p>Résultats 2010</p> <p>69 : bien parce qu'on peut travailler à son rythme, s'avancer dans la matière si on a le temps (Madoc et tâches disponibles à l'avance.</p> <p>219 : un moyen de travailler à son rythme et de prendre le temps d'approfondir certains travaux. Il permet aussi de se responsabiliser</p> <p>Résultats 2011</p> <p>19 : un bon moyen de travailler à notre rythme et de progresser individuellement.</p>

	195 : Travailler régulièrement et personnellement.
2. Le temps	
Passer beaucoup de temps / trop de temps (11 occurrences)	<p>Résultats 2010</p> <p>217 : intéressant, original, très utile mais cela demande également beaucoup de temps pour pouvoir tout approfondir correctement et en bi-disciplinaire nous n'en avons pas toujours</p> <p>222 : plus agréable que 3 heures d'anglais à la suite. ça prend du temps sur des sujets pas très intéressants mais c'est quand même enrichissant</p> <p>263 : Du temps passé en groupe, du travail en équipe</p> <p>298 Quant au temps passé sur le travail il est rallongé parce qu'il faut que tout le monde soit d'accord avant de faire quoique ce soit et les 2 heures prévues pour faire les tâches ne suffisent pas, il faut donc pouvoir se voir en dehors de cette plage horaire ce qui est parfois assez compliqué.</p> <p>Résultats 2011</p> <p>116 : Les tasks étaient trop longues, on y passait souvent la journée. En plus c'était difficile de trouver un créneau horaire qui conviennent à tout le monde. Il aurait fallu une task toutes les deux semaines car là on en avait juste fini une qu'il fallait recommencer.</p> <p>119 : Beaucoup de temps passé sur les tasks, difficile à gérer avec les emplois du temps de chacun.</p> <p>135 : Difficile mais intéressant. Travail préparatoire trop long et fait seul - pas d'interactivité donc peu intéressant. Travail de groupe trop contraignant.</p> <p>183 : une surcharge de travail personnel (il faut dégager beaucoup de temps pour les travaux de groupe). Mais c'est également intéressant.</p> <p>186 : Beaucoup de travail et de temps</p> <p>187 : plus enrichissant qu'au premier semestre mais le travail en groupe nécessite tellement d'heures qu'il n'y en a plus pour le travail personnel. On passe déjà beaucoup de temps à faire les tasks, on n'en a pas pour aller sur le centre d'autoformation.</p> <p>203 : Stressant. On a l'impression de ne jamais avoir terminé notre travail. Mais on même temps plus intéressant que de faire des exercices de grammaire inutiles.</p>
Manque de temps (6 occurrences)	<p>Résultats 2010</p> <p>114 : intéressant, particulièrement les tâches orales à réaliser. Cependant, il n'y avait peut-être pas assez de temps pour toutes les tâches à réaliser surtout parce que les groupes n'ont pas la possibilité de se voir le week-end.</p> <p>142 : intéressant et nous avons plus l'impression de progresser. Cependant, le temps pour préparer les tâches (surtout les oraux) est trop court et parfois pour pouvoir travailler en groupe nous avons dû manquer des cours.</p> <p>220 : difficile de trouver le temps pour faire tous les exercices, mais c'est à notre rythme, donc assez utile</p> <p>214 : Beaucoup de travail et parfois pas assez de temps avec tous les travaux en groupe et les tasks beaucoup plus compliqués qui s'enchaînent.</p> <p>Résultats 2011</p> <p>194 : J'ai l'impression de passer plus de temps à faire les tâches qu'à apprendre à parler anglais. On ne prend pas finalement le temps de revoir le vocabulaire appris dans les tasks et au final on ne progresse pas.</p> <p>209 : Beaucoup plus appréciable, cependant j'ai trouvé le centre d'autoformation un peu compliqué, il y a eu aussi beaucoup de manque de temps pour progresser en anglais.</p>
Perte du temps	

<i>(1 occurrence)</i>	<p>Résultats 2010 95 : Une bonne expérience en général, le travail personnel étant primordial pour évoluer dans la langue, cependant le travail de groupe est plutôt difficile, on perd beaucoup de temps à mettre en commun, chacun défendant ses idées ou encore juste pour se rencontrer.</p>
<p>3. Consignes des tâches</p>	
<p>Consignes pas toujours claires</p>	<p>Résultats 2010 115 : plus de travail, plus d'autonomie quant au travail préparatoire [...]Des tâches très diverses et intéressantes mais qui avaient cependant des consignes un peu floues parfois.</p> <p>Résultats 2011 45 : Le travail préparatoire n'est pas toujours clair ni vraiment utile pour faire la tâche. 140 : Beaucoup de travail, des difficultés pour le travail en groupe, des difficultés dans la compréhension des consignes des tâches. 143 : Trop de liberté et trop d'incompréhension face aux consignes. 159 : Une bonne initiative qui peut néanmoins être améliorée avec des tâches plus variées et un travail de préparation plus intéressant. 201 : Peu productif car peu de consignes réelles sur le travail à faire. Les travaux en groupe étaient cependant intéressants.</p>

Annexe XXIII Analyse de contenu des entretiens L1 sur le dispositif hybride

Les représentations des étudiants L1 sur le dispositif hybride (2010)

Tableau 1. Travail (92 occurrences)	
Classification	Énoncé
<p>Manque d'investissement de certains membres du groupe (40 occurrences)</p>	<p>Non, pas toujours parce que ... parce que le jeudi le travail préparatoire n'est pas toujours fait par tout le monde. (E1)</p> <p>mais même si une personne du groupe ne l'a pas fait on peut quand même faire la tâche. C'est pour ça que tout le monde ne l'a pas toujours fait. (E1)</p> <p>Il y a des étudiants qui n'arrivent pas à se mettre au travail (E1)</p> <p>L'autre fois il y avait un groupe qui a fait un powerpoint. Nous dans notre groupe on n'a jamais fait de powerpoint par exemple. On va vraiment, on va vraiment droite au but, on répond aux consignes mais, enfin sans chercher vraiment à faire quelque- chose de très recherché. (E1)</p> <p>On fait juste ce qui est demandé et je trouve qu'il y a certains groupes qui arrivent à s'investir davantage et je pense que peut-être, peut-être qu'ils sont plus travailleurs et il y a une meilleure entente au sein du groupe et que ça se passe mieux alors. (E1)</p> <p>alors que des fois j'ai l'impression que dans certains groupes et dans le mien des fois aussi, bein au final on a juste répondu à la question, enfin fait le travail qui a été demandé mais que ça nous a pas vraiment apporté, apporté grande chose. (E1)</p> <p>Et puis je crois que sur les quatre on ne s'investit pas de la même manière en plus. (E2)</p> <p>Je me retrouve avec un autre à faire le travail pour les deux autres (E3)</p> <p>Je n'y pense pas. J'ai un peu la flemme (de travailler les écarts signalées par l'enseignant) (E3)</p> <p>On a toujours besoin de travailler mais j'sais pas. Même quand on se dit qu'on connaît qu'on n'a pas besoin, j'ai un peu la flemme en fait.(E3)</p> <p>Sans compter que des fois il y en a qui ont la flemme pour travailler et c'est les autres qui bossent pour eux. Vous devez en être conscient. (E3)</p> <p>des fois moi, je me retrouve avec un autre à faire le travail pour les deux autres. Bon, ça me gêne pas, ça me fait travailler, mais c'est vrai que des fois on n'a pas que ça à faire et on aimerait bien qu'ils soient là. (E3)</p> <p>Il y en a qui glandent quoi. (E3)</p> <p>enfin, il y en a qui bossent pas quoi. Mais c'est comme tous les travaux de groupe.(E3)</p> <p>lors du coup ça motive à travailler parce que il y en a j'ai l'impression ils n'ont rien à foutre de rendre les tâches ou pas. C'est même pas de se dire ah mais les autres le feront pour moi, c'est vraiment si on ne rend pas c'est pas grave.(E3)</p> <p>en plus souvent il y a des gens qui font pas le travail quoi. (E4)</p> <p>Le travail en petits groupes de quatre. Il y en a qui ont souvent tendance à reposer sur les autres.C'est un peu <u>énervant</u> au bout d'un moment. (E4)</p> <p>Il y a une personne qui fait pas grande chose. (E4)</p> <p>Des qu'on est quatre il y en a toujours un qui ne travaille pas et en général c'est les autres qui le font.(E4)</p> <p>On a juste un garçon qui était avec nous mais on n'a pas de nouvelles. On a travaillé pour lui. Enfin on a fait un devoir avec lui et encore on l'a fini sans lui. Et après on a eu un oral à faire mais il n'est pas venu. C'est pas très bon.(E5)</p>

Après il y a toujours un qui travaille moins que les autres. Par exemple dans notre groupe il y en a un qui travaille pas en gros. Il fait pas grande chose. Hmm mais l'autre il travaille mais il faut pousser derrière quoi et au bout d'un moment c'est un peu agaçant quoi. On n'a pas spécialement envie de travailler. (E6)

Il faut toujours demander le travail, demander à ce que ça soit fait. C'est vraiment soulant quoi. Par moments on en a marre (E6)

J'avais commencé une partie donc j'ai fini la partie et je voyais qu'ils faisaient pas grande chose donc j'avais mis les grandes de leurs parties. (E6)

Vous flânez à côté donc c'est pas eh et la personne qui était avec moi a travaillé et l'autre personne s'est porté malade le lendemain. (E6)

En fait il ne l'avait pas fait chez lui et plutôt que de venir en cours vu qu'il l'avait pas fait, il s'est porté malade et l'après-midi ce jour-là cette même personne s'est portée malade pour un autre oral. Il a dit qu'il était malade alors que le jour d'avant on l'avait vu et il allait très bien, il allait au sport et il nous avait même confié que pour son deuxième oral de l'après-midi il avait pas travaillé donc en fait il s'est porté malade parce qu'il n'avait rien fait sur les deux oraux et voilà, enfin c'est, c'est assez difficile de travailler en groupe au final. (E6)

on va aller voir Mme x et dire voilà la troisième personne qui est avec nous ne fait pas grande chose quoi, on va dire ce qu'il est (E6)

il ne fait pas grande chose en cours quoi. (E6)

Les deux ne font pas leurs pré-tâches, ça c'est sûr. (E6)

Après il y a toujours un qui travaille moins que les autres. Par exemple dans notre groupe il y en a un qui travaille pas en gros..ça m'énerve de pas les voir travailler. (E6)

En fait j'essaie de travailler un maximum en cours mais jusqu'à là en fait sur le premier semestre et le deuxième semestre dans toutes les matières je n'ai pas travaillé en dehors des cours. (E8)

C'est-à-dire des choses que je pourrais faire en trente minutes, je les fais en quatre ou cinq heures et en plus je m'ennuie et je finis par faire la moitié moi-même. (E8)

on n'avait pas le même rythme de travail etc. (E8)

Sur quatre on faisait tout à deux, quoi ou tout seul, des fois je faisais tout toute seule. (E9)

Il y en a très peu qui répond en classe en général. Le travail n'est pas fait en général. Le travail préparatoire en général n'est pas fait. Celui qui est fait ce sont les « tasks ». (E10)

Oui, mais le travail préparatoire, ce que nous avons fait pendant l'heure là n'est pas fait. Il y a très peu de gens qui le font. (E10)

Certains prennent même pas le temps de sortir les documents qu'il faut, enfin c'est surprenant un peu la fac. (E10)

Moi, j'étais personnellement dans un groupe où j'ai dû changer deux fois de groupe parce que les gens avec qui je travaillais ne faisaient rien. Alors là j'étais très déçu cette année. (E10)

il y en a qui s'appuient beaucoup sur les autres, qui ne font rien. (E10)

ils ne travaillaient pas. Et quand on avait des oraux à faire à quatre, bein on doit faire le travail pour les autres pour pas avoir une mauvaise note, quoi. (E10)

Enfin après c'est comme dans tous les cours il y en a toujours qui se reposent sur les autres. Donc en groupe en principe on doit tous venir, chacun fait sa partie et bien sûr il y a forcément un ou deux qui viennent pas donc du coup là c'est sûr que c'est pas un point positif. (E11)

**Plus de travail/
investissement**
(26 occurrences)

J'ai l'impression qu'on a plus de travail qu'avant (E1)
faut voir la masse de travail que ça représente (E2)
ça nous fait plus travailler..., ça nous rajoute (du travail) (E2)
même si normalement ce n'était que deux heures dans l'emploi du temps en plus. Eh mais finalement on travaille beaucoup plus que ça en groupe. (E2)
ça nous fait bosser l'anglais, ça fait apprendre le vocabulaire..ça motive à travailler (E3)
Je trouve ça plutôt bien parce que ça permet de travailler plus. Je trouve que le travail personnel, enfin, enfin, comment dire, c'est plus de travail actif qu'en cours. Enfin, on travaille plus quoi. (E4)
et ça permet aussi d'un côté plus de travail en autonomie. Enfin on a une heure de plus de travail dédiée à l'anglais. (E4)
c'est quelque chose de beaucoup plus régulier, le travail est plus régulier donc du coup(E5)
Le travail personnel est plus régulier. (E5)
Il y a vraiment un contact, comme je vous disais tout à l'heure, en anglais qui s'établit, avec les filles on essaie de parler anglais assez régulièrement pour, pour vraiment progresser. je pense que la pratique régulière, ça nous permet de pas oublier des bases et justement d'acquérir plus de facilité à s'exprimer aussi bien à l'écrit qu'à l'oral. (E5)
On a la possibilité, la possibilité de travailler vraiment. (E5)
Le travail personnel après est quelque chose de bien aussi, ça permet aussi de s'impliquer plus dans la matière. Pas juste se dire je vais en cours et puis une fois c'est terminé on verra pour le prochain. (E5)
en fait plus le temps passe plus j'ai l'impression de travailler plus en anglais qu'au premier semestre (E6)
Il y a des travaux à rendre et ça permet de prendre un rythme en fait parce que moi je n'avais pas spécialement de rythme de travail chez moi, (E6)
Alors que là on est dans l'anglais toute la semaine, tous les jours et on regarde, on travaille les tâches (E6)
ça nous a permis de travailler chez nous et d'apprendre à beaucoup plus travailler l'anglais toute la semaine. (E6)
Eh pour là, oui. On travaille beaucoup en groupe(E7)
Bein par exemple, les, les comment dire ? Eh au semestre dernier en fait on avait quelques tâches à faire et par exemple là quand on avait deux tâches à rendre en deux semaines on était complètement affolé, on s'est dit oh la la on va jamais y arriver et finalement maintenant on en fait toutes les semaines et on trouve ça facile en fait. (E7)
C'est un rythme qu'on a eu maintenant du coup on est habitué. (E7)
on a eu beaucoup de tâches c'est vrai mais bon. (E7)
C'est-à-dire on a en gros des fiches, on a des aides qui sont écrites, soit support papier, soit support Internet, eh et en fait le reste c'est nous qui travaillons, qui allons chercher ses informations donc ça c'est très bien mais uniquement (E8)
à je vois cette semaine ça nous a, on était un peu surmené, quoi. Samedi on devait envoyé le « short report » et du coup en fait, oui, la négociation qu'on a faite tout à l'heure bein nous on s'y est pris, on l'avait complètement oublié, on n'a pas pu vraiment voir, c'est une question d'organisation bien sûr, j'ai pas pu trouver la « task » à temps et du coup en fait hier on s'est trouvé le bec dans l'eau en train de se dire c'est pour demain donc on va la faire, on va la faire bien sûr. (E9)
Mais par moments j'ai l'impression de faire que ça, quoi, et du coup ça crée un peu trop de temps à l'anglais comparé aux autres matières, quoi. (E9)
mais après ça fait beaucoup,(E9)
du coup on est sorti de l'heure plénière hier, ah non putain il faut faire ça, on en

Le dispositif hybride « oblige » les apprenants à travailler
(11 occurrences)

avait marre, quoi, on avez ras-le-bol de l'anglais, quoi. On venait de finir de faire le rapport et là il fallait encore faire un truc. Ça faisait beaucoup.(E9)
Pour les « tasks » qui sont à faire une semaine sur l'autre, même le travail préparatoire, ça se fait toutes les semaines, ça se fait de manière régulière et si possible à une semaine en avance. (E10)

pour faire les « tasks », on est obligé un peu d'aller chercher sur internet. (E2)
Enfin, on est là pour travailler mais oui, si ça va ... ça nous fait bosser l'anglais, ça fait apprendre le vocabulaire à force de l'écrire de travailler les cas de sociétés et tout ça. (E3)
On se sent plus forcé de préparer chez soi, de bosser ensemble. (E5)
On est beaucoup plus poussé à travailler (E5)
parce que les tâches qu'on a toutes les semaines à faire nous oblige, enfin, pour certaines personnes qui n'ont pas l'habitude de travailler chez eux, les oblige à travailler à l'extérieur en fait. (E6)
oui, et le fait d'avoir les tâches à rendre toutes les semaines on est obligé de travailler chez nous (E6)
c'est bien parce que ça nous force à le faire, ça nous force un peu à évoluer. (E6)
ça nous force à chercher, à travailler (E6)
le fait je trouve d'avoir moins d'heures en classe ça nous force à, ça motive plus à bosser chez soi, quoi. Comparé par exemple au premier semestre on avait trois heures à suivre d'anglais et ça donne pas vraiment envie de continuer chez soi. On reste trois heures assis, coincé comme ça, ça donne pas envie de travailler vraiment chez soi et là je trouve ça bien, ça nous motive (E9)
Moi, je trouve c'est plus important de faire l'anglais vu que c'est une tâche à rendre au professeur que rater un cours d'économie qu'on peut toujours récupérer sur quelqu'un d'autre. (E11)
On préfère donner la priorité à l'anglais comme on a des tâches à rendre et tout ça que l'économie. (E11)

Méthodologie de travail en groupe
(15 occurrences)

Alors nous, ce qu'on s'était dit avec notre groupe c'est que, en fait on a cours le mercredi, donc le jour de notre présentation c'est le mercredi et le jour où on prépare les tâches c'est le jeudi. Donc on prépare le jeudi pour la semaine après et on s'était dit que l'on ferait le travail préparatoire donc chacun de son côté le mercredi soir et puis le jeudi quand on se trouverait, chacun devrait avoir fait son travail préparatoire et qu'on se répartirait les tâches, on se répartirait pour savoir qui fait quoi dans la tâche. Le jeudi on répartit les recherches un peu. Et ensuite on essaie de se revoir en général le mardi, le mardi après-midi pour pour tout mettre en commun et finaliser le le travail. (E1)
Puis on les (pré-tâches) fait chacun de son côté et on fait la tâche ensemble. (E1)
On va sur la plateforme et on imprime les feuilles concernant le travail à faire. Puis on les fait chacun de son côté et on fait la tâche ensemble. (E1)
On a fait chacun de son côté et on a mis en commun. C'était la deuxième tâche, non la troisième et celle-ci on l'a faite un peu .. un peu au dernier moment par rapport à la présentation orale – on l'avait tout fait ensemble et on a divisé les parties. (E2)
Mais en fait on fait chacun son travail préparatoire. Et ensuite on prépare quelques idées aussi pour la tâche et on se voit donc tous les mardis matins donc au moins trois ou quatre heures. (E2)
Et puis même avec Facebook nous on s'envoie le travail, nos travaux sur les boîtes mail de Facebook, par exemple le plan de la tâche ou des choses comme

ça. (E2)
 On se dit on se donne un plan d'oral et puis on dit un tel va faire l'intro, un tel parlera de ça, l'autre il parlera de ça et puis le dernier il conclura enfin la dernière fois c'était comme ça (E3)
 Mais en fait, on prépare tous notre travail chacun de notre côté et ensuite on met en commun. Quand c'est des tâches où il faut créer une entreprise, on fait ensemble le travail d'abord, enfin on fait les bases, on se répartit le travail, on fait chacun notre partie, ça dépend si c'est la création ou plutôt la traduction. Pour la traduction on va la préparer chacun de notre côté.(E4)
 On travaille chacun de notre côté, on fait notre traduction et puis ensuite on met en commun le mardi. On choisit la meilleure solution.(E4)
 On se réunit. On travaille tous dessus selon la procédure que la prof nous donne.(E5)
 On finit par se séparer des tâches, se séparer la tâche et faire ça chacun chez nous et après on s'envoie ce qu'on a fait par mail.(E6)
 En fait les petits exercices qu'on avait avant, du coup on les fait tous chez nous. Ensuite on se donne rendez-vous, par exemple à la BU, et du coup bien on commence à faire toute la tâche d'un coup.(E7)
 On fait un plan d'abord tout ensemble. Et du coup ensuite on rédige tout ensemble. Il y en a une qui fait, par exemple, le scribe qui le tape sur le pc du coup, chacune, on fait notre plan, donc à partir du plan on rassemble nos idées, on les classe et du coup après on rectifie tout ensemble. On dicte des phrases ou par exemple des tournures idiomatiques qu'on pourrait utiliser et du coup on rédige tout ensemble d'un seul coup. (E7)
 En général, on se voit une petite heure ensemble, l'histoire de planifier un peu l'ordre des étapes, quoi. On planifie le truc et puis après on fait tout par mail, quoi.(E9)
 Si c'était un rapport, des gens se mettaient tous d'accord sur comment le structurer et après chacune des personnes prenait une partie à faire chez lui soi-même. Et comme on a deux heures de trou entre les deux cours on allait en salle informatique ou dans une salle peu importe pour mettre tout en commun et on voyait des, des derniers détails à changer et tout ça. Et par contre pour la négociation on a été obligé de se voir pendant une ou deux heures et tout faire tout ensemble. On pouvait pas faire chacun de son côté. (E11)

Tableau 2. Groupe (90 occurrences)

Classification	Énoncé
Difficultés liées au travail en groupe C'est difficile/c'est dur <i>(17 occurrences)</i>	<p>On est trois. C'est difficile. (E6) Ce que je trouve difficile, déjà je n'aime pas travailler en groupe. Je préfère travailler toute seule. (E6) on se retrouve avec son groupe et on apprend à travailler en groupe aussi ce qui est très difficile.(E6) enfin c'est, c'est assez difficile de travailler en groupe au final. (E6) Je suppose que ça fait penser au futur travail où on sera forcé de travailler en groupe et supporter des personnes qu'on aime pas ou qu'on aime pas leur manière à travailler, qui travaillent pas comme nous donc c'est bien, ça fait un petit exercice. (E6) A vrai dire le moins je les vois le mieux c'est parce que c'est difficile d'autant plus qu'il faut faire les pré-tâches. (E6) j'ai un peu du mal à comprendre le comportement de certains, ça me dépasse. Il faut voir au delà de son intérêt en groupe en fait. Il y en a qui ne sont pas prêts à faire ça.(E6) Donc c'était très difficile, quoi, très difficile d'en faire quelque chose de,</p>

<p><u>Les raisons des difficultés</u></p> <p>Désaccords (14 occurrences)</p>	<p>comment dire, qui m'apporte quelque chose. C'est-à-dire j'aurais plus été là en tant que tuteur sauf qu'étant donné que c'était pas mon rôle et que j'avais aussi quelque chose à rendre et que j'ai quand même l'intention de rendre quelque chose qui me satisfait. C'est comme ci j'étais tuteur avec un truc que j'étais sensé à faire moi même au final. Donc ça m'a pas apporté grande chose.(E8) il y a peut-être des points positifs à cette différence de niveau mais c'était dur, quoi.(E8)</p> <p>Je suis pas trop travail d'équipe au départ. Je suis un peu égocentrique. Mais je peux pas dire que le travail en groupe c'est une mauvaise chose, c'est pas vrai. C'est une très bonne chose mais par contre moi j'en ai souffert. (E8)</p> <p>C'est vachement plus sympa de faire profiter des gens qui ont un bon niveau aux gens qui ont pas un bon niveau, d'un autre côté c'est vraiment dur. (E8)</p> <p>Mais j'ai réussi à passer entre les mailles du filet pour le rapport sur eBay notamment, que j'ai fait tout seul, mais je pense que ça va être difficile de passer outre des coéquipiers cette fois-ci. C'est un peu dommage mais il faudra que je fasse avec. (E8)</p> <p>Je vous avoue je ne suis pas très convaincue par le travail en groupe en fait. Quatre, quatre c'est un peu trop. (E9)</p> <p>Alors là j'étais très déçu cette année (par le travail en groupe). (E10)</p> <p>Le travail en groupe, oui. Le travail en individuel il y a aucun problème, mais tout ce qui est travaux en groupe c'est pas possible, quoi,(E10)</p> <p>par définition je n'aime pas les travaux en groupe. Ça m'a vraiment dégoûté cette année des travaux en groupe. (E10)</p> <p>le point négatif c'est le travail de groupe. (E10)</p> <p>On n'est pas tous d'accord sur ce qu'il faut faire, pourtant on lit la même consigne et donc parfois, oui ça prend du temps avant qu'on décide de ce qu'on va faire et qui va faire quoi et comment, parce que.. parce que on n'est pas tous d'accord. (E1)</p> <p>des fois avec le groupe quand on n'est pas d'accord ou quand il y en a un qui.. qui n'arrive pas à se mettre au travail ou quand ou des fois on comprend différemment la consigne. (E1)</p> <p>du coup il y a des membres du groupe qui sont, qui sont pas d'accord avec l'interprétation de la consigne. Il y en a qui pensent qu'il faut faire comme ci, d'autres qu'il faut faire comme ça. Eh donc peut-être si la professeur nous aidait à comprendre la consigne, ça serait plus facile après de travailler dessus ensemble. (E1)</p> <p>Enfin nous, je sais que dans notre groupe déjà on n'était pas d'accord sur les consignes (E2)</p> <p>Mais eh, et puis quelques.. quelques points de désaccords dans notre groupe parce que c'est vrai quand on est quatre dans le groupe on veut tous ramener son grain de sel et on est tous un peu borné des fois mais eh c'est vrai que ça crée quelques désaccords. (E2)</p> <p>sur ces consignes-là sur cette tâche-là on n'était pas d'accord. (E2)</p> <p>quand on n'était pas d'accord sur le plan, là par exemple, oui par exemple on a refait notre plan. (E2)</p> <p>C'est vrai que des fois on n'est pas du tout d'accord, même sur notre logo, enfin c'est des petites choses bien sûr, comme notre logo d'entreprise. (E2)</p> <p>Si on voit vraiment que ça bloque on passe à d'autre chose ou on enlève les idées qui posent problème. (E2)</p> <p>Mais c'est le travail en groupe, ce n'est pas toujours harmonique.(E3)</p> <p>on se rencontre, on commence à travailler et puis ça finit souvent par échauffer</p>
--	---

<p>etc.) (17 occurrences)</p>	<p>souvent elles concernent un ou deux d'entre nous et pas tout le groupe. (E1) Et ensuite quand on se répartit les tâches, après bah on n'avait pas toujours imaginé comment l'autre ferait sa partie etc. Donc des fois quand on se retrouve, on tombe sur, on ne s'attend pas forcément à..à ce que les autres aient fait comme ci ou comme ça. (E1) C'est vrai que le niveau est quand-même bas. C'est là qu'on voit que le niveau de certains est beaucoup plus élevé que d'autres. (E2) Je trouve ça assez dur de travailler en groupe de quarte. Je préférerais que ça soit peut-être en groupe de 2 ou des plus petits groupes. En fait à chaque fois il y a quelqu'un qui a un niveau, on n'a pas tous les mêmes niveaux. Il y en a qui ont un niveau supérieur, alors du coup leur idée passe toujours. Alors du coup j'ai pas trop l'impression des fois de participer beaucoup à la tâche même si j'ai fait le travail à côté, (E4) Oui, j'espère. Déjà je suis parti avec un niveau vraiment pas très bon. Je veux dire vu que je venais de STI le niveau d'anglais c'est pas, enfin c'est un peu pour ça que je voulais faire LEA. Le niveau d'anglais en STI est vraiment pas terrible quoi. (E4) au final je trouve que c'est quand même, enfin, le leader entre guillemets du groupe qui propose sa solution qui est prise à chaque fois.(E4) c'est ça ce que je veux dire à cause du décalage de niveau en fait. Le prof est obligé de passer par le français pour tout expliquer les règles de grammaire en français pour que tout le monde soit au même niveau. (E5) Il lui manquait des bases et je trouve ça pénalisant pour le travail en groupe. (E5) c'est eh, c'est pas facile de se trouver dans une classe où des gens n'ont rien à faire, qu'ils écoutent pas, enfin qu'ils s'intéressent pas à ce qu'on leur propose. Je pense que quand on est dans un fac de langues, on est là parce qu'on aime les langues et pas parce que c'est son dernier recours. (E5) On gagne des connaissances mais étant donné qu'on n'est pas tous au même niveau peut-être d'avoir des cours plus généraux en anglais du coup pour qu'on soit tous à peu près à l'égalité. (E7) Bon c'est juste quelque chose, c'est un détail mais il me semble que moi je suis plutôt mal tombé. J'ai eu des gens qui avaient un niveau très, très différent du mien à chaque fois et ça peut être bien, ça peut avoir des aspects positifs sans doute mais moi j'ai surtout vu le négatif. (E8) le pré-test qu'on a eu au début du semestre hmm moi j'étais en C2 et eh donc la fille qui était dans mon groupe parce qu'on avait une personne absente en plus, la fille qui était dans mon groupe était entre A1 et A2. Au premier semestre j'avais aussi quelqu'un comme ça et un autre qui était un peu plus B1 ou un truc comme ça. Pour moi c'est dur quoi. C'est-à-dire des choses que je pourrais faire en trente minutes, je les fais en quatre ou cinq heures et en plus je m'ennuie et je finis par faire la moitié moi-même. Donc en gros personne, enfin eux ils y gagnent peut-être, je n'en sais rien, ça se trouve ça les aide à apprendre. Mais je suis pas professeur et eh c'est des choses qui m'ont vraiment ennuyé quoi. (E8) En gros, là ce semestre j'ai travaillé avec quelqu'un qui n'arrivait pas à faire une phrase avec la grammaire correcte, à conjuguer quoi que ça soit voilà.(E8) Donc en gros justement là c'est des gens, enfin j'ai travaillé avec des gens qui étaient absolument pas autonomes et qui avaient un mauvais niveau en langues et du coup eh je pense qu'il se sont aussi reposés sur moi (E8) il y a peut-être des points positifs à cette différence de niveau mais c'était dur, quoi.(E8) C'est vachement plus sympa de faire profiter des gens qui ont un bon niveau aux gens qui ont pas un bon niveau, d'un autre côté c'est vraiment dur. (E8) Il y en a qui osent pas trop, qui osent pas trop dire ce qu'ils pensent donc du</p>
--	---

<p>Dissolution des groupes (4 occurrences)</p>	<p>coup ils sont pas très actifs, quoi. Voilà. Dans les groupes c'est ça, c'est l'avantage et l'inconvénient des groupes, quoi. C'est qu'il y en a toujours qui sont toujours plus passifs que d'autres donc eh ces gens-là on peut les motiver, on peut se motiver entre nous ou alors c'est l'inverse, on se démotive complètement, quoi. (E9)</p> <p>On était trois personnes au début, enfin on s'est inscrit à trois personnes et il y en avait une qui était absente pour des raisons personnelles et là maintenant la deuxième elle est aussi absente pour des raisons personnelles (rires) enfin bref. Donc du coup ça fait un groupe à moi. (E8)</p> <p>Moi, j'étais personnellement dans un groupe où j'ai dû changer deux fois de groupe parce que les gens avec qui je travaillais ne faisaient rien. Alors là j'étais très déçu cette année.(E10)</p> <p>au premier semestre, j'ai changé de groupe. Je suis passé avec Monsieur X où j'ai commencé avec un groupe, mais ça c'est pas bien passé donc j'ai changé en cours de route (E10)</p> <p>Mais de dépendre des gens qui s'en vont, non, bein non. (E10)</p>
<p>Avantages du travail en groupe</p> <p>Entraide (10 occurrences)</p>	<p>Je m'en souvenais plus et quand on avait parlé entre nous pour essayer de retrouver comment on faisait et qu'au final on avait réussi à retrouver la méthodologie eh bein ça m'est resté du coup. Le fait qu'on en ait discuté entre nous pour voir comment il fallait faire. (E1)</p> <p>mais je peux apprendre d'eux. (E4)</p> <p>ça permet de corriger certains points, ça permet de corriger c'est sûr. (E4)</p> <p>du coup on s'entraide les unes avec les autres et donc du coup c'est vrai que pour ça c'est très bien (E7)</p> <p>ça se passe très bien. Chacun fait de son côté les pré-tâches et donc du coup quand on a une question à poser à l'un ou à l'autre, l'un ou l'autre trouve justement la réponse ou le mot de vocabulaire qu'on avait pas trouvé, on approfondit plus, plus tout ça et eh c'est vrai du coup étant donné qu'on a tous fait les pré-tâches (E7)</p> <p>On n'a pas tous le même niveau dans notre groupe. Donc du coup il y a des personnes qui ont plus de difficultés dans tel ou tel domaine et du coup on se complète les uns avec les autres. Par exemple j'ai une collègue qui est meilleure que moi en syntaxe ou en grammaire, du coup elle m'aide et moi j'aide pour le vocabulaire pour quelqu'un d'autre et vice versa. Tout le monde s'entraide en fait, c'est plus facile et c'est plus convivial aussi pour travailler. On n'est pas chacun par exemple toi tu fais ça, toi tu fais ça et toi tu fais ça et finalement au bout du compte, on fait vraiment tout ensemble, toutes les phrases on les fait ensemble et on arrive au bout ensemble en fait. (E7)</p> <p>Et puis du coup je me sens utile si je peux aider et qu'on m'aide aussi, je trouve que c'est super. (E7)</p> <p>du coup on travaille en groupe et une personne peut nous dire « attend, tu t'es trompé là dessus, on dit ça comme ça, fais attention c'est un verbe, c'est pas un adjectif » ou des trucs comme ça en général. C'est vrai c'est pratique du coup de travailler tous ensemble parce qu'on remarque les erreurs des uns et les autres peuvent nous les corriger justement. (E7)</p> <p>Donc en gros personne, enfin eux ils y gagnent peut-être, je n'en sais rien, ça se trouve ça les aide à apprendre. (E8)</p> <p>Oui, oui, c'est plutôt positif. On a, enfin, il y en a beaucoup qui ont voyagé dans des pays anglophones donc du coup ils ont plus de vocabulaire donc il nous en apportent. Nous on peut avoir une culture différente et on peut apporter aussi des connaissances autres. (E11)</p>

<p>Échanger des idées (7 occurrences)</p> <p>Apprendre à travailler en groupe / à s'adapter (4 occurrences)</p>	<p>Si, si, ça a son utilité pour mais pour tout ce qui est l'autonomie et le travail en groupe et tout ça, échanger des idées et des points de vues. (E2) Je sais qu'on discute pas mal et on échange (E3) Ça permet aussi d'avoir un échange. Justement, je suis avec une fille qui est presque bilingue en anglais, ça permet aussi d'échanger au niveau du vocabulaire. Et du coup ça permet vraiment d'échanger parce qu'on a tous appris l'anglais différemment. Du coup elle a peut-être des expressions que je n'ai pas, même sur les rédactions, la façon d'écrire, ça se complète un peu.(E5) du coup c'est vrai que ça nous permet de débattre et du coup de trouver des idées et d'approfondir notre vocabulaire justement (E7) on est tous au courant de la situation, on a tous nos propres idées et du coup on construit tous ensemble. (E7) (l'idée de construction : good quote) Enfin le fait d'échanger comme ça c'est intéressant. (E11) enfin la fac c'est pas comme le lycée, les gens essaient pas trop de se connaître et comme on change souvent de groupe, on ne se voit pas tout le temps et là le fait de travailler en groupe on apprend sur la personne à qui on a affaire. Donc c'est à la fois un travail scolaire mais c'est aussi un travail humain. (E11)</p> <p>on apprend aussi comment travailler en groupe, ce qui n'est pas une mince affaire. (E6) Le travail en groupe nous apprend beaucoup de choses comme bien travailler avec les gens qui par exemple on ne connaissait pas et d'avoir les méthodes totalement différentes, savoir s'adapter aux gens qui ont des méthodes de travail différentes. C'est un travail sur l'adaptation. (E6) J'ai dit que c'était bien de travailler en groupe, ça permet de l'adaptation (E6) Mais je pense que c'est bien de travailler en groupe parce que de toute façon dans la vie active on doit travailler en groupe aussi et on ne pourra pas toujours être avec des gens qui travaillent comme nous, qui pensent comme nous donc c'est bien de travailler en groupe mais j'espère que je pourrais choisir le groupe avec qui je suis à l'avenir.(E6)</p>
<p>Tableau 3. Temps (43 occurrences)</p>	
<p>Classification</p>	<p>Énoncé</p>
<p>Beaucoup de temps / trop de temps passé sur le travail préparatoire et les tâches (30 occurrences)</p>	<p>On met ces deux heures-là, ensuite on finit, on peaufine chez soi et ensuite on reprend, on a une autre heure en plus le mardi pour bien finir. (E1) Sinon nous on pensait qu'il fallait tout faire ensemble et finalement ça prend énormément de temps. Si on fait tous les exercices préparatoires ensemble, enfin on passerait vraiment beaucoup trop de temps je pense.(E2) Mais ça demande quand même beaucoup de temps. (E2) on se voit donc tous les mardis matins donc au moins trois ou quatre heures. (E2) le mercredi généralement on est obligé de rester encore une heure ou deux et puis un peu le jeudi pour figoler. (E2) Je dirais cinq à six heures en groupe (pause) surtout pour les présentations orales, après la traduction on l'a fait un peu plus à la dernière minute. (E2) Il y a des petits moments qu'on est obligé de décrocher un peu. C'est pour ça aussi que ça prend sans doute un peu plus de temps.(E2) mais ce que je trouve dommage sur Madoc c'est que tout est un peu trop dispersé, on est vraiment obligé de passer du temps à chercher où ce qu'on a à faire, les informations et tout. (E3) Je n'ai pas chronométré mais enfin sur le travail préparatoire ça doit être une demie heure pas plus et par contre après sur les tasks on passe plus de temps,</p>

<p>Pas assez de temps (8 occurrences)</p>	<p>peut-être une heure ou une heure et demie en gros. (E3) on passe plus qu'une heure et demie. C'est pas un bloc, c'est une heure par ci une heure par là.(E3) Deux heures, deux heures à peu près.(E4) On passe bien 3 heures dessus.(E5) Enfin, ça prend énormément de temps en fait de réaliser les tâches et tout ça donc.(E5) Trois heures à travailler ensemble. Il y a des exercices à faire d'abord, des points de grammaire, de trouver des idées, de tout organiser et ensuite rédiger, ça prend énormément de temps quand on est trois en fait. (E5) si on a la présentation orale à faire, on essaie de se répartir les tâches même si on est sensé à tout savoir, on essaie se répartir mais ça prend du temps et du coup quand on a passé trois heures à faire de l'anglais on ne prend pas forcément le temps d'aller sur le centre d'autoformation. (E5) Je pense que c'est plus de deux heures. Mais c'est entre-coupé. Quand je travaille chez moi c'est deux fois plus de temps qu'à l'université donc c'est assez variable pour les tâches (E6) on travaille à quatre donc du coup c'est vrai qu'on passe beaucoup de temps sur nos tâches, en général on passe quatre heures facilement en plus parce qu'on est un petit peu perfectionniste dans notre groupe (E7) je les fais en quatre ou cinq heures (E8) Après j'ai trouvé des techniques, par exemple j'arrivais avec la moitié déjà faite et quand on commençait à bloquer j'ai glissé des petites phrases d'ici et de là et du coup ça avançait plus vite mais j'ai pas réussi de faire moins de trois heures sur une tâche.(E8) Mais là du coup j'ai aussi trouvé le truc de faire faire les exercices chacun de notre côté. Et je revenais dessus, juste je regardais rapidement comment elle avait fait mais c'est tout ce qui me permettait de gagner du temps, sinon c'est pour ça les quatre ou cinq heures.(E8) C'était parce qu'on passait déjà facile deux heures à faire des exercices (E8) du coup cette semaine un peu plus de quinze heures peut-être, plus que quinze heures.Oui entre la semaine dernière et aujourd'hui, oui, à peu près. Oui ça fait ce week-end pas mal et puis hier aussi. Oui entre dix et quinze heures. Peut-être ça vous paraît pas beaucoup ? (E9) Mais en moyenne, en moyenne ça serait du genre cinq heures par semaine.(E9) Mais là entre la négociation qu'on a faite hier on a passé pas mal de temps en plus comme on la commence en groupe avec les filles, oui ça fait plus de dix heures. (E9) C'est une heure en général, le temps de lire le texte, de bien l'assimiler et puis entre une demie heure et trois quarts d'heure pour faire les exercices après. (E10) En général c'est une heure, pas plus, parce que la tâche de par le fait qu'on ait fait le travail préparatoire ça se fait beaucoup plus facilement. (E10) Pour l'ensemble, c'est, oui, c'est facilement trois heures de travail, quoi. C'est ce que j'ai fait hier, mais ça me paraît pas suffisant, quoi. (E10) Et par contre pour la négociation on a été obligé de se voir pendant une ou deux heures et tout faire tout ensemble. (E11) on essaie de se voir entre les heures de trou, dans les heures de trou donc quatre heures gros maximum par semaine. (E11) On essaie, on essaie. Il y a certains cours où on ne va pas pour le faire comme les cours d'économie, on va pas en économie pour faire l'anglais. (E11)</p> <p>La professeur nous avait dit que les deux heures de préparation devraient suffire pour la tâche en groupe et nous on n'arrive pas à le finir dans ces deux</p>
--	---

<p>Perdre du temps (5 occurrences)</p>	<p>heures-là. (E1) Alors qu'en grand groupe pas forcément parce que s'il faut bien expliquer à tout le monde ça prendrait trop de temps. (E1) je n'ai pas encore eu le temps de faire les exercices sur Madoc (E2) Je me contente un petit peu de ce qui se passe en cours des fois parce que j'ai pas forcément le temps. (E5) on ne prend pas forcément le temps d'aller sur le centre d'autoformation. (E5) On a aussi d'autre boulot à côté donc c'est vrai que la plupart du temps on n'a pas le temps d'aller dessus. (E5) J'ai pas trop le temps de les lire, c'est pour ça et surtout des films.(E9) Du coup on n'a pas trop le temps pour bosser les autres matières, quoi. (E9)</p> <p>Et des fois quand on fait la mise en commun, on refait tout le travail en fait. Et on perd vachement du temps là dessus.. et je ne sais pas comment on pourrait faire pour terminer. (E1) Enfin ce qui fait perdre, oui des fois j'ai l'impression du perdre du temps parce que.. des fois avec le groupe quand on n'est pas d'accord ou quand il y en a un qui.. qui n'arrive pas à se mettre au travail ou quand ou des fois on comprend différemment la consigne. On n'est pas tous d'accord sur ce qu'il faut faire, pourtant on lit la même consigne et donc parfois, oui ça prend du temps avant qu'on décide de ce qu'on va faire et qui va faire quoi et comment, parce que.. parce que on n'est pas tous d'accord. (E1) je trouve qu'on n'a pas beaucoup de temps pour se préparer justement parce qu'on fait notre présentation et tout de suite après parce qu'on finit quand même l'anglais tard dans la journée et dès qu'on a fini, on rentre et on commence à préparer la tâche d'après et ensuite on pourra mettre en commun et la présenter que la semaine d'après. (E1) Et je trouve que c'est dommage que ça soit, que ça soit si proche la présentation, la date de la présentation et la date du sujet d'après. Du coup on a moins de temps pour se préparer, pour préparer la tâche et pour faire le travail préparatoire et c'est peut-être pour ça qu'il n'est pas toujours fait. (E1) En plus ils ne savent pas de quoi le sujet parle donc il faut tout réexpliquer pour après avancer donc ça prend quand-même du temps. Par exemple un était absent quand on a fait la discussion sur eBay donc du coup on a dû réexpliquer tous les points qu'on a vus, pourquoi on a dit ça, qui a dit ça, ce que ça a enchainé sur les acheteurs, les vendeurs, ça prend du temps, du temps pour rien. C'est agaçant. Pour rien parce que s'ils avaient fait leurs pré-tâches, s'ils étaient venus en cours on n'aurait pas eu ce temps perdu à expliquer. Si je l'avais fait toute seule je n'aurais pas perdu ce demie heure à leur expliquer. Les deux ne font pas leurs pré-tâches, ça c'est sûr. (E6)</p>
<p>Tableau 4. Autonomie (74 occurrences)</p>	
<p>Classification</p>	<p>Énoncé</p>
<p>Définition de l'autonomie (17 occurrences)</p>	<p>l'autonomie c'est de travailler par soi même <u>sans l'aide du professeur</u> et eh je pense que ça peut aider à apprendre la langue dans le sens où comme c'est nous qui faisons le travail et qu'au lieu que ça soit le professeur qui nous le donne, c'est plus facile de retenir que si ça vient de nous.(E1)</p>
<p>Autonomie complète</p>	<p>L'autonomie, ben c'est de ..c'est de se débrouiller tout seul et puis <u>sans avoir un prof</u> qui nous dit à chaque fois, qui est tout le temps derrière notre dos quoi. C'est se responsabiliser aussi. Essayer de, voilà, de faire aussi son planning, voir combien de temps on a pour faire cette tâche-là, essayer d'évaluer le temps à chaque fois.(E2) C'est se mettre à travailler tout seul je pense, enfin, arriver à travailler <u>sans que</u></p>

<p>Autonomie limitée</p>	<p><u>le prof nous tienn la main.</u> (E3) <u>sans que le prof soit derrière à nous dire « bosse ».</u> Enfin, c'est un peu son rôle mais plus maintenant qu'on est un peu plus vieux, enfin on est sensé être mature maintenant. (E3) Il faut travailler de son côté, beaucoup travailler de son côté et régulièrement surtout, il faut pas l'oublier. L'autonomie, c'est obligatoire surtout quand on arrive à la fac.(E4) Au sein de la fac, enfin au sein des études à la fac l'autonomie c'est le choix d'aller ou non en cours et d'assumer sa présence ou son absence. C'est-à-dire que si je décide de pas aller en cours, j'en suis responsable et c'est sur mes examens que ça va se passer. Si je rate, c'est tant pis pour moi et si je vais en cours c'est bien quoi mais eh je ne pense pas qu'il doit y avoir un espèce de punition par rapport aux absences. <u>On a plus à être supervisé vraiment ou materné par les profs.</u> Je pense que le choix des études nous appartient.(E5) C'est à nous de nous débrouiller, quoi. C'est à nous de poser les limites, c'est à nous de dire voilà il faut que tu travailles, c'est ça. C'est toutes les responsabilités qu'il y a derrière. C'est bien d'avoir la liberté mais la liberté va avec <u>les responsabilités.</u> (E6) c'est à la personne de dire oui voilà est-ce que j'ai vraiment envie de travailler cette langue ou pas ? On voit directement. Du fait de l'autonomie on voit directement s'il est motivé ou pas parce qu'une personne qui n'est pas motivée et qui a l'autonomie, qu'il est libre de ses mouvements , mais il fait pas grande chose. (E6) Ben il y a venir ou pas venir en cours et il y a le travail chez soi le soir aussi. Il y a respecter les horaires, respecter le travail qu'on a à faire aussi (E6) aller ou ne pas aller en cours, l'autonomie c'est aussi le fait de faire les exercices chez soi et d'apprendre par ailleurs en lisant justement des livres ou en prenant des notes par exemple en lisant un magazine ou un livre, en prenant note du vocabulaire qui nous intéresse ou qu'on cherche dans un dico et puis qu'on note à côté. Donc on apprend aussi de notre côté en faisant les recherches sur internet. Il y a beaucoup de moyens je pense pour travailler en autonomie. (E7) Mais l'autonomie ça permet de, ça permet de comment dire d'approfondir la langue et de l'approfondir dans les domaines qu'on aime particulièrement. [...] en autonomie on choisit ce qu'on fait et on arrive mieux à exploiter nos connaissances. (E7) L'autonomie c'est de savoir, par exemple nous on a eu trois heures de cours d'anglais, ça va être refaire trois heures chez vous le soir et certainement le double le lendemain, quoi. (E10)</p> <p>Je pense, enfin, l'apprentissage d'une langue c'est plutôt deux tiers par un professeur et un tiers par soi-même. (E7) C'est-à-dire que j'ai l'impression finalement que qu'un étudiant n'a pas à être totalement autonome. C'est-à-dire que pour moi l'autonomie c'est d'être capable de se débrouiller tout seul. Dans ce cas-là il n'y a pas besoin de venir à la fac. C'est-à-dire si on est vraiment capable d'apprendre, de tout absorber par soi-même eh bon l'autonomie en soit c'est je fais ça tout seul, je décide de ça tout seul etc. Le but d'un, on va dire d'une structure d'apprentissage c'est quand-même que la connaissance passe de ceux qui savent à ceux qui savent pas en gros. Donc à mon avis l'autonomie il faut la rechercher dans le sens l'autonomie c'est une preuve de motivation. C'est-à-dire que ça veut dire qu'on s'intéresse etc Donc le but c'est quand-même, notamment en langues, d'arriver à se débrouiller tout seul avec la langue et pas avoir un traducteur à côté, sinon</p>
---------------------------------	---

<p>Le dispositif favorise la responsabilisation (19 occurrences)</p>	<p>ça sert à rien mais je pense que devant l'apprentissage c'est bien si on est autonome, c'est un bon levier, un bon moteur eh mais le but n'est pas l'autonomie totale. Le but c'est d'être capable d'avancer plus loin que le cadre qu'on nous impose. (E8)</p> <p>Ah pouvoir travailler par soi-même et pas avoir, ne pas être tout le temps dépendent du prof quoi. Travailler par soi-même, travailler seul, apprendre seul, faire ses propres recherches, être actif et pas rester inactif, quoi. (E8)</p> <p>il y a un travail d'autonomie qui suit mais d'abord je pense qu'il faut déjà avoir une aide (E9)</p> <p>Le fait de se prendre en main. On sait qu'on a une tâche à faire d'une semaine à l'autre, donc on la fait que ça soit en groupe ou seul et après si on a besoin on peut demander au professeur ou aller sur Madoc ou quoi que ça soit pour s'aider. (E11)</p> <p>le fait de l'avoir fait tout seul, oui vraiment je l'ai retenu. (E1)</p> <p>C'est nous qui faisons finalement nos fiches de vocabulaire. On nous dit pas. (E2)</p> <p>'on est obligé de chercher par soi même les définitions, d'aller voir. (E2)</p> <p>Si, si, ça a son utilité pour mais pour tout ce qui est l'autonomie et le travail en groupe (E2)</p> <p>Ben de mieux intégrer toutes les informations, le vocabulaire vu qu'on fait toutes les recherches par nous même. Et puis eh à apprendre à se débrouiller plus, plus tout seul quoi. (E2)</p> <p>et ça permet aussi d'un côté plus de travail en autonomie.(E4)</p> <p>une grosse part d'autonomie dans le travail. (E5)</p> <p>On nous propose de faire une « task », et on se débrouille pour le faire,(E5)</p> <p>On essaie de les corriger par soi-même. En fait, on a la feuille et il y a des petites annotations qui sont expliquées sur la dernière page. Donc essaie de les corriger par nous mêmes en prenant s'il le faut la grammaire anglaise et en la corrigeant. (E5)</p> <p>Donc on est autonome, quoi. On nous fait confiance sur les tâches qu'on nous donne et c'est à nous aussi de travailler. (E6)</p> <p>Après c'est vraiment un travail personnel, c'est à nous d'avancer et de faire des tâches, on cherche du vocabulaire, dans les pré-tâches aussi il y a du vocabulaire donné donc c'est vraiment du fait que ça soit nous qui travaillons et d'un autre côté ça nous, (E6)</p> <p>Ça s'apprend aussi en autonomie mais ça s'apprend aussi grâce à un peu tout ça (E7)</p> <p>Le point fort déjà c'est qu'on gagne en autonomie. (E7)</p> <p>Et puis au second semestre on a eu du coup, ce que je trouve était une super initiative, c'est-à-dire du travail autonome (E8)</p> <p>C'est-à-dire le travail en groupe on est en autonomie complète, après on a un retour quand même, voilà, du coup voilà, ça reste un échange (E8)</p> <p>il y a beaucoup d'autonomie (E9)</p> <p>on a plus d'autonomie. C'est plus attractif. (E9)</p> <p>voilà ça peut nous responsabiliser, nous considérer comme des adultes, quoi et pas comme les lycéens, à la fac en général, quoi. Et eh, voilà. Oui, je suis plus satisfaite du deuxième semestre. (E9)</p> <p>donc on va souvent sur la plateforme Madoc et sur l'autoformation pour chercher les nouvelles tâches et essayer de comprendre les, comment on appelle ça? - les consignes par nous-même donc c'est intéressant, quoi.(E10)</p>
---	--

<p>Se sentir responsable / se prendre en main (23 occurrences)</p>	<p>Enfin avec bien sûr l'élève a sa grande part de responsabilité (E2) si on va dans un pays étranger c'est important de se débrouiller tout seul je pense. (E2) Enfin, moi, je sais que je compare à chaque fois sur plusieurs sites les définitions en plus de celles du livre. Essayer de reformuler, ça c'est important aussi dans l'apprentissage du vocabulaire, par exemple. (E2) Mais après, c'est vrai que c'est aussi à nous de, enfin, on n'est pas obligé de faire ce travail mais c'est vrai que c'est à nous de voir comment on travaille chaque, chaque tâche. (E2) parce que moi j'essaie à chaque fois pour chaque unité de faire mon cours, la partie du vocabulaire, ensuite la grammaire etc. mais vu qu'il n'y a pas vraiment de cours, enfin on nous dit pas ce qu'il faut faire etc., on nous donne pas trop de directives finalement, ça peut vite être le fouillis, je pense, si on n'arrive pas à se responsabiliser. (E2) j'arrive à peu près à m'organiser. Enfin, je sais qu'il faut que je m'y prenne un peu à l'avance parce que ce n'est pas le jour pour le lendemain. (E2) Le prof ne doit pas juste être là pour, enfin on ne doit pas juste se servir du prof pour ça quoi. (E5) C'est-à-dire que si je décide de pas aller en cours, j'en suis responsable (E5) Et pour certaines personnes comme moi qui a été en BTS, qui a aussi un pas dans la vie active et a l'habitude de ce genre de choses(E5) Beaucoup d'entre nous sont les bacheliers, et il a toujours pas mal de maternage vis-à-vis d'eux, leur apprendre comment bien faire etc. (E5) « C'est intéressant. On apprend à travailler seul, on fait des recherches seul, on apprend à s'organiser. » (E5) c'est aux élèves de prendre leurs responsabilités, (E6) Surtout à l'université parce qu'on est très libre, on n'est pas du tout forcé à suivre les cours, on est forcé à suivre que les cours de lecteurs, les autres on est absolument pas forcé et du coup on n'a pas de limites (E6) Je préférerais travailler toute seule. C'est moins compliqué. (E6) Je préfère travailler toute seule. (E6) dès que je vois quelque chose écrit en anglais, je lis par curiosité. Par exemple si je fais des recherches sur un domaine précis, je tape toujours en anglais. Justement c'est beaucoup plus large que d'écrire en français en général (E7) je me débrouille en grammaire de toute façon, je le sais en générale, je n'ai pas de soucis avec ça. (E8) Mais j'ai réussi à passer entre les mailles du filet pour le rapport sur eBay notamment, que j'ai fait tout seul, mais je pense que ça va être difficile de passer outre des coéquipiers cette fois-ci. C'est un peu dommage mais il faudra que je fasse avec. (E8) c'est mieux mais eh l'apprentissage d'une langue ça peut se faire dans le cadre, on peut l'apprendre soi-même et être très autonome et tout ça pour les gens auto-didactes je veux dire. Je pense que c'est important d'apprendre une langue par soi-même quoi. (E9) pour apprendre une langue il faut être curieux, il faut pas attendre que le prof vous dise « aller voir telle section pour le vocabulaire, apprenez les verbes sur cette forme-là, sur cette forme-ci ». (E10) On nous donne en début d'année, un livre à acheter et c'est à nous d'aller vraiment fouiller dedans pour voir ce qu'on maîtrise le moins, ce qu'on maîtrise le plus et ne pas attendre que le professeur nous fasse la remarque. (E10) A être débrouillard, c'est tout, à être débrouillard, à se débrouiller, à savoir comment marche une plateforme étudiante, avoir son mot de passe personnel, avoir son compte, avoir du courrier, le vérifier, les informations importantes qui circulent, savoir faire le tri, quoi. (E10)</p>
---	---

<p>Sentiment d'être livré à soi-même /seul /difficultés à assumer l'autonomie (16 occurrences)</p>	<p>Je pense aussi que, qu'on doit aussi apprendre par soi-même, qu'on doit pas forcément se reposer sur le professeur, qu'on doit aussi regarder les lacunes qu'on a et chercher, chercher où sont les erreurs et essayer de pas les refaire. (E11)</p> <p>on est quand même un peu livré à nous même quoi.(E2) déjà qu'on est, qu'on doit faire tout ça tout seul (E2) Puisqu'on nous laisse travailler tout seul, du coup les tâches on les corrige moins. (E3) même si c'est par groupe on doit faire quelque part le travail seul pour après mettre en groupe (E6) je me suis retrouvée seule à taper sur l'ordinateur. (E6) j'ai trouvé ça un peu dommage eh que toute la matière ne soit portée que par nous-mêmes et par des supports écrits. C'est-à-dire que eh je trouvais ça dommage, j'ai eu l'impression de me retrouver finalement comme si je suivais pas de cours mais que je travaillais tout seul avec un livre sauf qu'il y avait en plus quelqu'un qui donnait des instructions et qui contrôlait pour voir si ça avait fait et si ça avait été bien fait mais j'ai l'impression qu'il y avait juste ce rôle de validation et que du coup il n'y avait pas vraiment. (E8) Je trouve que du coup un enseignement qui est porté par l'humain et qui est transmis comme ça, c'est vachement important. Voilà ça motive, c'est du dialogue, enfin c'est quelque chose qui m'a un peu manqué au bout d'un moment du coup. (E8) donc en fait et je pense aussi que ça peut aller dans l'autre sens parce qu'on va nous coller nous tout seul devant le support ou devant ce qu'on a à faire, qu'on n'a pas d'autre choix, on va devoir le faire par nous même et ça va nous aider à comprendre le mécanisme peut-être et savoir là où on bloque plutôt que de simplement suivre un chemin tout tracé et finalement quand on doit le faire nous-même on ne sait plus. (E8) C'est très important en fait de se motiver, justement d'être autonome etc. et donc de pouvoir regarder quelque chose, apprendre par soi même etc. en refaisant des exercices etc. Mais quand on fait ça eh seul ou en groupe, on est, globalement on reste un peu tout seul j'ai envie de dire. (E8) C'est-à-dire que les autres ils sont aussi avec des points d'interrogation au dessus de la tête, ils savent pas tout et bon ben on va trouver nos réponses, mais eh on a comment dire? On est à gratter un petit bout de quelque chose tout seul. (E8) Je trouve qu'un encadrement un peu plus, un peu d'encadrement pas uniquement ça, mais un peu d'encadrement ça fait du bien. (E8) Bon ça n'a pas marché parce qu'elle n'a pas beaucoup d'initiative et du coup elle ne donnait pas d'idées. (E8) Et en plus si je la laisse faire comme elle n'a pas d'initiative et c'était pareil aussi avec les autres c'est pour ça aussi que ça traîne pendant quatre ou cinq heures.(E8) Donc en gros justement là c'est des gens, enfin j'ai travaillé avec des gens qui étaient absolument pas autonomes et qui avaient un mauvais niveau en langues et du coup eh je pense qu'il se sont aussi reposés sur moi et en plus de ça bon on n'avait pas le même rythme de travail etc. (E8) par le fait que je sorte d'une lycée assez structurée donc à la fac c'était un peu délicat au début de se faire un peu au fonctionnement. Une fois que c'est compris, ça marche. Moi je suis plutôt le style de personne à être bien encadré, à avoir des notes régulièrement suivies. Le fonctionnement me plaît pas mais je me donne quand même pour travailler. (E10)</p>
---	---

	quand c'est à la fac on peut pas trop faire un suivi individuel mais au moins être un peu cadré. (E11)
Tableau 5. L'enseignant (36 occurrences)	
Classification	Énoncé
Rôle de l'enseignant (20 occurrences)	de me donner les outils pour que l'on puisse s'améliorer dans la langue pour que ça soit le plus naturel possible pour nous pour parler cette belle langue. Le vocabulaire, la grammaire, les bases en fait.(E1)
Transmetteur (13 occurrences)	enfin, nous montrer du nouveau vocabulaire, travailler les textes avec nous, eh revenir sur les points de grammaire, encore que ça c'est moins, c'est important mais, c'est quand on n'a pas compris.(E3) de nous apporter plus la culture du pays, enfin des Etats Unis ou d'Angleterre. (E3) De nous apprendre la langue déjà.(E4) Après ses responsabilités c'est de faire son travail quoi, d'apprendre aux élèves à bien parler, à bien écrire dans la langue qu'il enseigne.(E6) Je pense que le professeur de langues en général peut utiliser pas mal d'outils par exemple des textes, ou par exemple les outils oraux ou audio et du coup mais oui on apprend beaucoup de vocabulaire et surtout au niveau de la grammaire parce que la grammaire dans les langues parfois c'est compliqué (E7) des professeurs qui m'indiquerait un peu, qui donneraient un ordre en fait, une structure aux choses.(E8) Je trouve que du coup un enseignement qui est porté par l'humain et qui est transmis comme ça, c'est vachement important. Voilà ça motive, c'est du dialogue, enfin c'est quelque chose qui m'a un peu manqué au bout d'un moment du coup. (E8) Le but d'un, on va dire d'une structure d'apprentissage c'est quand-même que la connaissance passe de ceux qui savent à ceux qui savent pas en gros. (E8) et on reste un minimum encadré ce qui est normal puisqu'on cherche à nous apprendre des choses. (E8) Et bein le fait d'avoir un professeur qui m'a parlé de ça même si c'était en amphitheâtre qui a expliqué des choses. (E8) Je dirais que globalement c'est plutôt positif mais voilà peut-être juste un petit apport quand même, je trouve que c'est bien d'apprendre aussi en passif. Les deux sont complémentaires. C'est moins intéressant, on apprend moins parce qu'on retravaille pas la matière, on l'absorbe juste. Du coup on écoute et on fait bravo, bravo mais bon ça repart plus vite mais il me semble que c'est quand-même, comment dire ?, c'est un peu comme arroser les plantes, quoi, c'est agréable aussi de recevoir. (E8) de nous faire découvrir de nouveaux sujets notamment avec le « coursebook » (E10)
Accompagnateur (8 occurrences)	c'est je dirais d'aider les élèves devant leurs difficultés. Eh, oui les aider là dedans, pouvoir répondre à leurs questions, à leurs problèmes. Hmm pouvoir aussi leur faire monter de niveau. Enfin avec bien sûr l'élève a sa grande part de responsabilité aussi mais je pense que le prof aussi eh. Et puis.....quoi d'autre? Oui, principalement les aider en cas de problème quoi. (E2) Ben c'est de nous aider, (E3) Après, je pense, il faut qu'il soit assez proche de ses élèves. Son but est quand même de conseiller, c'est un peu du cas par cas vu que les différents élèves n'ont pas les mêmes connaissances. (E4) Avant tout, je pense, un professeur de langues, doit avoir un bon contact avec

<p>Suivi de l'enseignant Avis positif <i>(7 occurrences)</i></p>	<p>les élèves dans la langue qu'il enseigne. Oui un contact assez proche avec les élèves, qu'on puisse vraiment discuter, qu'il y a une certaine autorité, d'accord, mais il y a vraiment une relation franche entre les élèves et le prof. (E5) On nous fait confiance mais c'est aussi pour nous derrière. Les profs sont pas là pour nous embêter, c'est pour nous aider à avancer. (E6) Ah bein pour nous aider, pour nous aider un peu dans la langue qu'on apprend. Eh je pense eh enfin il joue un beau rôle pour l'accent, beaucoup pour l'accent (E9) Bein de nous corriger quand on fait des erreurs, (E10) de nous aider pour la correction, de pratiquer la langue orale surtout quand on lui pose des questions sur le travail préparatoire que nous avons à produire pour chaque séance. (E10)</p> <p>Je trouve que le professeur est plus accessible déjà en petit groupe. C'est plus facile de lui poser des questions et aussi que c'est plus facile de comprendre parce qu'on est en petit groupe qu'elle explique vraiment pour que chacun comprenne et que comme on est un petit groupe quand quelqu'un ne comprend pas, mais il peut lever la main et on peut lui expliquer. (E1) Donc peut-être que voir la consigne avec la prof, ça pourrait nous aider parce que du coup il y a des membres du groupe qui sont, qui sont pas d'accord avec l'interprétation de la consigne. (E1) Eh donc peut-être si la professeur nous aidait à comprendre la consigne, ça serait plus facile après de travailler dessus ensemble. (E1) Enfin là (ce semestre), elle voit à peu près les groupes, leur façon de travailler. Enfin, elle peut suivre, nous suivre chaque semaine vu qu'on est obligé de rendre quelque chose chaque semaine quoi. Voir aussi quels groupes sont sérieux, s'ils font vraiment leur travail ou pas ou font semblant. (E2) Plus de conseil du professeur aussi. Un peu plus personnalisé à chaque groupe, je pense. On se reconnaît un peu plus dans les erreurs. (E4) Et puis les groupes sont, les groupes sont assez petits donc du coup Mme x, elle peut s'intéresser à tout le monde. Il n'y a pas que certains élèves qui parlent.(E6) le fait d'avoir un professeur à ses côtés pour aider c'est extrêmement important pour moi je trouve. (E7)</p>
<p>Suivi de l'enseignant Avis négatif <i>(7 occurrences)</i></p>	<p>Les tâches orales c'est en direct, on a un avis directement. Mais au premier semestre on discutait plus les traductions par exemple ou des « reports ». On parlait plus des tâches en cours. Le prof revenait dessus, elle expliquait pour cette traduction on dit ça, on réfléchissait plus en cours. Là elle nous passe la feuille. C'est moins personnel. Enfin j'sais pas. On a moins d'explications sur les erreurs qu'on a faites.(E3) Là on a la feuille et du coup ça nous dit vous avez faux sur ces points-là et au revoir et merci. Enfin, il y a moins d'explications en fait. (E3) C'est ça justement qui m'embêtait parce que la semaine dernière elle nous a rendu une correction bourrée de fautes et on la corrigeant enfin avec un ami on s'est posé des questions, mais là c'est pas faux pourtant elle l'a souligné, pourquoi? (E3) Soit elle nous rend par mail ou en imprimant avec des annotations, avec voilà là c'est mauvais, mais après enfin il n'y a pas de réel, de relecture, on ne relecture pas vraiment dessus en fait. On passe à autre chose. Donc oui, il n'y a pas assez de discussion je pense sur, sur ce qu'on fait . Enfin, moi l'impression que j'ai, oui, c'est de travailler dans le vent, quoi, de rendre les devoirs et qu'il n'y a pas un réel retour ou une réelle discussion après sur ce qu'on a fait. Je ne demande pas du cas par cas mais au moins prendre un</p>

<p>L'approche transmissive de certains professeurs (2 occurrences)</p>	<p>exemple et vraiment travailler dessus. (E5) Il n'y a pas de suivi derrière. Du coup, moi, j'apprends pas de mes erreurs. Même si on me met les erreurs devant le nez, si je ne travaille pas vraiment et s'il n'y a pas quelqu'un pour me dire que ça c'est bien ou ça c'est pas bien bein je peux pas savoir ou je vais. (E5) on a rarement le temps de tout corriger. C'est fait à la va vite et peut-être c'est pas assez approfondi. (E6) on nous apporte pas de connaissances comme ça ce semestre-là.(E8)</p> <p>elle passe du temps à revenir sur des points de grammaire qui sont, enfin, moi personnellement ça me sert pas beaucoup, pas du tout en fait. Enfin c'est des points que je connais et j'ai l'impression que les autres aussi en fait, enfin du coup même ceux qui ne connaissent pas ils écoutent même pas. (E3) En grammaire elle passe du temps à nous rappeler les règles qu'on connaît déjà depuis les années. Ça fait du bien de les rappeler mais elle passe beaucoup de temps dessus en fait et c'est ça que je trouve des fois dommage.(E3)</p>
---	---

Tableau 6. Comment apprendre une langue (30 occurrences)

Classification	Énoncé
<p>En la pratiquant (12 occurrences)</p>	<p>En la pratiquant. en lisant. (E1) En la pratiquant. Moi, je regarde pas mal de séries en anglais. Toutes les séries CSI et Dexter, tout ça.(E3) Par l'oral. Je pense que c'est vraiment important d'apprendre par l'oral, de se sentir à l'aise dans la langue, pour vraiment l'assimiler, l'apprendre, la comprendre aussi. (E5) Par l'oral et une grosse part d'autonomie dans le travail. (3.18). Je pense pas qu'on puisse apprendre une langue juste en étudiant les livres avec le prof, apprendre les règles de grammaire, il faut vraiment la pratiquer, l'écouter souvent.(E5) Je pense pas qu'on puisse apprendre une langue juste en étudiant les livres avec le prof, apprendre les règles de grammaire,(E5) des travaux pratiques parce que c'est la meilleure méthode de parler, parler et parler et écrire, écrire, écrire et lire, lire aussi. (E6) Ah bein il faut pratiquer, il faut lire, il faut écrire, tout ce qui construit une langue en fait. (E6) Parler, écouter aussi. Écouter des films, la musique aussi, ça permet, ne reste que pour l'accent, d'entendre certains mots. (E6) Une langue ça s'apprend déjà en la pratiquant. Ça s'apprend aussi par exemple en lisant des livres ou en écoutant des cds de musique en écoutant aussi des dvds en vo et tout ça. Ça s'apprend aussi en autonomie mais ça s'apprend aussi grâce à un peu tout ça. (E7) Pour moi la chose la plus importante c'est de la parler, [...] là ce qu'on travaille en classe, notamment à parler avec le professeur, à parler entre nous, ou de faire des commentaires de textes et des réponses.(E10) voilà c'est la spontanéité, pour moi c'est ce qui, c'est ce qui est de mieux, quoi, ne reste que pour parler aussi couramment à l'extérieur. Après, c'est sûr il faut avoir du vocabulaire donc forcément on va chercher dans des livres ou dans des dictionnaires spécialisés. Mais bon pour moi c'est surtout l'oral qui prime. (E10) Mais la langue ça passe aussi par l'écriture. (E10)</p>
<p>Avoir des bonnes bases</p>	<p>Je pense qu'il faut avoir des bonnes bases grammaticales. Une bonne base sur la langue quoi, au niveau du grammaire et du vocabulaire etc. (E4)</p>

<p>grammaticales/ le vocabulaire (6 occurrences)</p>	<p>Par exemple avec les exercices ou en faisant les leçons sur un sujet particulier, par un débat. (E4) Les bases d'abord dans son, chez soi dans son propre pays quoi (E9) Oui et avoir des bases quand même. Grammaire surtout, vocabulaire aussi. Au moins ça. (E9) En commençant oui vraiment enfin par le tout début comme quand on apprenait à parler quand on était tout petit, vraiment les bases des bases et après dès que le niveau commence à monter bein c'est des choses plus importantes. (E11) out ce qui est vocabulaire, syntaxe, grammaire. Après on peut, enfin je pense que la grammaire et la syntaxe c'est plus important que le vocabulaire parce que si on fait enfin si on n'a pas le vocabulaire on peut toujours se débrouiller avec des gestes ou en montrant mais si on a la mauvaise syntaxe ou la mauvaise grammaire, on peut enfin la phrase peut être détournée et du coup la conversation peut ne pas être claire pour l'interlocuteur. (E11)</p>
<p>Aller dans le pays (6 occurrences)</p>	<p>Pour moi le meilleur moyen d'apprendre une langue c'est d'aller dans le pays même mais après comment peut-on l'apprendre vu qu'on n'a pas tous les moyens pour voyager. Bein, c'est en écoutant, en lisant beaucoup aussi. Et puis (hésitation) comment on apprend une langue? Oui surtout lire et écouter. Hmm des exercices après, mais enfin le grammaire pour moi ça a toujours été très, enfin compliqué quoi. Donc, oui répéter aussi pour que ça entre dans la tête. (E2) Ensuite je pense qu'il faut partir à l'étranger. Je pense que c'est sur le terrain qu'on apprend le mieux. Mais après si on part avec, avec des défauts je pense qu'on peut rester un peu dedans et pas, au final pas parler parfaitement la langue.(E4) C'est vrai on apprend mieux une langue, enfin j'ai entendu dire que justement en partant dans un pays on apprend la langue, évidemment mais il faut quand même apprendre la langue à l'école avant je pense. (E7) Les bases d'abord dans son, chez soi dans son propre pays quoi et une formation peut-être après dans le pays où la langue est parlée quoi. (E9) ça serait quand même d'aller dans le pays.(E10) Soit on peut l'apprendre en allant directement dans le pays et là on est complètement immergé donc on n'a pas vraiment le choix (E11)</p>
<p>Avoir un professeur anglophone (6 occurrences)</p>	<p>mais quand on arrive en LEA je m'attendais plutôt à avoir des profs anglophones en fait. (E4) En fait je ne sais pas si, Elle est vraiment très bien mais je pensais avoir un prof anglophone. (E4) Donc à mon avis la pratique orale avec si possible les gens de, les natifs quoi, les gens dont c'est leur langue maternelle qui la maîtrisent vraiment cette langue, ça permet de fixer des choses pas forcément consciemment mais on va acquérir, on va dire, des systèmes en entendant, en redisant on va comprendre que ça se fait dans tel sens et pas dans tel sens (E8) eh le fait d'avoir un prof anglophone je trouve que ça aide beaucoup plus, c'est bien quoi, donc voilà. (E9) le fait que le professeur soit entièrement Américain et il parle très peu souvent le français, donc ça nous aide beaucoup avec la compréhension.(E10) Le point fort pour moi c'est justement d'avoir un professeur qui est entièrement américain qui parle quasiment tout le temps en anglais. Ça je trouve c'est très bien. Le fait qu'il s'intéresse à nous, qu'il pose des questions sur nous, nos vécus, ne reste que pour apprendre la prononciation d'un mot avec l'intonation. (E10)</p>

Travail personnel (1 occurrence)	C'est beaucoup de travail personnel aussi. Le prof ne doit pas juste être là pour, enfin on ne doit pas juste se servir du prof pour ça quoi. (E5)
Tableau 7 : Attitudes envers les TIC (20 occurrences)	
Classification	Énoncé
Attitude positive (9 occurrences)	<p>Bein, on a un accès plus facile.. c'est plus facile d'avoir accès à.. aux informations qui nous intéressent. Il y a un autre site sur internet dont notre professeur d'anglais nous avait parlé par rapport aux corpus, le corpus pour savoir quel mot employé après, après, après quel mot en anglais. Eh je pensais que c'était intéressant aussi, je n'y suis pas encore allé mais je pense que je vais utiliser ce site si possible. Parce que souvent il y a, c'est vrai que certain mots vont avec d'autres sortes de mots et dès fois je ne sais pas vraiment lesquels. Alors pour éviter de faire des erreurs ça peut être intéressant aussi. (E1)</p> <p>Et ensuite les technologies, ça peut aider dans les recherches et c'est vrai que c'est quand même assez pratique – on tape juste notre mot et on a tout de suite des réponses.(E2)</p> <p>Et puis même avec Facebook nous on s'envoie le travail, nos travaux sur les boîtes mail de Facebook, par exemple le plan de la tâche ou des choses comme ça. (E2)</p> <p>on met, par exemple, notre plan, pour la dernière tâche c'est ce qu'on a fait, on a mis notre plan. Et après on en discute et c'est sous forme de discussion en fait. C'est entre nous quatre et je ne sais pas si avec l'email on peut faire ça, avoir une discussion suivie à quatre. C'est vrai que Facebook a cet avantage-là finalement de pouvoir corriger directement et puis on voit tous les quatre la même chose comme ça quoi. (E2)</p> <p>Mais après c'est bien que c'est bien que les cours soient sur internet, on peut y avoir accès facilement depuis n'importe où. (E3)</p> <p>On a plus vite accès aux ressources (E3)</p> <p>Enfin je pense que c'est vraiment bien les nouvelles technologies pour apprendre une langue. (E4)</p> <p>Ça permet de, ça permet de voilà trouver des moyens pour écouter la langue, de la regarder ou de voir même la culture, la culture des pays anglophones en général, c'est plus facile.(E7)</p> <p>L'arrivée d'Internet ça nous a mis en gros un univers quasiment uniquement anglais au départ sous les yeux à lire constamment et eh je sais qu'au bout de quelques années alors même que je commençais juste en anglais eh je j'allais sur les pages en anglais couramment sans forcément me rendre compte que c'était de l'anglais parce que c'était juste de la recherche d'information et des choses. Je pense qu'il y a beaucoup de gens de ma génération vont se débrouiller en anglais grâce à ça.(E8)</p>
Attitude ambivalente (4 occurrences)	<p>En cours je pense pas que ça change grande chose. ça facilite en fait la transmission des devoirs mais après en soi je pense pas dans l'apprentissage de la langue que ça soit quelque chose de vraiment important. (E5)</p> <p>Les nouvelles technologies c'est bien mais je suis pas tout à fait convaincue en fait. Voilà quoi, il faut rester en contact avec les gens parce que sinon il n'y a pas d'ouverture, quoi. Mais ça peut être utile quand même. (E9)</p> <p>C'est vrai que les sites internet et tout ça c'est utile mais je m'en sers pas trop, je préfère m'en tenir aux les livres et tout ça. (E11)</p> <p>enfin pour moi c'est plus fiable de se fier à un livre qu'à internet pour certains sites. (E11)</p>

<p>Attitude négative (4 occurrences)</p> <p>Difficultés face aux TIC (3 occurrences)</p>	<p>Mais, enfin, pour moi ça n'a rien à voir, mais bon on est emmené à travailler sur les ordinateurs plus tard, je pense enfin, mais on manipule assez les ordinateurs chez nous pour pas voir à ce que ça se mêle avec notre travail universitaire. (E3)</p> <p>Enfin dans notre vie privée je veux dire on passe du temps sur l'ordinateur. On sait comment ça marche, on sait l'utiliser. Eh je pense pas que ça soit nécessaire eh pour eh notre travail. (E3)</p> <p>c'est pas, c'est pas utiliser la technologie dans une logique pour apprendre la langue (E3)</p> <p>On nous force d'utiliser, enfin on nous conseille d'utiliser les ordinateurs et quelque part ils ont raison. C'est la nouvelle génération et on vit avec. Après des fois, je me demande si ce n'est pas plus compliqué de faire ça par ordinateur que par écrit. Moi et la technologie, ça fait deux donc. (E6)</p> <p>C'est assez déroutant au début de se dire que les « homeworks » sont à aller chercher soi-même sur une plateforme étudiante. (E10)</p> <p>Tout simplement parce que j'ai pas d'ordinateur tout le temps à disposition tandis que le livre je peux l'amener où je veux. Il est tout le temps sur mon bureau et au contraire l'ordinateur est dans une autre pièce, ce que je trouve mieux d'ailleurs. Je serai plus amené à chercher des informations dans un livre, peut-être un peu à l'ancienne, que sur un ordinateur. (E10)</p> <p>c'est un peu déroutant d'avoir ces informations de travail à la maison sur la plateforme Internet. C'est un peu déroutant au début mais on s'y fait. Il faut un peu bouleverser ses habitudes qu'on vient à la fac. (E10)</p>
--	--

Tableau 8 : Différences entre le premier et le deuxième semestre (48 occurrences)

Classification	Énoncé
<p>Plus actif/plus de participation (13 occurrences)</p>	<p>on est plus actif en cours ce semestre que le précédent. (E4)</p> <p>ça permet de participer plus en cours, enfin je veux dire l'heure où on est vraiment en petit groupe (E4)</p> <p>Puis le cours en groupe est plus individualisé aussi. Elle essaie de faire participer tout le monde.(E4)</p> <p>je pense que la pratique régulière, ça nous permet de pas oublier des bases et justement d'acquérir plus de facilité à s'exprimer aussi bien à l'écrit qu'à l'oral. (E5)</p> <p>il y a la pratique après. [...] Au moins le cours est préparé quand même, on sait de quoi on va parler. On a plus envie de participer aussi. (E5)</p> <p>Et puis les groupes sont, les groupes sont assez petits donc du coup Mme x, elle peut s'intéresser à tout le monde. Il n'y a pas que certains élèves qui parlent.(E6)</p> <p>les groupes sont assez petits pour pouvoir parler, pour être à l'aise. Les personnes qui ne sont pas à l'aise à l'oral, ça leur permet d'être à l'aise dans les groupes aussi petits.plus qu'au premier semestre parce qu'au premier semestre c'était que des cours en commun donc on était quarante cinq par salle du coup on n'est pas très à l'aise quoi.(E6)</p> <p>Au niveau de l'oral, j'ai plus de facilités à parler, je panique moins on va dire, je stresse moins à l'oral et puis du fait qu'on commence à connaître les personnes de sa classe, on se traîne beaucoup moins bien sûr et c'est beaucoup plus facile de parler à l'oral en petit groupe.(E6)</p> <p>au niveau de l'oral, quoi.[...] Alors que là au deuxième semestre c'est des petits groupes de quinze, c'est génial, quoi. C'est super.(E9)</p> <p>plus d'oral, c'est tout.(E9)</p> <p>Je les ai trouvées intéressantes parce que justement il y avait plus d'oral que par</p>

<p>Plus de progression (10 occurrences)</p>	<p>rapport au premier semestre. (E10) Bein moi je trouve que le deuxième semestre c'est beaucoup plus positif que le premier. Déjà on fait de la pratique orale donc en plus de l'heure d'orale qu'on a, ça fait, on fait un quart d'heure à trente minutes d'orale plus la participation en cours. C'est beaucoup plus, c'est beaucoup plus vivant. On apprend plus. (E11) enfin déjà il y a beaucoup moins de monde en cours quand c'est la pratique orale donc c'est un plus, on est beaucoup plus à l'aise pour parler, on se sent moins stressé par les autres. Moi, je trouve que c'est bien comme ça. Peut-être plus de pratique orale encore. (E11)</p> <p>Et donc bein j'ai vraiment progressé depuis le début parce que vraiment je pars de bas.(E4) J'ai beaucoup plus l'impression de progresser et de travailler le deuxième semestre avec que deux heures de cours qu'avec trois heures de cours au premier semestre.(E6) A l'écrit on progresse vu qu'on doit travailler chez nous pour les tâches qu'on doit rendre une semaine plus tard. On travaille forcément. (E6) J'ai peut-être gagné en vocabulaire technique (E7) c'est vrai que ça permet de progresser, enfin moi j'ai progressé grâce à ça aussi. (E7) je vais sûrement avoir appris du vocabulaire notamment en entreprise etc.(E8) je me suis quand même améliorée et j'ai pu réutilisé du vocabulaire que j'avais appris il y a longtemps et que j'avais complètement oublié, (E9) j'ai plus progressé et le fait de pratiquer ça aide quand-même, (E9) On apprend plus. (E11) Non, je trouve que c'est bien comme ça. C'est, c'est, enfin ça permet de, on apprend vraiment tout, on se base pas sur une chose, on apprend globalement et on apprend bien. Moi, je trouve que c'est intéressant d'apprendre comme ça. (E11)</p>
<p>Pas de progression (2 occurrences)</p>	<p>On apprend le vocabulaire technique, c'est intéressant, c'est intéressant mais le problème en fait c'est que du coup on n'a pas, notre niveau d'anglais par exemple, il s'améliore pas forcément. Parce qu'on garde nos connaissances mais on peut pas les approfondir plus.(E7) J'ai peut-être gagné en vocabulaire technique mais eh après je parle au niveau de la langue et de la grammaire, je pense pas m'être améliorée voilà. (E7)</p>
<p>Plus réaliste (en lien avec le monde de l'entreprise) (6 occurrences)</p>	<p>oui c'est plus intéressant quand même comme on est vraiment plongé dans le monde de l'entreprise quand même. C'est plus sérieux aussi je pense. On prend plus des choses au sérieux qu'au premier semestre. (E5) Avant c'était plus de la traduction, c'était vraiment grammaire – traduction, quoi. Il n'y avait pas de vraie mise en situation comme on fait dans des oraux ou dans les écrits. (E5) oui c'était intéressant de jouer des rôles et tout ou présenter une entreprise comme si on était dans la vraie situation, c'est intéressant. Oui, oui c'est intéressant. (E10) Il y a vraiment des thèmes, on avait du vocabulaire à apprendre et enfin comme c'est des thèmes qui collent vraiment à LEA c'est vraiment beaucoup plus intéressant qu'un cours traditionnel où on fait la syntaxe, de la grammaire en vrac en fait. Là on est vraiment, il y a vraiment une cible et au niveau du travail c'est beaucoup plus facile, je trouve, de travailler comme ça. (E11) moi j'ai trouvé ça assez compliqué de s'immiscer complètement dans le monde du travail et simuler une négociation. (E11)</p>

<p>Professeur est plus accessible / meilleur suivi (7 occurrences)</p>	<p>On apprend globalement à faire un rapport qui peut nous servir après, qu'on peut utiliser plus tard dans le monde du travail. On se base pas sur apprendre à faire un rapport comme ça, comme ça, comme ça. On nous donne un rapport à faire tel thème et un rapport à faire en tel thème et du coup on est plus habilité après à faire un rapport sur n'importe quel thème que si on l'avait fait sur un seul thème en fait. (E11)</p> <p>Je trouve que le professeur est plus accessible déjà en petit groupe.(E1) Ah oui aussi du coup, la prof, ça lui permet de mieux nous connaître au deuxième semestre parce qu'au premier semestre je ne sais pas si elle connaissait les noms des élèves même au bout de, enfin, trois mois quoi. (E2) Puis le cours en groupe est plus individualisé aussi. (E4) Je pense que c'est mieux qu'au premier semestre. Il y a plus de suivi malgré tout. (E5) Et puis les groupes sont, les groupes sont assez petits donc du coup Mme x, elle peut s'intéresser à tout le monde. (E6) aider à approfondir, oui, de par le fait qu'on se sent plus proche du professeur aussi, il est plus disponible pour nous. (E10) J'ai trouvé ça beaucoup plus simple qu'au, enfin plus simple et plus cadré qu'au premier semestre. (E11)</p>
<p>On retient mieux (4 occurrences)</p>	<p>Je trouve qu'on a je retiens mieux les tâches qu'on a eues au deuxième semestre que celles qu'on a faites au premier semestre. C'est vrai qu'au premier semestre elle nous donnait des devoirs le soir et qu'on les rédigeait pour le lendemain, mais après c'était vite oublié.(E1) j'ai l'impression quand même d'intégrer plus de choses au deuxième semestre vu qu'on est obligé de chercher par soi même les définitions, d'aller voir. (E2) Mais eh ça nous permet, je pense, de mieux intégrer aussi l'unité. (E2) C'est quand même bien. On apprend beaucoup plus qu'en trois heures de cours de suite, un travail chez soi qui est vraiment, ça nous fait prendre un rythme qu'on n'avait pas avant. (E6)</p>
<p>Critiques du cours magistral du premier semestre (6 occurrences)</p>	<p>j'ai trouvé qu'il y avait des bons points et des mauvais points un peu dans les deux parce qu'on a eu deux extrêmes on va dire. C'est-à-dire on a commencé par avoir un cours qui était plutôt magistral en fait. (E8) Oui, voilà. C'est-à-dire où eh, où on absorbait, on digérait mais on recopiait juste ce qu'on nous disait en gros. Il y avait une participation possible en théorie mais dans les faits comme on était soixante, la participation mon œil. (E8) C'était très difficile à discipliner et très difficile à faire autre chose que juste parler et avancer, quoi, et s'il fallait attendre les soixante élèves qui parlaient c'était pas possible.(E8) Au premier semestre c'était atroce, pas que l'enseignement était mauvais mais c'était atroce au niveau de la classe puisqu'on avait en gros soixante chahuteurs qui écoutait rien. (E8) c'était beaucoup moins agréable dans l'ambiance générale et je sais que les élèves à tort disaient que Mme X était sévère etc. Alors qu'en fait c'était juste qu'ils avaient tellement parlé en continu qu'il y avait que la discipline qui marchait. Donc voilà ça c'était un peu nul quoi.(E8) Au premier semestre c'était pas du tout comme ça. c'était vraiment traduction, syntaxe, grammaire, enfin en cours magistraux pas très intéressant. (E11)</p>

Tableau 9 : Points forts et points faibles du dispositif hybride (40 occurrences)

Classification	Énoncé
<p>Points forts Le travail en sous-groupe / effectifs réduits <i>(20 occurrences)</i></p>	<p>Je trouve que le professeur est plus accessible déjà en petit groupe. C'est plus facile de lui poser des questions et aussi que c'est plus facile de comprendre parce qu'on est en petit groupe qu'elle explique vraiment pour que chacun comprenne et que comme on est un petit groupe quand quelqu'un ne comprend pas, mais il peut lever la main et on peut lui expliquer. (E1)</p> <p>Donc pour avoir les explications c'est plus facile d'être en petit groupe. (E1)</p> <p>Les petits groupes au deuxième semestre c'est bien, ça permet déjà de plus parler en cours et de faire plus de cas par cas aussi (E4)</p> <p>Je pense que le fonctionnement est quand même bien. Je pense que c'est assez bien organisé.(E5)</p> <p>On a la possibilité, la possibilité de travailler vraiment. Il y a des créneaux d'horaires qui sont prévues pendant les heures de cours qui nous permettent de travailler et pas pour faire d'autre chose, ça je pense c'est vraiment très bien. (E5)</p> <p>on apprend aussi comment travailler en groupe, ce qui n'est pas une mince affaire. (E6)</p> <p>Mais c'est vrai que le cours avec la professeur où on est une petite quinzaine là par contre c'est beaucoup plus intéressant. (E7)</p> <p>Je suis plutôt satisfaite, c'est vrai que c'est très intéressant comme, comme comment dire comme manière de fonctionner. Ça fait beaucoup moins lycée, ça fait beaucoup plus faculté (E7)</p> <p>En gros je trouve que c'est un bon système. Je trouve ça assez bien, c'est bien fait.(E9)</p> <p>C'est, je trouve ça mieux que d'avoir 3 heures de cours en classe entière quand on était quarante. C'est vite le, le ..enfin beaucoup de gens qui parlent. L'attention est beaucoup moins, enfin moins là que dans les petits groupes ou le travail perso.(E4)</p> <p>L'attention aussi. Le fait qu'on soit pas quarante. Je veux dire quand on était 40 c'est très facile de décrocher, de parler avec un voisin. Au premier semestre on sentait bien que la classe était plus dissipée que ce semestre-ci. (E4)</p> <p>C'est bien aussi d'avoir divisé le groupes, d'être moins par classe. ça permet plus de ..d'être attentif. (E5)</p> <p>les groupes sont assez petits pour pouvoir parler, pour être à l'aise.(E6)</p> <p>D'abord parce que le dispositif est plus intéressant mais aussi parce que la classe est plus intéressée donc du coup comme ils sont plus intéressés, qu'ils sont aussi plus éparpillés puisqu'on est réparti en petits groupes et qu'on fait des choses, ils sont moins dissipés. Au premier semestre c'était atroce, pas que l'enseignement était mauvais mais c'était atroce au niveau de la classe puisqu'on avait en gros soixante chahuteurs qui écoutait rien. (E8)</p> <p>Oui voilà c'est ça, ils peuvent pas trop chahuter, ils peuvent pas se cacher derrière les trois premiers rangs pour papoter. C'est dommage de les infantiliser comme ça mais il y a que ça qui marche.(E8)</p> <p>au niveau de l'oral, quoi. Au premier semestre, voilà, quoi, c'est des classes de soixante, on en parle pas, quoi. Il y a deux ou trois, c'est souvent les mêmes qui parlent, quoi. Ça donne pas envie de participer, quoi, donc c'est pour ça. Alors que là au deuxième semestre c'est des petits groupes de quinze, c'est génial, quoi. C'est super. (E9)</p> <p>Oui, en petit groupe c'est mieux, on est moins timide déjà. Les cours de soixante voilà ça restait, c'était assez plat, quoi, ça restait vraiment du scolaire, quoi. (E9)</p>

<p>Centre d'autoformation (3 occurrences)</p>	<p>Alors le choix de privilégier les petits groupes c'est vrai que c'est une bonne idée pour la pratique de la langue orale. Plus d'intimité permet d'être plus à l'aise mais du coup le thème et la version c'est pas assez, quoi. (E10) Le fait d'être divisé en groupes c'est qu'on peut plus parler, quoi, parce que si on compare au premier semestre, personne ne parlait. (E10) enfin déjà il y a beaucoup moins de monde en cours quand c'est la pratique orale donc c'est plus, on est beaucoup plus à l'aise pour parler, on se sent moins stressé par les autres. (E11)</p> <p>la plateforme est bien faite. Surtout pour réviser les partiels, par exemple. Du coup je reprenais tous les exercices de la plateforme et je les faisais en fait et comme il y avait des corrections en même temps je vérifiais là ou il fallait que je retravaille un petit peu ou il fallait que je révise encore un peu plus. (E7) Les activités enfin sur le centre d'autoformation, par exemple, les exercices et tout ça, je trouve ça un peu ludique quand même. Oui, c'est super, oui. Je le prends plus comme un jeu en fait. Je trouve ça agréable. C'est une façon oui voilà d'apprendre en jouant. (E9) Ah ça m'a pas mal apporté au niveau des capacités, enfin des compétences de grammaire, vocabulaire aussi. La grammaire c'était plus comme des révisions quand même, pas mal de révision pour un peu se remettre à niveau parce que des fois si on pratique pas, enfin là on pratique beaucoup mais ça peut arriver par moments pendant quinze jours de vacances bein on peut oublier ou oui c'est utile pour ça, se remettre à niveau et pas oublier les bases. (E9)</p>
<p>Points faibles Séance plénière (10 occurrences)</p>	<p>c'est plus difficile, tout le monde est un peu moins attentif quand on est en grand groupe. (E1) Alors qu'en grand groupe pas forcément parce que s'il faut bien expliquer à tout le monde ça prendrait trop de temps [moins d'explications du professeur]. (E1) C'est vite le, le ..enfin beaucoup de gens qui parlent. L'attention est beaucoup moins, enfin moins là que dans les petits groupes ou le travail perso.(E4) Oui, je la [l'heure en séance plénière] trouve pas bien utilisée. (E6) on corrige quelques exercices en cours, ça dépend mais il y a peu de personnes qui participent en cours. Du coup c'est pas, ça aide pas du coup. C'est le cours d'une heure avec le professeur en classe entière. Donc en classe entière c'est dommage parce qu'il n'y a pas beaucoup de participation et du coup on avance pas trop. (E7) En fait les exercices on les corrige eh, on les corrige en cours. Mais c'est vrai du coup étant donné que notre groupe de travail est à quarante-cinq, il n'est pas très actif, ça n'avance pas vraiment, quoi. (E7) le petit travers que je trouverais ce semestre c'est que l'heure en fait où on parle, c'est-à-dire on a une heure en classe complète, voilà, où on va surtout, qui était surtout basée sur le fait de parler des problèmes, des différents problèmes qu'on pouvait avoir, de eh d'avoir des je ne sais pas, des retours de ce qui est fait en groupe etc. ça je trouve que cette heure-là est un peu inutilisée finalement (E8) j'aurais volontiers changer ça en classe un peu plus traditionnelle où on revoyait je ne sais pas, par exemple on a fait une fois avec elle pendant cette heure-là des points de grammaire. Voilà c'est des choses elle aurait pu nous faire passer sur une petite fiche mais ça passe pas du tout de la même façon, je trouve que c'est complémentaire. (E8) Du coup il me semble que et puis en regardant autour de moi c'est vrai qu'il y avait une moins forte motivation que dans les autres cours (E8) En grand groupe on peut pas changer grande chose, c'est une classe de fac, donc forcément il y a beaucoup de monde mais. Non, je pense pas qu'il y ait</p>

<p>Pas assez d'heures de cours (3 occurrences)</p> <p>Pas assez de grammaire / pas assez de traductions (2 occurrences)</p> <p>C'est difficile / compliqué (2 occurrences)</p>	<p>grande chose à faire.(E11)</p> <p>On a une heure de cours théorique et je trouve que c'est eh que c'est un peu short, un peu court. Il n'y en a pas assez quoi. C'est tout ce qui est exercices et tout ça enfin le travail de la langue au niveau grammatical. (E6)</p> <p>Mais c'est vrai qu'après il y a des points faibles par exemple les heures de cours en anglais, on fait pas forcément, enfin on fait des cours qui sont liés aux « tasks » mais on fait plus par exemple les cours qu'on faisait au premier semestre, c'est-à-dire on était vraiment en train d'étudier le manuel en fait, on faisait les exercices en cours et là du coup c'est vrai qu'à part l'heure d'oral qu'on a en anglais on n'a pas beaucoup de, enfin, c'est pas évident de gagner en grammaire ou en vocabulaire. C'est ça que je trouve dommage dans le programme. (E7)</p> <p>il y a moins de nombres d'heures, moins de thèmes et de versions et l'avantage (E10)</p> <p>Je pense qu'on fait pas assez d'exercices, tout ce qui va être grammaire, conjugaison, emploi des temps et tout ça. (E6)</p> <p>il y a moins de nombres d'heures, moins de thèmes et de versions et l'avantage (E10)</p> <p>Oui. Mais surtout au début, j'ai trouvé ça difficile, enfin, ça fait vraiment un contraste avec le premier semestre où à chaque fois la prof faisait un cours. (E2)</p> <p>Moi, je récupère le travail sur Madoc; D'ailleurs c'est un peu chiant parce qu'il faut aller sur trois endroits différents pour avoir le travail, les méthodes, les tasks . (E3)</p>
---	--

Tableau 10 : Tâches (35 occurrences)

Classification	Énoncé
<p>Apports : plus de pratique/plus de fluidité (8 occurrences)</p>	<p>C'est pour ça que ça aide (E1)</p> <p>Eh je pense que la présentation orale a aussi son utilité pour .. pour nous inciter à nous exprimer à l'oral sans.. sans essayer avec ses notes tout le temps. On essaie de trouver ses mots tout seul sans avoir toutes les phrases écrites. Donc voilà pour la langue, tout ce qui est d'accentuation, tout ce qui est, toute la fluidité, pour parler quoi.(E2)</p> <p>par exemple pendant les « tasks » justement qu'on pouvait, qu'on passe à l'oral c'est bien parce que du coup on commence vraiment à parler de manière fluide la langue. (E7)</p> <p>Au niveau de l'oral c'est bien parce que du coup on a beaucoup plus parlé (E7)</p> <p>Si, ça m'aide, ça m'aide justement à pratiquer l'oral en général parce que du coup on se rend compte des fautes qu'on fait (E7)</p> <p>C'est surtout utile pour développer nos capacités, nos compétences en anglais au niveau du vocabulaire, enfin le vocabulaire nécessaire dans cette matière, quoi. La matière de l'économie je veux dire. Au niveau du vocabulaire je me suis quand même améliorée et j'ai pu réutilisé du vocabulaire que j'avais appris il y a longtemps et que j'avais complètement oublié, quoi.(E9)</p> <p>j'ai plus progressé et le fait de pratiquer ça aide quand-même, (E9)</p> <p>Les tâches orales, plus, beaucoup plus, alors qu'on avait aucune au premier semestre.(E10)</p>

<p>Points forts (19 occurrences) dont :</p> <p>variété (6 occurrences)</p>	<p>Ce qui est intéressant, c'est le fait qu'elles soient variées. Au début on pensait que ça allait être toujours une présentation orale à faire devant devant la classe donc c'était une bonne surprise de voir en fait que c'était une traduction des fois ou un rapport à écrire. (E1) Je pense que c'est varié (E5) c'était intéressant et très varié (E8) Moi, je trouve que c'est un bon programme. Le fait d'avoir une tâche toutes les semaines, je trouve ça bien. C'est bien fait. (E9) c'est varié. On a justement des traductions, des « reports », des oraux à faire. C'est bon. Il n'y a rien à changer par rapport à ça. (E10) Au niveau des tâches c'était assez varié entre les rapports, les dialogues qu'on avait à faire et les exposés. C'était vraiment intéressant le fait qu'il y a beaucoup de, beaucoup de thèmes qui varient en fait, qu'on fasse pas tout le temps la même chose, pas tout le temps un rapport, pas tout le temps un exposé.(E11)</p>
<p>thématiques intéressantes en lien avec l'actualité ou le monde de l'entreprise (6 occurrences)</p>	<p>Oui c'est intéressant. (E1) elles sont intéressantes. (E2) Les thèmes sont intéressants. Ce sont vraiment des faits de société. C'est quelque chose qui est lié à notre vie, qui est lié à nous, par exemple sur le téléchargement illégale ou la contrefaçon. De toute façon ce sont les choses qu'on rencontre tous les jours donc on se sent vraiment concerné par ce qu'on étudie et je pense que c'est vraiment un bon point. (E5) Elles restent pas mal intéressantes parce que ça reste sur le domaine actuel en fait. Par exemple on fait une tâche sur eBay et bein tout le monde connaît eBay. Tout le monde est allé au moins une fois sur le site de eBay (E6) Les sujets sont assez intéressants, assez réalistes. C'est vraiment ciblé dans le commerce ce que propose LEA, (E5) ça apprend à tout le monde à savoir comment ça se passe dans une entreprise. Je pense que c'est important de pas passer à côté de ça parce qu'on va tous finir par bosser en entreprise. Vraiment ça permet quand même à tout le monde de savoir comment ça se passe en entreprise.(E5)</p>
<p>les tâches suscitent la créativité (4 occurrences)</p>	<p>Elles étaient intéressantes parce que du coup ça nous poussait à imaginer, à avoir de la créativité, à avoir beaucoup d'idées à aussi justement à discuter entre nous et à débattre nos points de vue personnels en fait. Du coup c'est vrai qu'on gagne beaucoup là dessus.(E7) c'était intéressant et très varié et puis ce que j'ai beaucoup aimé c'est la part de créativité qu'on pouvait avoir. (E8) Sur les autres tâches c'était beaucoup plus intéressant parce qu'on créait notre entreprise. (E8) à chaque fois je me suis beaucoup amusé. C'était très drôle de voilà d'inventer plein de choses. Quand on avait les choses sur la délocalisation du coup on parlait de notre centre d'appel (E8)</p>
<p>les tâches facilitent le travail (2 occurrences)</p>	<p>Le travail préparatoire permet de faire les tâches plus facilement. Donc, enfin du coup ça nous donne des idées et des pistes et le travail, il est plus simple à faire. (E11) C'est vrai qu'en faisant les « tasks » sur la plateforme c'est beaucoup plus simple. (E7)</p>
<p>les tâches permettent d'approfondir les</p>	<p>et ce qui est bien c'est que ça nous permet d'aller chercher plus profondément sur des sujets tels que eBay. (E6)</p>

<p>connaissances (1 occurrence) Points faibles (consignes pas claires/contenu pas assez varié/trop formaté) (11 occurrences)</p>	<p>A chaque fois, moi, je le trouve très abstrait, enfin on ne comprend pas trop. Je trouve que c'est pas assez, les consignes ne sont pas assez ciblées parce que déjà qu'on est, qu'on doit faire tout ça tout seul et ensuite les consignes ne sont pas très claires des fois. Enfin nous, je sais que dans notre groupe déjà on n'était pas d'accord sur les consignes parce qu'elles étaient peut-être pas assez bien formulées, pas assez claires, pas assez précises aussi. (E2) Mais c'est vrai que des fois ça pourrait être un peu plus précis, je pense. (E2) Un manque de clarté dans les consignes. (E2) Des fois ça serait bien de faire les tâches plus sur la vie de tous les jours qui permettent de communiquer sur les points de la vie ou autre j'sais pas.(E4) c'est vraiment par exemple quand on nous demande de faire un « report » ou des choses comme ça que certaines personnes ont l'habitude de faire, mais qu'on ne fait pas de la même manière C'est vraiment beaucoup de, très, très formaté. Il faut faire exactement comment on le dit et il n'y a pas vraiment la place à l'improvisation. (E5) mais eh en fait tous ces écrits sont des choses qu'on est censé d'apprendre par cœur : la forme du « report » ou peu importe. C'est pas l'important je trouve dans l'anglais, c'est, je ne sais pas. Il n' y a pas d'apprentissage réel de la communication à l'entreprise. Comment on doit parler dans une entreprise, comment on doit s'exprimer vis-à-vis de quelqu'un qui travaille dans une entreprise. C'est vraiment du copier/coller. On ne travaille pas vraiment là dessus. On a le petit « Style Guide » qui est là pour servir d'exemple et on a juste à faire un espèce de copier/coller.(E5) pas au niveau du contenu mais au niveau de la forme. En fait le problème est de nous apprendre comment formuler à l'intérieur du rapport. Il n'y a pas de travail là dessus en cours. (E5) Mais au niveau d'expression écrite ou orale il n'y a pas de réel travail là dessus. (E5) on va faire le « counterfeiting » et on va travailler à l'écrit et ensuite on va présenter quelque chose à l'oral et c'est un petit peu répétitif à la limite si on doit passer deux séances sur le « counterfeiting », autant passer du temps sur ce qu'on a déjà produit et revenir un peu sur ce qu'on, sur les erreurs de tout le monde par rapport à ce qu'on disait tout à l'heure sur la rédaction en fait. (E5) ça tourne un peu trop au tour de l'économie, quoi. (E9) ça tourne un peu trop au tour de l'économie. En même temps c'est LEA. C'est ça, quoi, mais il y a des fois c'est un peu, c'est très intéressant mais il pourrait y avoir mieux. Peut-être plus sur le développement d'une culture, des choses qui sortent du contexte économique, quoi.(E9)</p>
---	---

Tableau 11. Supports utilisés pour pratiquer la langue (22 occurrences)

Classification	Énoncé
<p>Lecture (8 occurrences)</p>	<p>Moi, je lis des articles sur le site de « The Economist » et sinon j'ai des contacts dans des pays anglosaxons avec qui, avec qui je parle de temps en temps. (E1) Le dictionnaire bi-lingue(E1) Tout ce qui va être bouquin, magazine. (E6) Ça s'apprend aussi par exemple en lisant des livres ou en écoutant des cds de musique en écoutant aussi des dvds en vo et tout ça. (E7) je lis beaucoup de trucs en version originale etc. donc voilà. Donc du coup l'anglais c'est même pas un travail, je le pratique couramment (E8) je lis les mangas de temps en temps. Sur Internet il y a des chapitres qui sortent toutes les semaines en anglais notamment et je pense que je lis une vingtaine de chapitres par semaine, donc vingt fois vingt pages en anglais donc je suis de</p>

<p>Films en VO (8 occurrences)</p>	<p>toute façon en anglais dans un bain permanent.(E8) les bouquins, la lecture quoi, la lecture beaucoup. (E9) Les magazines plutôt. Les bouquins aussi, oui un petit bouquin de temps en temps mais pas trop. (E9)</p> <p>Sinon, je regarde aussi beaucoup de séries en VO, des films en VO sous-titrés sur Internet principalement.(E4) par les films. Si je comprend pas un mot c'est bien d'avoir un dictionnaire chez soi mais c'est pas toujours actualisé au niveau de la langue.(E5) Et avec les films on a souvent les textes. Quand un film est compliqué je prends les sous-titres. Donc il y a tout ce qui est sous-titres, tout ce qui est écrit au final. (E6) Ça s'apprend aussi par exemple en lisant des livres ou en écoutant des cds de musique en écoutant aussi des dvds en vo et tout ça. (E7) J'écoute beaucoup. J'écoute et je regarde beaucoup des films en vo et du coup justement d'avoir l'habitude d'entendre de l'anglais ou du japonais, du coup j'ai peut-être plus de facilités pour parler face à des personnes (E7) j'ai regardé pas mal de choses en VO sous-titrés, notamment j'ai un ami qui est tout à fait fan des « Flying Circus », les « Monty Python ». Par contre ça sans sous-titres c'est pas possible avec leurs accents, enfin les jeux de mots et tout ça, on est obligé d'avoir les sous-titres. Mais j'ai regardé pas mal de chose en anglais du style séries américaines, des choses comme ça, quoi. (E8) Bein j'essaie quand j'ai le temps mais eh les films aussi, les films en vo. (E9) Les films en version originale non sous-titrés. C'est là où j'ai appris beaucoup. Je trouve ça mieux les films en version originale. Les chansons aussi. (E10)</p>
<p>Internet (3 occurrences)</p>	<p>Moi, j'utilise principalement internet pour déjà faire des exercices sur certains sites. J'utilise « anglaisfacile.com », ou des références pour les traductions, pour chaque mot il y a plusieurs significations possibles et tout.(E4) il y a pas mal de dictionnaires enfin de traduction sur internet qui proposent vraiment beaucoup, beaucoup de traductions de mots, enfin de différents mots. Ça les place dans leur contexte. Ça permet de bien cibler le bon mot.(E5) Le BBC de temps en temps. (E7)</p>
<p>Musique (3 occurrences)</p>	<p>j'ai appris en regardant et en écoutant beaucoup de musique anglophone ou en regardant des séries télévisés anglais. (E5) Ça s'apprend aussi par exemple en lisant des livres ou en écoutant des cds de musique en écoutant aussi des dvds en vo et tout ça. (E7) Moi, ce qui m'aide le plus c'est les chansons en fait. Donc, enfin je les lis en anglais et j'essaie des les traduire, après je lis la traduction en fonction de ce que moi j'ai traduit et je trouve souvent des erreurs. C'est bizarre mais les traductions comme elles sont mal faites, j'ai souvent tendance à les recorriger et comme ça je retiens le vocabulaire.(E11)</p>
<p>Tableau 12. Compétences importantes à maîtriser (10 occurrences)</p>	
<p>Classification</p>	<p>Énoncé</p>
<p>Vocabulaire (4 occurrences)</p>	<p>Moi, je dirais déjà le vocabulaire. (hésitation) Et puis ensuite le.. les différentes langues ont vraiment des façons de tourner leurs phrases et de former les phrases sont vraiment différentes les unes , les autres. (E1) Après le vocabulaire, c'est vrai qu'on apprend un peu plus tous les jours mais je ne pense pas que ça soit le plus important. (E2) Oui, c'est ce que je trouve est le plus important dans une langue au niveau du vocabulaire. Si on a un vocabulaire vraiment très, très large on peut maîtriser la</p>

<p>Grammaire (2 occurrences)</p>	<p>langue en revanche s'il est tout petit on a beaucoup de difficultés pour l'apprendre.(E7) Bein les compétences en tout ce qui est grammaire et vocabulaire, c'est ça qui est important, oui. (E9)</p> <p>Je pense que c'est important de maîtriser ça aussi, de pas réfléchir avec, par exemple la syntaxe du français et ou les règles de grammaire du français de vraiment réussir à oublier ça et à complètement réapprendre les nouvelles bases grammaticales.(E1) Bein les compétences en tout ce qui est grammaire et vocabulaire, c'est ça qui est important, oui. (E9)</p>
<p>La pratique orale (3 occurrences)</p>	<p>savoir s'exprimer avec une certaine fluidité dans la langue, je pense.(E2) C'est vraiment de pouvoir s'exprimer fluidement. (E2)</p> <p>la pratique orale c'est très très important. C'est quelque chose, on va dire, qui permet de, comment dire ça ? Qu'on comprend beaucoup mieux. On a deux parties, ce qu'on va avoir en écrit, en travail écrit, ça va rester vraiment du théorique. C'est-à-dire que même si on sait écrire des phrases, ça veut pas dire qu'on va savoir parler. Si on sait parler, on va savoir écrire des phrases. On les écrira peut-être mal, on fera peut-être plein de fautes mais ça marchera quand même donc je pense que les deux sont complémentaires mais disant c'est un peu, eh, il faut, à mon avis il faut de l'oral pour bien avancer en écrit,aussi. (E8)</p>
<p>L'expression écrite (1 occurrence)</p>	<p>Il faut être capable d'avoir une compréhension écrite et orale et aussi l'expression écrite et orale. Tout est lié. Je trouve qu'il faut quand même un petit enseignement derrière par exemple juste au niveau écrit déjà, pour savoir écrire la langue. Après pour pouvoir la parler c'est plus facile. (E7)</p>

Annexe XXIV Satisfaction des étudiants en L1 vis-à-vis du dispositif hybride (2010)

Tableau 1. Résultats du test statistique chi-deux relatifs aux critères d'importance, L1 2010

critères importants										
	Sans importance		Peu important		Assez important		Très important		Total	
	N	% cit.	N	% cit.	N	% cit.	N	% cit.	N	% cit.
suivi	4	1,4%	47	16,4%	169	58,9%	67	23,3%	287	100,0%
retour	0	0,0%	8	2,7%	141	48,1%	144	49,1%	293	100,0%
pratique orale	0	0,0%	5	1,7%	58	19,5%	235	78,9%	298	100,0%
pratique de la grammaire	1	0,3%	25	8,4%	157	52,7%	115	38,6%	298	100,0%
thématiques	19	6,5%	76	26,1%	137	47,1%	59	20,3%	291	100,0%
travail en groupe	15	5,2%	58	20,0%	180	62,1%	37	12,8%	290	100,0%
travail personnel	3	1,0%	23	7,7%	145	48,7%	127	42,6%	298	100,0%
effectifs réduits	4	1,3%	11	3,7%	101	34,0%	181	60,9%	297	100,0%
interactions en cours	2	0,7%	20	6,8%	143	48,6%	129	43,9%	294	100,0%
nombre d'heures de cours	3	1,0%	43	14,8%	147	50,5%	98	33,7%	291	100,0%
Total	51	1,7%	316	10,8%	1 378	46,9%	1 192	40,6%	2 937	100,0%

p = <0,1% ; chi2 = 576,72 ; ddl = 27 (TS)

Critère	Sans importance	Peu important	Assez important	Très important
suivi	16,4%	16,4%	58,9%	23,3%
retour	0,0%	2,7%	48,1%	49,1%
pratique orale	0,0%	1,7%	19,5%	78,9%
pratique de la grammaire	0,3%	8,4%	52,7%	38,6%
thématiques	6,5%	26,1%	47,1%	20,3%
travail en groupe	5,2%	20,0%	62,1%	12,8%
travail personnel	1,0%	7,7%	48,7%	42,6%
effectifs réduits	1,3%	3,7%	34,0%	60,9%
interactions en cours	0,7%	6,8%	48,6%	43,9%
nombre d'heures de cours	1,0%	14,8%	50,5%	33,7%
Total	1,7%	10,8%	46,9%	40,6%

Tableau 2. Résultats du test statistique chi-deux relatifs au niveau de satisfaction, L1 2010

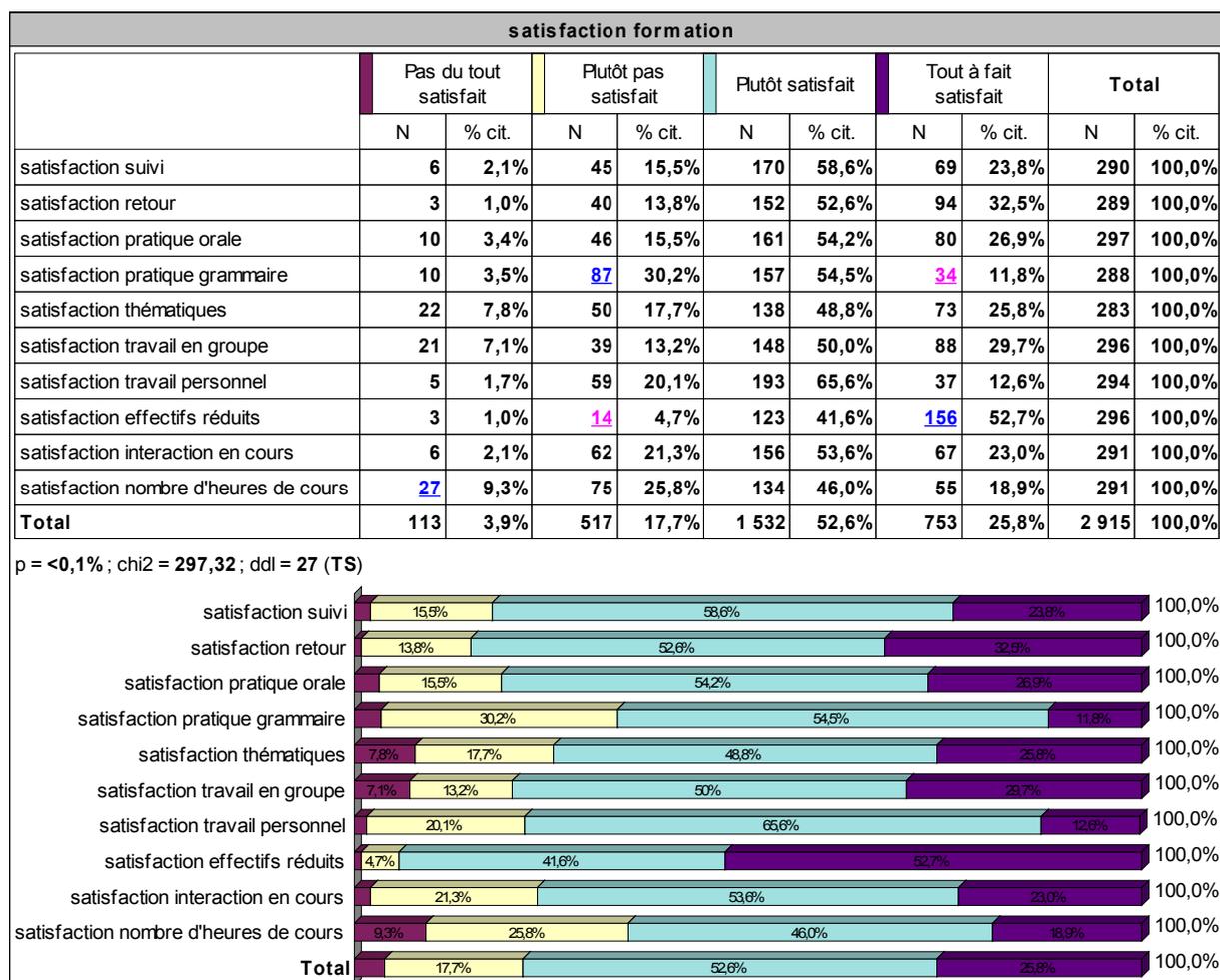


Tableau 3. Résultats du test statistique chi-deux relatifs au niveau de satisfaction des tâches, L1 2010

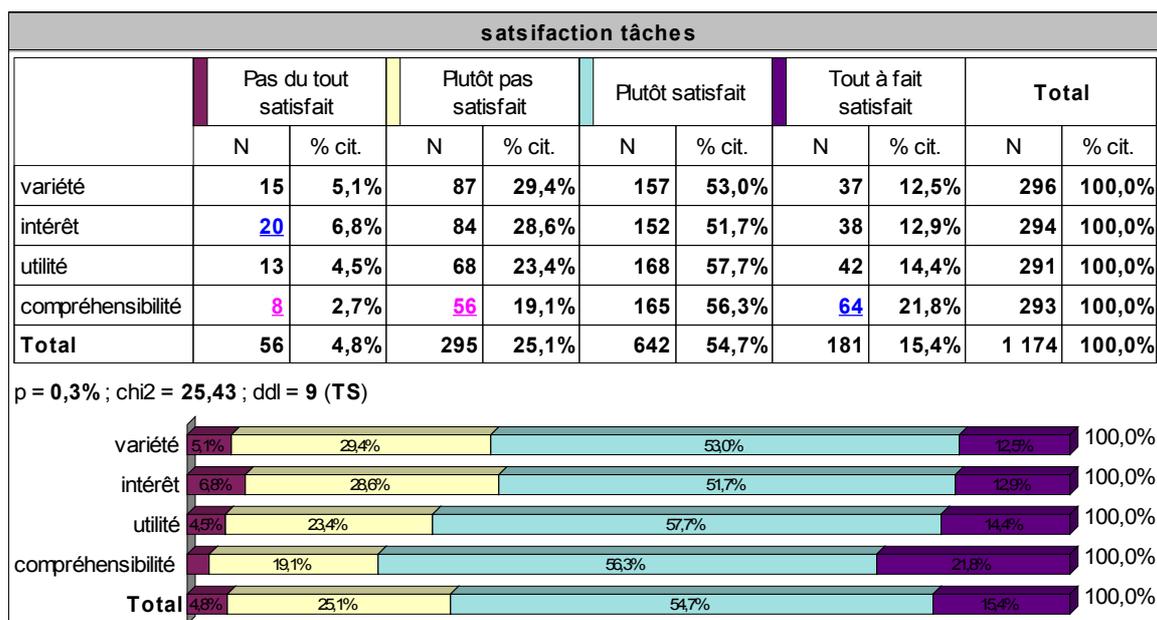
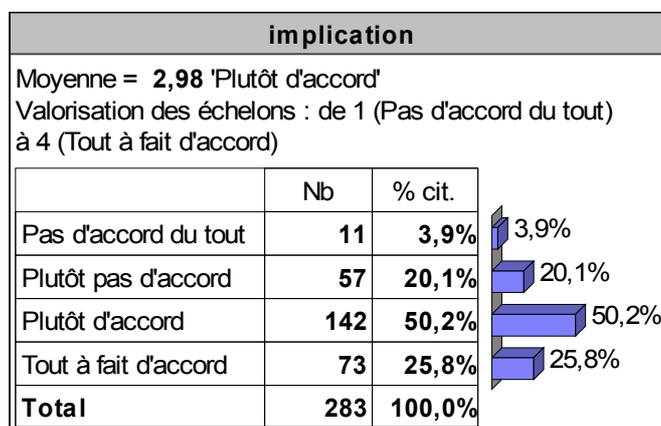
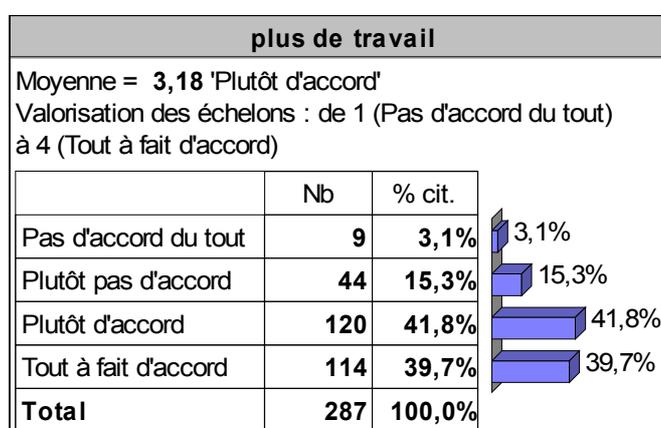
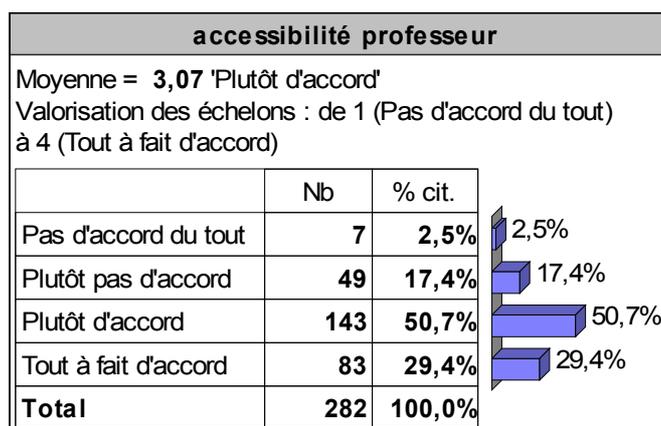
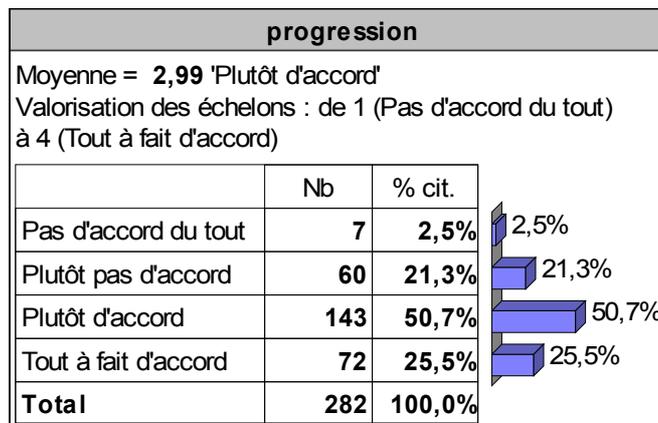
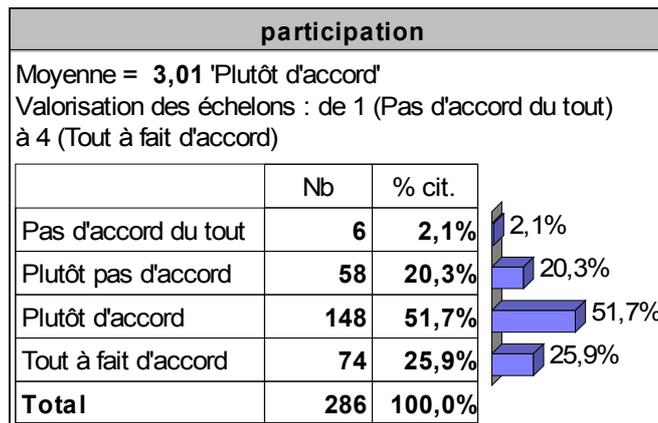
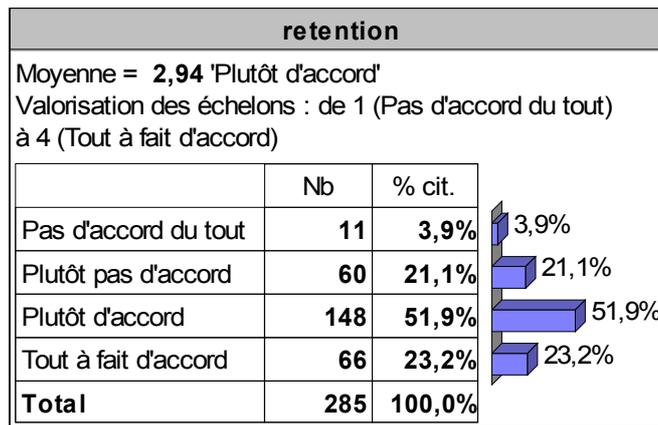


Tableau 4 : résultats de la question 10 – comparaison entre le premier et le deuxième semestre





Annexe XXV Satisfaction des étudiants en L1 vis-à-vis du dispositif hybride (2011)

Tableau 1. Résultats du test statistique chi-deux relatifs aux critères d'importance, L1 2011

	critères importants									
	Sans importance		Peu important		Assez important		Très important		Total	
	N	% cit.	N	% cit.	N	% cit.	N	% cit.	N	% cit.
suivi	4	1,9%	37	17,6%	126	60,0%	43	20,5%	210	100,0%
retour	0	0,0%	13	6,1%	107	50,5%	92	43,4%	212	100,0%
pratique orale	1	0,5%	3	1,4%	45	21,0%	165	77,1%	214	100,0%
pratique de la grammaire	0	0,0%	19	8,9%	110	51,6%	84	39,4%	213	100,0%
thématiques	22	10,5%	51	24,3%	91	43,3%	46	21,9%	210	100,0%
travail en groupe	20	9,5%	63	29,9%	93	44,1%	35	16,6%	211	100,0%
travail personnel	0	0,0%	19	9,0%	107	50,5%	86	40,6%	212	100,0%
effectifs réduits	1	0,5%	13	6,3%	66	32,0%	126	61,2%	206	100,0%
interactions en cours	0	0,0%	15	7,1%	118	55,9%	78	37,0%	211	100,0%
nombre d'heures de cours	2	1,0%	27	12,9%	115	54,8%	66	31,4%	210	100,0%
Total	50	2,4%	260	12,3%	978	46,4%	821	38,9%	2 109	100,0%

p = <0,1%; chi2 = 485,16; ddl = 27 (TS)

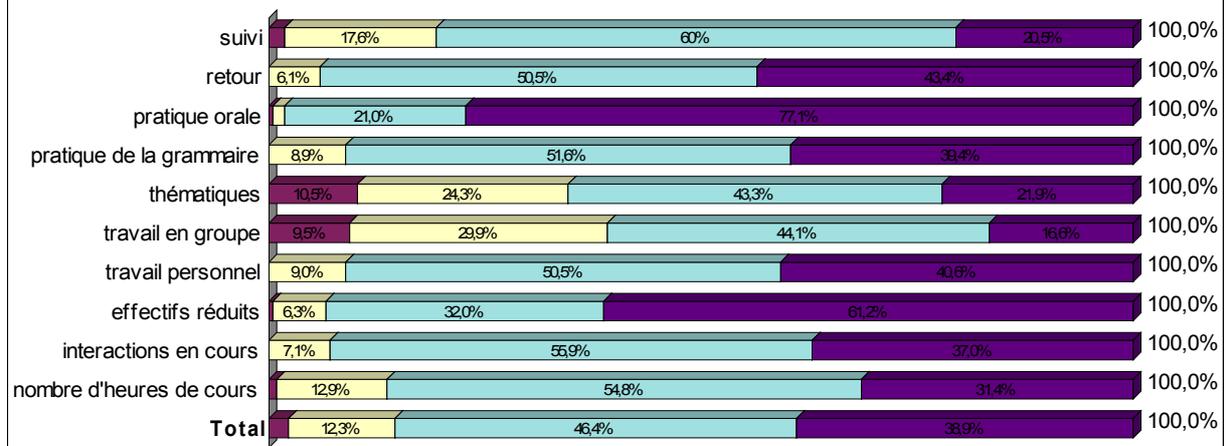


Tableau 2 : Résultats du test statistique chi-deux relatifs au niveau de satisfaction, L1 2011

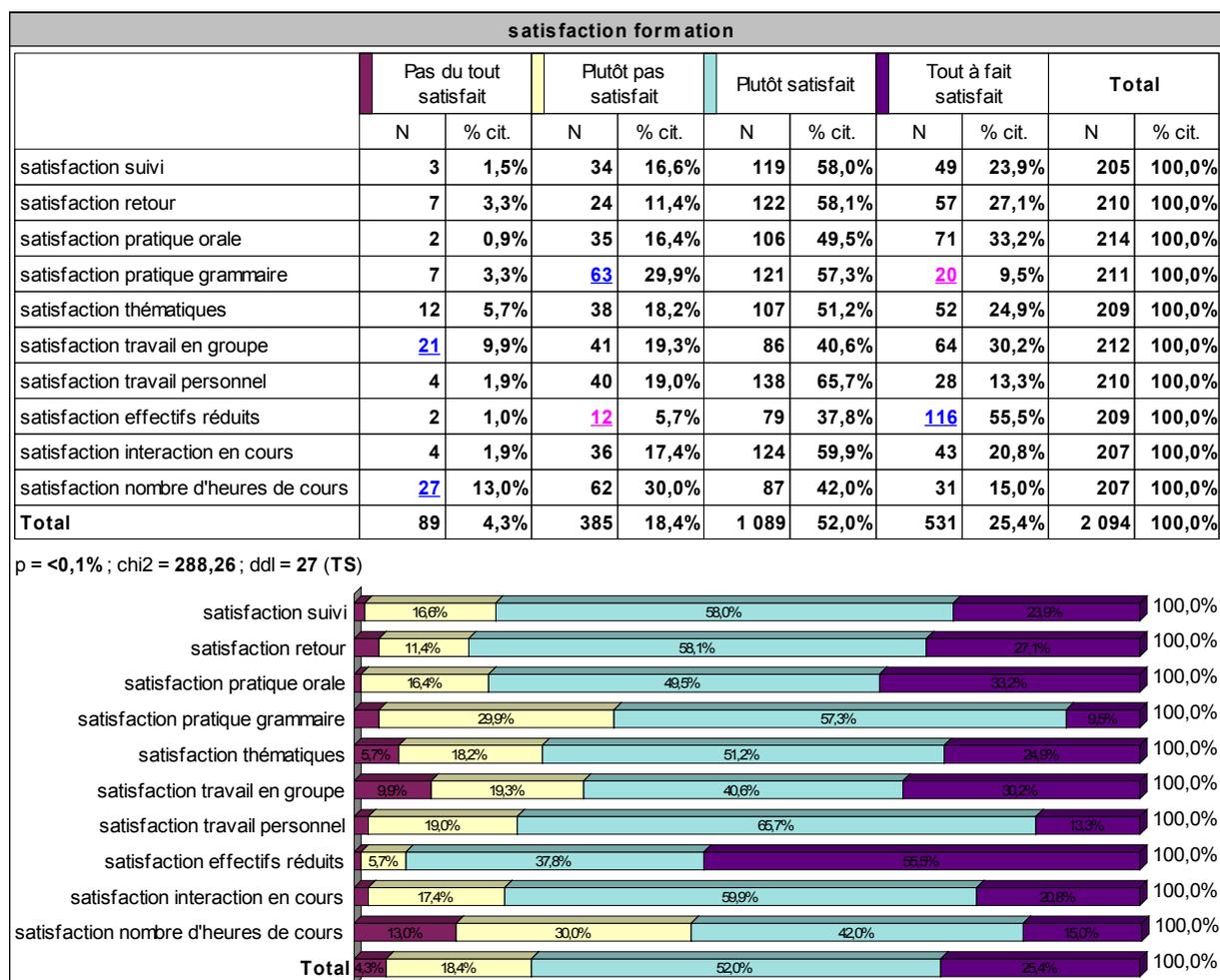


Tableau 3. Résultats du test statistique Khi-deux relatifs au niveau de satisfaction vis-à-vis des tâches,, L1 2011

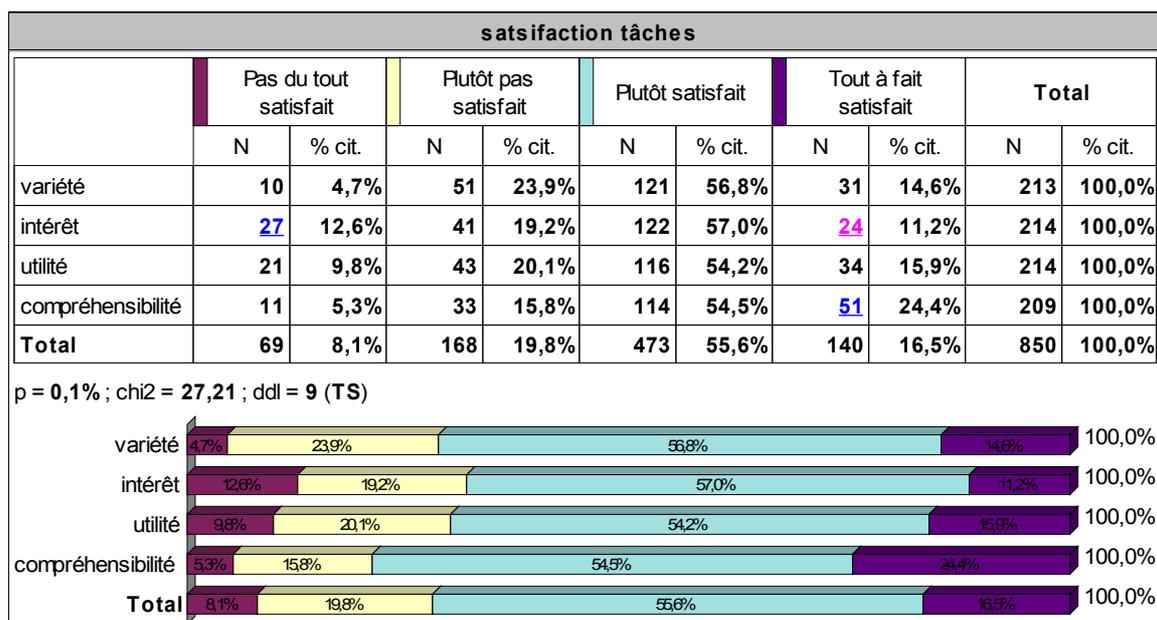
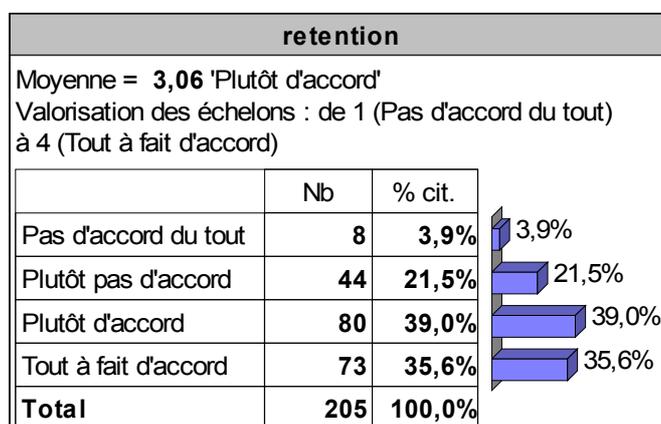
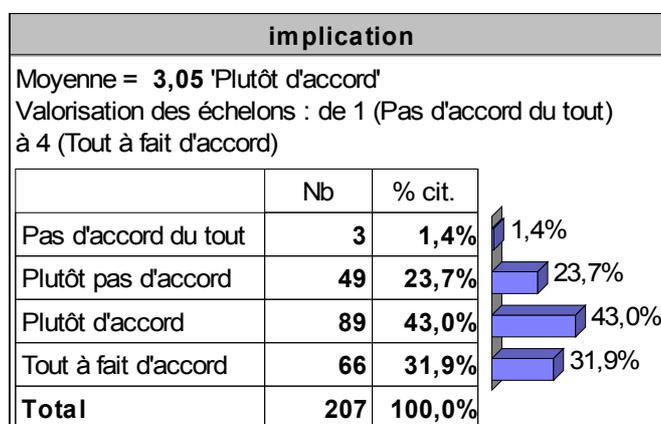
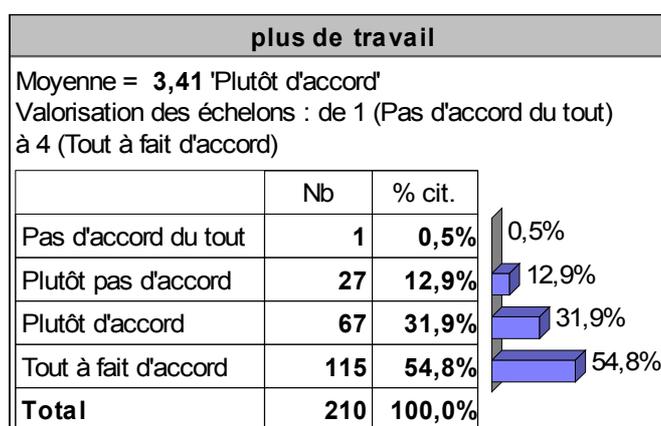
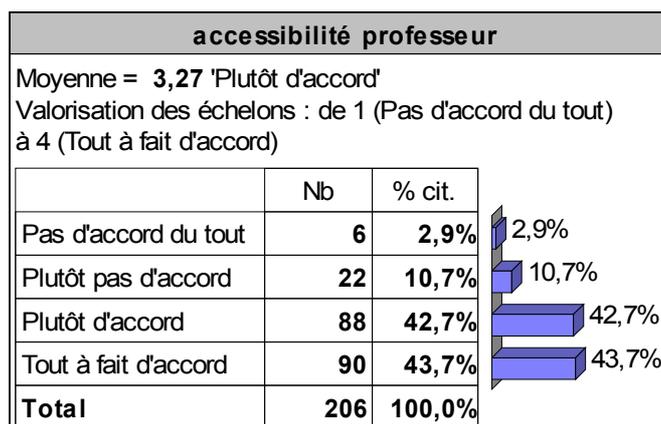
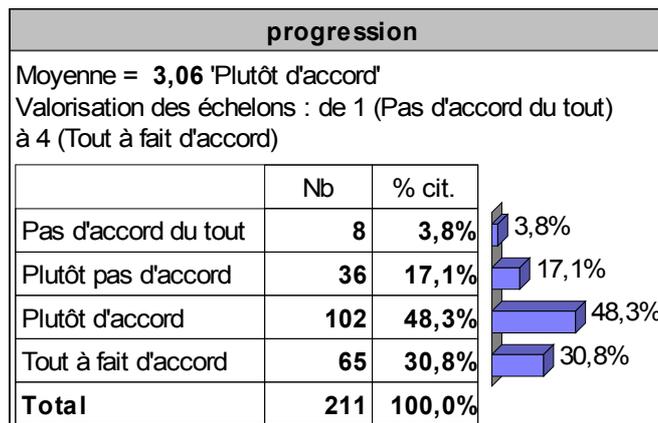
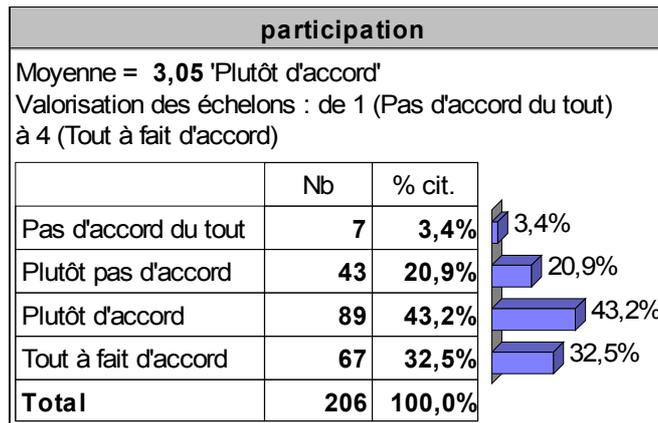


Tableau 4. Résultats de la question 10 – comparaison entre le premier et le deuxième semestre





Annexe XXVI Satisfaction des étudiants en L3 vis-à-vis du dispositif hybride (2012)

Tableau 1. Résultats du test statistique chi-deux relatifs aux critères d'importance, L3 2012

	critères importants									
	Sans importance		Peu important		Assez important		Très important		Total	
	N	% cit.	N	% cit.	N	% cit.	N	% cit.	N	% cit.
suivi	3	2,5%	19	15,6%	61	50,0%	39	32,0%	122	100,0%
retour	0	0,0%	8	6,4%	52	41,6%	65	52,0%	125	100,0%
pratique orale	2	1,6%	9	7,2%	47	37,6%	67	53,6%	125	100,0%
Compréhension de l'oral1	1	0,8%	11	8,9%	53	42,7%	59	47,6%	124	100,0%
travail grammaire	2	1,6%	29	23,4%	56	45,2%	37	29,8%	124	100,0%
Le travail sur le vocabulaire	2	1,6%	15	12,0%	65	52,0%	43	34,4%	125	100,0%
thématiques	10	8,0%	31	24,8%	44	35,2%	40	32,0%	125	100,0%
travail en groupe	12	9,6%	41	32,8%	49	39,2%	23	18,4%	125	100,0%
travail personnel	5	4,0%	23	18,4%	59	47,2%	38	30,4%	125	100,0%
effectifs réduits	5	4,1%	16	13,0%	38	30,9%	64	52,0%	123	100,0%
interactions en cours	3	2,4%	25	20,0%	57	45,6%	40	32,0%	125	100,0%
nombre d'heures de cours	6	4,8%	22	17,7%	67	54,0%	29	23,4%	124	100,0%
Le matériel et les ressources à disposit	13	10,4%	46	36,8%	41	32,8%	25	20,0%	125	100,0%
L'autonomie, la responsabilisation	4	3,2%	19	15,2%	69	55,2%	33	26,4%	125	100,0%
Total	68	3,9%	314	18,0%	758	43,5%	602	34,6%	1 742	100,0%

p = <0,1% ; chi2 = 207,15 ; ddl = 39 (TS)

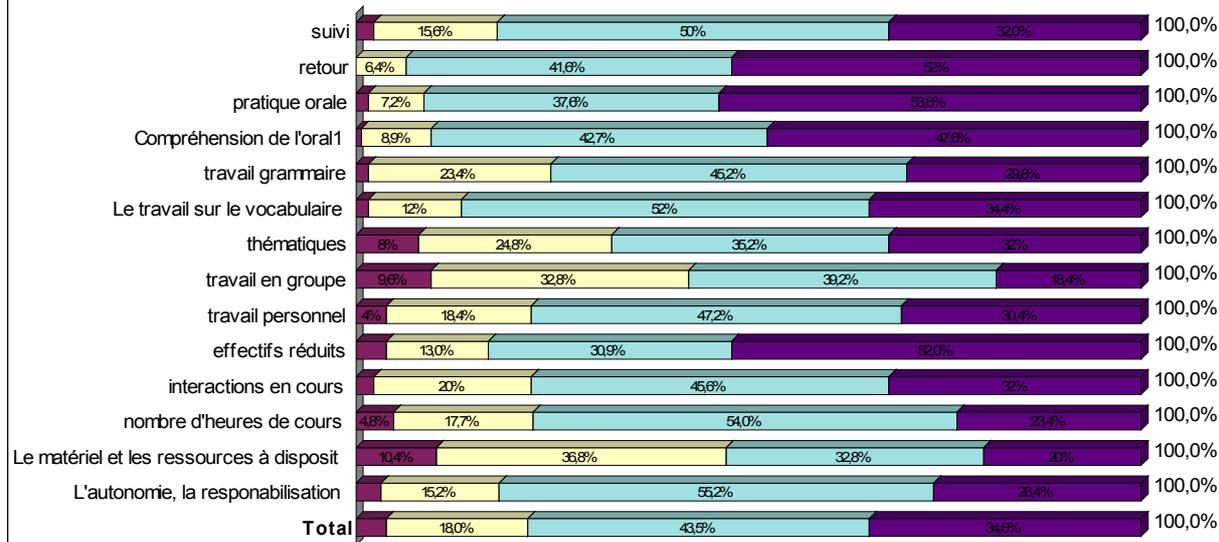


Tableau 2. Résultats du test statistique chi-deux relatifs au niveau de satisfaction, L3 2012

satisfaction formation										
	Pas du tout satisfait		Plutôt pas satisfait		Plutôt satisfait		Tout à fait satisfait		Total	
	N	% cit.	N	% cit.	N	% cit.	N	% cit.	N	% cit.
satisfaction suivi	9	7,2%	21	16,8%	65	52,0%	30	24,0%	125	100,0%
satisfaction retour	1	0,8%	14	11,2%	58	46,4%	52	41,6%	125	100,0%
satisfaction pratique orale	10	8,0%	44	35,2%	57	45,6%	14	11,2%	125	100,0%
La compréhension de l'oral	8	6,5%	38	30,6%	63	50,8%	15	12,1%	124	100,0%
satisfaction pratique grammaire	9	7,2%	54	43,2%	58	46,4%	4	3,2%	125	100,0%
Le travail sur le vocabulaire1	4	3,2%	28	22,4%	68	54,4%	25	20,0%	125	100,0%
satisfaction thématiques	15	12,0%	23	18,4%	54	43,2%	33	26,4%	125	100,0%
satisfaction travail en groupe	15	12,0%	28	22,4%	53	42,4%	29	23,2%	125	100,0%
satisfaction travail personnel	11	8,8%	30	24,0%	67	53,6%	17	13,6%	125	100,0%
satisfaction effectifs réduits	5	4,0%	12	9,6%	52	41,6%	56	44,8%	125	100,0%
satisfaction interaction en cours	7	5,6%	34	27,2%	64	51,2%	20	16,0%	125	100,0%
satisfaction nombre d'heures de cours	12	9,6%	27	21,6%	66	52,8%	20	16,0%	125	100,0%
Le matériel et les ressources à dispo2	13	10,5%	36	29,0%	64	51,6%	11	8,9%	124	100,0%
L'autonomie, la responsabilisation	7	5,6%	20	16,0%	68	54,4%	30	24,0%	125	100,0%
Total	126	7,2%	409	23,4%	857	49,0%	356	20,4%	1 748	100,0%

p = <0,1% ; chi2 = 198,95 ; ddl = 39 (TS)

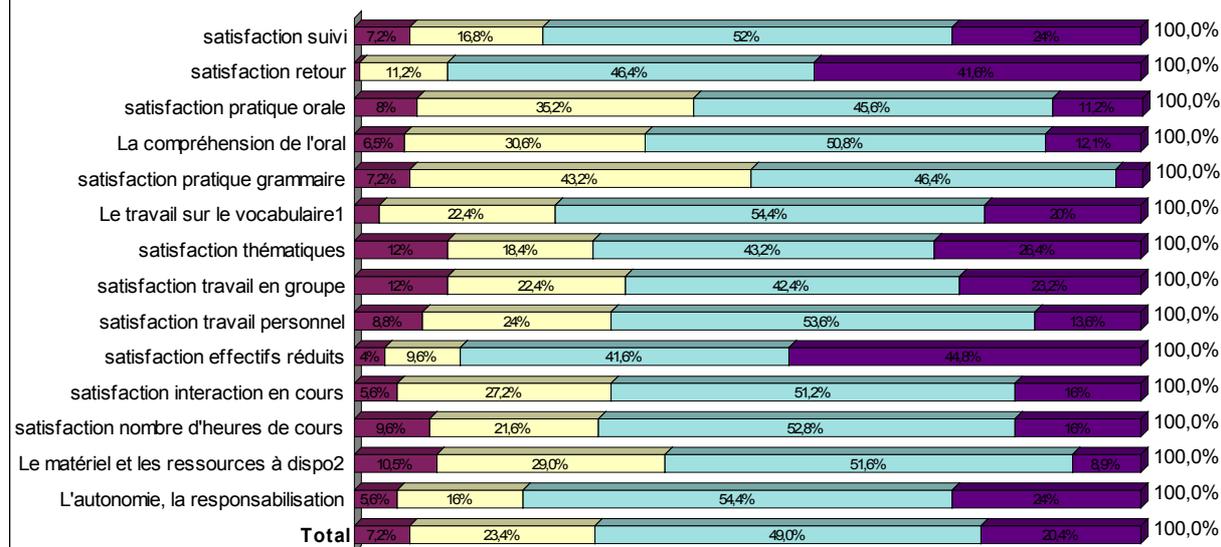


Tableau 3. Résultats du test statistique chi-deux relatifs au niveau de satisfaction des tâches, L3 2012

satisfaction tâches										
	Pas du tout satisfait		Plutôt pas satisfait		Plutôt satisfait		Tout à fait satisfait		Total	
	N	% cit.	N	% cit.	N	% cit.	N	% cit.	N	% cit.
variété	16	12,8%	34	27,2%	47	37,6%	28	22,4%	125	100,0%
utilité	17	13,6%	36	28,8%	45	36,0%	27	21,6%	125	100,0%
La clarté des consignes	13	10,5%	32	25,8%	50	40,3%	29	23,4%	124	100,0%
Le délai pour rendre les tâches	19	15,2%	44	35,2%	53	42,4%	9	7,2%	125	100,0%
Le niveau de langue attendu	1	0,8%	17	13,6%	80	64,0%	27	21,6%	125	100,0%
Total	66	10,6%	163	26,1%	275	44,1%	120	19,2%	624	100,0%

p = <0,1% ; chi2 = 54,02 ; ddl = 12 (TS)

Catégorie	Pas du tout satisfait (%)	Plutôt pas satisfait (%)	Plutôt satisfait (%)	Tout à fait satisfait (%)
variété	12,8%	27,2%	37,6%	22,4%
utilité	13,6%	28,8%	36,0%	21,6%
La clarté des consignes	10,5%	25,8%	40,3%	23,4%
Le délai pour rendre les tâches	15,2%	35,2%	42,4%	7,2%
Le niveau de langue attendu	0,8%	13,6%	64,0%	21,6%
Total	10,6%	26,1%	44,1%	19,2%

Annexe XXVII Analyse de contenu de la question ouverte du questionnaire de satisfaction L3, 2012

1. L'autonomie (26 occurrences)	
Classification	Énoncé
<p>Le dispositif favorise la responsabilisation (16 occurrences)</p>	<p>7 : Une façon de se responsabiliser. 12 : intéressant pour devenir indépendant. On est forcé de se lancer. 22 : Un bon moyen de s'améliorer et d'apprendre à travailler par soi même, même si le travail en groupe n'est pas toujours adapté au travail à faire. 23 : Se responsabiliser. 33 : être capable de travailler en groupe et en autonomie (=seul) pour un travail efficient en groupe. 54 : Ce système apprend l'autonomie d'une part et nous oblige à faire des efforts nous même. 56 : Plus d'autonomie. 59 : Permet de travailler en groupe et en autonomie, développe des compétences de travail en groupe. 63 : Ce système force les élèves à être plus responsable. 64 : Car cela nous donne une certaine autonomie. 66 : Plus de responsabilités et d'autonomie permettent aux élèves de devenir indépendants. 70 : Permet de se responsabiliser et de prendre l'habitude de travailler tout seul. 76 : Travailler en autonomie permet des responsabiliser les étudiants. 78 : Très enrichissant et responsabilisant. 88 : Une bonne chose pour se fixer des objectifs et se motiver davantage. 89 : Nécessaire pour nous responsabiliser et être à l'aise avec Madoc.</p>
<p>Avantages/apports de l'autonomie (7 occurrences)</p> <p>(voir aussi progression)</p>	<p>32 : Moins d'heures en classe entière (long et stressant), plus d'autonomie et de temps libre pour travailler les tasks. 112 : Évite 3 heures de cours d'affilées et permet de gérer son temps comme on le souhaite. 34 : Important pour gérer son comportement et le travail et le temps. Cela est utile pour améliorer sa pratique de la langue. 55 : Permet de s'organiser, intéressant et enrichissant. 58 : Car cela donne plus d'autonomie aux élèves et permet une gestion personnelle de leur temps. 110 : Permet d'être autonome, oblige à respecter dates limites, demande de recherche et de réflexion.</p>
<p>Difficultés à assumer la responsabilisation (3 occurrences)</p>	<p>95 : Une bonne initiative mais nous laisser en autonomie et en groupe implique une responsabilité de tous les membres du groupe, ce qui n'est pas toujours le cas. 96 : Pas assez complet (aucun progrès en grammaire et pas assez de suivi individuel, manque d'heures de cours.) 103 : Je trouve qu'il est mieux d'apprendre avec les professeurs, notamment pour les élèves en difficulté. 104 : Peu efficace: ce qu'on apprend par nous-même ne correspond pas forcément à ce qu'on attend dans les tasks.</p>

2. Groupe (18 occurrences)	
Classification	Énoncé
Apprendre à travailler en groupe (9 occurrences)	<p>11 : Une manière plus sophistiquée de travailler en groupe. 14 : utile pour être habitué à travailler en groupe. 26 : Une bonne façon d'étudier en anglais. Le fait de travailler par groupe et d'avoir des tâches orales. Le meilleur task était le "job interview": bonne préparation pour le futur. 33 : être capable de travailler en groupe 34 : permet aux étudiants d'apprendre à mieux gérer leur travail et leur temps lors de travaux de groupe. 59 : Permet de travailler en groupe et en autonomie, développe des compétences de travail en groupe. 71 : Cela nous force à travailler en groupe chaque semaine ce qui est formateur. Le fait que les cours soient par groupe permet un meilleur suivi et une meilleure écoute en cours. 74 : Permet d'apprendre le travail en groupe. Préparation au monde du travail. 102 : Travail de groupe, plus de tâches = plus de progrès.</p>
Difficultés à travailler en groupe (9 occurrences)	<p>15 : peu efficace et compliqué pour les tasks par groupe vu nos emplois du temps. 41 : Travaux de groupe = inutiles, n'aident pas à progresser. 50 : Efficace si le groupe est motivé pour répartir les tâches. 65 : Pas toujours simple à organiser. 69 : Des camarades de tasks qu'on n'a pas choisi et qui ont un moins bon niveau que nous et une méthode de travail différente. 82 : A faire davantage le travail en groupe peut être dévalorisant quand les membres du groupe vous ignore. 85 : Les travaux en groupe nécessitent une certaine mentalité déjà peu évidente à trouver en 3ème année. 93 : Travail de groupe difficile à mettre en œuvre. 107 : Réussir à trouver un créneau pour travailler en groupe et travailler efficacement en groupe.</p>
3. Le travail (16 occurrences)	
Classification	Énoncé
Charge de travail trop lourde (16 occurrences)	<p>1 : trop lourd en termes de charge de travail 9 : intéressant mais la charge de travail est trop importante (8 tâches voire plus) en L3 c'est vraiment trop! 17 : Une bonne initiative mais trop prenant par rapport à tous les autres cours. 21 : Une bonne idée sur le fond, mais difficile à réaliser en terme d'organisation. Beaucoup de travail à côté à réaliser. 35 : travailler 46 : Trop de charge de travail contenu de son petit coefficient. 47 : Peu efficace, trop de travail non récompense par une note significative (0,25). 48 : Une trop grande charge de travail compte tenu de la faible répercussion sur la note finale. 53 : Beaucoup de travail en groupe. 54 : Laborieux par rapport au volume général de travail de L3 auquel il faut intégrer les tâches d'anglais. 60 : Une assez grande quantité de travail en groupe et personnel, sans pour autant être excessive.</p>

	<p>67 : Éprouvant. 74 : Enrichissant, meilleure implication dans nos tâches en anglais. 84 : ça demande beaucoup de temps. 44 : Trop de tasks en groupe, pas assez de pratique réelle et des cas concrets. 122 : C'est très intensif et c'est très pratique pour le monde professionnel.</p>
4. La progression (17 occurrences)	
Classification	Énoncé
<p>Permet de progresser (14 occurrences)</p>	<p>2 : un moyen de progresser plus rapidement, de s'investir d'avantage 3 : très enrichissant et le meilleur moyen de progresser 22 : Le travail en autonomie permet une progression personnelle plus rapide. 25 : Plus d'autonomie = plus de travail = progression significative. 42 : Une bonne évolution. 43 : Une très légère évolution. 49 : Intéressant, c'est une autre façon d'apprendre et d'améliorer son anglais. 68 : Plus instructif. cela nous permet de progresser vite. 75 : Très enrichissant et intéressant, j'ai remarqué que j'ai progressé. 77 : Permet de s'améliorer. 83 : Une manière de progresser plus vite. 115 : Un dispositif complémentaire pour aider à progresser dans une langue étrangère. 79 : Beaucoup de travaux en groupe ayant permis du progrès pour tous les membres. 102 : Travail de groupe, plus de tâches = plus de progrès.</p>
<p>Ne permet pas de progresser (3 occurrences)</p>	<p>105 : Intéressant, mais ne fait pas réellement progresser notre niveau individuel. 103 : Pratique mais il est plus difficile de s'améliorer. 112 : Bien dans l'ensemble mais ne permet pas de vraiment évoluer en anglais sur les points les plus complexes de la grammaire.</p>
5. Attitudes envers le dispositif hybride	
Classification	Énoncé
<p>Attitude Positive (18 occurrences)</p>	<p>76 : Enrichissant et motivant. 77 : Positif. 97 : Intéressant et divertissant. 98 : Intéressant et utile pour notre avenir professionnel. 102 : Pratique. 103 : Pratique mais il est plus difficile de s'améliorer. 106 : Pratique. 108 : Positif, utile. 18 : utile, préparatif au monde du travail. 62 : Assez intéressant. En tout cas mieux que le premier semestre. 24 : Enrichissant, car avec les présentations orales on a eu l'occasion de se sentir dans un cadre un peu plus réel. 14 utile pour être habitué à travailler en groupe. 18 : utile, préparatif au monde du travail. 34 Cela est utile pour améliorer sa pratique de la langue. 72 : Utile. 87 : C'est enrichissant et utile surtout pour la suite et pour les examens. 110 : Plutôt constructif, mais manque quelques cours en classe pour travailler. 122 : Enrichissant.</p>
<p>Attitude négative</p>	<p>99 : Inutile.</p>

<i>(10 occurrences)</i>	100 : Pas du tout efficace. Très mal organisé. 101 : Inutile. 16 : pas pratique, peu efficace. 13 : un apprentissage selon une méthode pas très efficace. 14 : peu efficace mais utile pour être habitué à travailler en groupe. 15 : peu efficace et compliqué pour les tasks par groupe vu nos emplois du temps. 19 : peu efficace 81 : Un peu difficile 123 : l'anarchie.
-------------------------	--

Annexe XXVIII Représentations des étudiants L1 sur le travail en groupe

Réponses à la question fermée du questionnaire de satisfaction

Tableau 1. 2010

Travail en groupe										
	Pas d'accord du tout		Plutôt pas d'accord		Plutôt d'accord		Tout à fait d'accord		Total	
	N	% cit.	N	% cit.	N	% cit.	N	% cit.	N	% cit.
aimer le travail en groupe	19	7,3%	58	22,4%	114	44,0%	68	26,3%	259	100,0%
pas aimer le travail en groupe	66	25,7%	111	43,2%	54	21,0%	26	10,1%	257	100,0%
échange d'idées	2	0,7%	9	3,1%	156	53,1%	127	43,2%	294	100,0%
se corriger	5	1,7%	37	12,5%	136	45,9%	118	39,9%	296	100,0%
apprendre des autres	12	4,0%	34	11,4%	164	55,2%	87	29,3%	297	100,0%
investissement des étudiants	34	11,6%	89	30,4%	107	36,5%	63	21,5%	293	100,0%
se reposer sur les autres	38	12,9%	89	30,2%	88	29,8%	80	27,1%	295	100,0%
désaccords	43	14,7%	113	38,6%	101	34,5%	36	12,3%	293	100,0%
niveaux des étudiants	57	19,5%	139	47,4%	60	20,5%	37	12,6%	293	100,0%
domination des étudiants	94	32,2%	124	42,5%	40	13,7%	34	11,6%	292	100,0%
rencontre difficile	39	13,3%	88	30,0%	104	35,5%	62	21,2%	293	100,0%
Total	409	12,9%	891	28,2%	1 124	35,5%	738	23,3%	3 162	100,0%

p = 0,0% ; chi2 = 737,97 ; ddl = 30 (TS)

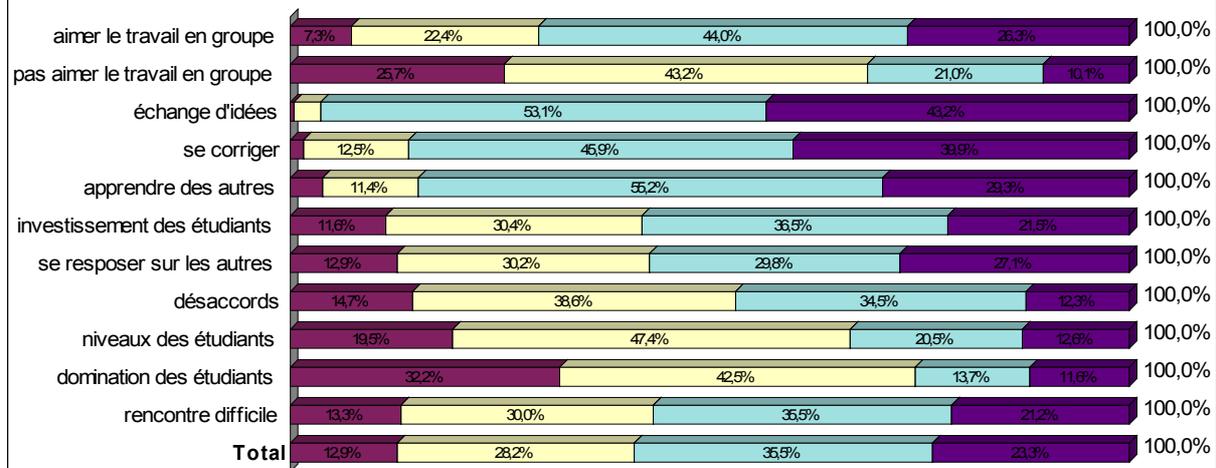
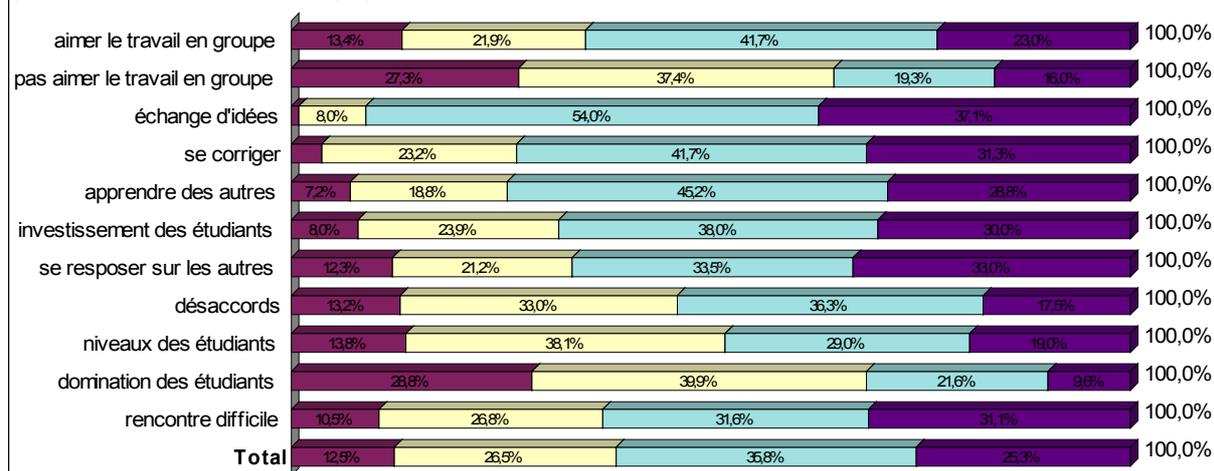


Tableau 2. 2011

Travail en groupe										
	Pas d'accord du tout		Plutôt pas d'accord		Plutôt d'accord		Tout à fait d'accord		Total	
	N	% cit.	N	% cit.	N	% cit.	N	% cit.	N	% cit.
aimer le travail en groupe	25	13,4%	41	21,9%	78	41,7%	43	23,0%	187	100,0%
pas aimer le travail en groupe	51	27,3%	70	37,4%	36	19,3%	30	16,0%	187	100,0%
échange d'idées	2	0,9%	17	8,0%	115	54,0%	79	37,1%	213	100,0%
se corriger	8	3,8%	49	23,2%	88	41,7%	66	31,3%	211	100,0%
apprendre des autres	15	7,2%	39	18,8%	94	45,2%	60	28,8%	208	100,0%
investissement des étudiants	17	8,0%	51	23,9%	81	38,0%	64	30,0%	213	100,0%
se reposer sur les autres	26	12,3%	45	21,2%	71	33,5%	70	33,0%	212	100,0%
désaccords	28	13,2%	70	33,0%	77	36,3%	37	17,5%	212	100,0%
niveaux des étudiants	29	13,8%	80	38,1%	61	29,0%	40	19,0%	210	100,0%
domination des étudiants	60	28,8%	83	39,9%	45	21,6%	20	9,6%	208	100,0%
rencontre difficile	22	10,5%	56	26,8%	66	31,6%	65	31,1%	209	100,0%
Total	283	12,5%	601	26,5%	812	35,8%	574	25,3%	2 270	100,0%

p = 0,0% ; chi2 = 316,14 ; ddl = 30 (TS)



Annexe XXIX Représentations des étudiants L1 sur l'autonomie (réponses à la question ouverte)

L'analyse de contenu de la question ouverte du questionnaire de satisfaction 2010

Classification	Énoncé
<p>Le dispositif favorise la responsabilisation (26 occurrences)</p>	<p>2 : l'autonomie permet d'avoir plus de temps pour travailler l'anglais chez soi, mais risque de ne pas travailler</p> <p>6 : essentiel car si l'on ne travaille pas en autonomie, il y a beaucoup plus de difficultés lorsqu'on assiste au cours. Il faut travailler en autonomie, lorsqu'on est à la fac de toute manière, autrement c'est difficile d'avoir ces semestres.</p> <p>25 : inciter les étudiants à être responsables et autonomes à travailler en groupe. Cela permet à chacun d'adapter son travail en fonction de son niveau et de ses difficultés.</p> <p>28 : enrichissant parce que l'on doit travailler seul et on apprend beaucoup mais c'est aussi enrichissant car on progresse plus vite avec les autres.</p> <p>31 : mieux se responsabiliser.</p> <p>78 : une bonne chose, cela permet de se responsabiliser</p> <p>96 : important car cela nous oblige à travailler de nous même ce qui facilite de l'anglais</p> <p>146 : plus de travail. On se sent plus impliqué puisque c'est à nous de gérer notre temps. Et une tâche par semaine c'est encore plus de travail.</p> <p>179 : assez déstabilisant au début, on se relâche. Mais c'est une bonne chose au final si on se met à travailler et à se débrouiller tout seul</p> <p>180 : beaucoup mieux puisque c'est nous qui gérons notre travail personnel ainsi que le travail en groupe.</p> <p>169 : Cela nous responsabilise. On cotoie de près la réalité du monde professionnel. C'est un principe réelement sympa, ce qui est dommage c'est de ne pas l'appliquer au premier semestre.</p> <p>182 : important car cela nous permet d'apprendre à travailler par soi même mais pour avoir un résultat positif il faut s'y tenir</p> <p>184 : ça permet de plus comprendre le cours, de s'investir, de se responsabiliser</p> <p>190 : bien pour l'autonomie mais compliqué quand la motivation n'est pas forcément au rendez-vous. Le travail de groupe est mieux pour partager les idées mais devoir toujours être ensemble pour travailler est parfois un peu compliqué pour les horaires et tout ça</p> <p>196 : beaucoup de liberté et un besoin d'être motivé, seulement le travail de groupe est en général mal réparti car certains élèves ne sont pas ou peu motivés et présents</p> <p>201 : intéressant et responsabilisant mais décourageant vu le travail demandé et le peu d'importance du contrôle continu dans la note du semestre à quoi bon se donner tout ce mal pour si peu?</p> <p>207 : une façon d'apprendre la langue de manière différente qui permet plus d'indépendance</p> <p>210 : responsabilisant. Donne l'impression de travailler pour soi mais plus de travail</p> <p>219 : un moyen de travailler à son rythme et de prendre le temps d'approfondir certains travaux. Il permet aussi de se responsabiliser</p> <p>230 : intéressant, ça nous permet de progresser et de gagner en autonomie. Seulement les tâches à faire ne sont pas très intéressantes</p> <p>242 : une bonne façon de travailler par soi même</p> <p>243 : Bien. ça permet des se responsabiliser et d'apprendre des autres avec lesquels on retient plus que le professeur.</p>

	<p>246 : c'est bien car on devient plus responsable, on apprend mieux et plus vite car les recherches viennent de nous même.</p> <p>253 : une bonne chose qui pousse à se rendre plus responsable et à apprendre plus vite.</p> <p>271 : un peu déstabilisant les premières séances mais très intéressant dans la mesure qu'on apprend à travailler par soi même et en groupe plus efficacement.</p>
Classification	Énoncé
<p>Avantages/apports de l'autonomie (23 occurrences) <i>dont:</i></p> <p>On apprend à s'organiser / à se gérer (6 occurrences)</p> <p>Ça permet de progresser (7 occurrences)</p> <p>Travailler à son rythme (6 occurrences)</p> <p>Acteur de sa formation/mieux investi dans le travail</p>	<p>17 : un bon moyen de progresser dans la langue, ça permet de s'organiser pour le travail tout en étant encadré.</p> <p>24 on apprend à travailler seul, on apprend à s'organiser.</p> <p>146 : plus de travail. On se sent plus impliqué puisque c'est à nous de gérer notre temps.</p> <p>192 : un bon moyen d'apprendre à gérer son temps de travail Autonomie</p> <p>194 : une façon de gérer soi même son mode de travail</p> <p>296 : une réelle importance, cela nous a permis de nous gérer, de chercher les solutions à plusieurs et en même temps d'être autonome.</p> <p>28 : enrichissant parce que l'on doit travailler seul et on apprend beaucoup mais c'est aussi enrichissant car on progresse plus vite avec les autres.</p> <p>97 : une bonne manière de pratiquer et de progresser en anglais</p> <p>211 : enrichissant. Les tasks à faire régulièrement m'ont permis de progresser grâce aux autres.</p> <p>181 : une chance de mieux apprendre, surtout que la professeur était toujours prête à donner de bons conseils, de meilleurs expressions etc.</p> <p>230 : intéressant, ça nous permet de progresser et de gagner en autonomie. Seulement les tâches à faire ne sont pas très intéressantes</p> <p>278 : se débrouiller pour rendre une tâche complète ce qui implique un travail recherché de la part de tous et donc un progrès pour chacun.</p> <p>296 : une réelle importance, cela nous a permis de nous gérer, de chercher les solutions à plusieurs et en même temps d'être autonome. Le temps paraissait plus court et plus agréable en petit comité et la progression s'est faite naturellement.</p> <p>69 : bien parce qu'on peut travailler à son rythme, s'avancer dans la matière si on a le temps (Madoc et tâches disponibles à l'avance.</p> <p>55 : utile car on va à notre rythme</p> <p>218 : chacun va à son rythme</p> <p>219 : un moyen de travailler à son rythme et de prendre le temps d'approfondir certains travaux. Il permet aussi de se responsabiliser</p> <p>220 : difficile de trouver le temps pour faire tous les exercices, mais c'est à notre rythme, donc assez utile</p> <p>258 : approfondir la langue sans être totalement conditionné, avoir une certaine liberté dans les choix/ méthodes d'apprentissage par rapport aux lacunes connues dans cette langue tout en ayant une aide d'un professeur à disposition.</p> <p>27 : une plus grande responsabilisation dans le travail étudiant. On est encore plus acteur de notre apprentissage, le tout est de se mettre au travail.</p> <p>37 : une façon de s'investir davantage dans le travail</p> <p>172 : le moyen d'apprendre par soi-meme et d'approfondir le travail en classe</p>

<i>(4 occurrences)</i>	266 : l'occasion de se familiariser avec cette langue, de se responsabiliser et de ne pas être passif contrairement à l'apprentissage scolaire.
Classification	Énoncé
Nombre d'heures de cours en face-à-face insuffisant /encadrement insuffisant <i>(20 occurrences)</i>	<p>24. Mais 2 heures d'anglais par semaine avec le professeur, je pense que ce n'est pas suffisant.</p> <p>46 : parfois utile, encore faut-il avoir plus de soutiens après les exposés, être plus encadré pendant les exercices.</p> <p>86 : plutôt bien mais il serait bien en plus d'ajouter au moins deux heures de cours d'anglais avec le professeur par semaine ou d'avoir des cours magistraux en anglais</p> <p>156 : assez difficile de s'organiser pour les tâches à plusieurs et cela manque de temps passé avec le professeur (juste 2 heures par semaine est trop peu) (Groupe)</p> <p>63 : un travail de recherche et d'approfondissement. On peut parfois se sentir dépassé voire abandonné mais cela est compensé par le travail en groupe.</p> <p>76 : pas assez formateur, il faut un minimum de cadre par l'enseignement</p> <p>79 : intéressant comme expérience mais finalement on se rend compte que quand on n'est pas encadré on travaille moins et ça c'est pour tout le monde pareil du moment qu'il n'y a pas d'obligation de faire certaines choses on ne les fait pas ou mal. Le seul point positif du semestre 2, c'est l'effectif réduit en groupes, on participe plus car on est moins intimidés.</p> <p>81 : essentiel. Mais il manque des exercices donnés par le professeur: notamment de la grammaire</p> <p>86 : plutôt bien mais il serait bien en plus d'ajouter au moins deux heures de cours d'anglais avec le professeur par semaine ou d'avoir des cours magistraux en anglais</p> <p>103 : une bonne idée même si le volume horaire est beaucoup trop réduit. J'ai eu l'impression de n'avoir qu'une heure d'anglais par semaine car la séance plénière sert à régler des problèmes administratifs ou expliquer des points de grammaire en français.</p> <p>107 : décevant au niveau des heures de cours, mais sinon très intéressant</p> <p>108 : décevant d'avoir si peu d'heures de cours mais travail en groupe très intéressant et enrichissant même s'il demandait beaucoup de travail</p> <p>128 : insuffisant pour avoir une bonne maîtrise de la langue, pas assez encadré, pas assez de travail pour progresser</p> <p>156 : assez difficile de s'organiser pour les tâches à plusieurs et cela manque de temps passé avec le professeur (juste 2 heures par semaine est trop peu) (Groupe)</p> <p>211. Travailler la grammaire en autonomie est difficile. Je prête plus d'attention à la correction des tasks par le professeur que les corrections des exercices donnés.</p> <p>224 : difficile après tout nous suivons une formation pour apprendre avec un enseignant et non de nos propres moyens, ce qui est difficile pour apprendre une langue</p> <p>240 : bien mais il faut quand même rajouter des heures de cours axés sur la grammaire à côté et des devoirs de vocabulaire.</p> <p>244 : pas assez encadré, trop de travail (1 task par semaine), on passe tout notre temps à faire l'anglais et on ne peut pas bosser correctement les autres matières.</p> <p>279 : Quelque peu une régression de l'enseignement même si d'une certaine manière, il s'adapte aux nouveaux moyens pédagogiques. Reste que pour moi, le professeur est et restera l'élément central dans l'apprentissage (ça et les séjours à l'étranger).</p> <p>286 : Je trouve qu'il n'y a pas assez d'heures de cours en classe. J'ai préféré le premier semestre car c'est plus pratique de faire les exercices en classe car ça</p>

	nous oblige à les faire.
Classification	Énoncé
Manque d'autonomie/ difficultés face à l'autonomie (9 occurrences)	<p>102 : pas toujours très simple, certains élèves comme moi, ont uniquement à la fac, ce qui n'est pas très simple pour travailler chez soi</p> <p>156 : assez difficile de s'organiser pour les tâches à plusieurs et cela manque de temps passé avec le professeur (juste 2 heures par semaine est trop peu)</p> <p>(Groupe)</p> <p>176 : plus utile grâce aux tâches mais l'autonomie est difficile à acquérir et ne convient pas à tous les caractères</p> <p>177 : un peu déstabilisant mais c'est plutôt bien, on apprend à se débrouiller seul même si c'est pas toujours facile</p> <p>179 : assez déstabilisant au début, on se relâche. Mais c'est une bonne chose au final si on se met à travailler et à se débrouiller tout seul</p> <p>183 : un exercice pour moi qui permet de travailler mon travail d'autonomie et j'ai du mal quelquefois</p> <p>200 : plus difficile mais plus efficace dans l'apprentissage</p> <p>271 : un peu déstabilisant les premières séances mais très intéressant dans la mesure qu'on apprend à travailler par soi-même et en groupe plus efficacement.</p> <p>251 : plus facile que les autres matières car demande d'exercices à la maison etc. mais dur quand même de travailler par soi-même.</p>

Annexe XXX Représentations des étudiants L1 sur l'autonomie (réponses à la question fermée)

Tableau 1 : 2010

travail en autonomie										
	Pas d'accord du tout		Plutôt pas d'accord		Plutôt d'accord		Tout à fait d'accord		Total	
	N	% cit.	N	% cit.	N	% cit.	N	% cit.	N	% cit.
autonomie - se responsabiliser	4	1,3%	25	8,4%	169	56,9%	99	33,3%	297	100,0%
autonomie - organisation	5	1,7%	54	18,5%	159	54,5%	74	25,3%	292	100,0%
autonomie - manque de guidage	32	10,9%	112	38,1%	115	39,1%	35	11,9%	294	100,0%
autonomie - livré à soi-même	50	17,2%	128	44,1%	83	28,6%	29	10,0%	290	100,0%
autonomie - aide à l'apprentissage	3	1,0%	26	8,8%	166	56,1%	101	34,1%	296	100,0%
l'autonomie - métaréflexion	11	3,8%	52	17,8%	165	56,5%	64	21,9%	292	100,0%
Total	105	6,0%	397	22,5%	857	48,7%	402	22,8%	1 761	100,0%

p = <0,1%; chi2 = 366,22 ; ddl = 15 (TS)

Tableau 2 : 2011

travail en autonomie										
	Pas d'accord du tout		Plutôt pas d'accord		Plutôt d'accord		Tout à fait d'accord		Total	
	N	% cit.	N	% cit.	N	% cit.	N	% cit.	N	% cit.
autonomie - se responsabiliser	3	1,4%	20	9,4%	122	57,3%	68	31,9%	213	100,0%
autonomie - organisation	1	0,5%	49	23,1%	111	52,4%	51	24,1%	212	100,0%
autonomie - manque de guidage	32	15,2%	79	37,6%	71	33,8%	28	13,3%	210	100,0%
autonomie - livré à soi-même	52	24,5%	73	34,4%	70	33,0%	17	8,0%	212	100,0%
autonomie - aide à l'apprentissage	1	0,5%	19	8,9%	118	55,4%	75	35,2%	213	100,0%
l'autonomie - métaréflexion	9	4,3%	34	16,1%	113	53,6%	55	26,1%	211	100,0%
Total	98	7,7%	274	21,6%	605	47,6%	294	23,1%	1 271	100,0%

p = <0,1%; chi2 = 289,71 ; ddl = 15 (TS)